
MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 06446 063 7

SANCHO

Comédie lyrique
en 4 actes et 8 tableaux

Poème de
R. Yve-Plessis

Lyrisches Lustspiel
in 4 Akten und 8 Bildern

Deutsche Uebersetzung von
Dr. F. Vogt

Musique de / Musik von

Emile Jaques-Dalcroze

Partition Chant et Piano
Réduite par
M. M. A. JEMAIN (Prologue)
G. SANDRÉ (Acte I)
L. NEUHOFF (Acte II, III et IV)

20 Frc. net

Clavier-Auszug
Bearbeitet von
Herren A. JEMAIN (Prolog)
G. SANDRÉ (Akt I)
L. NEUHOFF (Akt II, III und IV)

16 Mark netto

Genève
ADOLPHE HENN, EDITEUR
14, RUE DE LA CORRATERIE, 14

Paris, E. Baudoux & Co. Leipzig et Bruxelles, Breitkopf & Härtel


LIBRARY
NOV 12 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

PERSONNAGES CHANTANTS

SANCHO (45 ans)	*Baryton de grand-opéra ou basse chantante*
DON QUICHOTTE (50 ans)	*Basse chantante ou Baryton*
LE DUC (35 ans)	*Baryton martin*
CARRASCO (20 ans)	*1er Ténor demi-charactère*
PEREZ (25 ans)	*Ténor comique*
RAFAËL (50 ans)	*2e Basse.*
BONARILLE (55 ans)	*Laruette*
PEDRO	*Laruette*
ROMERO	*1er Trial*
CARIZAL	*2e Trial*
UN HÉRAUT	
SANCHETTE, fille de Sancho (17 ans)	*Soprano*
TERESA, femme de Sancho (35 à 40 ans)	*Mezzo-Soprano*
LA DUCHESSE (25 ans)	*Soprano*
ALTISIDORE (45 ans)	*Contralto*

MIMES

GINEZ (25 ans)
GAMACHE (50 ans)
BASILE (20 ans)
CARLOS (55 ans)
QUITTERIE, fille de Carlos (17 ans)

Baratariens et Baritariennes, gardes, soldats, laquais, cuisiniers, seigneurs de la suite du Duc, pages, marmitons etc.



PERSONEN

SANCHO (45 Jahre)	*Erster Bariton oder Bass*
DON QUICHOTTE (50 Jahre)	*Erster Bass oder Bariton*
DER HERZOG (35 Jahre)	*Bariton*
CARRASCO (20 Jahre)	*Erster Tenor*
PEREZ (25 Jahre)	*Tenorbuffo*
RAFAËL (50 Jahre)	*Zweiter Bass*
BONARILLE (55 Jahre)	*Bass*
PEDRO	*Bass*
ROMÉRO	*Tenorbuffo*
CARIZAL	*Tenorbuffo*
EIN HEROLD	
EIN VORLÄUFER	
DER STEUEREINNEHMER	
SANCHETTA, Sancho's Tochter (17 Jahre)	*Sopran*
TERESA, Sancho's Frau (35 bis 40 Jahre)	*Mezzo-Sopran*
DIE HERZOGIN (25 Jahre)	*Sopran*
ALTISIDORA (45 Jahre)	*Alt*

GEBERDENSPIELER

GINEZ (25 Jahre)
GAMACHO (50 Jahre)
BASILIO (20 Jahre)
CARLOS (55 Jahre)
QUITTERIA, Carlos' Tochter (17 Jahre)

Baratarier und Baratarierinnen, Wärter, Soldaten, Herren, Edelknaben, Köche, Küchenjungen u. s. w



INDEX

INHALT



Thèmes et motifs caractéristiques de „Sancho.“

Charakteristische Themen und Motive der Oper „Sancho.“

1		Thème de l' Île *Inselthema*
2		Thème de la Farce *Schwankthema*
3	**Sancho**	Thème caractéristique *Charakteristisches Thema*
4	„	Motif du bon sens *Motiv des gesunden Menschenverstandes*
5	„	Motif de la bonhommie *Motiv der Gutmütigkeit*
6	„	Motif de la gourmandise *Motiv der Gefrässigkeit*
7	„	Motif des proverbes *Motiv der Sprüchwörter*
8	**Don Quichotte**	Motif de la chevalerie *Motiv des Rittertums*
9	„	Motif de Dulcinée *Dulcineenmotiv*
10	**Teresa**	Thème de l' ambition *Ehrgeizthema.*
11	„	Motif du verbiage féminin *Motiv der weiblichen Geschwätzigkeit*
12	**Carrasco**	Motif de l' amour pour Sanchette *Liebesmotiv des Carrasco*
13	**Sanchette**	Thème caractéristique *Charakteristisches Thema*
14	„	Thème des fiançailles *Verlobungsthema*
15	„	Thème du mariage *Hochzeitsthema*
16		Thème d' Altisidore *Thema der Altisidore*
17		Thème du jugement *Thema des Gerichts*
18		Motif du suicide *Selbstmordmotiv*

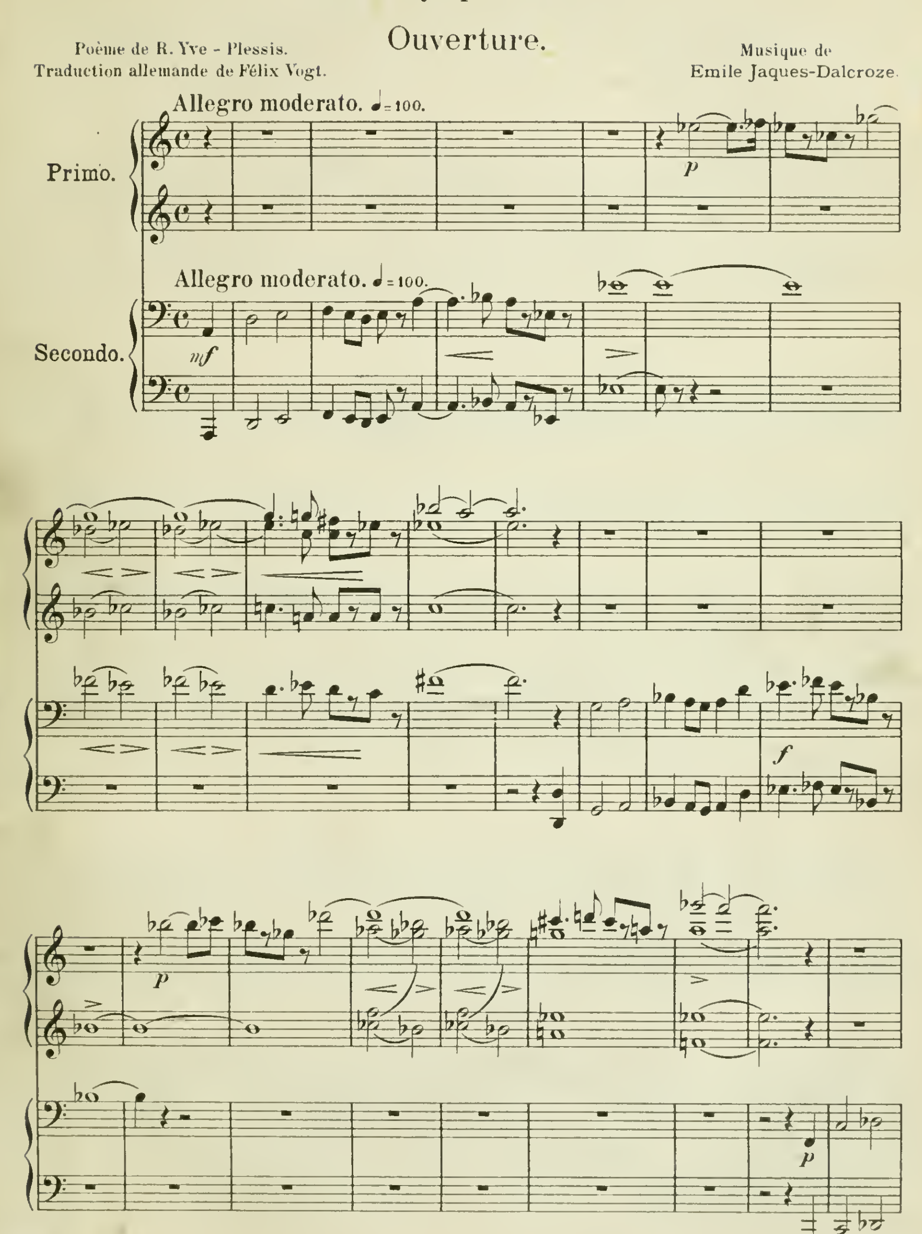
SANCHO.

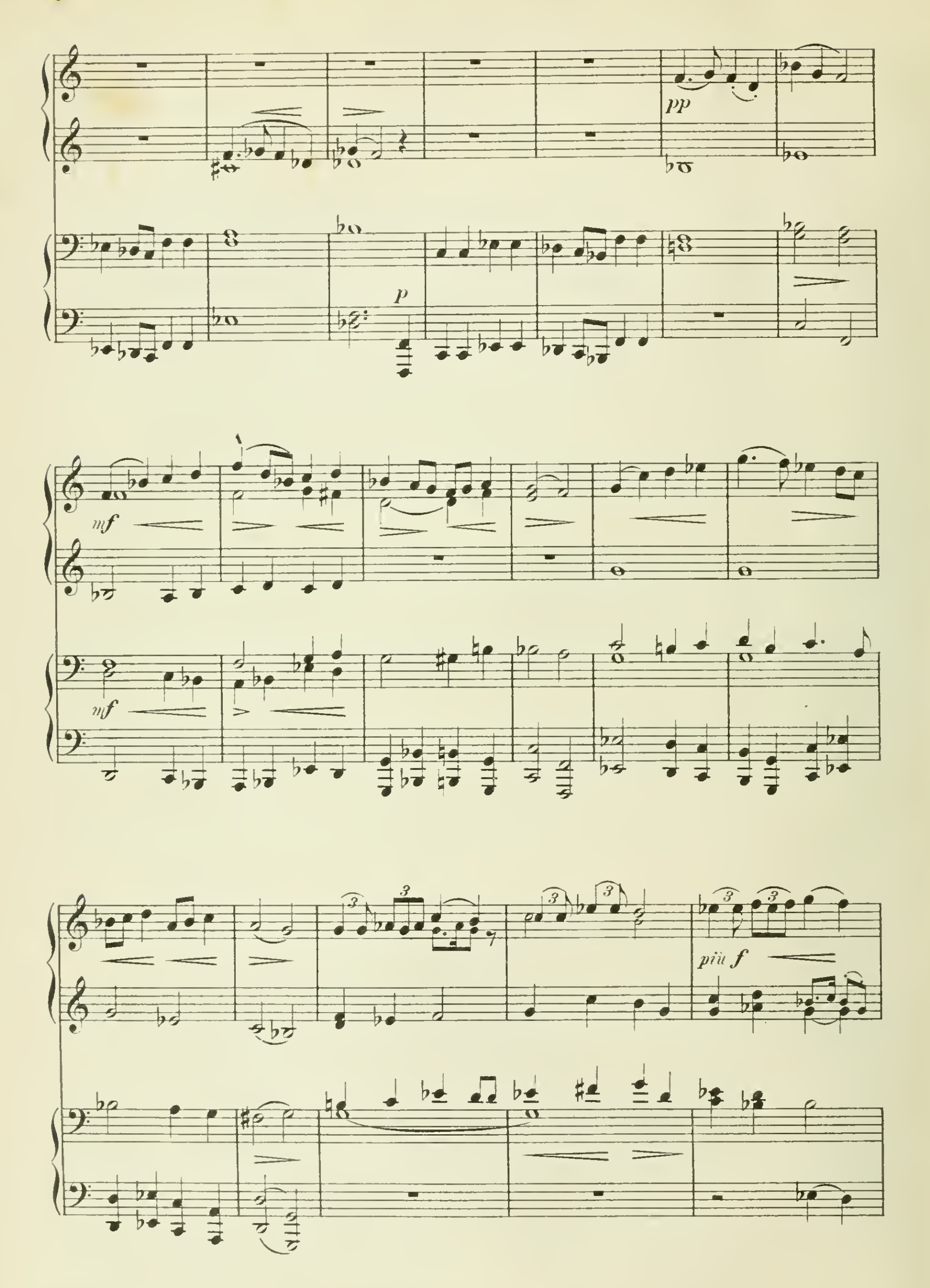
Comédie lyrique en 4 actes.

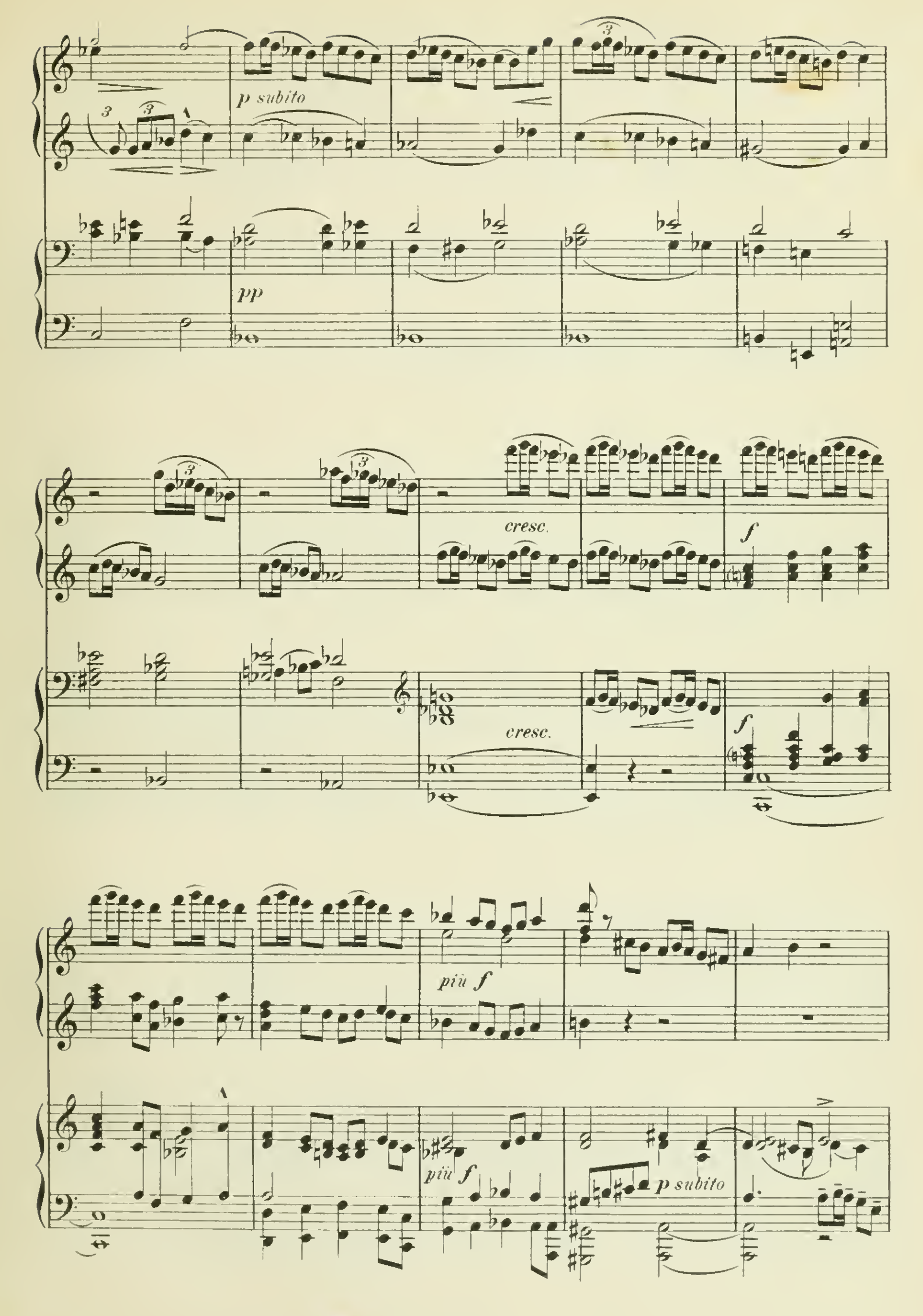
Ouverture.

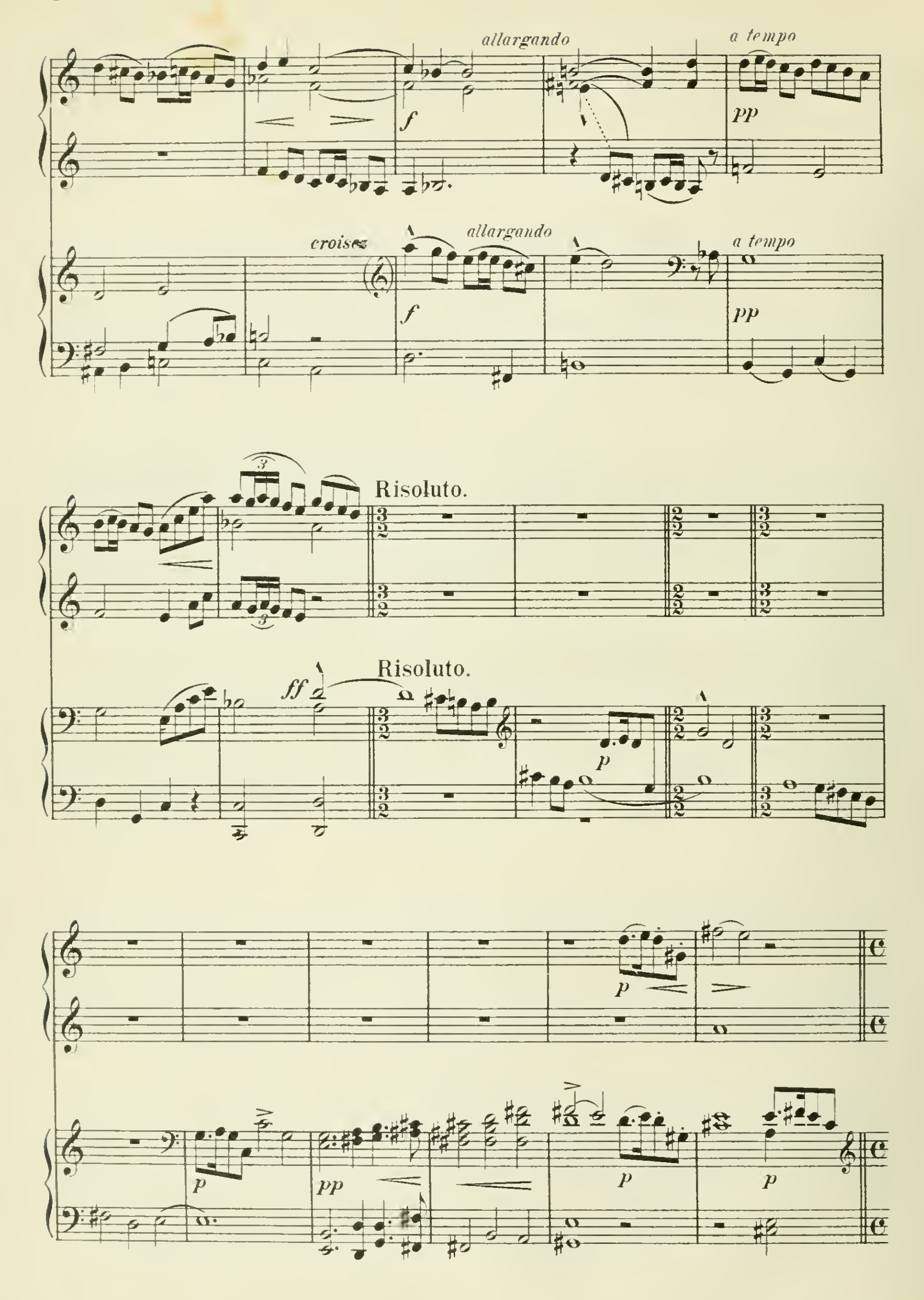
Poème de R. Yve - Plessis.
Traduction allemande de Félix Vogt.

Musique de
Emile Jaques-Dalcroze.

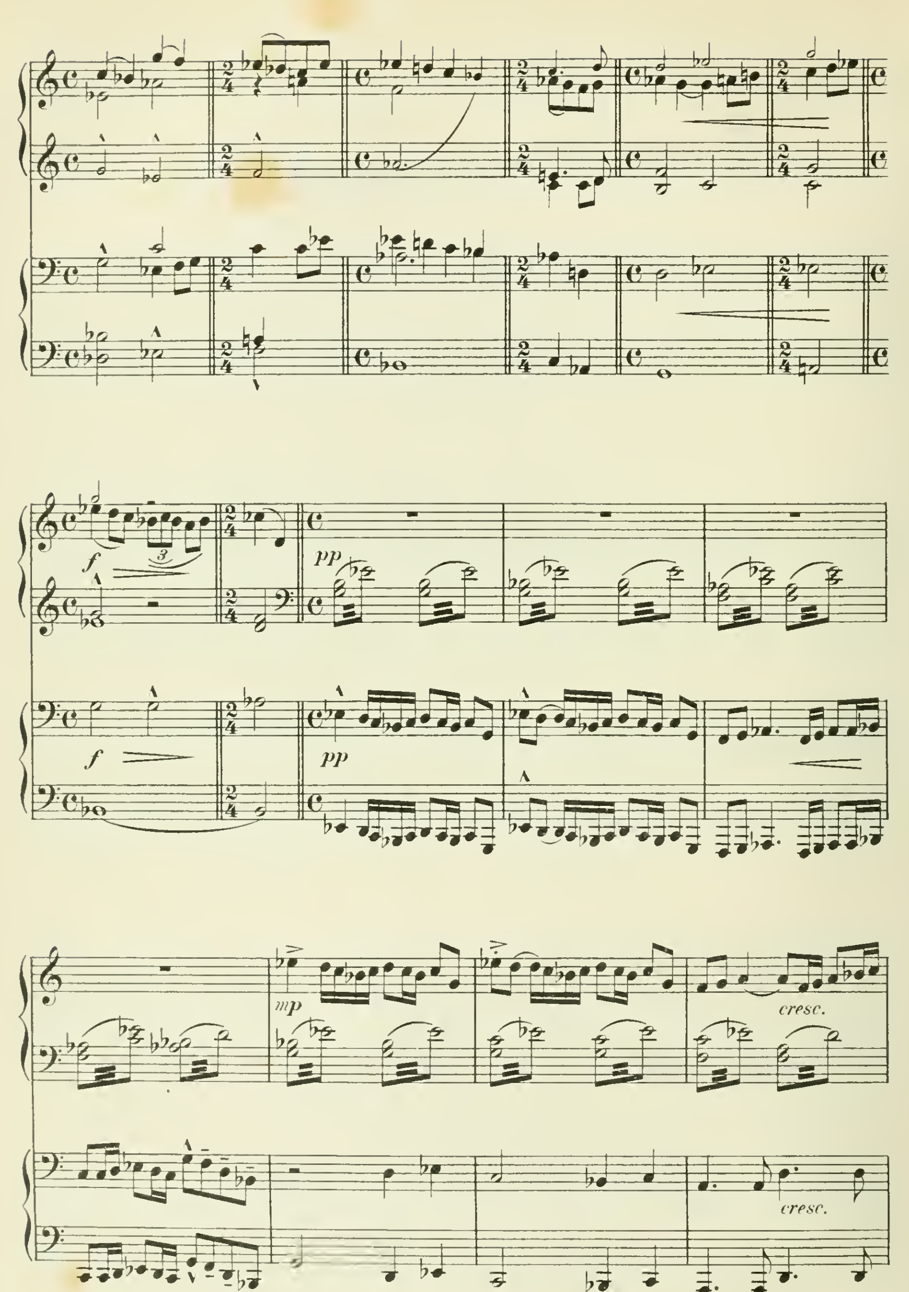



pp
p
mf
mf
più f


p subito
pp
cresc.
cresc.
f
f
più f
più f
p subito


allargando
a tempo
pp
croisez
allargando
a tempo
pp
Risoluto.
Risoluto.
ff
p
p
pp
p
p



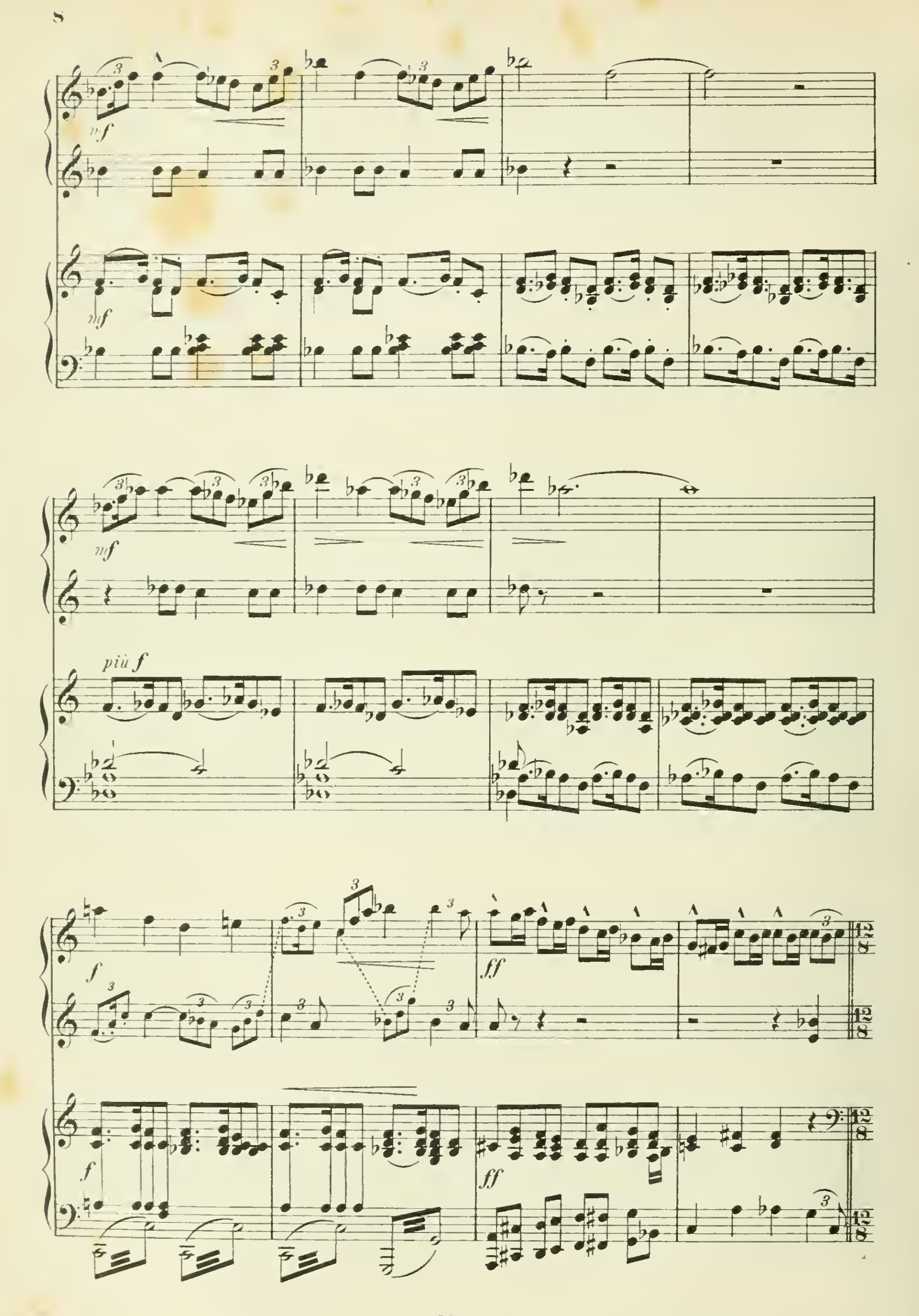

f
pp
pp
f
mp
cresc.
cresc.

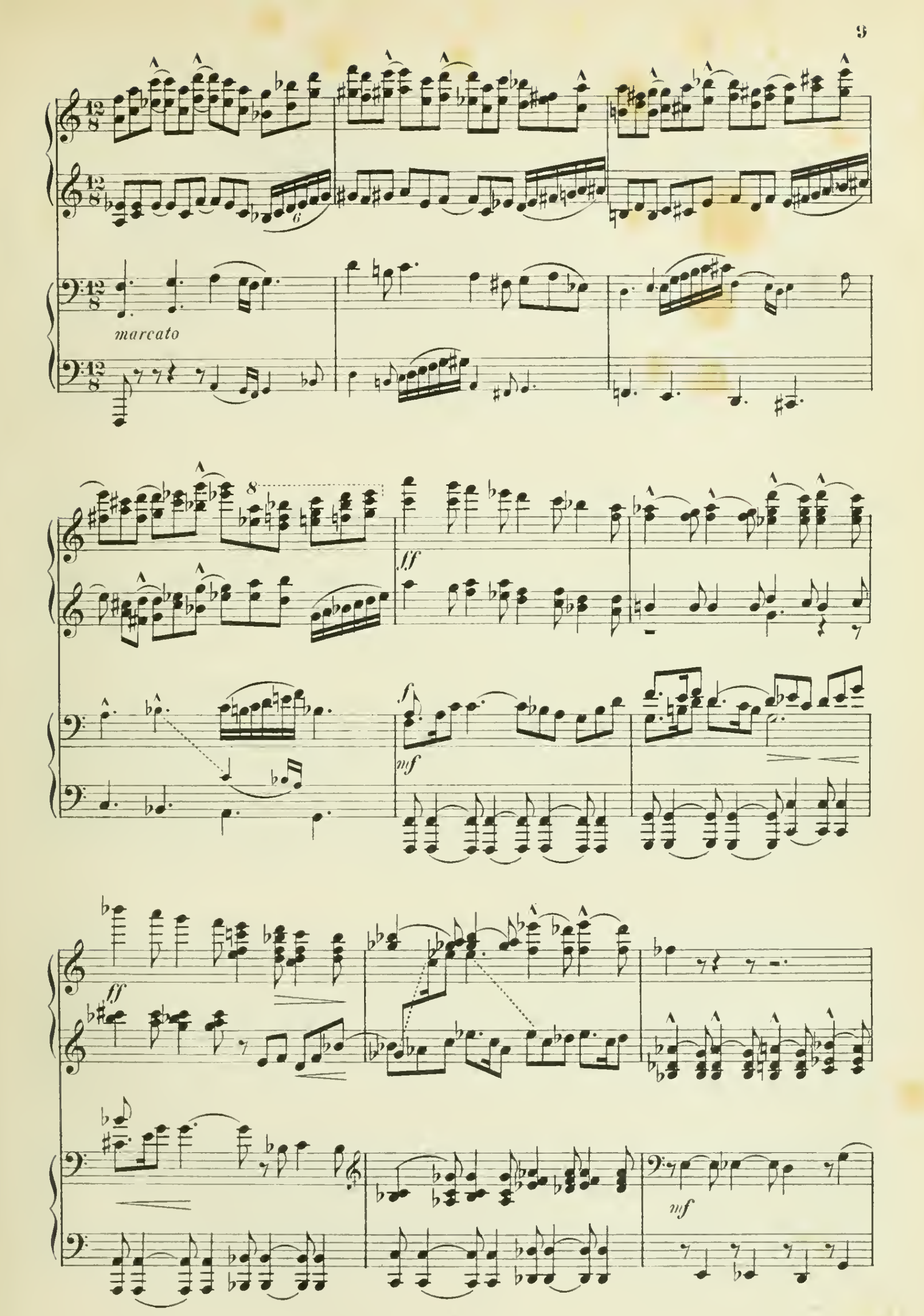
p

p

ff

ff


mf
mf
mf
più f
f
f
ff
ff



marcato
ff
f
mf
8
ff
mf

Marcato il canto.

cresc.

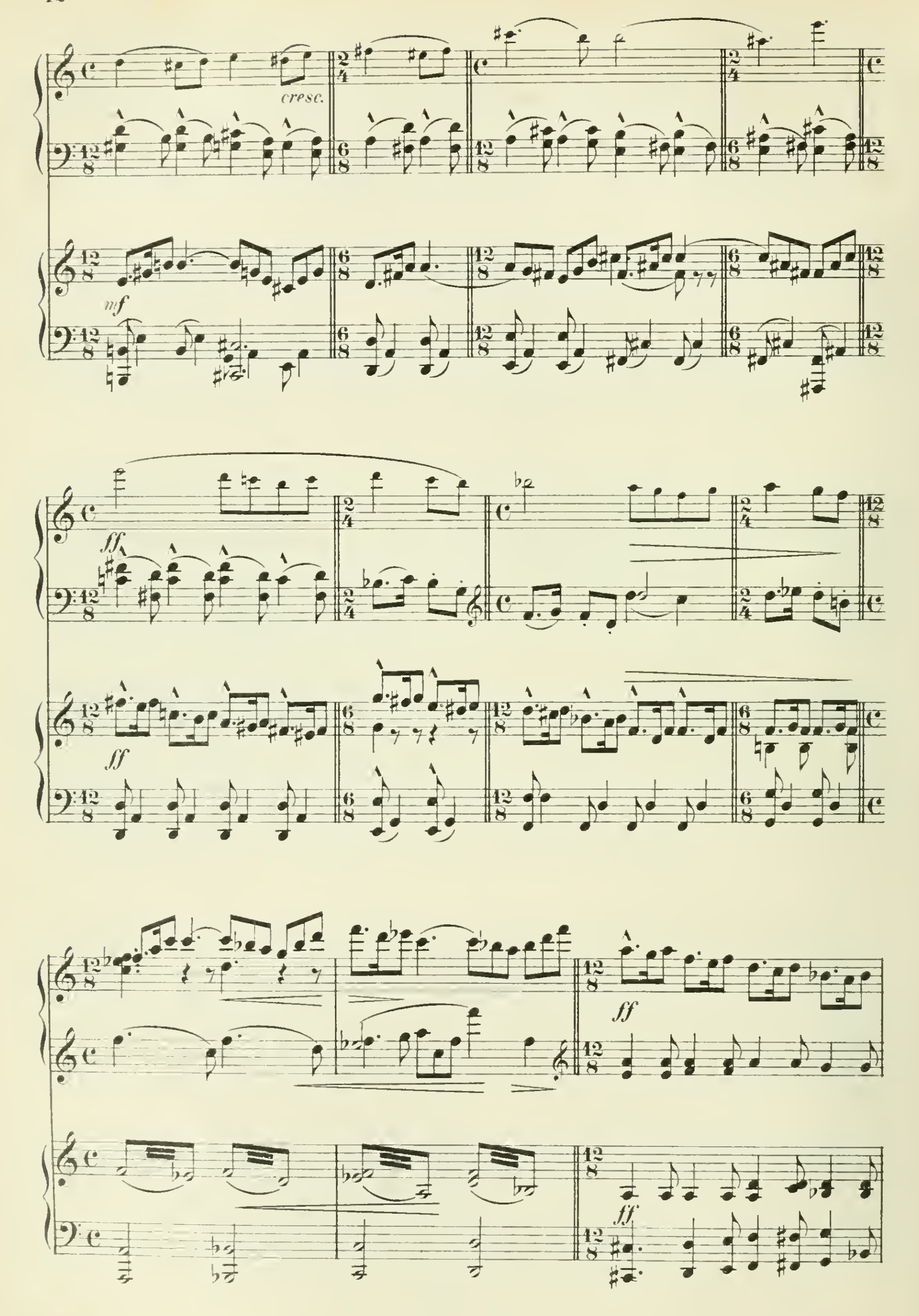
allargando

ff

Tempo risoluto.

cresc.

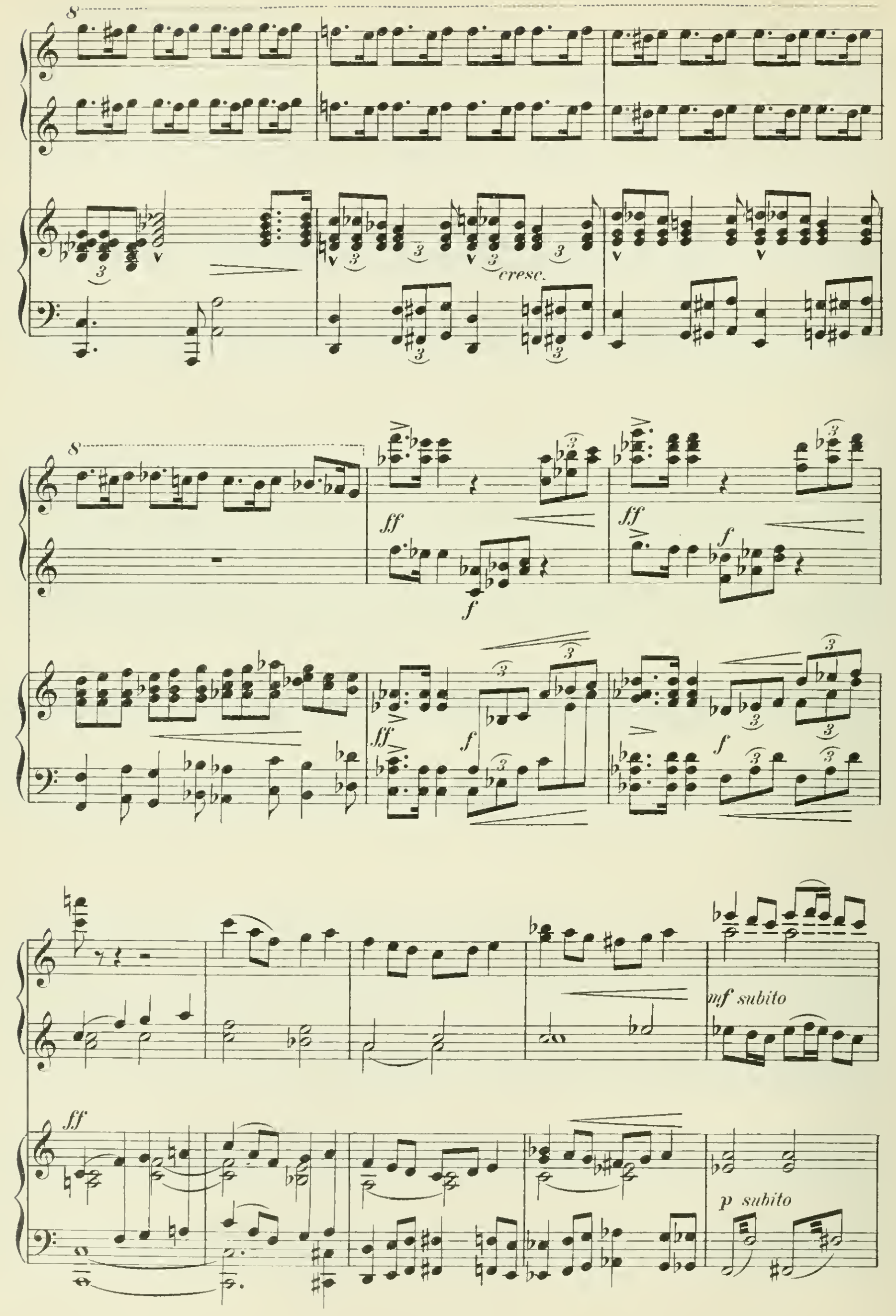
allargando



cresc.
mf
ff
ff
ff
ff

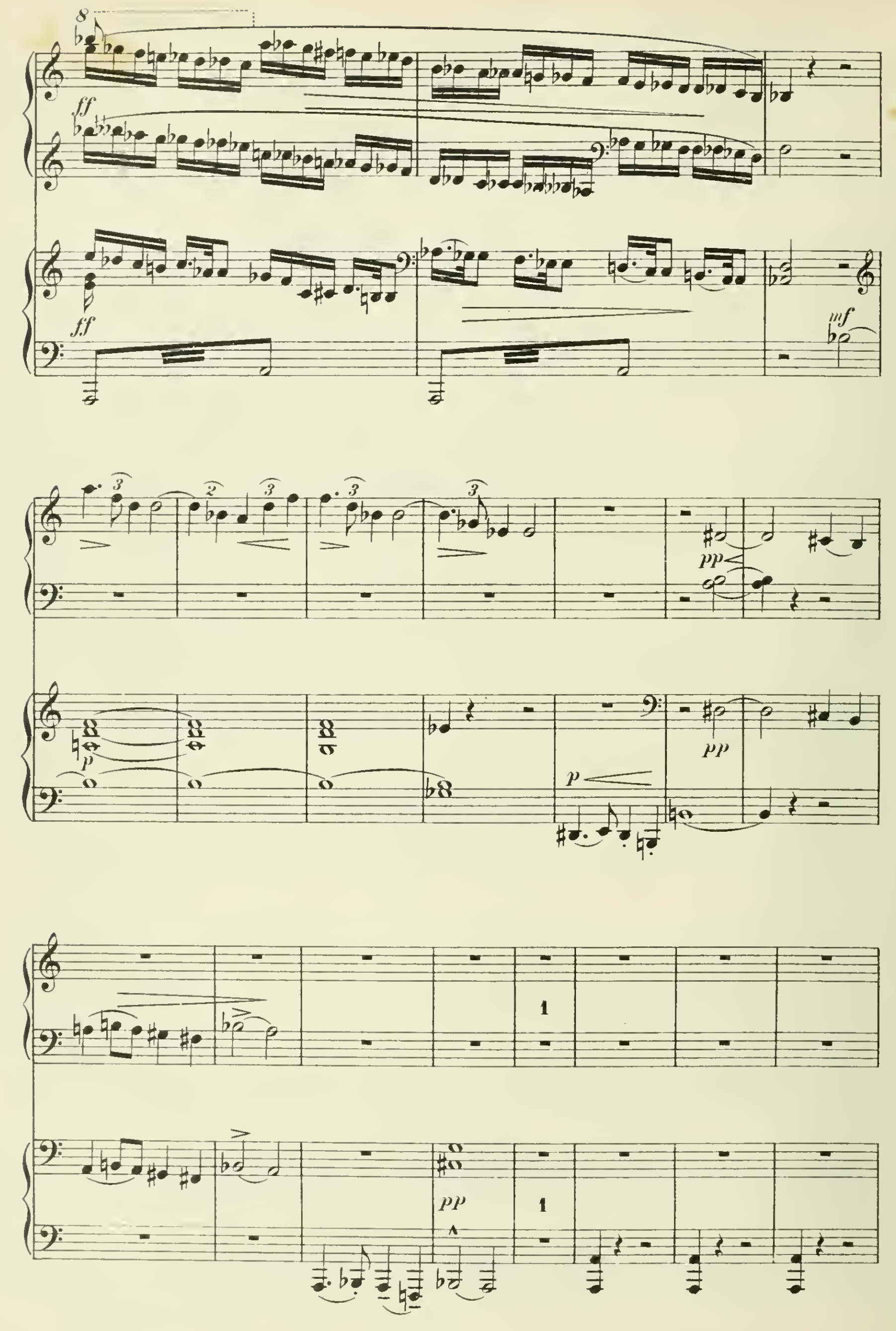


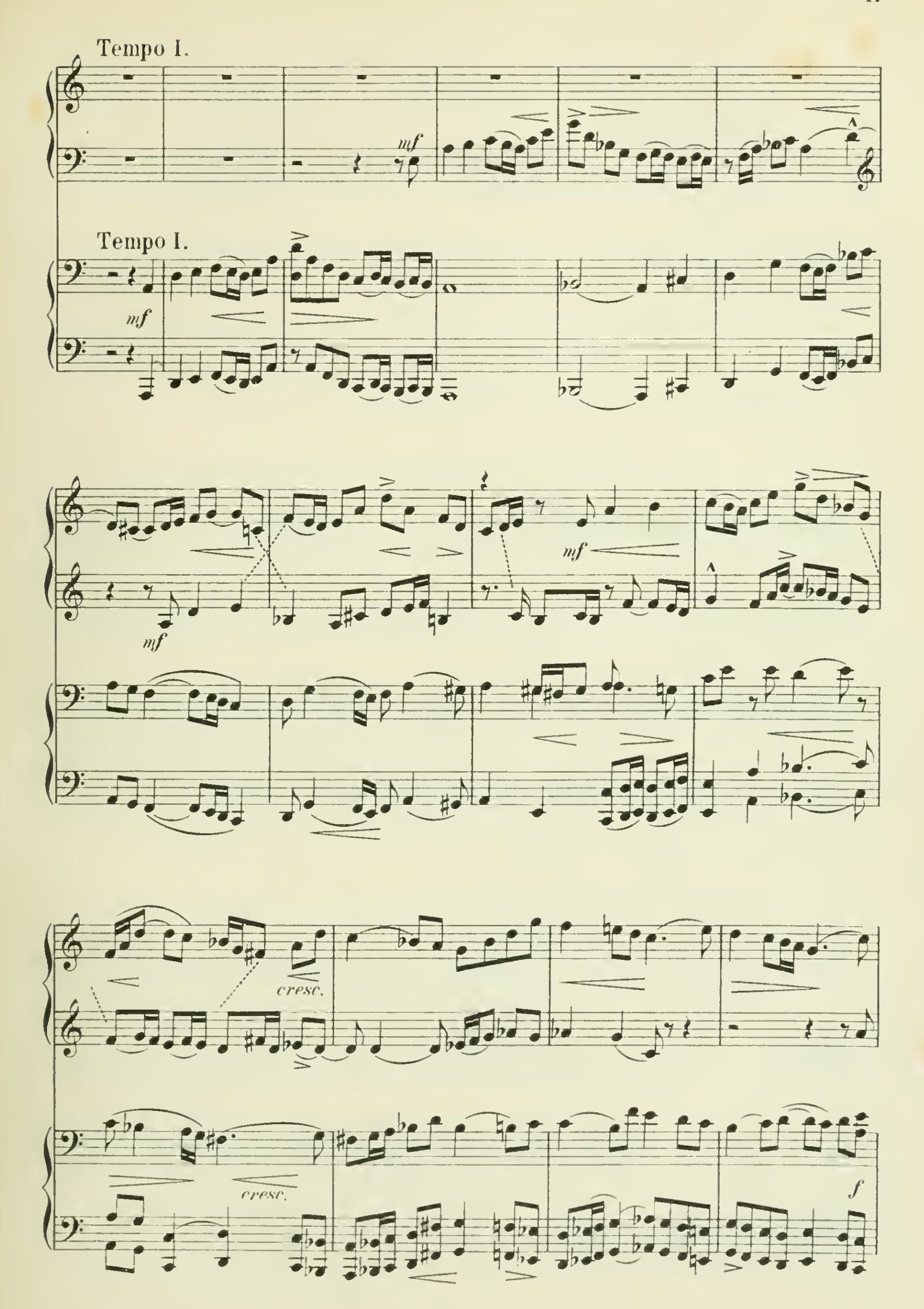
12
12
ff



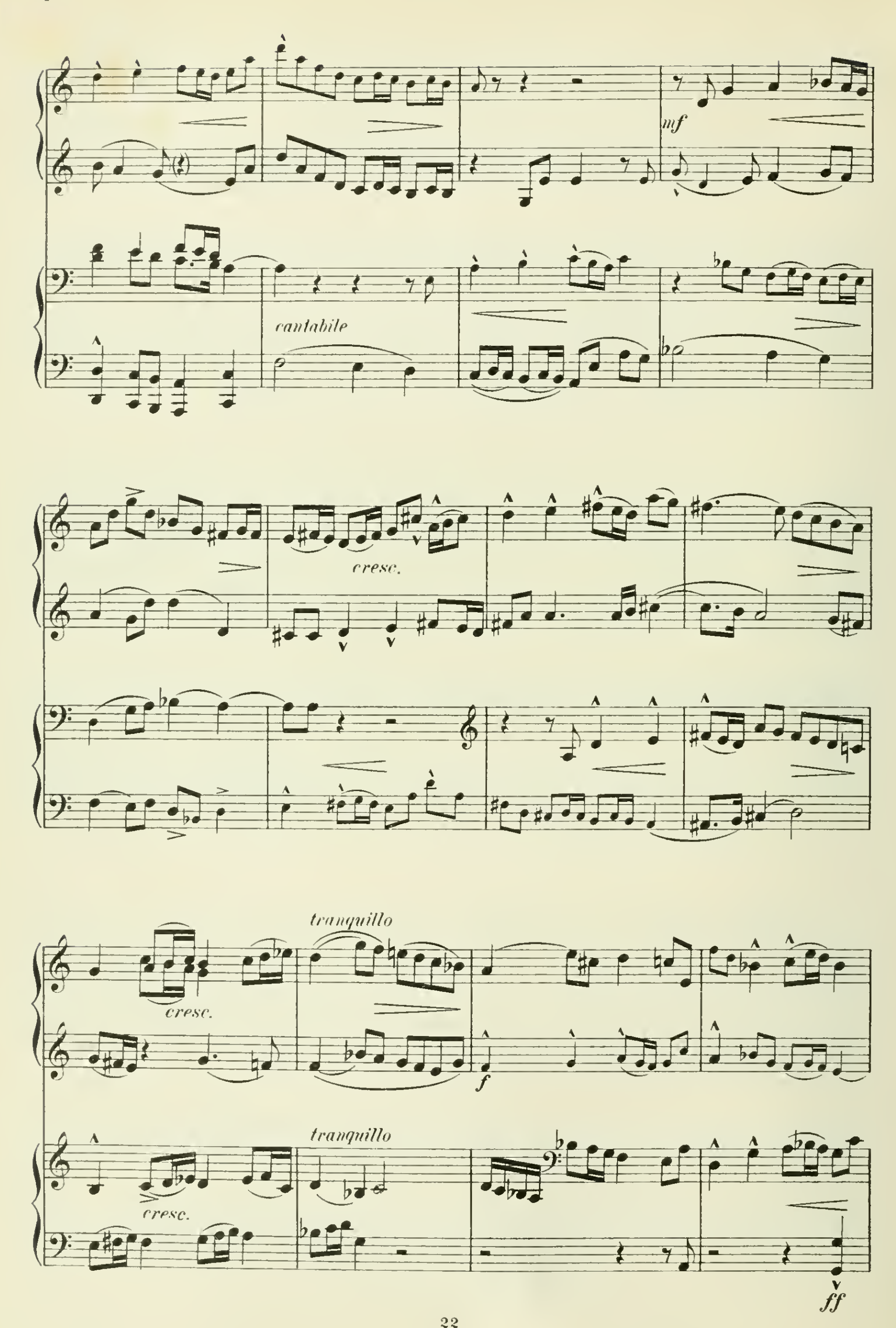
cresc.
ff
f
ff
f
f
f
f
ff
mf subito
p subito

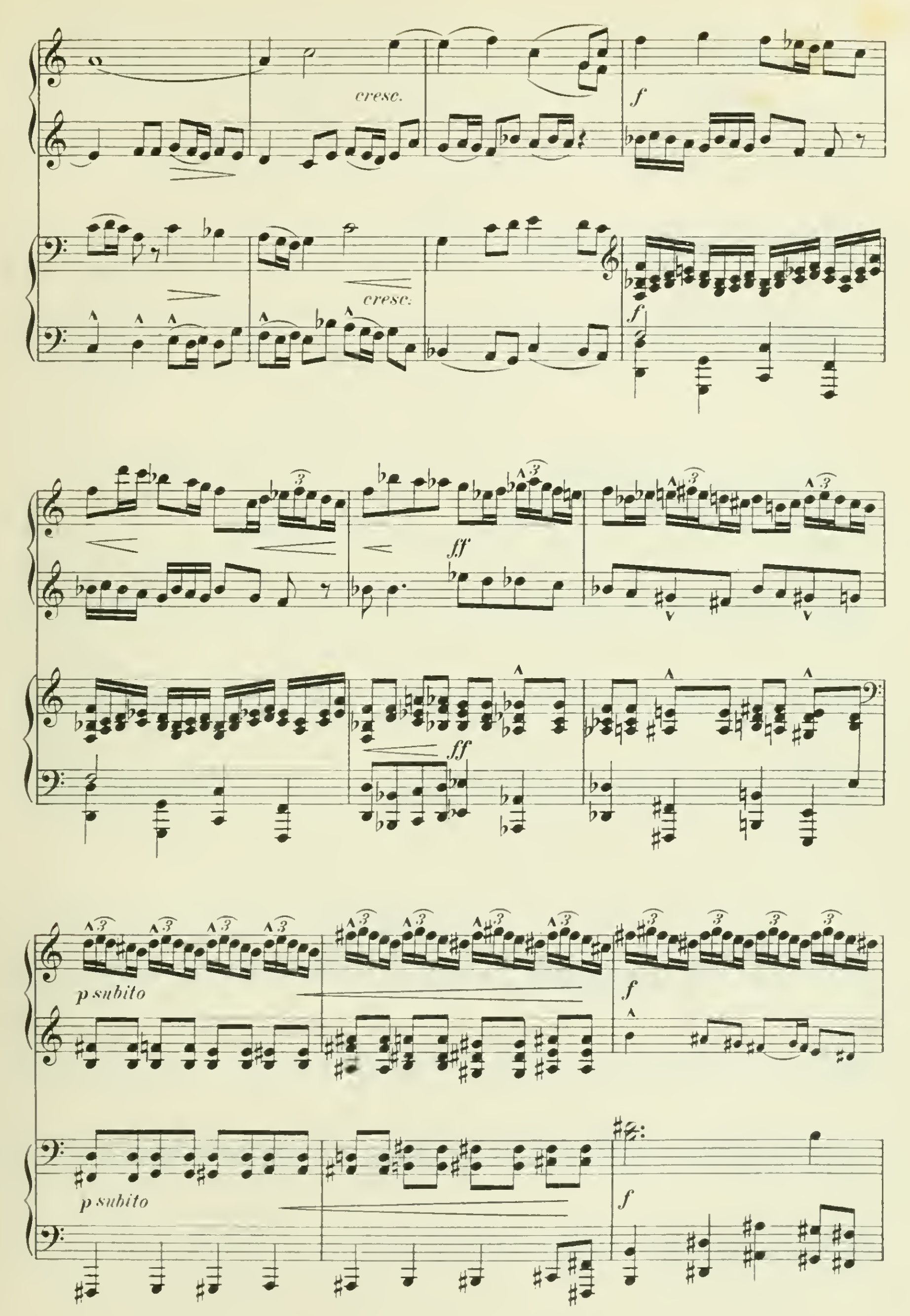

a tempo
rall.
ff
a tempo
rall.
ff
Più lento.
Più lento.
strepitoso
rall.


8
ff
ff
mf
p
pp
p
pp
pp
1
1

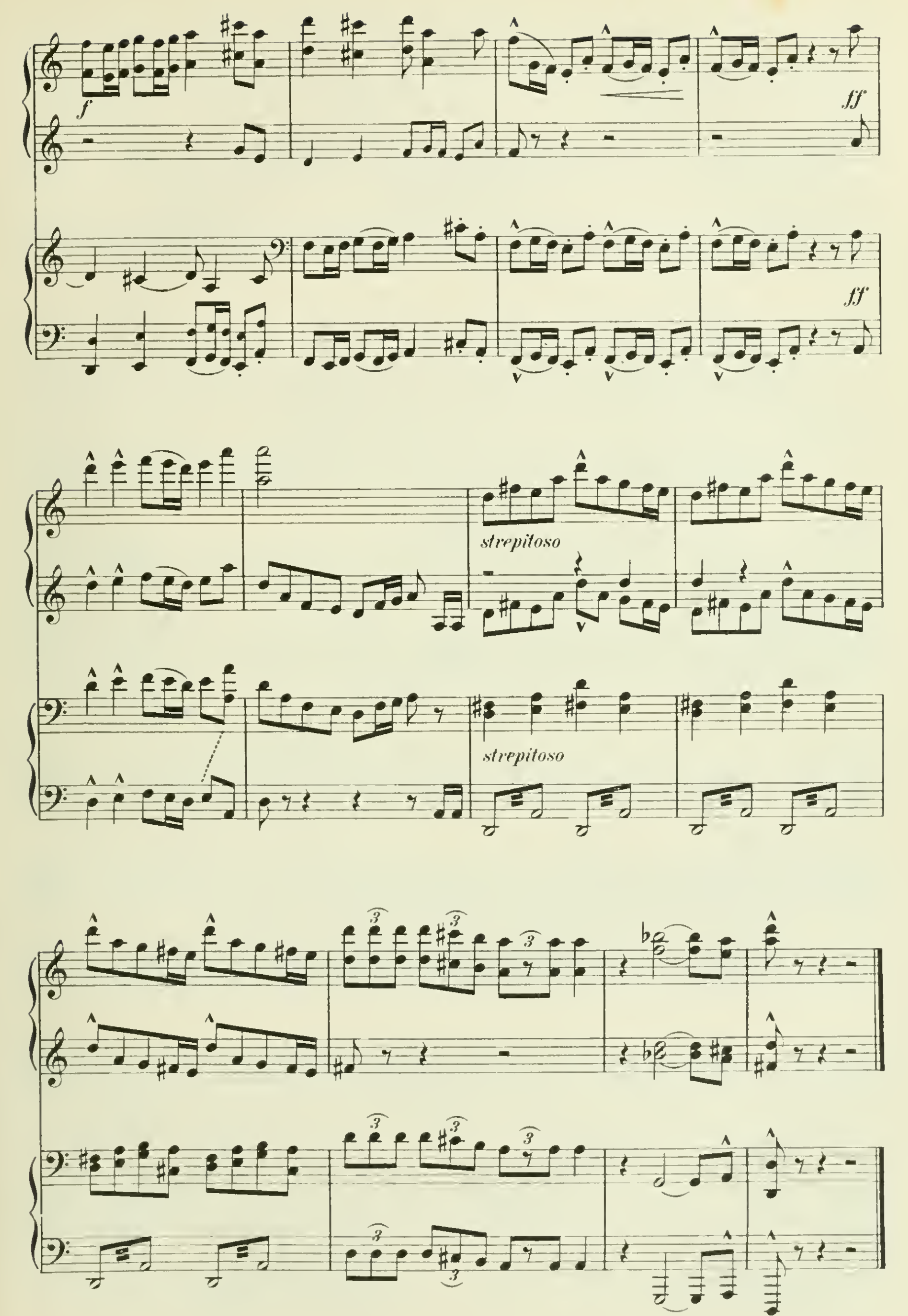


Tempo I.
mf
Tempo I.
mf
mf
mf
mf
cresc.
cresc.
f


mf
cantabile
cresc.
cresc.
tranquillo
f
tranquillo
cresc.
ff


cresc.
f
cresc.
f
ff
ff
p subito
p subito
f
f


più f
più f
f
f


f
ff
ff
strepitoso
strepitoso

ACTE I.

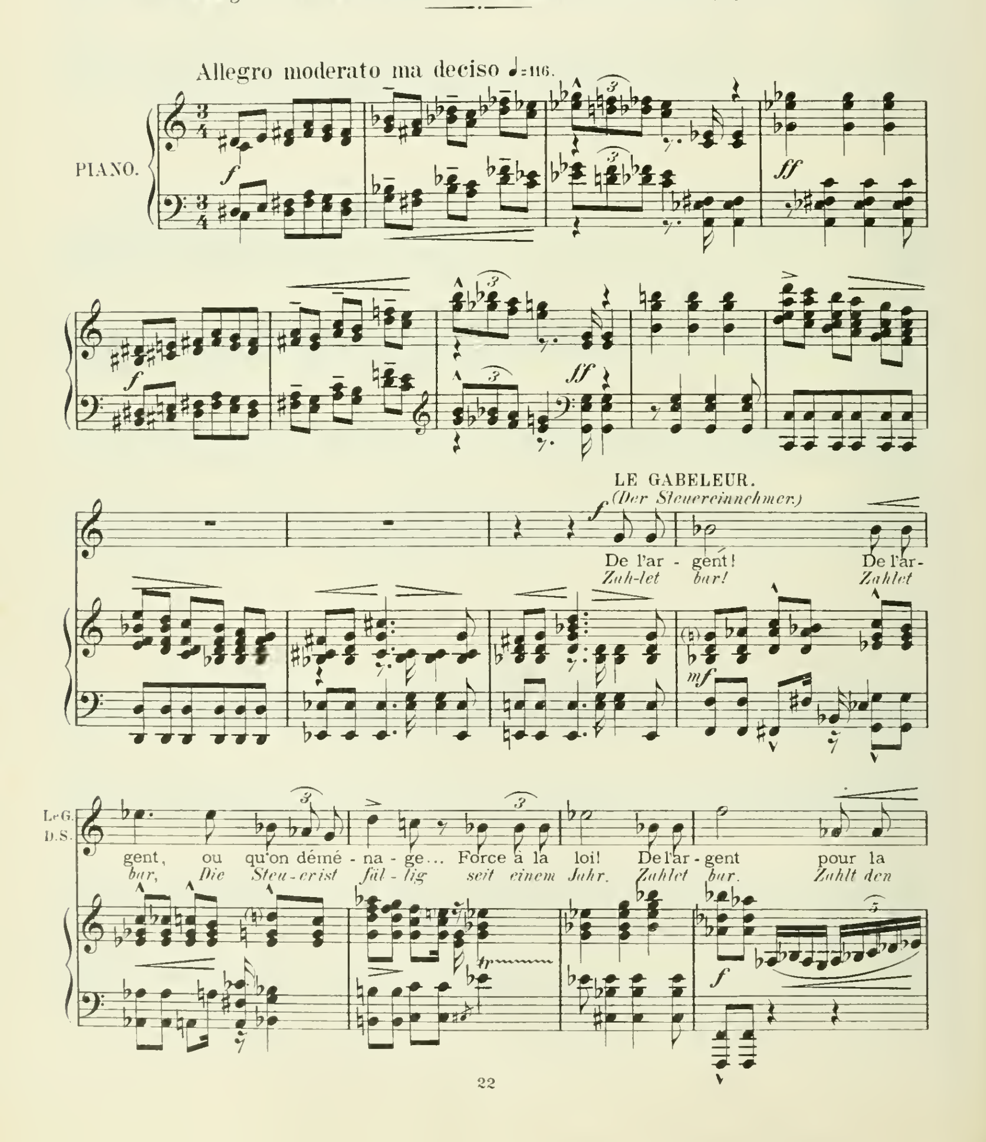
1er Tableau.

La chaumière de Sancho, au village d'Argamasilla.— Une petite, misérable, noire et sordide demeure, presque démeublée. Porte et fenêtre au fond ouvrant sur une rue du bourg. Au lever du rideau, dispute commencée entre Teresa et les agents de la gabelle.

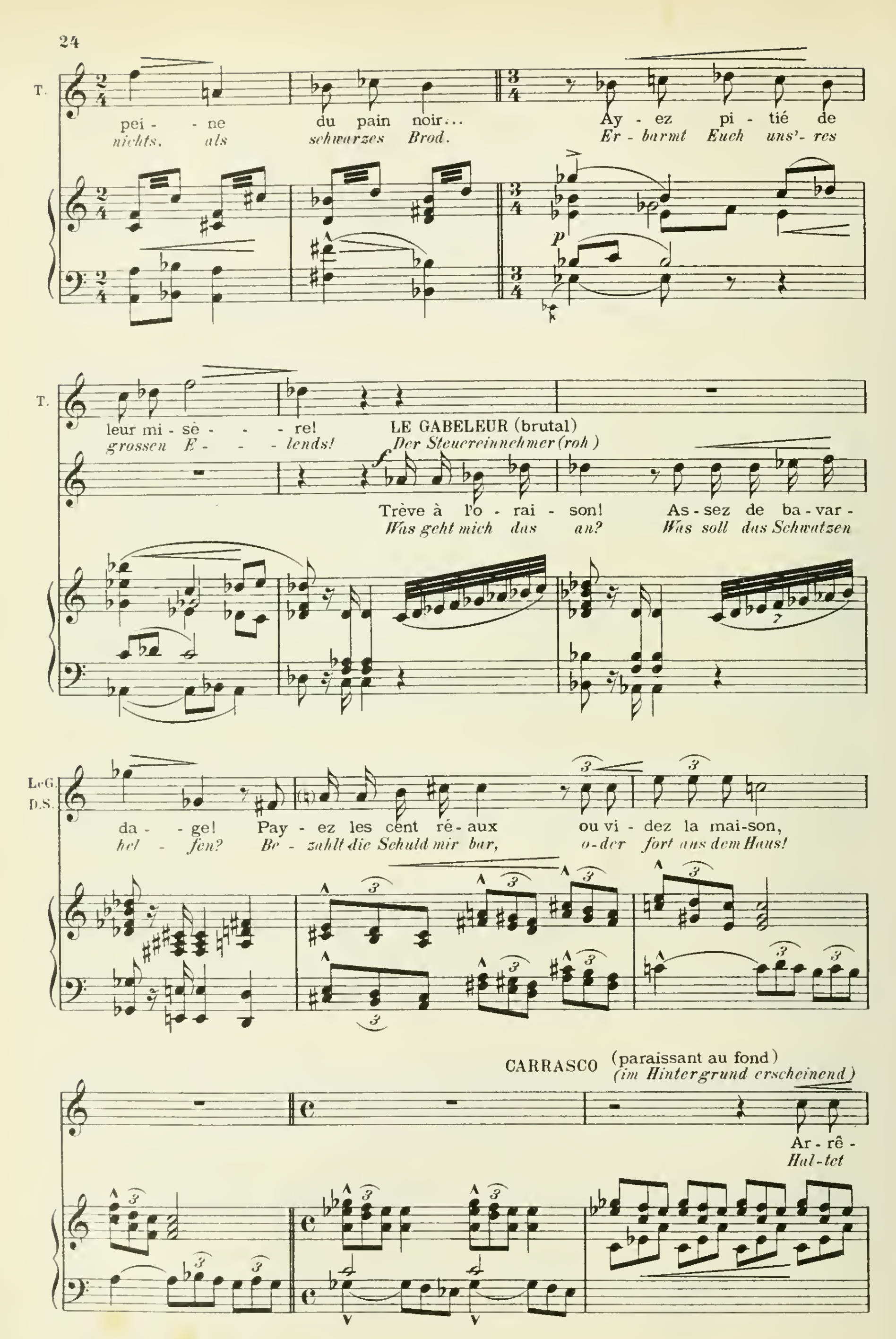
Erster Akt.

Erstes Bild.

Die Hütte Sanchos im Dorfe Argamasilla. Das einzige Zimmer ist ärmlich und verwahrlost, fast ohne Möbel. Thüre und Fenster im Hintergrund, auf die Dorfstrasse gehend. Beim Aufziehen des Vorhanges sind Teresa und der Steuereinnehmer im Streit begriffen.




Le G.
D.S.
tail-le, De l'ar - gent, pour le ga - be - - la - ge!
Zehnten, zahlt ihn bar! Die Kopf-steu-er gleichfalls!
TERESA (suppliante)
(flehend)
Si mon hom-me ne m'a -
Wenn mein Mann uns nicht ver -
Cent ré - aux Au nom du Roi!
Hun - dert Ré-al macht es ge - nau!
T.
vait quit - tée, La somme dé - jà vous se - rait comp - té - e, Mais en
las-sen hätt', so hät-ten schon lang die Schuld wir be - rich - tigt. Doch, so
mf
tra-vail-lant du ma - tin au soir, La fille et la mè - re gagnent à
fleissig auch wir von früh bis spät der Ar - beit ob - - lie - gen, es - sen wir
p


T.
pei - - ne du pain noir... Ay - ez pi - tié de
nichts, als schwarzes Brod. Er - barmt Euch uns'- res
p
T.
leur mi - sè - - - re!
grossen E - - - lends!
LE GABELEUR (brutal)
Der Steuereinnehmer (roh)
f
Trève à l'o - rai - son! As - sez de ba - var -
Was geht mich das an? Was soll das Schwatzen
Le G.
D.S.
da - ge! Pay - ez les cent ré - aux ou vi - dez la mai - son,
hel - fen? Be - zahlt die Schuld mir bar, o - der fort aus dem Haus!
CARRASCO (paraissant au fond)
(im Hintergrund erscheinend)
Ar - rê -
Hal - tet

TERESA (à part) *(beseite)*

C'est Car-ras-co, bra-ve jeune
Car-ras-co ist's, der gu-te

C.

tez! Voi-ci la ran-çon! Pay-ez vous!
ein! Hier ist Eu-er Geld! Steckt es ein!

ff

T.

homme!
Junge!

CARRASCO (Il donne de l'argent au gabeleur qui se retire avec les estafiers.)
(Er gibt dem Steuereinnehmer Geld, worauf sich dieser mit seinen Bütteln zurückzieht.)

C.

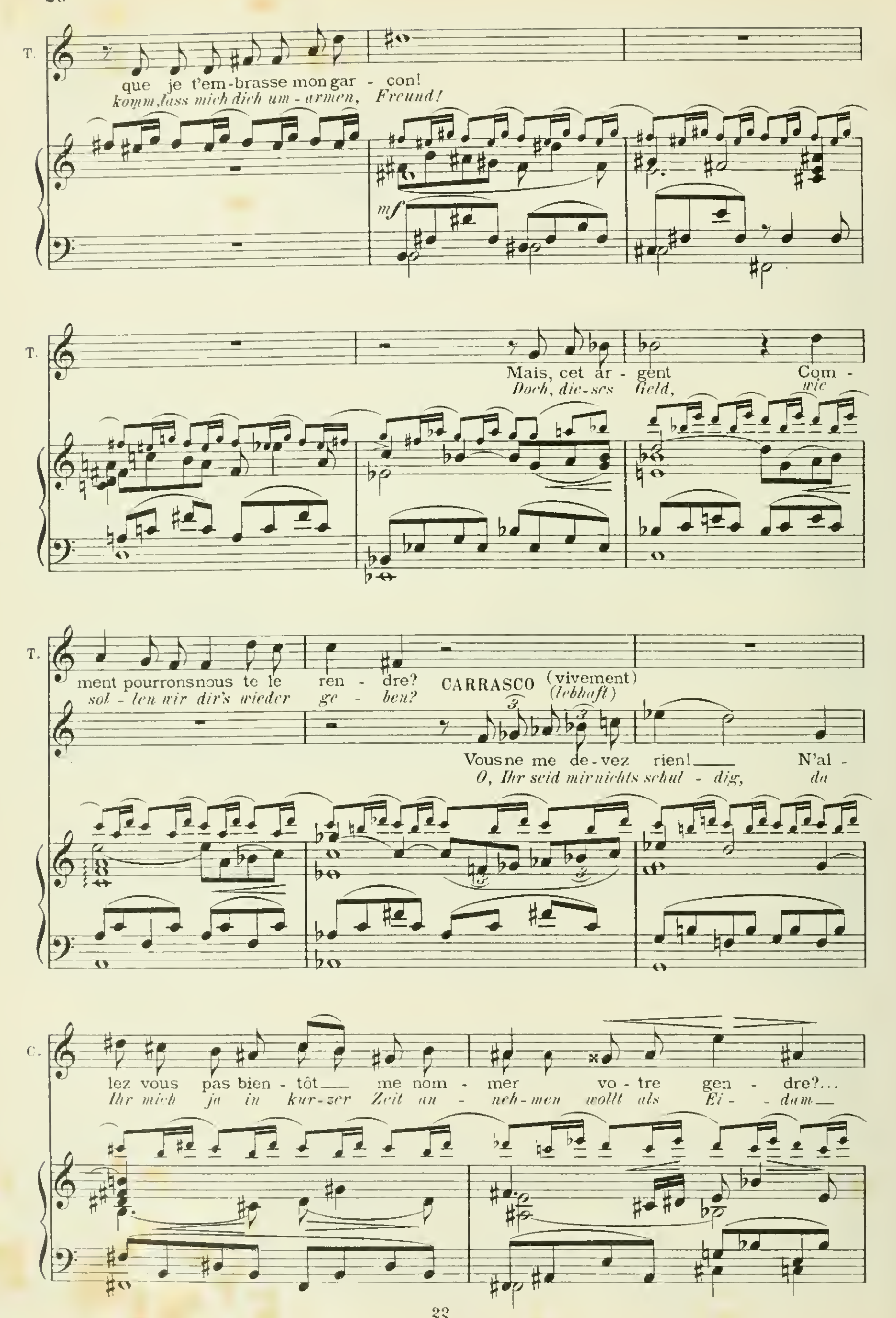
J'ap-por-te la somme!
Bezahlt seid Ihr nun.

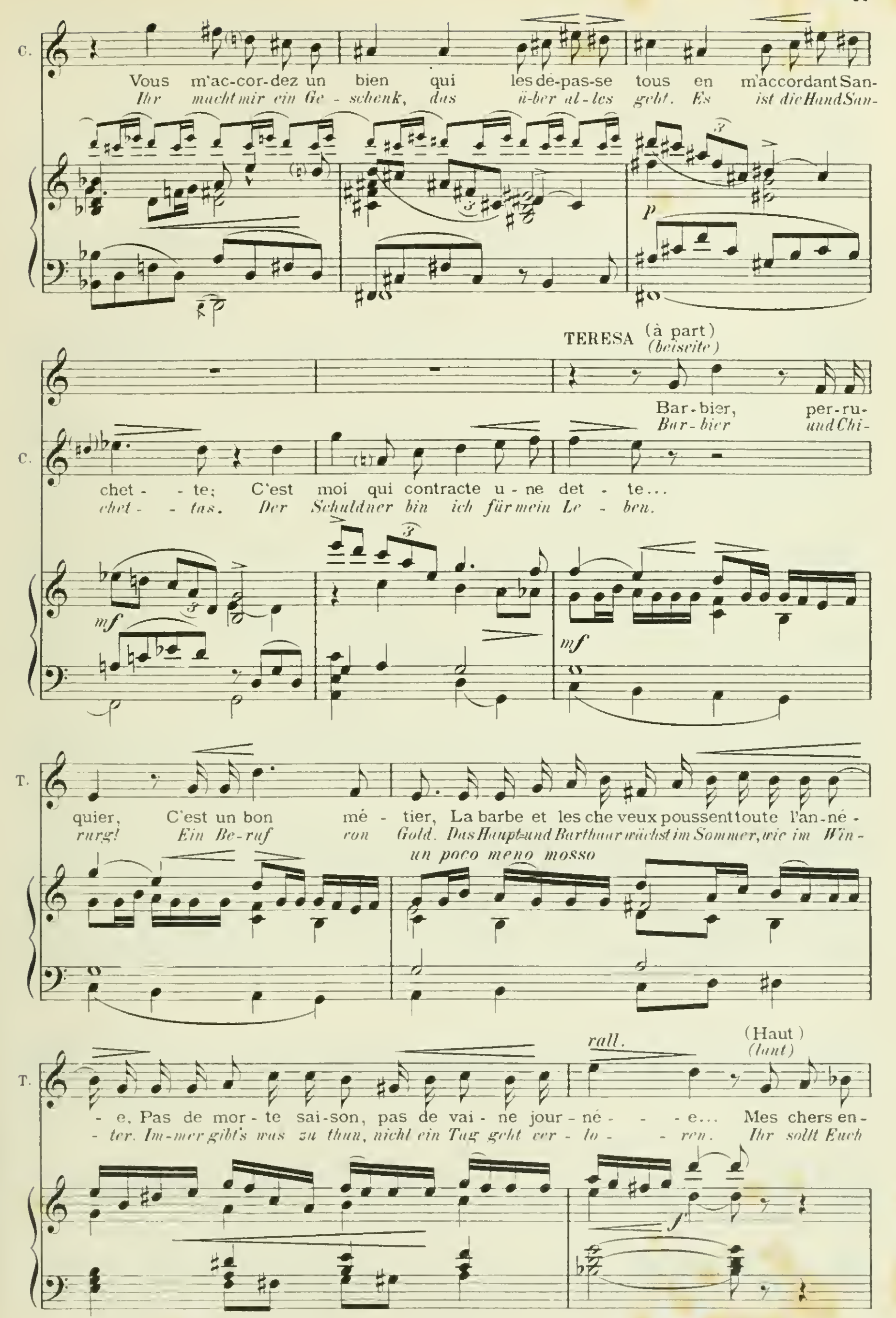
ff

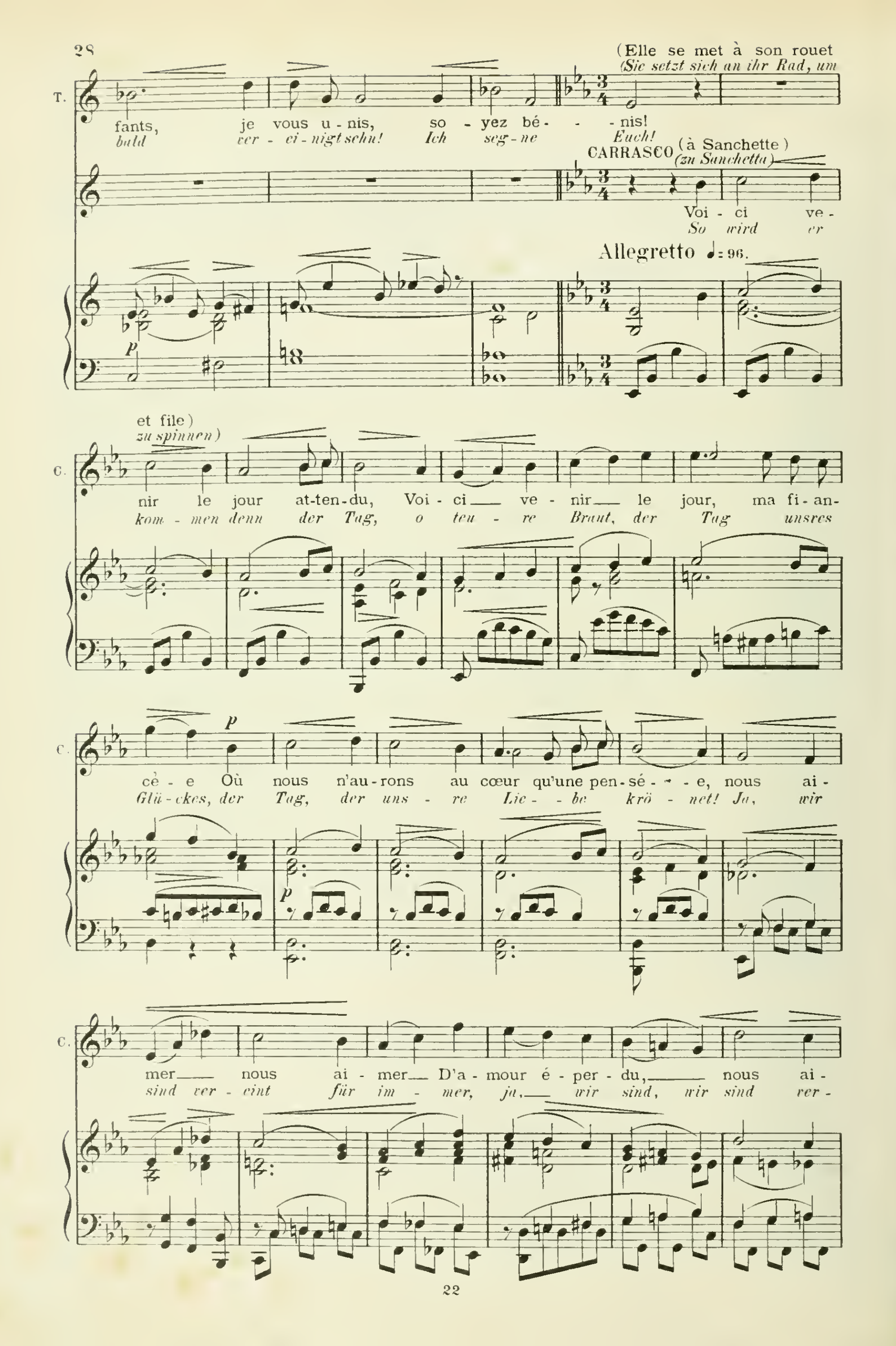
f

TERESA (à Carrasco) *(zu Carrasco)*

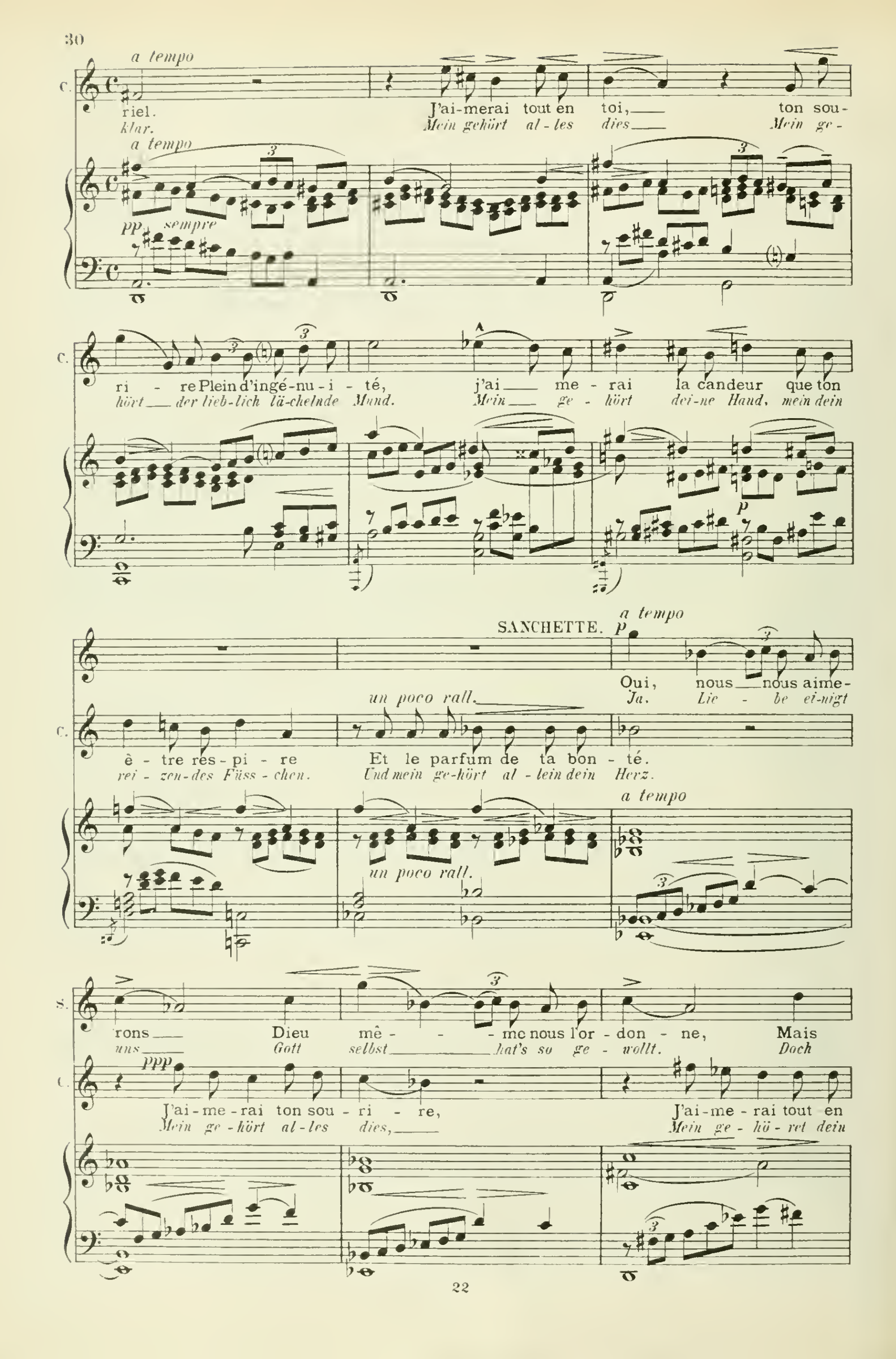
Viens,
Komm,

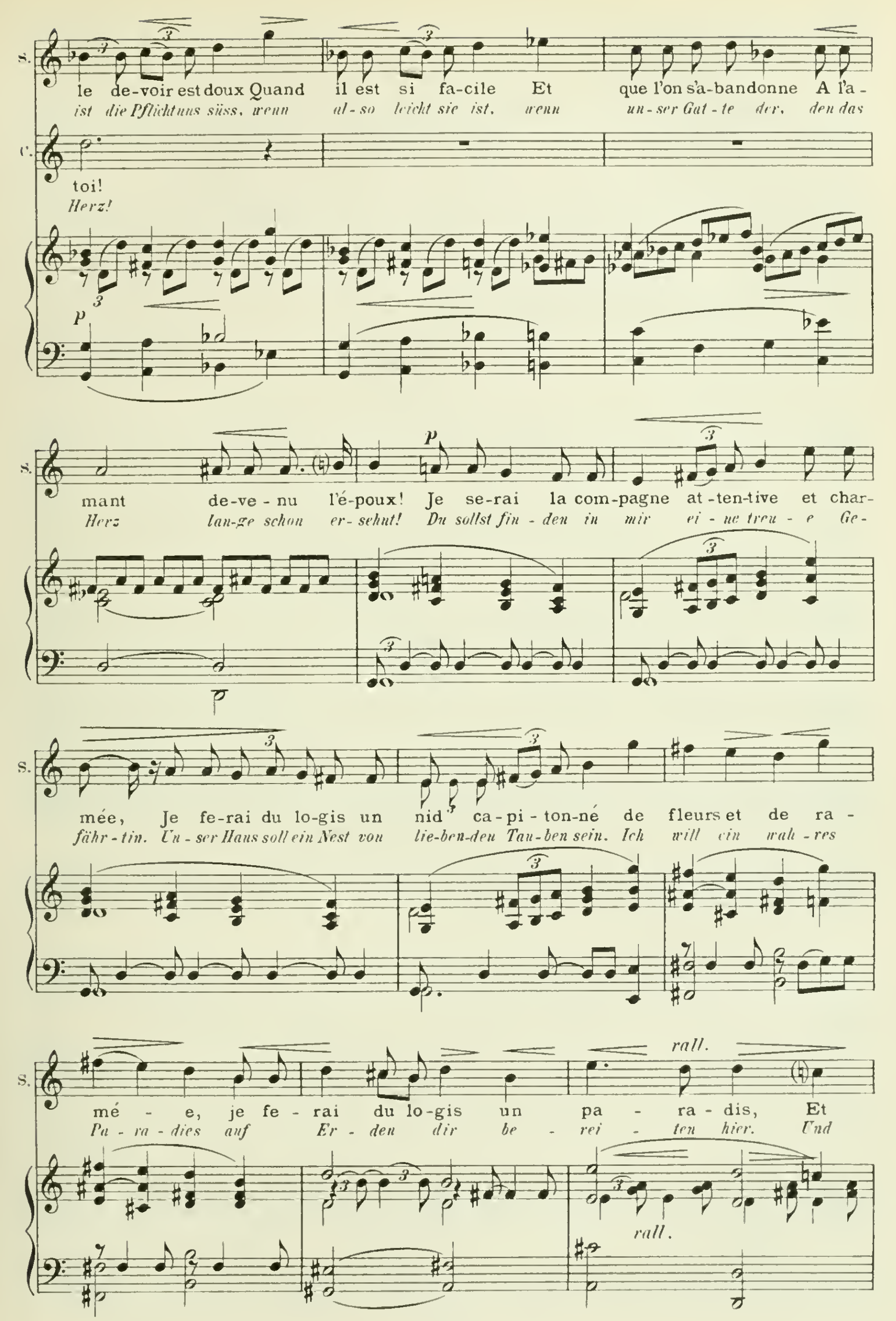

T.
que je t'em-brasse mon gar - çon!
komm, lass mich dich um - armen, Freund!
mf
T.
Mais, cet ar - gent Com -
Doch, die-ses Geld, wie
T.
ment pourrons nous te le ren - dre?
sol - len wir dir's wieder ge - ben?
CARRASCO (vivement)
(lebhaft)
3
Vous ne me de - vez rien! N'al -
O, Ihr seid mir nichts schul - dig, da
3
3
C.
lez vous pas bien - tôt me nom - mer vo - tre gen - dre?...
Ihr mich ja in kur-zer Zeit an - neh-men wollt als Ei - dam

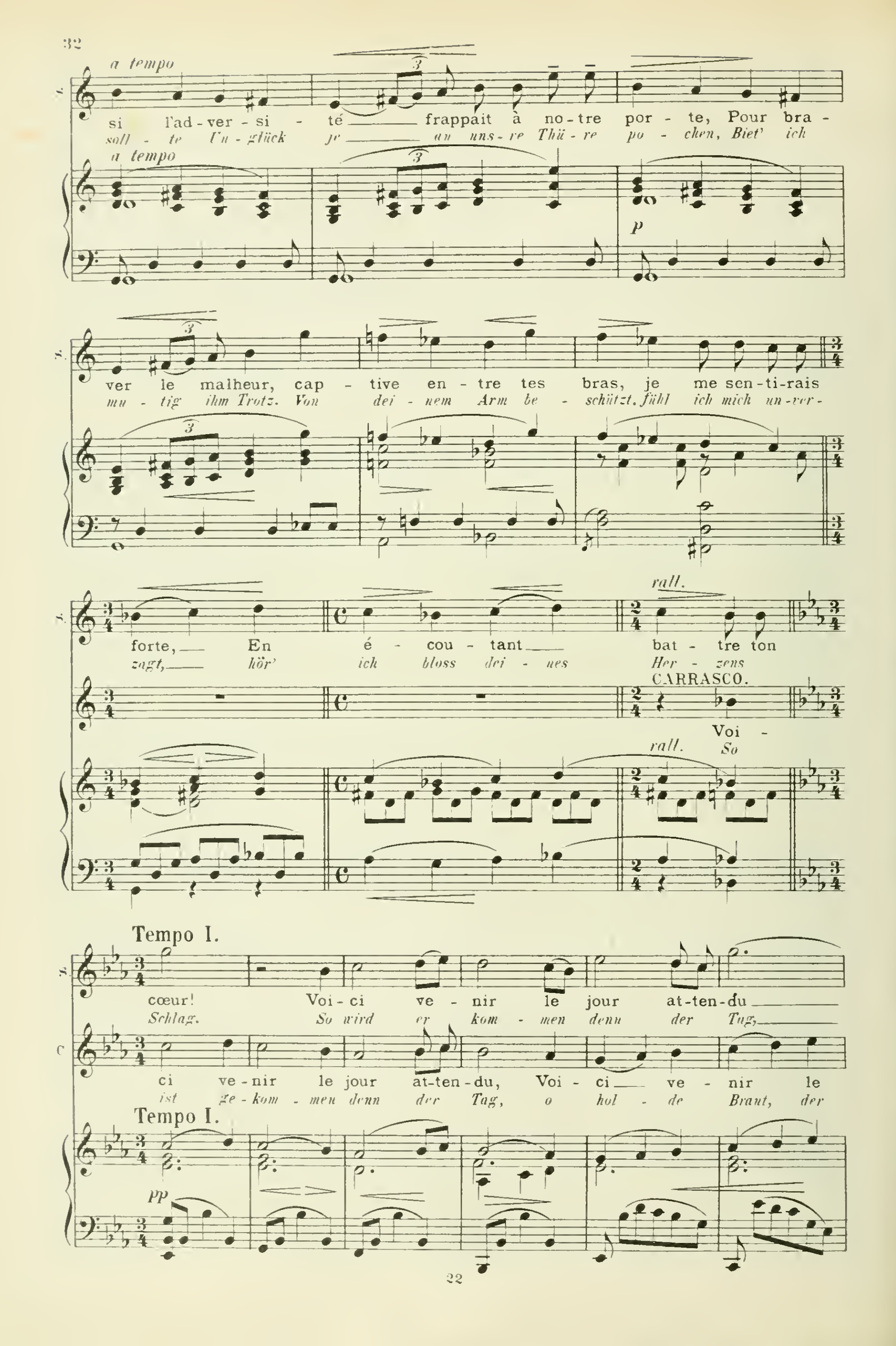

C.
Vous m'ac-cor-dez un bien qui les dé-pas-se tous en m'accordant San-
Ihr macht mir ein Ge - schenk, das ü-ber al-les geht. Es ist die Hand San-
p
TERESA (à part)
(beiseite)
Bar-bier, per-ru-
Bar-bier und Chi-
C.
chet - - te; C'est moi qui contracte u-ne det - te...
chet - - tas. Der Schuldner bin ich für mein Le - ben.
mf
mf
T.
quier, C'est un bon mé - tier, La barbe et les che veux poussent toute l'an-né -
rurg! Ein Be-ruf von Gold. Das Haupt- und Barthaar wächst im Sommer, wie im Win -
un poco meno mosso
T.
- e, Pas de mor - te sai-son, pas de vai - ne jour - né - - - e... Mes chers en -
- ter. Im-mer gibt's was zu thun, nicht ein Tag geht ver - lo - - ren. Ihr sollt Euch
rall.
(Haut)
(laut)
f

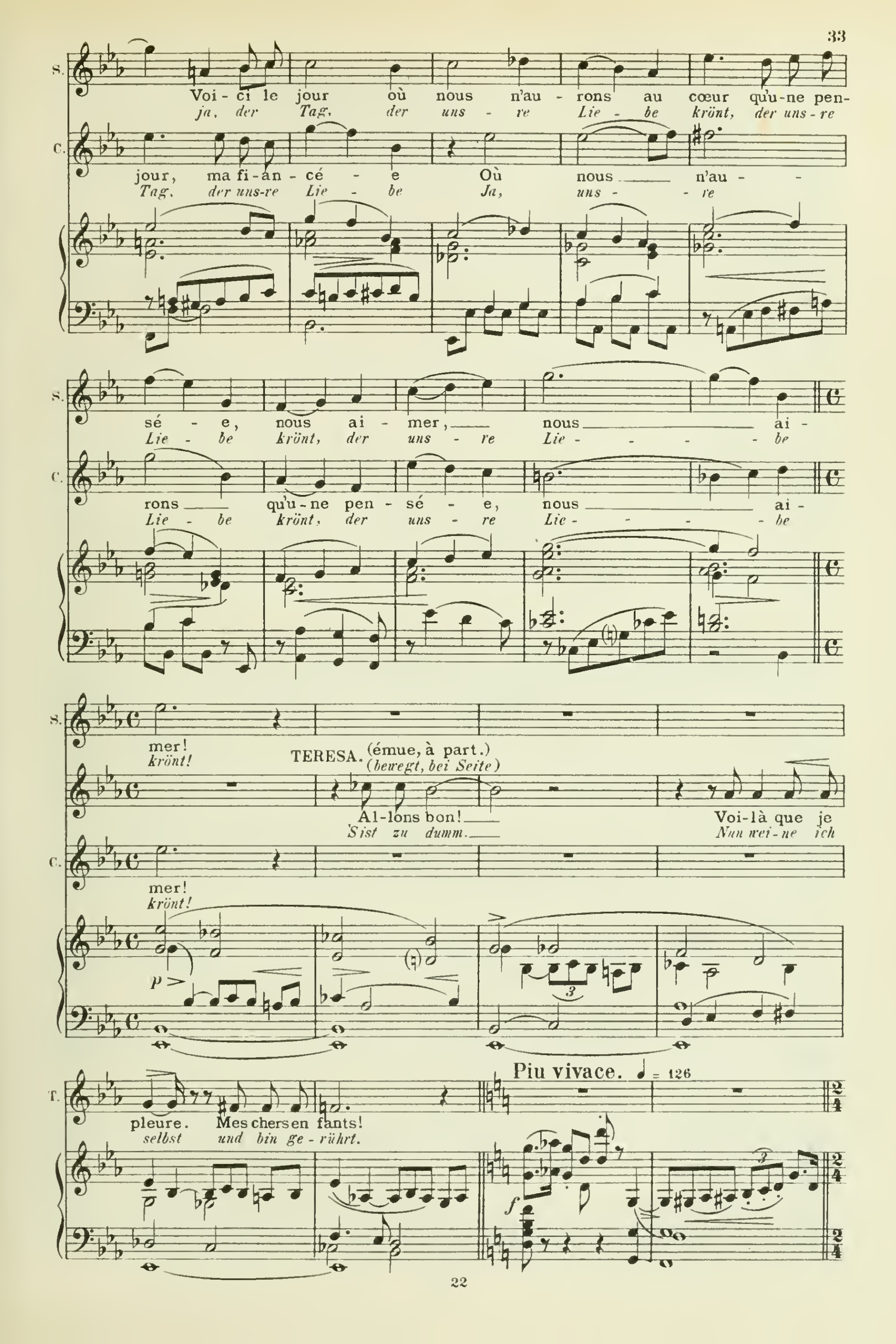

(Elle se met à son rouet et file)
(Sie setzt sich an ihr Rad, um zu spinnen)
T.
fants, je vous u-nis, so-yez bé- - -nis!
bald ver-ci-nigt sehn! Ich seg-ne Euch!
CARRASCO (à Sanchette)
(zu Sanchetta)
Voi-ci ve-
So wird er
Allegretto ♩=96.
C.
nir le jour at-ten-du, Voi-ci ve-nir le jour, ma fi-an-
kom-men denn der Tag, o teu-re Braut, der Tag unsres
cé-e Où nous n'au-rons au cœur qu'une pen-sé- - e, nous ai-
Glü-ckes, der Tag, der uns-re Lie- - be krö-net! Ja, wir
mer nous ai-mer D'a-mour é-per-du, nous ai-
sind ver-eint für im-mer, ja, wir sind, wir sind ver-


C.
mer!
eint!
J'ai-me-rai ton front pur, ta
Dei-ne hei-te-re Stirn, die
p
C.
lè-vre qui m'at-ti-re Et tes
Ro-sen dei-ner Lip-pen, und dein
C.
allarg.
yeux, re-flet du ciel Où mon
Aug; wie der Him-mel blau, drin die
allarg.
p a tempo
rall.
C.
â-me se mire En un rêve im-ma-té-
Rein-heit der See-le sich spie-gelt hell und
a tempo
pp
rall.


a tempo
C.
riel.
Klar.
J'ai-merai tout en toi, ton sou-
Mein gehört al-les dies Mein ge-
a tempo
pp sempre
ri - re Plein d'ingé-nu-i - té, j'ai me - rai la candeur que ton
hört der lieb-lich lä-chelnde Mund. Mein ge - hört dei-ne Hand, mein dein
p
SANCHETTE.
a tempo
Oui, nous nous aime-
Ja. Lie - be ei-nigt
un poco rall.
è - tre res-pi - re Et le parfum de ta bon - té.
rei - zen-des Füss - chen. Und mein ge-hört al - lein dein Herz.
a tempo
un poco rall.
S.
rons Dieu mê - - me nous l'or - don - ne, Mais
uns Gott selbst hat's so ge - wollt. Doch
ppp
J'ai-me-rai ton sou - ri - re, J'ai-me-rai tout en
Mein ge - hört al-les dies, Mein ge - hö - ret dein


S.
le de-voir est doux Quand il est si fa-cile Et que l'on s'a-bandonne A l'a-
ist die Pflicht uns süss, wenn al-so leicht sie ist, wenn un-ser Gat-te der, den das
C.
toi!
Herz!
p
mant de-ve-nu l'é-poux! Je se-rai la com-pagne at-ten-tive et char-
Herz lan-ge schon er-sehnt! Du sollst fin-den in mir ei-ne treu-e Ge-
mée, Je fe-rai du lo-gis un nid ca-pi-ton-né de fleurs et de ra-
fähr-tin. Un-ser Haus soll ein Nest von lie-ben-den Tau-ben sein. Ich will ein wah-res
mé-e, je fe-rai du lo-gis un pa-ra-dis, Et
Pa-ra-dies auf Er-den dir be-rei-ten hier. Und
rall.
rall.


a tempo
si l'ad-ver-si-té frappait à no-tre por-te, Pour bra-
soll-te Un-glück je an uns-re Thü-re po-chen, Biet' ich
a tempo
p
ver le malheur, cap-tive en-tre tes bras, je me sen-ti-rais
mu-tig ihm Trotz. Von dei-nem Arm be-schützt, fühl ich mich un-ver-
rall.
forte, En é-cou-tant bat-tre ton
zagt, hör' ich bloss dei-nes Her-zens
CARRASCO.
Voi-
rall. So
Tempo I.
cœur! Voi-ci ve-nir le jour at-ten-du
Schlag. So wird er kom-men denn der Tag,
ci ve-nir le jour at-ten-du, Voi-ci ve-nir le
ist ge-kom-men denn der Tag, o hol-de Braut, der
Tempo I.
pp


S.
Voi - ci le jour où nous n'au - rons au cœur qu'u-ne pen-
ja, der Tag, der uns - re Lie - be krönt, der uns-re
C.
jour, ma fi-an-cé - e Où nous n'au -
Tag, der uns-re Lie - be Ja, uns - re
S.
sé - e, nous ai - mer, nous ai-
Lie - be krönt, der uns - re Lie - be
C.
rons qu'u-ne pen - sé - e, nous ai-
Lie - be krönt, der uns - re Lie - be
S.
mer!
krönt!
TERESA. (émue, à part.)
(bewegt, bei Seite)
Al-lons bon!
'Sist zu dumm.
Voi-là que je
Nun wei-ne ich
C.
mer!
krönt!
p
T.
pleure. Mes chers en fants!
selbst und bin ge-rührt.
Piu vivace. ♩ = 126
f


SANCHETTE. (à Carrasco)
(zu Carrasco)
Pourquoi faut - il que mon père, à cette heu-re, soit ab-sent de no-tre de-
Wie ist es schad, dass der Va - ter nicht hier, um uns auch den Se-gen zu
meu - - re!
ge - - ben!
TERESA. (soupirant)
(seufzend)
La chance est par-tie a-vec
Mit ihm, ach, ver-lies uns das
mf
lui De-puis six mois qu'il s'est en - fui.
Glück. Schon sechs Mo - nat' ist er fort!
CARRASCO.
Quoi! Toujours pas de nou-
Wie? Und ihr bleibt oh - ne
rallent.
Meno mosso. ♩= 108
Tou-jours pas! la dé-mence a trou-blé sa cer-
Ganz und gar! Sei-nen Kopf hat der Wahn-sinn er-
vel - le?
Nach - richt?
Meno mosso. ♩= 108


T.
vel - le; Il court la pre-tentaine a - vec son che-va-lier Que la
grif - fen. Er schwärmt im Land her-um mit Rit-ter Don Quichotte, den der
T.
pes - te con-fon - - de! N'ont ils pas en-tre-pris de con-qué rir le
Teu - fel soll ho - len. Wie es heisst, wol - len sie die gan - ze Welt er -
mf
pp subito
T.
mon - - de? Ne sont ils pas fous à li - er?
o - - bern. und sie für das Toll - haus nicht reif?
CARRASCO.
Passe en-
Ich be-
mf
C.
cor pour Don Qui-chot - te. Ja - mais no-tre voi-sin n'eut le cer-
greif' von Don Qui-chotte Der Rit-ter war ja nie im Ko-pfe



C. veau trés sain! Mais que San - cho soit pris — de la mê - - me ma -
ganz ge - sund! Doch wie kommt es, dass San - cho die Thor - hei - ten

TERESA.

f

(se levant et s'animant peu à peu)
(sich erhebend und lebhaft werdend)

Voi - là — ce qui m'encha - ri - bot - te! Sancho, je le sais
Wenn mir — je - mand das sa - gen könn - te! Mein Mann war

C. rot - te....
mit - macht?

leggiero

T. bien, n'est qu'un vaurien, Il a tou - tes les ma - li - ces, tous les défauts et tous les vi - ces,
al - ler Feh - ler voll, als er hier im Dor - fe leb - te, Er war ein aus ge - mach - ter Tag - dieb!

T. Il est i - vrogne, il est ba - vard, Il est ca - pon, il est van -
Ein Trun - ken - bold, ein Thu - nicht - gut, Ein Prahl - hans frech, ein fei - ger

T.

tard, Sa gour-man-dise est fa - bu - leuse Et sa pa-resse est scan-da -
Wicht, als Fres - ser stand er ein - zig da, als Faul - pelz sucht er sei - nes .

p

leu - se, Mais il n'é - tait point sot, quand il vi - vait chez
Glei - chen, Doch, war kein Dummkopf er, so lang er hier ge-

mf

nous, a - vant qu'il se mê - lât de pour-sui - vre des I - les.
lebt und so lang er nicht träum - te vom Reich ei - ner In - sel.

p molto

(a Sanchette)
(zu Sanchetta)

Si donc le che-va-lier est le prin-ce des fous, Ton
Wenn Rit - ter Don Qui-chotte ist der Kö - nig der Narrn, Dein

p

p

SANCHETTE (la calmant d'un ton de reproche)
(*sie beruhigend, halb vorwurfsvoll*)

Ma mè -
O Mut -

T.

père ——— est le roi des im - bé - ci - les!
Va - - - ter ist Fürst im Reich der Tröp - fe!

S.

- re, lais - sons ——— tout ce - la!....
- ter, zu hart ——— bist du wohl!

p

allargando

molto

RAFAËL (en laquais à la livrée du duc, est entré pendant les imprécations de Teresa. Un carrosse, dont il est descendu, est arrêté devant la porte ouverte. Deux valets se tiennent debout de chaque côté.)
RAFAËL (*als Lakai in der Livrée des Herzogs ist unbemerkt eingetreten. Eine Carosse hält vor der offenen Thür, zwei Bediente stehen zu beiden Seiten.*




(stupéfaction générale)
(Allgemeine Ueberraschung)
R.
C'est Ra - fa - ël, ma bel - le
Ich hei - sse Ra - fa - ël Se-
da - me, qui dé-pose à vos pieds ses res - pects et ré - cla - me L'honneur de
no - ra, und be-grüss' Euch mit grösstem Re - spekt. Ho - he Gna - de und Gunst ward
vous ser - vir et de vous pro - té - ger.
mir zu Teil, da zu Euch man mich schickt.
(Il fléchit les genoux et baise les main de Teresa ahurie.)
(Er beugt das Knie und kusst der verwirrten Teresa die Hand.)
(se relevant, et moins pompeux)
(sich erhebend, weniger feierlich)
Sans dis - cours i - nu - ti - le, je vous di -
Wis - set denn, oh - ne Umschweif sei es ge-

R.

rai pour a - bré - ger que San - cho, votre é poux est gou - ver -
sagt und kurz und gut: Gou - ver - neur ei - ner In - sel ist Don

mf

R.

neur d'une île où son gou - ver - ne - ment commen - ce au - jour -
San - cho jetzt. Am heut' - gen Tag tritt er die Herr - - schaft dort

R.

d'hui. J'ac - cours, en mes - sa - ger fi - dè - le,
an. Und ich, ich komm' als treu - er Bo - te

f

f

R.

Vous por - ter la bon - ne nouvelle Et vous ra - me - ner vers
mit der fro - hen Kun - de hier - her, und soll füh - ren Euch zu


TERESA (syncopée)
(stammelnd)
mf
Une île!
Eine Insel!
Gouverneur!
Gouverneur!
più f
Sancho!
Mein Mann!
R.
lui!
ihm.
mf
T.
più f
Sainte Madone!
Heil'ge Madonna!
soutenez moi.... la
Stehe mir bei! Mir
(Elle défaille, on la soutient....)
(Sie wird ohnmächtig. Man stützt sie.)
T.
force m'abandonne.
schwindelt ju der Kopf.
f
(se remettant)
sich erholend)
T.
Ah! Seigneur, c'est mal de rail-
Treibt Ihr nicht mit uns blossen
dim.
p


Un poco meno mosso
ma giocoso.
RAFAËL (remettant à Teresa et Sanchette un collier d'or)
(Teresa und Sanchetta goldne Ketten überreichend)
T.
ler!
Spott?
De mon mes-sa - ge, Voi - ci le ga - ge, Pre -
Seht die-sen Schmuck hier, als Pfand der Wahr-heit! Zwei
mf
R.
nez cba-cu - ne ce col-lier
gold-ne Hals-ge-schmei-de sind's
que ma maî-tres - se La duchesse me char - gea
die die Frau Herzo-gin, uns - re Herrin, Euch zu schen-ken
TERESA (admirative)
(bewundernd)
mp
Un col-lier!
Welcher Glanz!
Deux col - liers!
Wel - che Pracht!
de vous oc - tro - - yer.
mich be - auf - tragt hat.
cresc.
pp
Tout en or, tout en or, tout en or, tout en or! Plus de dou - te! Mettons nous vite en
Und von Gold, ganz von Gold, ganz von Gold, ganz von Gold, s'ist kein Zwei - fel! Und nun gleich auf die
f



(Sanchette obéit et les deux femmes empilent dans un grand coffre tout ce qui leur tombe sous la main.)

T.

quets!
gleich!

(Sanchetta gehorcht und die beiden Frauen stopfen, was ihnen in die Hände fällt, in einen grossen Koffer.)

lèger

T.

Et con-viens a - vec moi, si tu veux ê - tre fran - - che que ton
Sagt ich's nicht, dass dein Va-ter ein treff-li-cher Mann sei, dass um-

T.

père, en par-tant, ne s'é-tait pas van - té....
sonst, als er ging, er sich nicht hab' ge - rühmt.


T.
–Mets par dessus nos ro-bes du Di-man-che.... par des-sus je dis: par dessus!
Leg' o-benauf die gu-ten Sonntagsklei-der! o-ben-auf! Hörst du? o-benauf!
pp
T.
Ton père est né prudent, plein de sub-ti-li-
Dein Va - ter war von je ein fei-ner, klu-ger
T.
té. Il est dis-cret, il est mo-des - - - - te; Il
Kopf, nur lei-der oft all-zu be-schei - - - - den! Sein
p
T.
a bon ap-pé-tit, ay-ant bon-ne san-té, Il boit pour n'être pas en
Ap-pe-tit ist gut, weil er ein starker Mann. Er trinkt so viel er kann ver- -
p
p


T.
res - - - - te, Quand on se por - te bien, c'est si - gne de san - té...
tra - - - - gen, und da er kern-ge-sund, ver-trägt er e - ben viel.
p
T.
—Ta mantille à pré - sent et mon pei-gne d'é - cail - - le—
Hier dein Ue - ber-wurf noch und hier noch mei-ne Hau - - be.
ad lib.
Tempo
T.
Tiens, veux-tu mon a - vis? S'il est pe-tit de tail - le, Ton père est grand, oui, ton
Mei - ne Mei-nung ist die: Ob - schon von klei-nem Wuch-se, ist gross dein Va - ter durch
f
mf
rall.
T.
père est grand par ses ver-tus; Ce n'est pas d'à pré - sent que je m'en a - per -
Geist und ho - he Sitt-sam-keit. Das be-merkt' ich schon lan - ge und sag' es dir
f
p
rall.


Tempo.
(Fermant le coffre, à Rafael.)
(Den Koffer schliessend zu Rafael.)
T.
çus!
heut!
La mal - le est fai - te; me voi - là
Wir sind be - reit, ge - packt ist schon
(Rafael fait signe auxdeux valets qui chargent la malle sur le carrosse. Il remonte au fond avec eux.)
(Rafael gibt den Bedienten ein Zeichen. Diese laden den Koffer auf den Wagen. Er geht mit ihnen nach hinten.)
prê-te. Quand vous voudrez nous parti-rons.....
al-les wenns Euch ge-fällt, so fah-ren wir.
(à Carrasco)
(zu Carrasco)
CARRASCO (joyeux)
(freudig)
Mi-nu-te! mon gar-çon,
Wir fah-ren? Wa-rum „wir"?
Tu n'es pas du voy-a - ge.
Du bist nicht von der Rei - se!
C'est ce - la, par - tons!
Ja wir fah - ren gleich!
Mon-sei-gneur mon é-poux a des bar-biers là - bas!
An Bar - bie - ren hat si-cher die In - sel ge - nug!
(stupide.)
(entsetzt.)
Mais
Doch.

(se méprenant.)
(nicht verstehen wollend.)

T. Ne crains rien! l'ar-gent qui t'est dû, sans
Fürch-te nichts! Dein Geld bleibt dir gut. Wir

C. — no-tre ma-ri - a - ge.....
ich bin ja ihr Bräut-gam.....

T. fau - te te se - ra ren - du.
zah - len gleich die Schuld zu - rück.

CARRASCO (avec emportement)
(wütend)

C. *f* Que m'im - por - te l'ar-gent! C'est San-
Ei was liegt mir am Geld! Doch San -

f con passione

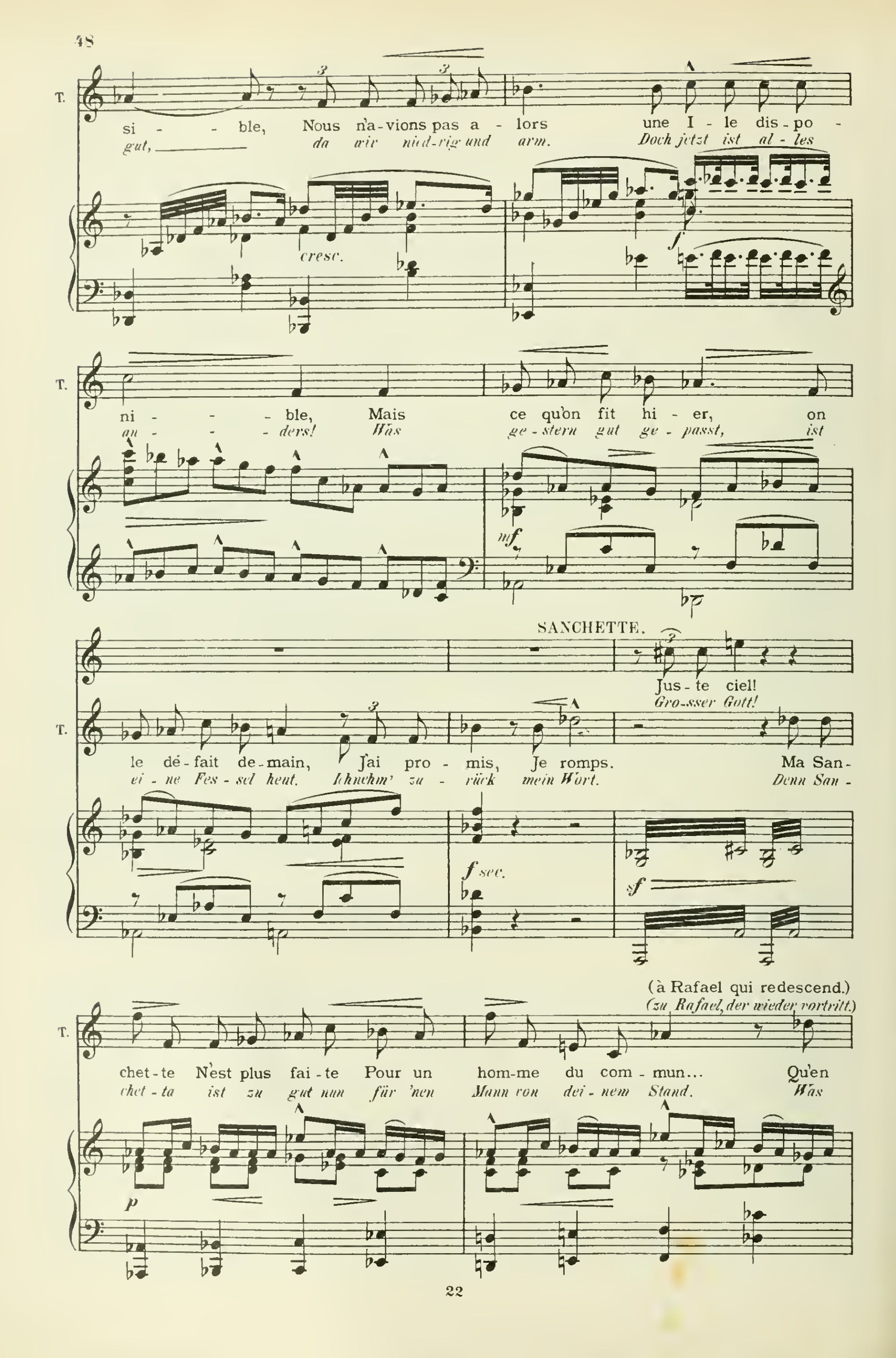
C. chet - te que j'ai - me, Vous m'a - vez tout à l'heure en - cou - ra - gé vous
chet - ta ist mein. Habt Ihr selbst nicht vor - hin ih - re Hand mir ge -

TERESA.

T. Ma foi, C'est bien pos -
Ach was! Das war ganz

C. même à de-man-der sa main, vous nous a - vez bé - nis...
schenkt? Gabt Ihr mit eig-ner Hand nicht Eu-ren Se - gen uns?

f


T.
si - ble, Nous n'a-vions pas a - lors une I - le dis-po -
gut, da wir nied-rig und arm. Doch jetzt ist al - les
cresc.
f
T.
ni - - ble, Mais ce qu'on fit hi - er, on
an - - ders! Was ge-stern gut ge - passt, ist
mf
SANCHETTE.
Jus - te ciel!
Gro-sser Gott!
T.
le dé-fait de-main, J'ai pro - mis, Je romps. Ma San-
ei - ne Fes - sel heut. Ich nehm' zu - rück mein Wort. Denn San -
f sec.
sf
(à Rafael qui redescend.)
(zu Rafael, der wieder vortritt.)
T.
chet-te N'est plus fai-te Pour un hom-me du com - mun... Qu'en
chet - ta ist zu gut nun für 'nen Mann von dei - nem Stand. Was
p


T.
di - tes vous, Sei-gneur? RAFAEL
mei - net Ihr, mein Herr?
J'es - ti - me que sans pei - ne Vous trou ve-rez bien
Ich mei - ne, dass Ihr leicht et - was bess-res fin - den
(galant.)
R.
mieux; Pour moi, j'en sais plus d'un qui ne de - man-de-rait qu'à bri - guer cet - te chaî -
könnt. Für-wahr, ich wüss - te man-chen, der sehr glück-lich wä - re, sol-chen Bund zu schlie -
rall.
TERESA (à part)
(bei Seite)
(Il baise la main à Sanchette)
(Er küsst die Hand Sanchettas.)
Comme il par-le a - vec feu! Il est en - cor très -
Wie feu - rig er spricht! Er ist nicht mehr ganz
R.
ne!
ssen!
p ma con forza
mf
(Haut à Rafael)
(laut zu Rafael)
T.
vert, mal - gré la cin - quan - tai - ne... Comp - tez sur
jung, doch scheint er noch recht rü - stig... Zählt ganz auf
p
mf



T. moi! *mich!*

RAFAEL (a part) *(bei Seite)*

Mor-bleu! Je crois Qu'el-le me jet-te Sa San-chette à la tê-te
Potz Blitz! Ich glaub' sie wirft mir ih-re Toch-ter gleich an den Kopf!

p

R. El-le me prend pour un sei-gneur, C'est ex-quis, pa-ro-le d'honneur! (haut) *(laut)* Mais
Sie hält mich für 'nen E-del-mann! Sehr viel Ehr', o herr-li-cher Spass! Wir

cresc.

R. nous re-par-le-rons de ces pro-jets de no-ce. Pour le mo-ment, vite
wer-den spä-ter noch von die-sen Eh'-bund spre-chen, doch jetzt zu Wa-gen,

rall.

f *mf*

Elle entraîne

TERESA.

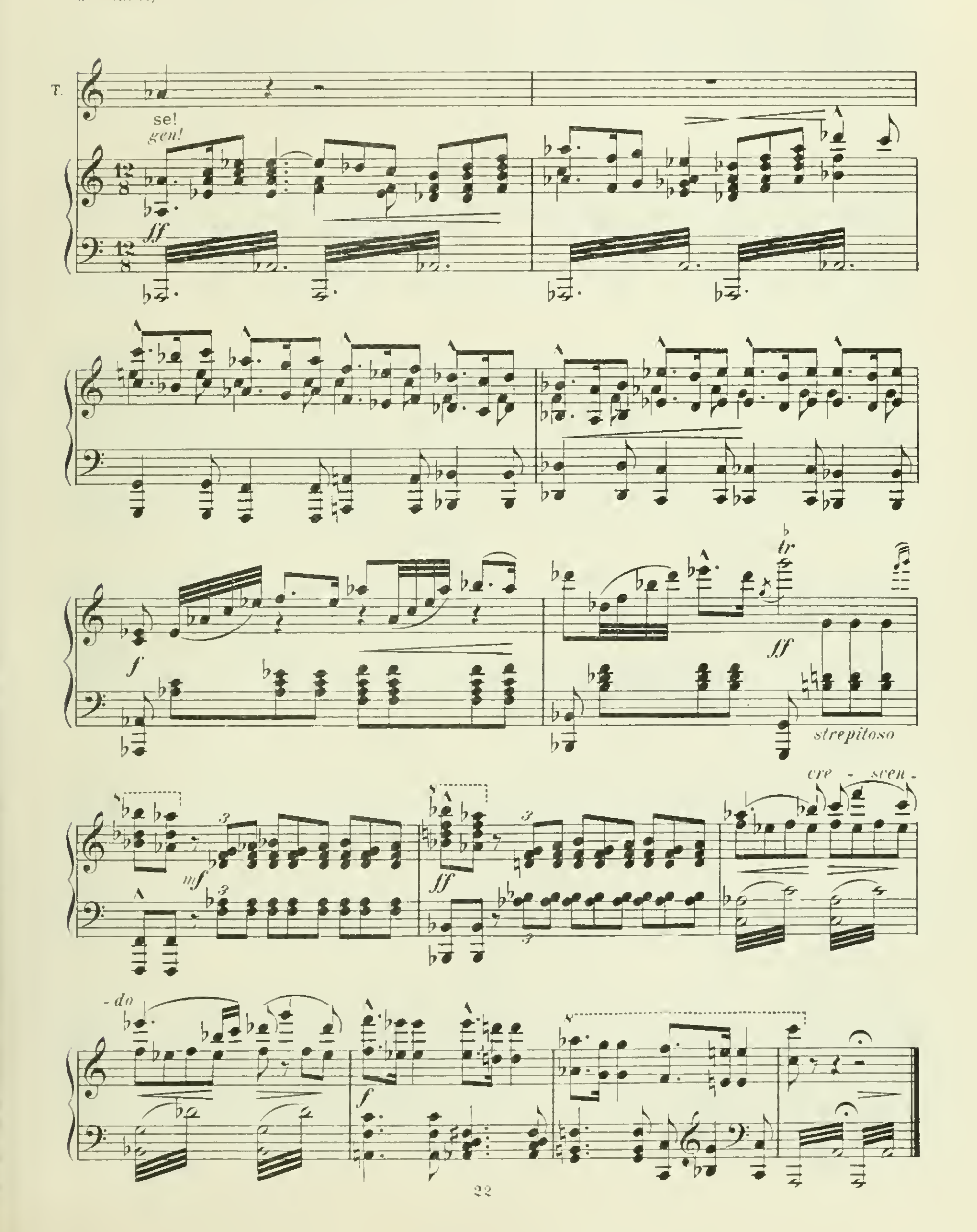
En car-rosse, en carrosse, en carrosse, en carrosse, Mon-tons dans mon ca-ros-
Schnell zu Wa-gen, zu Wa-gen, zu Wa-gen, zu Wa-gen, In mei-nen no-beln Wa-

R. en carros-se!
schnell zu Wa-gen!

mf

.Sanchette qui pleure et la fait monter dans le carrosse, où elle monte elle-même après un regard de dédain jeté sur Carrasco, hébété. Rafaël monte sur le siège et le carrosse part, tandis que Carrasco s'effondre sur un escabeau, en sanglottant.)

(Sie zieht Sanchetta, welche weint, nach hinten und lässt sie in den Wagen steigen. Dann steigt sie selbst ein, nachdem sie einen verächtlichen Blick auf den zerschmetterten Carrasco geworfen. Rafael steigt auf den Bock und der Wagen fährt ab, während Carrasco schluchzend auf eine Bank niedersinkt.)



2me Tableau.

La place de la maison de ville à Barataria.

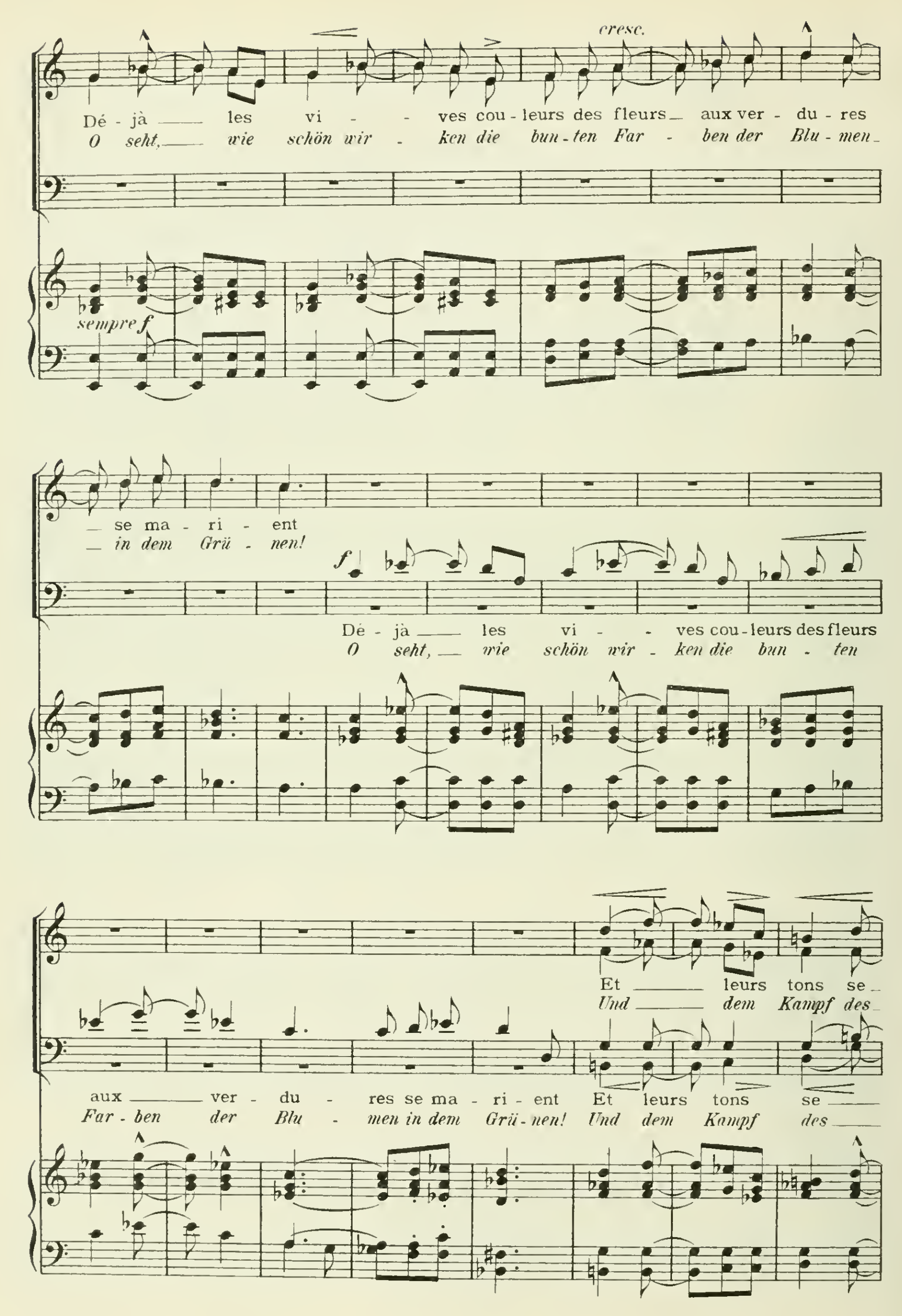
Zweites Bild.

Der Platz des Stadthauses in Barataria.





Soprani.
Alti.
CHOEUR.
Ténors.
Basses.
PIANO.
Pour la fê - te que tout s'ap - prê - te Dé - co -
Rüs - tet al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die
- rons De fes - tons Les fron - tons Des mai - sons, De la vil - le Fai -
Häu - ser mit Krän - zen und Fah - nen her - aus. Uns - re Stadt soll im
cresc.
- sons La toi - let - te, la toi - let - te, la toi - let - te.
Glanz heu - te pran - gen! Sie soll pran - gen, sie soll pran - gen.

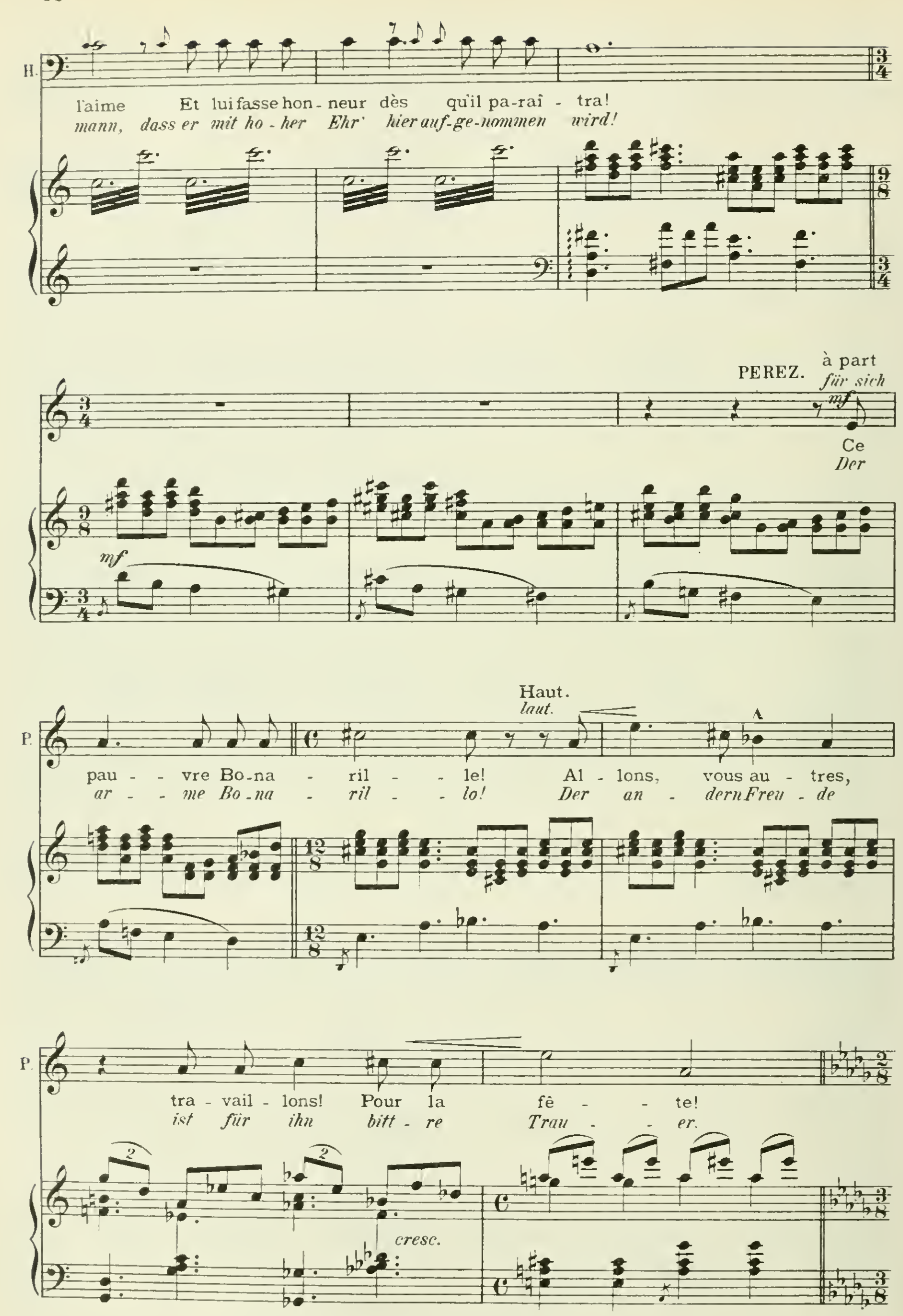

cresc.
Dé - jà ___ les vi - - ves cou - leurs des fleurs _ aux ver - du - res
O seht, ___ wie schön wir - ken die bun - ten Far - ben der Blu - men _
sempre f
_ se ma - ri - ent
_ in dem Grü - nen!
f
Dé - jà ___ les vi - - ves cou - leurs des fleurs
O seht, ___ wie schön wir - ken die bun - ten
Et ___ leurs tons se _
Und ___ dem Kampf des _
aux ___ ver - du - res se ma - ri - ent Et leurs tons se ___
Far - ben der Blu - men in dem Grü - nen! Und dem Kampf des ___



_ con-tra - ri-ent En é - cla - tan - tes splen - deurs.
_ Far-ben - spieles Ent-spriesst har-mo - ni-sche Pracht!
_ con-tra - ri - ent. En é - - cla - tan-
_ Far-ben - spie - les Entspriesst har - mo-
mf
À l'ou - vra - ge! Fleuris - sons de guir-
An die Ar - beit! Oh-ne Schmuck darf kein
- tes splen - deurs. À l'ou - vra - ge! Fleuris - sons de guir-
- - ni - sche Pracht! An die Ar - beit! Oh-ne Schmuck darf kein
cre - scen - - - do
- lan-des les murs du vil - la - ge, clou - ons clou - ons Plan - tons! Pour no - tre
Haus heu-te blei-ben im Or - te. Es na - hen ho - he Gä - ste Rü - stet
f


fê - te que tout s'ap - prê - te Dé - co - rons De fes - tons Les fron - tons Des mai -
al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Häu-ser mit Kränzen und Fah-nen her -
fê - te que tout s'ap - prê - te Dé - co - rons De fes - tons Les fron - tons Des mai -
al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Häu-ser mit Kränzen und Fah-nen her -
-sons De la vil - le fai - sons La toi - let - te, la toi - let - te,
aus. Uns-re Stadt soll im Glanz heu - te pran-gen, sie soll pran-gen,
-sons De la vil - le fai - sons La toi - let - te, la toi - let - te,
aus. Uns-re Stadt soll im Glanz heu - te pran-gen, sie soll pran-gen,
cresc.
mf
la toi - let - te. Tout res - pi - re l'al - lé - gres - se....
sie soll pran - gen. Freu - de herrsche weit und breit!
la toi - let - te. Tout res - pi - re l'al - lé - gres - se....
sie soll pran - gen. Freu - de herrsche weit und breit!


PEREZ. entrant par la maison de ville à droite.
aus dem Stadthause rechts tretend.
La ♩= la ♩. du Mouvt précédent.
rall.
Allegretto. ♩.= 120
Moi, je suis dans la tristes - se!
Traurig stimmt mich dieser Ju - bel.
mf
ff
LA VOIX DU HÉRAUT dans la coulisse.
DER HEROLD in den Coulissen.
Il est fait — as-sa - voir que Don Sancho Pan - za à Ba-ra-ta-
Wir thu - en Al-len kund, dass Don Sancho Pan - za in Ba-ra-
H
-ria Ce ma-tin même Ar - ri - ve - ra!
ta-ria heu-te früh an - kom - men wird.
H.
Notre Seigneur le Duc en-tend que chacun
Der Herzog, eu - er Herr, verlangt von Je-der.


H.
l'aime Et lui fasse hon - neur dès qu'il pa-raî - tra!
mann, dass er mit ho - her Ehr' hier auf-ge-nommen wird!
PEREZ. à part
für sich
mf
Ce
Der
mf
Haut.
laut.
P.
pau - - vre Bo-na - ril - - le! Al - lons, vous au - tres,
ar - - me Bo-na - ril - - lo! Der an - dern Freu - de
P.
tra - vail - lons! Pour la fê - - te!
ist für ihn bitt - re Trau - - er.
cresc.



CHOEUR.

Pour la fê - te que tout s'ap - prê - te Dé - co - rons de fes -
Rüs - tet al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Häu - ser mit

Pour la fê - te que tout s'ap - prê - te Dé - co - rons de fes -
Rüs - tet al - les zum gro - ssen Fe - ste! Schmückt die Häu - ser mit

f cresc.

tons Les fron - tons des mai - sons. De la vil - le fai - sons la
Krän - zen und Fah - nen her - aus! Uns - re Stadt soll im Glanz heu -

tons Les fron - tons des mai - sons. De la vil - le fai - sons la
Krän - zen und Fah - nen her - aus! Uns - re Stadt soll im Glanz heu -

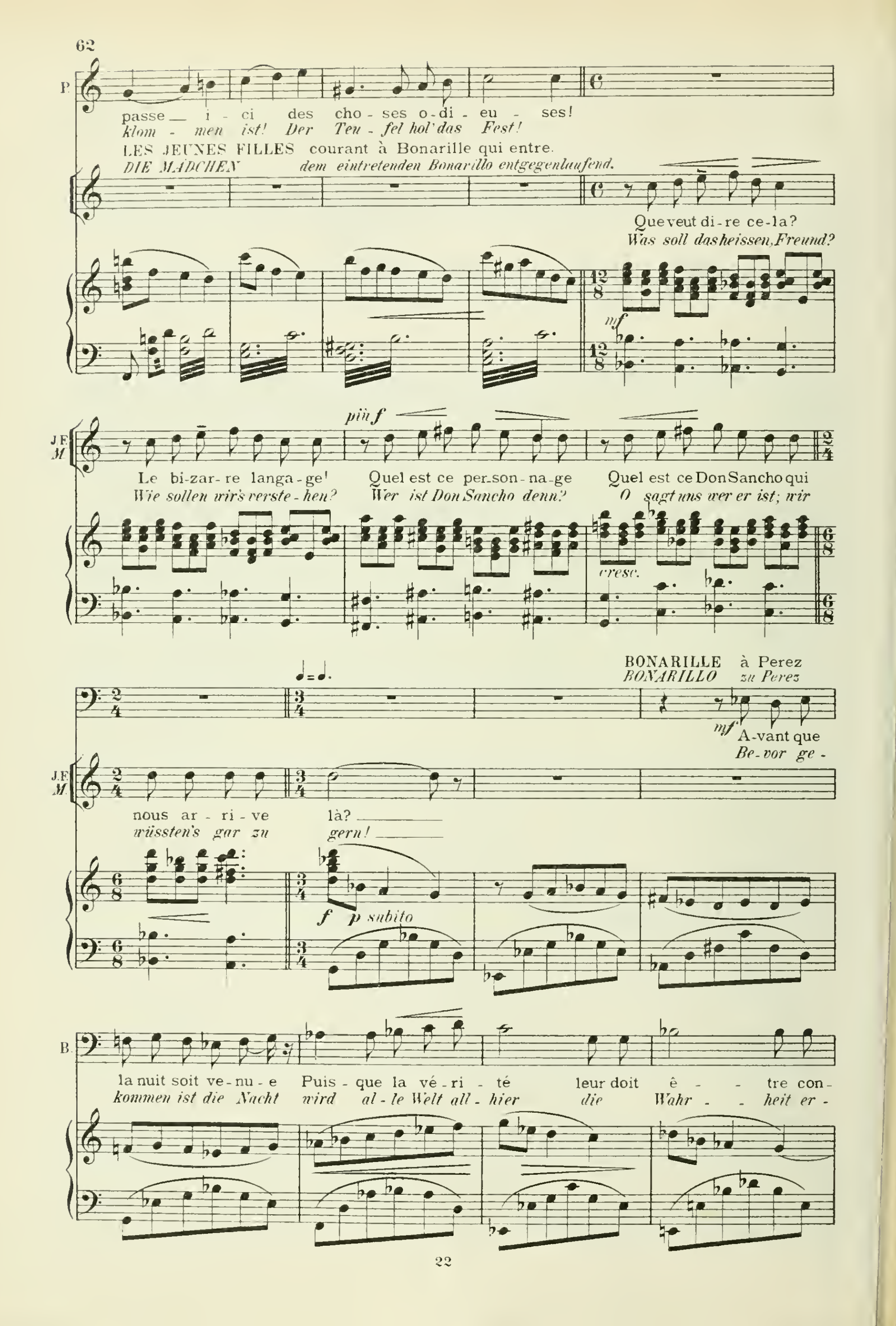
cresc.

toi - let - te la toi - let - te la toi - let -
- te pran - gen, sie soll pran - gen, sie soll pran -

toi - let - te la toi - let - te la toi - let -
- te pran - gen, sie soll pran - gen, sie soll pran -


LE HÉRAUT en scène.
DER HEROLD tritt ein.
Il est fait as-sa-
Wir thu - en al-len
te.
gen.
te.
gen.
H.
-voir que Don Sancho Pan-za A Ba-ra-ta-ria ce matin même ar - ri-ve-
kund, dass Don Sancho Pan-za in Ba-ra-ta-ria heu-te früh an - kommen
ra.
wird!
Votre seigneur le
Der Herzog, eu-er
Duc en-tend que chacun l'aime Et lui fasse hon-neur dès qu'il pa-raî-
Herr, verlangt von Je-der-mann, dass er mit ho-her Ehr' hier aufge-nommen


Le héraut sort.
Der Herold ab.
tra.
wird.
cresc.
LES JEUNES FILLES entourant Perez.
DIE MÄDCHEN Perez umgehend.
mf
più f
Pourquoi tout ce ga-la
Kennt ihr den ho-hen Herrn,
Et ce re-mue mé-na-ge?
der uns be-su-chen soll?
Quel est ce per-sonna-ge
Wer ist Don Sancho denn?
PEREZ. bourru
finster
Vous m'en de mandez
Ihr fragt mich viel zu
Quel est ce Don Sancho qui
O sagt uns, wer er ist; wir
nous ar-ri-ve
wüssten's gar zu
là?
gern!
p
à mi voix.
halblaut
trop
viel.
Sont-el-les cu-ri-eu-ses?
Es geht euch gar nichts an!
Mais il se
Wie mir be-


P.
passe — i - ci des cho - ses o - di - eu - ses!
klom - men ist! Der Teu - fel hol' das Fest!
LES JEUNES FILLES courant à Bonarille qui entre.
DIE MÄDCHEN dem eintretenden Bonarillo entgegenlaufend.
Que veut di - re ce - la?
Was soll das heissen, Freund?
mf
J.F. M.
più f
Le bi-zar - re langa - ge! Quel est ce per-son - na - ge Quel est ce Don Sancho qui
Wie sollen wir's verste - hen? Wer ist Don Sancho denn? O sagt uns wer er ist; wir
cresc.
BONARILLE à Perez
BONARILLO zu Perez
mf
A - vant que
Be - vor ge -
nous ar - ri - ve là? —
wüssten's gar zu gern! —
f p subito
B.
la nuit soit ve - nu - e Puis - que la vé - ri - té leur doit ê - tre con -
kommen ist die Nacht wird al - le Welt all - hier die Wahr - heit er -


B
-nu - - e, A quoi bon gar - der le se-cret? A quoi bon, Pe-rez,
fah - - ren. Drum ge-steh' ich lie - ber sie gleich: Wa-rum sollt' ich noch
B.
fai-re le dis-cret. Si dur que soit mon sort, pour moi, je m'y ré -
die-ses schmerzli-che Ge - heim - nis euch ent - ziehn, da nichts zu än-dern
aux filles et aux villageois.
zu den Bürgern und Mädchen
B.
-si - gne, or donc, ap-pre-nez tous Que mon seigneur le
ist? So hört denn al - le zu! Er-fahrt, dass un - ser
B.
Duc Me ju - geant à bon droit un peu vieil et ca-duc
Herr, der mich al - - tersschwach hält, mich des Am - tes ent-setzend



allarg. rit.

B

Pour gou-ver-ner la ville en a pris un plus di - - - -
zum Len-ker die-ser Stadt ei - nen Würd'-gern er - wählt

allarg. cresc. rit.

avec douleur.
schmerzlich.

B.

-gne. Je ne suis plus Gouv-ver-
hat. Ich bin nicht mehr Gou-ver-

a tempo

f p

PEREZ. éclatant
ausbrechend

C'est une in - jus - te dis - grâ - - ce,
Welch' ei - ne Schmach, welch ein Un - - recht!

B.

- neur!
neur!

cresc. molto

P.

A bas San - cho à bas l'in - trus! ______ L'u - sur - pa -
Don San - cho Pan - sa ist ein Schelm, ______ ein In - tri -

P

- teur!
gant!

Soprani

f

A bas San-cho! A bas l'u-sur-pa-teur!
Er ist einSchelm, ein Schelm, ein In-tri-gant!

Alti.

f

A bas San-cho! Abas A bas!
Er ist einSchelm, einSchelm, einSchelm!

Tenors.

f

A bas San-cho! A bas l'u-sur-pa-teur!
Er ist einSchelm, ein Schelm, ein In-tri-gant!

Basses.

f

A bas San-cho! Abas A bas!
Er ist einSchelm, einSchelm, einSchelm!

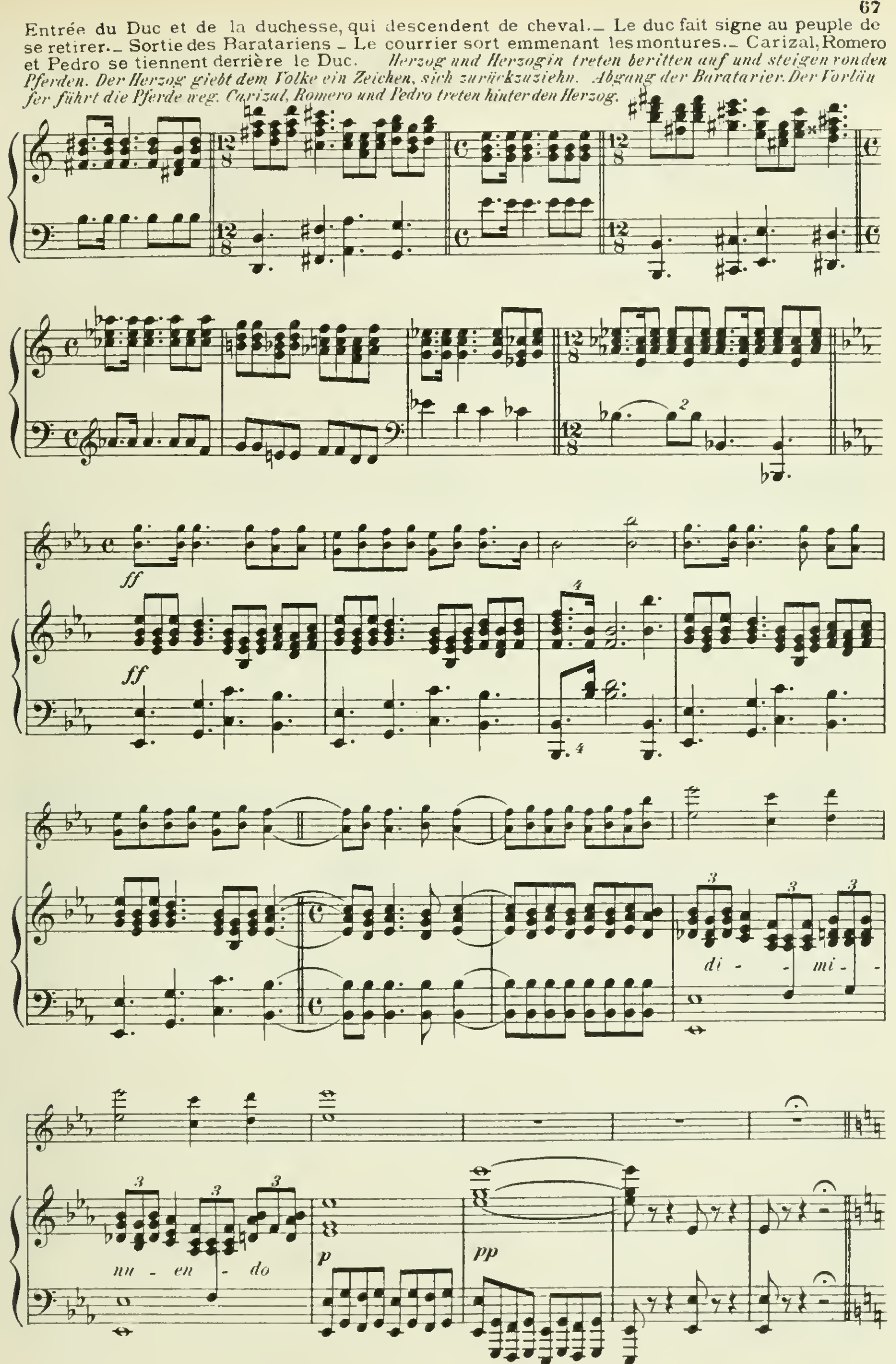
Entrée du courrier du Duc, précédé d'un joueur de trompe.
Eintritt des Vorläufers des Herzogs dem ein Trompetenbläser vorangeht.

ff

Trompettes sur la Scène



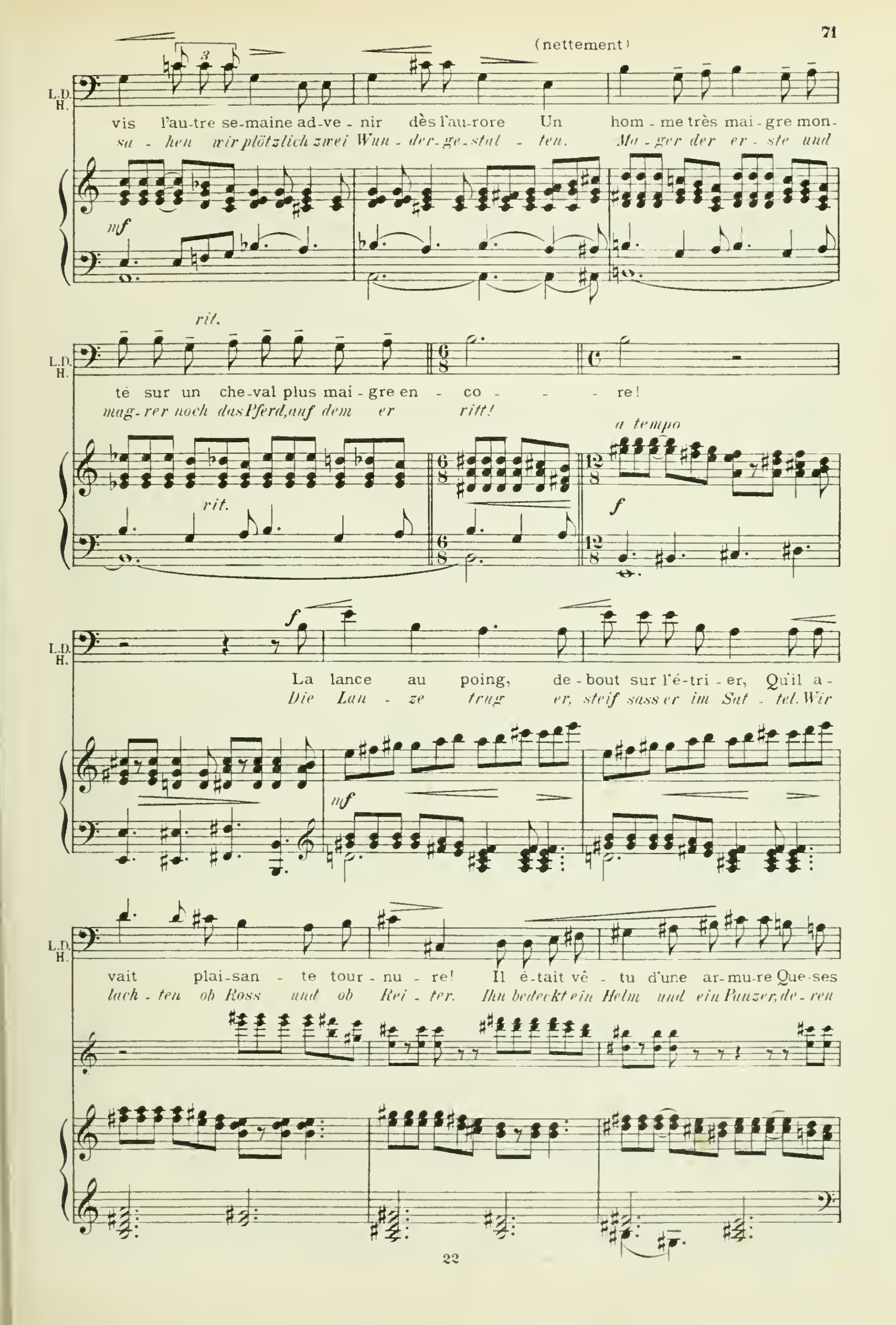

Le C. V.
vous quand il pas-se.
und sein Ge-fol-ge!
f
CHOEUR. Femmes.
Hon-neur, hon-neur, hon-neur, hon-neur, honneur!
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!
f
CHOEUR. Hommes.
Hon-neur, hon-neur, hon-neur, hon-neur, honneur!
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!
3
Le C. V.
Pla-ce tous, fai-tes pla-ce, pla-ce, place, à monsei-gneur le Duc Ran-gez-
Macht Platz! Lasst die Strasse frei für unsern gnäd'gen Herrn, den Her-zog
Le C. V.
vous quand il pas-se.
und sein Ge-fol-ge!
ff
Hon-neur, hon-neur, honneur, hon-neur honneur!
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!
ff
Hon-neur, hon-neur, honneur, hon-neur honneur!
Heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm, heil ihm!


Entrée du Duc et de la duchesse, qui descendent de cheval._ Le duc fait signe au peuple de se retirer._ Sortie des Baratariens _ Le courrier sort emmenant les montures._ Carizal, Romero et Pedro se tiennent derrière le Duc.
Herzog und Herzogin treten beritten auf und steigen von den Pferden. Der Herzog giebt dem Volke ein Zeichen, sich zurückzuziehn. Abgang der Baratarier. Der Vorläufer führt die Pferde weg. Carizal, Romero und Pedro treten hinter den Herzog.
ff
ff
di - mi - nu - en - do
p
pp


LE DUC.
HERZOG.
As-tu fait, Bo-na - ril - le, Selon mon ordre é - crit, trompet-ter par la
Bo-na - ril - lo, Thatst du wie ich be - fahl? Machtest du es be-
p
L.D. H.
vil - le Qu'un nouveau gou - ver - neur par moi vousest don-
kannt, Dass ei-nen neuen Gouver - neur ich ein-gesetzt all-
mf
né?
hier?
BONARILLE.
Oui, mon - sei - gneur, j'en fus le pre-
Ja, gnäd - ger Herr. Doch war ich nicht
mf
B.
mier é - ton-né. Car je n'ai pas com - pris quel brus-que dé-mé - ri - te, Me pro - cu-
we-nig erstaunt, denn ich se-he nicht ein, wo-durch so schwere Un-gnad und Stra-fe


LE DUC. (riant)
HERZOG.
U - ne dis -
Un - gna - de,
B.
rait de vous dis-grâce aus - si su-bi - - - - te?
heu-te ich mir plötz-lich zu-ge-zo - - - - gen.
mf gaîment
L.D.
H.
grâ - - - ce! Pauvre a - mi, Ras-su-re toi, Pauvre a - mi, sois af-fer-mi. Ce
sagst du? Armer Freund, Be-ruh'ge dich! Armer Freund, sei guten Muts! Was
qui t'arrive i - ci n'est qu'u-ne fan-tai-si - e, u - ne plaisan-te-rie, Un pas-se -
heu-te hier ge-schieht, ist bloss ein heitres Spiel, nichts wei-ter als ein kurzer laun'ger
temps de grand seigneur, un jeu. Pour un jour, je t'ar - rache à ta gou-ver-ne -
Scherz, ein blosser Zeit-vertreib. Du bist bloss ab-ge - setzt für ei - nen einz'gen
cre - - scen - - - do


(Geste de joie de Perez et
(Freudige Bewegung von Perez
L.D. H.
ri - - - e mais laisse moi, me di-vertir un peu.
Tag. Heut Abend noch setz' ich dem Scherz ein Ziel.
Bonarille.— Le duc reprend à mi voix, mais très nettement.)
und Bonarillo. Der Herzog führt leise, aber deutlich fort.)
mf
Dans le Cas - tel où
In mei - nem klei - - nen
f
mf
mon al - tesse A - vec Ma - da-me la Du-ches - se, Goûte le frais pen -
Som - mer - schlos - se sass ich jüngst mit meiner Frau zu frü - her Mor - gen -
dant les ar-deurs de l'é - té, Je
stun - de der Küh - le ge - nie - ssend. Da
(bien détaché)
(gut deklamierend)
cresc.
f


(nettement)
L.D. H.
vis l'au-tre se-maine ad-ve - nir dès l'au-rore Un hom - me très mai - gre mon-
sa - hen wir plötzlich zwei Wun - der-ge-stal - ten. Ma - ger der er - ste und
mf
rit.
té sur un che-val plus mai - gre en - co - - - re!
mag-rer noch das Pferd, auf dem er ritt!
a tempo
f
rit.
La lance au poing, de-bout sur l'é-tri - er, Qu'il a-
Die Lan - ze trug er, steif sass er im Sat - tel. Wir
mf
vait plai-san - te tour - nu - re! Il é-tait vê - tu d'une ar-mu-re Que-ses
lach - ten ob Ross und ob Rei - ter. Ihn bedeckt ein Helm und ein Panzer, de - ren


L.D. H.
bos-ses, que sa rouillure dé-non-çaient du siè - - - cle der - nier
Rost und Beulen für ihr ehrwürd'ges ho-hes Al - - - ter-tum spra - - chen.
f
L.D. H.
Je viens. nous cla-ma-t-il, sui-vant ma des-ti -
Ich geh, rief er uns zu, wo-hin mich ruft das
mf
(avec emphase)
(pathetisch)
rit.
L.D. H.
né - - - - - - - e Dé-li - vrer de ses fers - la -
Schick - - - - - sal, Zu be - frein aus den Ketten die
cresc molto
cantando
L.D. H.
bel - le Dul-ci - né - e Qu'un cru-el enchan-teur tient captive en ces
schö - ne Dul-ci - ne - a. Die ein tük - kischer Zau - brer ge-fan-gen hier


(Perez et Bonarille interrogent
de l'oeil et du regard.)
(Perez und Bonarillo richten fragende
Blicke auf den Herzog.)
allarg. molto
a tempo
L.D.
H.
lieux! C'é - - - tait Don Quichotte en person-ne. Ce fou quel'Es-pa-gne chan-
hält!" Es war Don Qui-chotte in Person, Je-ner Narr, den ganz Spanien ver-
allarg. molto
f a tempo
son-ne Pour ses ex-ploits a-ven-tu-reux Ri-di-cu-les et va-leu-
spot-tet ob sei-nes blin-den Tha-ten-drangs und sei-ner trau-ri-gen Ge-
Più mosso
Allegro. ♩= 132.
LA DUCHESSE.
HERZOGIN.
mf
Il é-tait sui-vi d'un gros hom-me, Do-du, ton-du, Pan-
Hinter ihm ritt her ein ganz andrer Mann, Felt-lei-big, schwer und
reux!
stalt.
Più mosso Allegro. ♩= 132.
mf
su. gras à lard et rond comme une ou-tre de Xé-rès Ju-
rund, Ei-nem grossen Fass voll von Xe-res-wei-ne gleich. Auf
f



LaD. Hn.

ché sur un â - non qui sem-blait fait ex - près. Il trot - ti-nait, il trot-ti-nait a -

ei-nem E-sel-chen, das wie für ihn gemacht, ritt er gemäch-lich hin-ter seinem

p

près son maî - tre

Herrn da - her.

BONARILLE.

un poco meno mosso

A ce por-trait flatteur je crois le re-con-naî - tre: C'é-tait San-

Nach die-sen Zügen glaube ich ihn zu er - ken - nen. War's Sancho

B.

Primo Tempo.

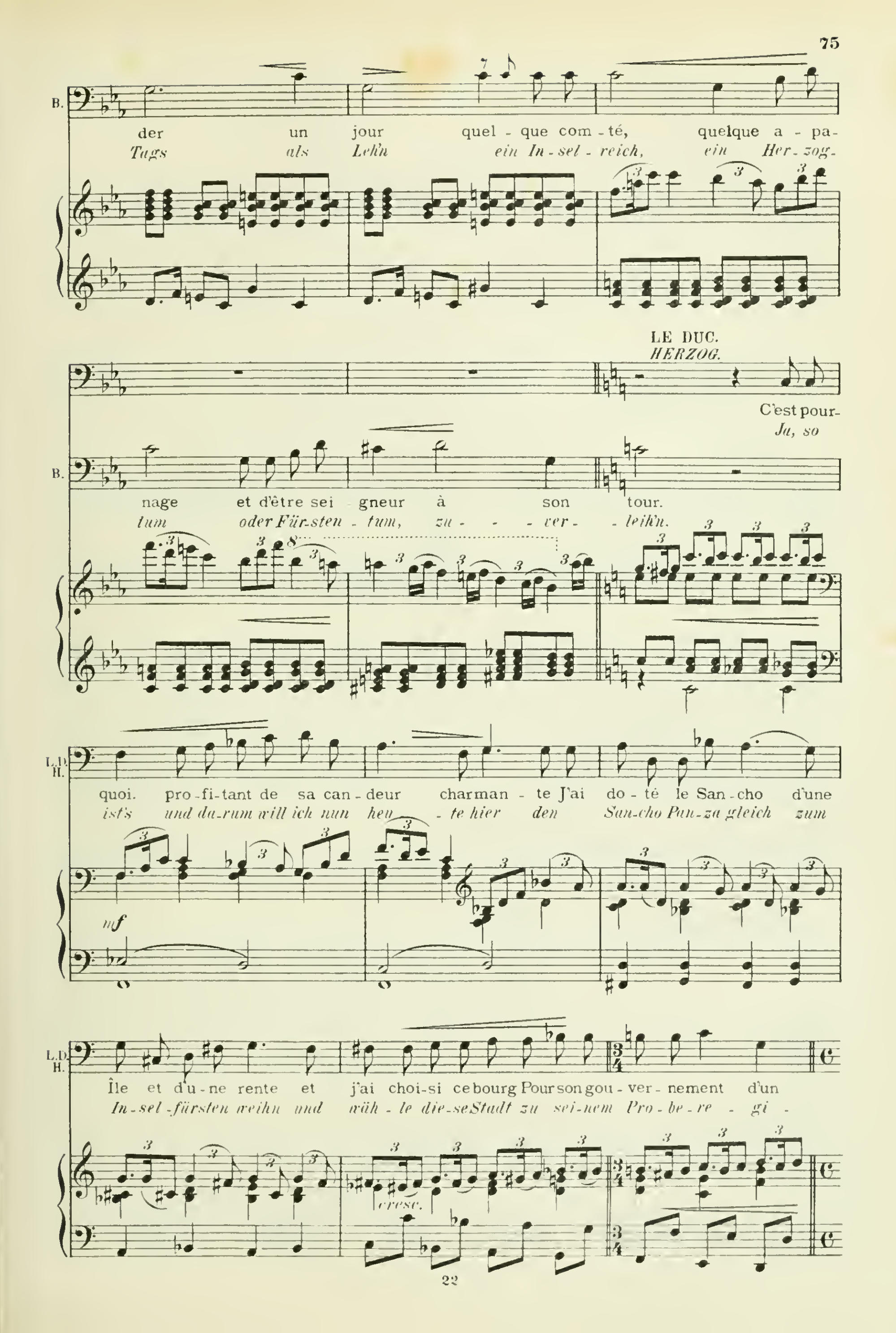
-cho Pan-za, le cré - dule é - cuy-er De vo-tre che-va - lier! Pour suivre

Pan - za nicht, der als Knappe ihm folgt und sei-ne Thorheit teilt? Zu folgen

p

Don Qui - chotte, il quitta son vil - la - - ge sur pro-messe, dit-on, de pos-sé -

Don Qui - chotte, hat sein Dorf er verlas - - sen, da ihm jener versprach, ihm ei-nes


B.
der un jour quel - que com - té, quelque a - pa-
Tags als Leh'n ein In - sel - reich, ein Her - zog-
LE DUC.
HERZOG.
C'est pour-
Ja, so
B.
nage et d'être sei - gneur à son tour.
tum oder Für-sten - tum, zu - - - ver - - leih'n.
L.D.
H.
quoi. pro-fi-tant de sa can-deur charman - te J'ai do-té le San-cho d'une
ist's und da-rum will ich nun heu - te hier den San-cho Pan-za gleich zum
mf
L.D.
H.
Île et d'u-ne rente et j'ai choi-si ce bourg Pour son gou-ver-nement d'un
In-sel-fürsten weihn und wäh-le die-se Stadt zu sei-nem Pro-be-re - gi -
cresc.


L.D.
H.
jour.
ment.
ff
LE DUC. (Présentant les valets) (auf seine Diener weisend)
HERZOG.
cre - - scen -
A ma-chi- -ner la pa-ro-di - e Mes trois va-lets, Ro-me-ro, Ca-ri-
Dass die-ses Spiel bestens ge-lin - ge, bür-gen uns hier Ro-me-ro, Ca-ri-
- do
zal, Pe-dro, Prê-teront leurs ta-lents nés pour la co-mé-di-
zal und Pe-dro, denn sie sind sehr ge-schickt zum Spiele der Ko-mö-
Più mosso. ♩= 132.
LA DUCHESSE.
HERZOGIN.
mf
Et quand au chaste Che-va-lier, S'il vou-lait à San-
Und was den Ritter selbst be-trifft, wenn er ver-su-chen
-e
die.
Più mosso. ♩= 132.


LaD.
Hn.
cho ser-vir de conseil - ler, Un seul mot d'Al - ti - si -
sollt; dem Sancho bei - zu - stehn, schon ein Wort Al - ti - si -
Piu mosso. ♩ = 168.
do - - re, U-ne duè - gne qui l'a-do - - re Suf - fi - rait
do - - ras, Die unglücklich liebend ihn ver - folgt, wär' ge - nug,
à l'ex-pé - - dier
ihn zu ver - - ja - gen
LE DUC.
HERZOG.
Mais si-len-ce, le vent nous
Doch ich hör' in der Fer - ne
jette Un loin-tain sig - nal de trom - pet - te...
hel - len Trom-pe - ten-schall, der uns naht.
pp
L.D.
H.


TOUS.
ALLE.
Tout est en-ten - du!
Ver-lasst euch auf uns!
L.D.
H.
Tout est-il con-ve - nu?
Habt ihr al-les er - fasst?
pp
poco a poco cre -


LA DUCHESSE.
DIE HERZOGIN.
p
Monseigneur, conclu.
Zäh-let ganz auf uns!
Tout tout tout, tout, tout,
Ja, ja, ja, ja, ja,
L.D.
H.
Monseigneur, con - clu.
Zäh-let ganz auf uns!
Tout tout tout, tout, tout,
Ja, ja, ja, ja, ja,
- scen - do

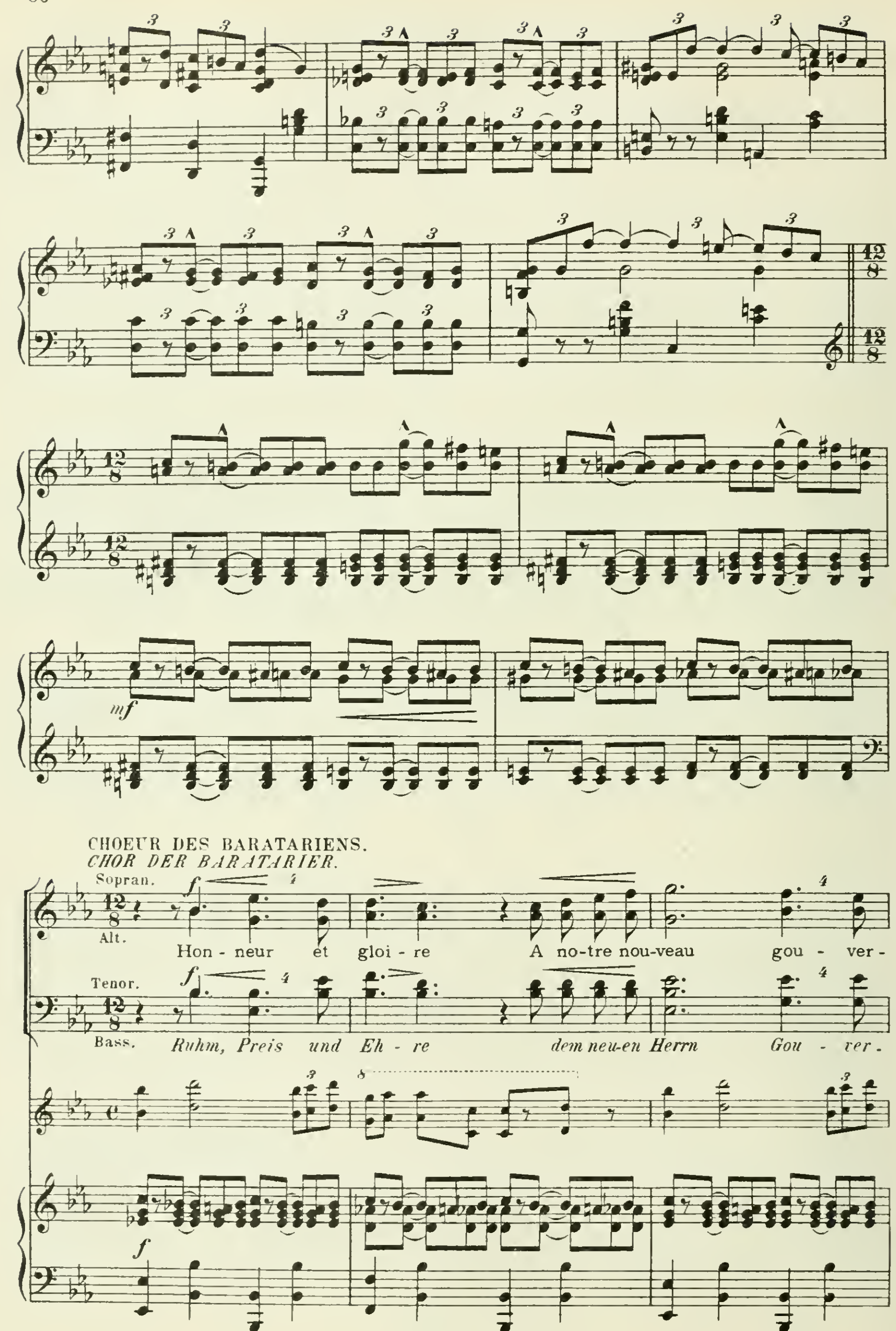

Pérez, Bonarille, Carizal, Romero et Pedro se sauvent à droite dans la maison de ville, cepen-
Perez, Bonarillo, Carizal, Romero und Pedro ziehen sich rechts in das Stadthaus zurück, während
LaD.
Hn.
tout est en - ten - - du!
ja, zählt ganz auf uns!
L.D.
H.
tout est en - ten - - du!
ja, zählt ganz auf uns!
p

-dant que les fanfares se rapprochent. La foule des Baratariens envahit la scène peu à peu. les hommes lançant leurs bonnets en l'air, allégresse générale.
die Trompeter sich nähern. Die Baratarier drängen sich in froher Bewegung auf die Bühne. die Männer werfen die Mützen in die Luft.

cre - - - scen - do

f

8


CHOEUR DES BARATARIENS.
CHOR DER BARATARIER.
Sopran.
Alt.
Hon - neur et gloi - re A no-tre nou-veau gou - ver -
Tenor.
Bass.
Ruhm, Preis und Eh - re dem neu-en Herrn Gou - ver -



Hommes d'armes, trompettes, hérauts et porteurs de bannières, puis la suite du duc et de la duchesse, seigneurs, pages, écuyers, laquais, duègnes et dames d'honneur,

Bewaffnete, Trompeter, Herolde und Fahnenträger, dann das Gefolge des Herzogspaares, Herren, Pagen, Knappen, La-

défilent lentement pendant le choeur. Paraît Sancho, monté sur son âne caparaçonné de pourpre. Sancho est vêtu de son traditionnel costume de bure; il porte seulement sur les épaules un

kaien, Ehrendamen und Kammerfrauen défilieren langsam während des folgenden Chores. Sancho erscheint auf seinem purpurgezäumten Esel. Er trägt sein bäurisches Gewand, aber darüber einen



riche manteau de cour. Derrière lui Don Quichotte, armé en guerre sur Rossinante. Tous deux mettent pied à terre. Des petites filles en habits de gala offrent des bouquets

reichen Hofmantel. Hinter ihm erscheint Don Quichotte auf der Rossinante in voller Rüstung. Beide steigen ab. Geschmückte Mädchen übergeben Sancho Blumensträusse. Er küsst sie.



à Sancho qui les embrasse.



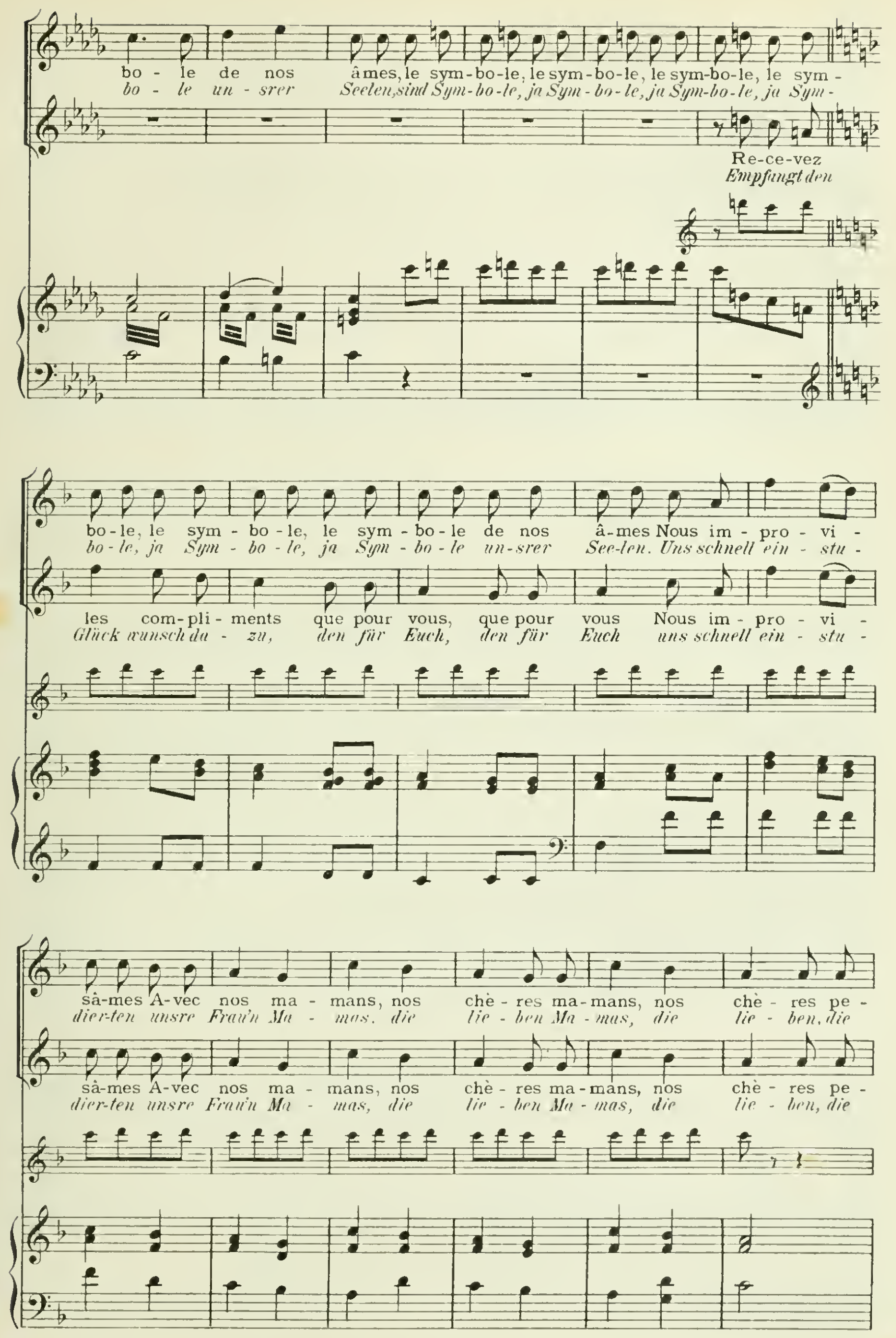
CHOEUR DES PETITES FILLES.
MÄDCHENCHOR.

L'istesso tempo.

Daignez a - gré - er quelques fleurs, quelques
Die - se Blü - meleinhier neh-met an, nehmt sie

L'istesso tempo.

fleurs, Leurs tendres cou-leurs Sont le sym - bo-le de nos â - mes, C'est le sym -
an! Ihre Far-ben so zart, sie sind Sym-bo-le unsrer See - len, sie sind Sym -

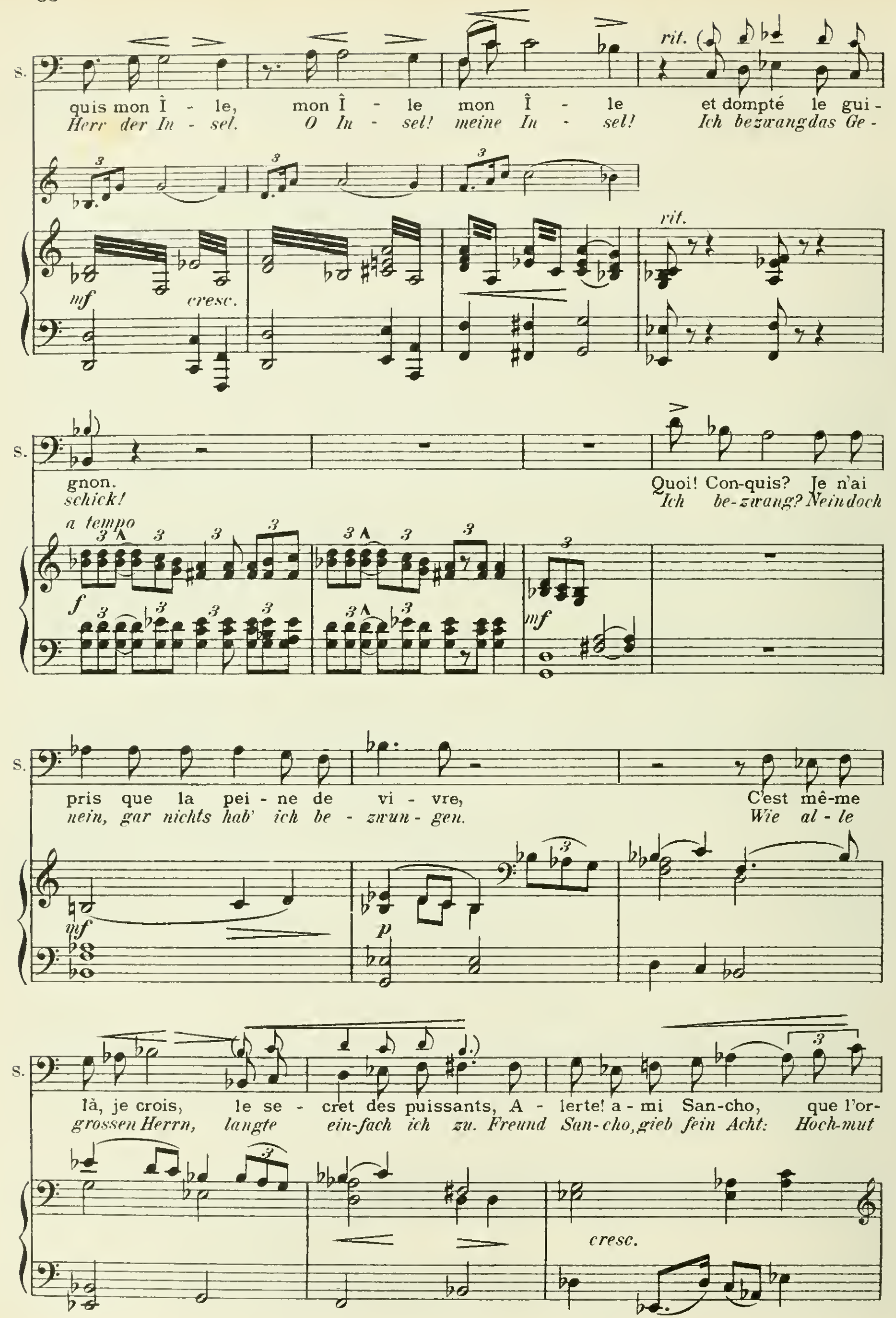

bo - le de nos âmes, le sym-bo-le, le sym-bo-le, le sym-bo-le, le sym -
bo - le un - srer Seelen, sind Sym-bo-le, ja Sym - bo - le, ja Sym-bo-le, ja Sym -
Re-ce-vez
Empfangt den
bo-le, le sym - bo-le, le sym - bo-le de nos â-mes Nous im - pro - vi -
bo-le, ja Sym - bo-le, ja Sym - bo-le un-srer See-len. Uns schnell ein - stu -
les com-pli - ments que pour vous, que pour vous Nous im - pro - vi -
Glück wunsch da - zu, den für Euch, den für Euch uns schnell ein - stu -
sà-mes A-vec nos ma - mans, nos chè - res ma-mans, nos chè - res pe -
dier-ten unsre Frau'n Ma - mas, die lie - ben Ma - mas, die lie - ben, die
sà-mes A-vec nos ma - mans, nos chè - res ma-mans, nos chè - res pe -
dier-ten unsre Frau'n Ma - mas, die lie - ben Ma - mas, die lie - ben, die

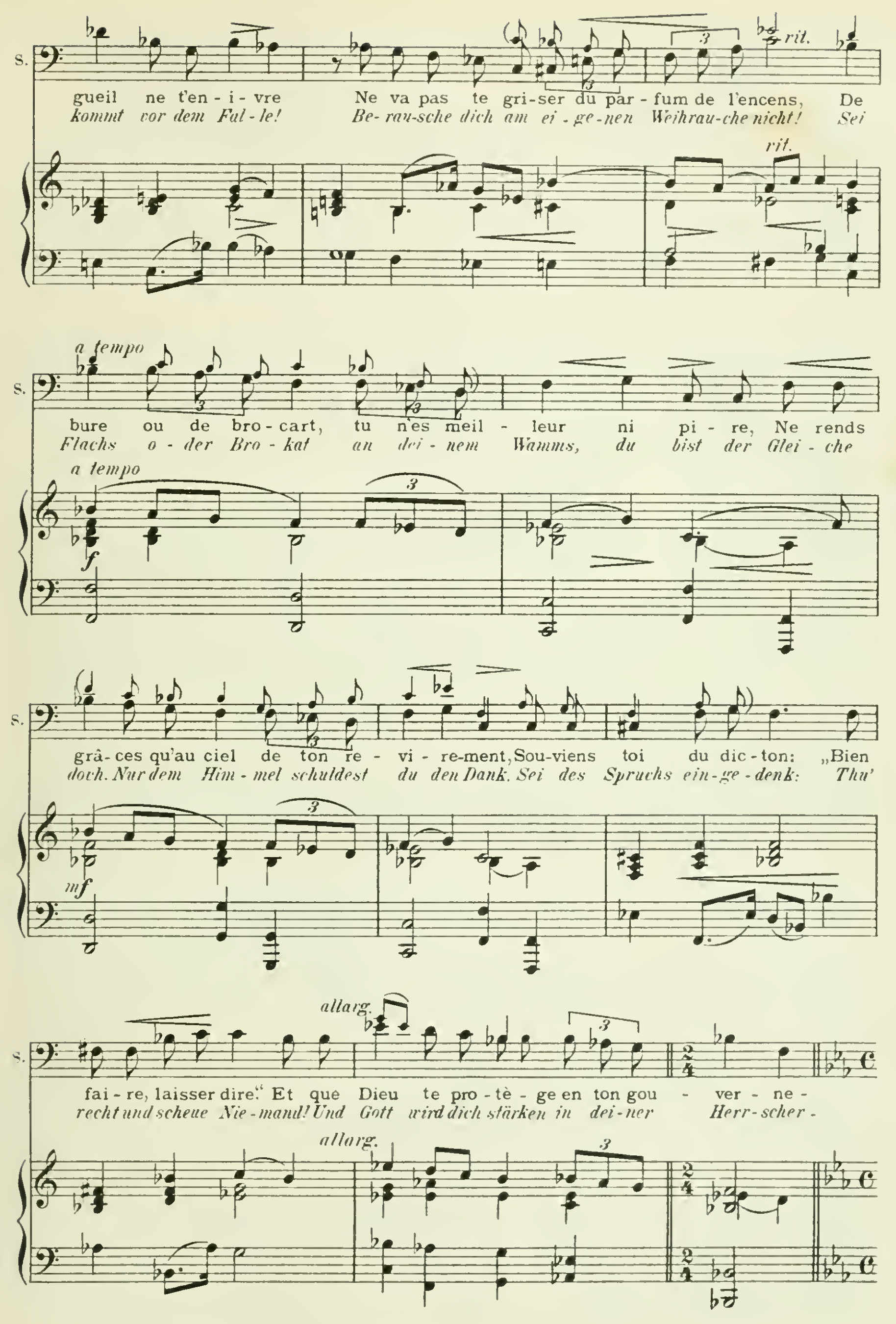

Pendant cet ensemble, une scène muette se joue entre Altisidore et Don Quichotte. La duègne s'est rapprochée du chevalier, l'aguichant de l'oeil, posant la main sur son coeur et poussant de gros soupirs. Don Quichotte passe à gauche; Altisidore le suit à gauche. Il revient à droite; elle passe à droite. Émoi pudibond du chevalier, que le Duc signale à la Duchesse.
ti - tes ma - mans!
teu-ren Ma - mas!
Während dieses Ensembles spielt eine stumme Scene zwischen Altisidora und Don Quichotte. Die Duenna nähert sich ihm und sucht ihn durch Blicke anzuziehen, indem sie die Hand aufs Herz presst und hörbar seufzt. Don Quichotte tritt auf die linke Seite. Altisidora folgt ihm. Er geht nach rechts zurück und sie ihm nach. Der Ritter ist verschämt und verlegen. Der Herzog macht die Herzogin darauf aufmerksam.
ti - tes ma - mans!
teu-ren Ma - mas!
ff
p
LE DUC (bas à la duchesse)
DER HERZOG (leise zur Herzogin)
mf
Vo-yez donc votre Al-ti-si - do - re... on di-rait qu'un
Se-het doch, wie Al-ti-si - do - ra ganz von Lie-bes-
p
L.D.
H.
feu la dé - vo - re! Ce sont les vieux don-jons qui s'enflamment le mieux.
glut wird ver - zehrt. Die ält-sten Bur-gen fan-gen am leich-te-sten Feu - er!
cre - scen - do
(Haut, s'avançant à la rencontre de Sancho.)
(laut, Sancho entgegengehend)
f
Sa-lut à Don San-
Don San - cho, Heil sei


L.D.
H.
cho! Gou-ver - neur glo-ri - eux!
Euch! Gou-ver - neur die-ser Stadt!
CHOEUR.
CHOR.
Sa-lut à Don Sancho,
Don San-cho, Heil sei euch
Sa-lut à Don Sancho,
Don San-cho, Heil sei euch
Sa-lut au gou-ver-neur!
dem neuen Gou-ver-neur!
Sa-lut au gou-ver-neur!
dem neuen Gou-ver-neur!
SANCHO. (orgueilleusement)
(stolz)
Voi-ci mon Île en-fin, voi-ci mon Î - - - - - le! Mon
Hier ist die In-sel denn, die heiss-er - sehn - - - - te! Die
Più lento.


S.
Î - le, mon Î - le, mon Î - le,mon Î - le,mon Î - le,mon Î - le, mon
In - sel, die In - sel, die In - sel,die In - sel,die In - sel,die In - sel, die
mf
cresc.
Î - - le! Voi-ci mon Î - le! Mon tri - om-phe com-
In - - sel! Ja, mein ge - - hört sie! Und ich bin nun am
f
ff
men - ce Je suis pas-teur du peuple et voi - ci le trou -
Zie - le. Ich bin ein Völ-ker - hirt, denn die Her - de ist
peau. A pei - ne dé-barqué dans ce pa - ys im-men - se,
da. Kaum hab' ich die-ses un - ge - heu-re Land be-tre - ten,
mf
f

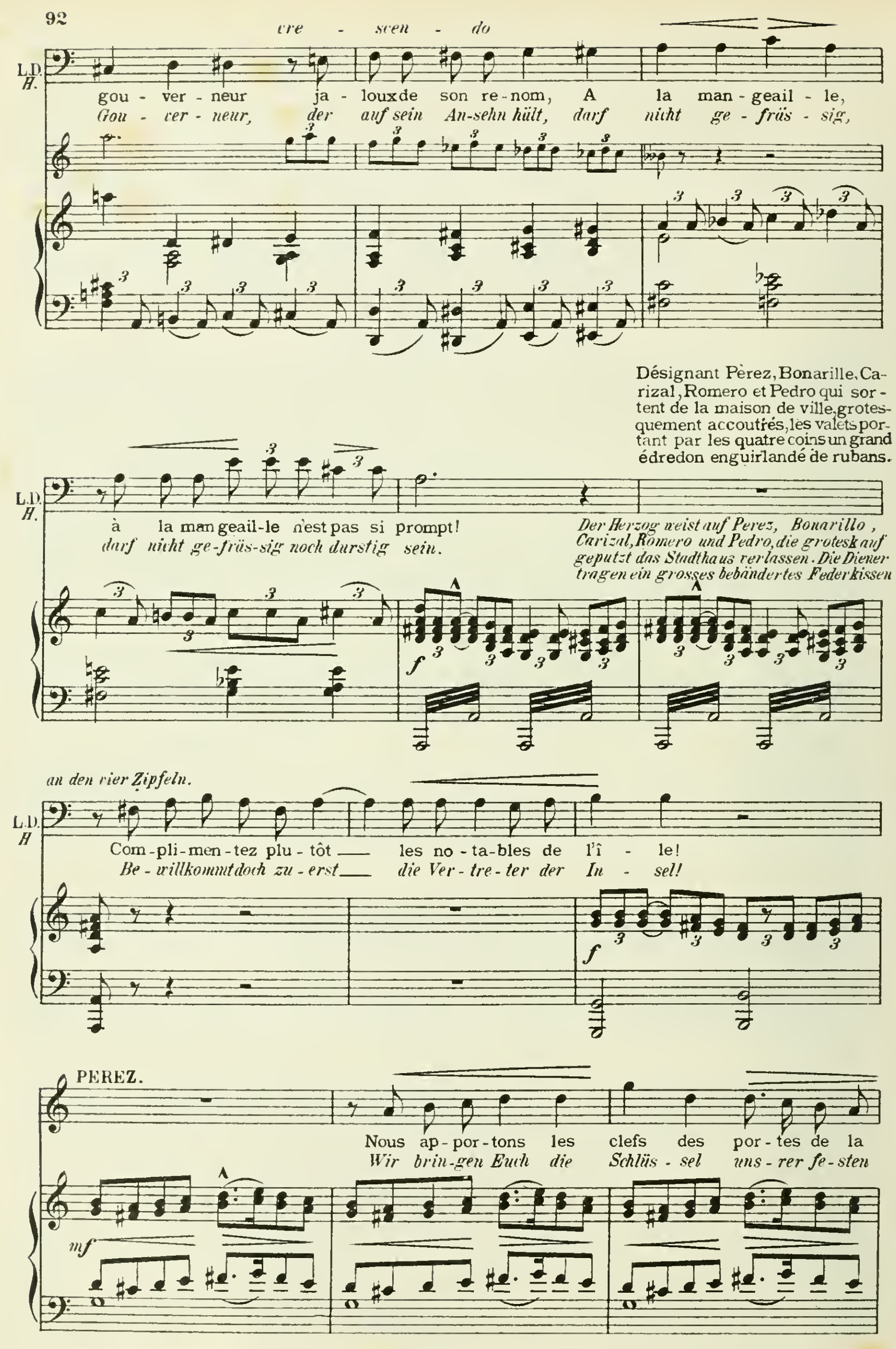

S.
rit.
Tout le mon-de m'accla-me et m'ô - te son cha - peau. Que les temps sont chan-
und schon werd'ich ge-fei-ert Jedermann zieht vor mir den Hut! Die Ver-änd-rung ist
rit.
a tempo
gés!
gross.
On me ros-sait na-guè-re,
Vor kur-zem kriegt ich Schlä-ge,
a tempo
Je cou-chais sur la du-re Et soupais d'un oi-gnon,
und schlief auf har-tem Strohsack, ei-ne Zwiebel war mein Mahl.
f
ad lib.
f a tempo
D'un oi-gnon! Mainte-nant cou-su d'or, on m'of-fre gran-de chè-re, Car j'ai con-
E-ne Zwiebel! A-ber jetzt trag' ich Für-stenkleid und speis' als Kö-nig, denn ich bin


rit.
quis mon Î - le, mon Î - le mon Î - le et dompté le gui -
Herr der In - sel. O In - sel! meine In - sel! Ich bezwang das Ge -
mf
cresc.
rit.
gnon.
schick!
a tempo
f
mf
Quoi! Con-quis? Je n'ai
Ich be-zwang? Nein doch
pris que la pei - ne de vi - vre, C'est mê-me
nein, gar nichts hab' ich be - zwun - gen. Wie al - le
mf
p
là, je crois, le se - cret des puissants, A - lerte! a - mi San-cho, que l'or-
grossen Herrn, langte ein-fach ich zu. Freund San-cho, gieb fein Acht: Hoch-mut
cresc.


S.
gueil ne t'en - i - vre Ne va pas te gri - ser du par - fum de l'encens, De
kommt vor dem Fal - le! Be - rau - sche dich am ei - ge - nen Weihrau - che nicht! Sei
rit.
a tempo
bure ou de bro - cart, tu n'es meil - leur ni pi - re, Ne rends
Flachs o - der Bro - kat an dei - nem Wamms, du bist der Glei - che
grâ - ces qu'au ciel de ton re - vi - re-ment, Sou-viens toi du dic - ton: „Bien
doch. Nur dem Him - mel schuldest du den Dank. Sei des Spruchs ein - ge - denk: Thu'
mf
allarg.
fai - re, laisser dire." Et que Dieu te pro - tè - ge en ton gou - ver - ne -
recht und scheue Nie - mand! Und Gott wird dich stärken in dei - ner Herr - scher -


S.
ment.
pflicht!
CHŒUR.
f
Hon-neur et gloi-re à no-tre nou-veau gou-ver-
Ruhm, Preis und Eh-re dem neu-en Herrn Gou-ver-
Hon-neur et gloi-re à no-tre nou-veau gou-ver-
Ruhm, Preis und Eh-re dem neu-en Herrn Gou-ver-
a tempo
ff
neur. Hon-neur! Que son nom soit ché-ri dans l'his-toi-re, Que
neur. Preis ihm! Die Ge-schich-te wird seg-nend ihn nen-nen, Sein
neur. Hon-neur! Que son nom soit ché-ri dans l'his-toi-re, Que
neur. Preis ihm! Die Ge-schich-te wird seg-nend ihn nen-nen, Sein
SANCHO.
Mes en-fants, cessez vos chants, Ils sont peut ê-tre tou-
Lie-be Freunde, herzlich freut mich eu-er hel-ler Ge-
sa mé-moi-re vive à ja-mais....
ho-her Na-me wird nie ver-gehn!
sa mé-moi-re vive à ja-mais....
ho-her Na-me wird nie ver-gehn!
22


S.
chants, Mais ils me brisent la tê - te.
Sang, a-ber schonet eu-re Keh - ten!
J'ai grand faim, Monseigneur j'ai grand
Hunger quält mich, o Herr! Ihr ver-
mf
faim, et la plus bel-le fê-te ne se ter-mi-ne pas sans un bon déjeu-
zeiht. Am En-de läuft doch je-des Fest ja nur drauf hin-aus, dass man isst und gut
cresc.
ner. J'ai grand faim, Mon-sei-gneur, j'ai grand faim.
trinkt. Hun-ger quält mich, o Herr. Ihr ver-zeiht.
LE DUC.
HERZOG.
sévère)
(streng)
San-
Nein,
mf
cre - scen - do
L.D.
H
cho, veuil - lez ré-fré-ner vos bas ins - tincts de ri paille, Un
nein! Nein, nein, bändigt noch ein we-nig eu-ren Ap-pe-tit! Ein


cre - scen - do
L.D. H.
gou - ver - neur ja - loux de son re - nom, A la man - geail - le,
Gou - ver - neur, der auf sein An-sehn hält, darf nicht ge - fräs - sig,
Désignant Pèrez, Bonarille, Carizal, Romero et Pedro qui sortent de la maison de ville, grotesquement accoutrés, les valets portant par les quatre coins un grand édredon enguirlandé de rubans.
L.D. H.
à la man geail-le n'est pas si prompt!
darf nicht ge-fräs-sig noch durstig sein.
Der Herzog weist auf Perez, Bonarillo, Carizal, Romero und Pedro, die grotesk aufgeputzt das Stadthaus verlassen. Die Diener tragen ein grosses bebändertes Federkissen an den vier Zipfeln.
L.D. H
Com-pli-men-tez plu-tôt les no-ta-bles de l'î - le!
Be - willkommt doch zu - erst die Ver - tre - ter der In - sel!
PEREZ.
Nous ap - por - tons les clefs des por - tes de la
Wir brin-gen Euch die Schlüs - sel uns - rer fe - sten

P.
vil - le
Stadt,
Vous en ê - tes le gar - di - en.
Euch sei sie hie-mit an - ver-traut!

CARIZAL.
ROMERO.
PEREZ.
Vous en
léger. *Euch sei*

BONARILLE.
PEDRO.
Vous en
Euch sei

P.
cette île é - tant vo-tre bien.
Der In-sel Herr seid ihr nun!
Nous ap - por-
Wir bringen

ê - tes le gar - di - en.
sie hie-mit an-vertraut!
Cette île é-tant vo-tre bien.
Der Insel Herr seid ihr nun.

ê - tes le gar - di - en.
sie hie-mit an-vertraut!
Cette île é-tant vo-tre bien.
Der Insel Herr seid ihr nun.

P.
tons les clefs des por-tes de la vil - le. Par con-se-quent, sei -
Euch die Schlüssel uns - rer fe - sten Stadt. Empfan-get, ed - ler

f *mf* *m.g.*


P.
mf cresc.
gneur, ac-cep-tez la guir-lan-de De ce trous-seau de clefs... La grande est un peu
Herr die-ses gan-ze Ge-hän-ge von Schlüsseln gross und schwer: die Grö-sse ü-ber-
dimi-nu-en-do
mp cresc.
Romero et Pedro accrochent à la ceinture de Sancho, qui fléchit sous le poids, un trousseau de clefs énormes.
gran-de; mais c'est pour mieux al-ler - a-vec vo-tre gran-deur.
rascht Euch, doch ist sie ganz na-tür-lich, weil Ihr ein grosser Mann.
Romero und Pedro hängen einen schweren Schlüsselbund an Sanchos Gürtel, der ihn fast zu Boden zieht.
cre-scen-do
f
(dépliant un long parchemin)
(Ein grosses Pergament entrollend)
E-coutez mainte-nant.
Höret wei-ter mir zu!
CHŒUR.
E-cou-tez.
Höret zu!
E-cou-tez.
Höret zu!
mf


Andante.
(emphatiquement)
(pathetisch)
P.
Puis-sant li-bé-ra-teur! Re-dres-seur d'in-jus-
Be-frei-er ho-hen Sinns! Ed-ler Rä-cher der
(Il doppio più lento)
sf
Vello
ti-ce...
Un-schuld.
DON QUICHOTTE.
Hal-te là, beau jeune hom-me! Le grand li-bé-ra-teur, c'est moi, qu'on nomme et qu'on re-
Jun-ger Mann, hal-tet ein! Be-frei-er ho-hen Sinns, so nennt man mich! Und ich al-
D.Q.
nom-me Le Re-dres-seur des torts;
lein bin der Un-schuld Rä-cher hier!
Il en re-
Auch er rächt
dresse aussi, Et vo-tre fir-ma-ment n'en est pas obs-cur-ci...
Unschuld gern, und eu-er Ruhmesglanz hat da-von nur Ge-winn.
(reprenant)
(fortfahrend)
Ma-gna-ni-me he-
E-del-mü-ti-ger
p
f

P.

ros! Gou-ver-neur mammi - fè - re! Ar-bi-tre de la paix! Ar-bi-tre de la
Held, Gou-ver-neur oh-ne Ta-del! Des Friedens ho-her Herr! Und ho-her Herr des

P.

guer-re! O vail-lant des vail-lants!...
Krie-ges! Du, des Rit-ter-tums Zier!

DON QUICHOTTE.

Bif-fez en-cor ce mot... Le vail-
Streicht ei-lends die-ses Wort! Denn des

mf

P.

Sei-gneur,
O Herr,

D.Q.

lant ——— des vail-lants, c'est moi.
Rit - - ter-tums Zier bin ich!

cresc.

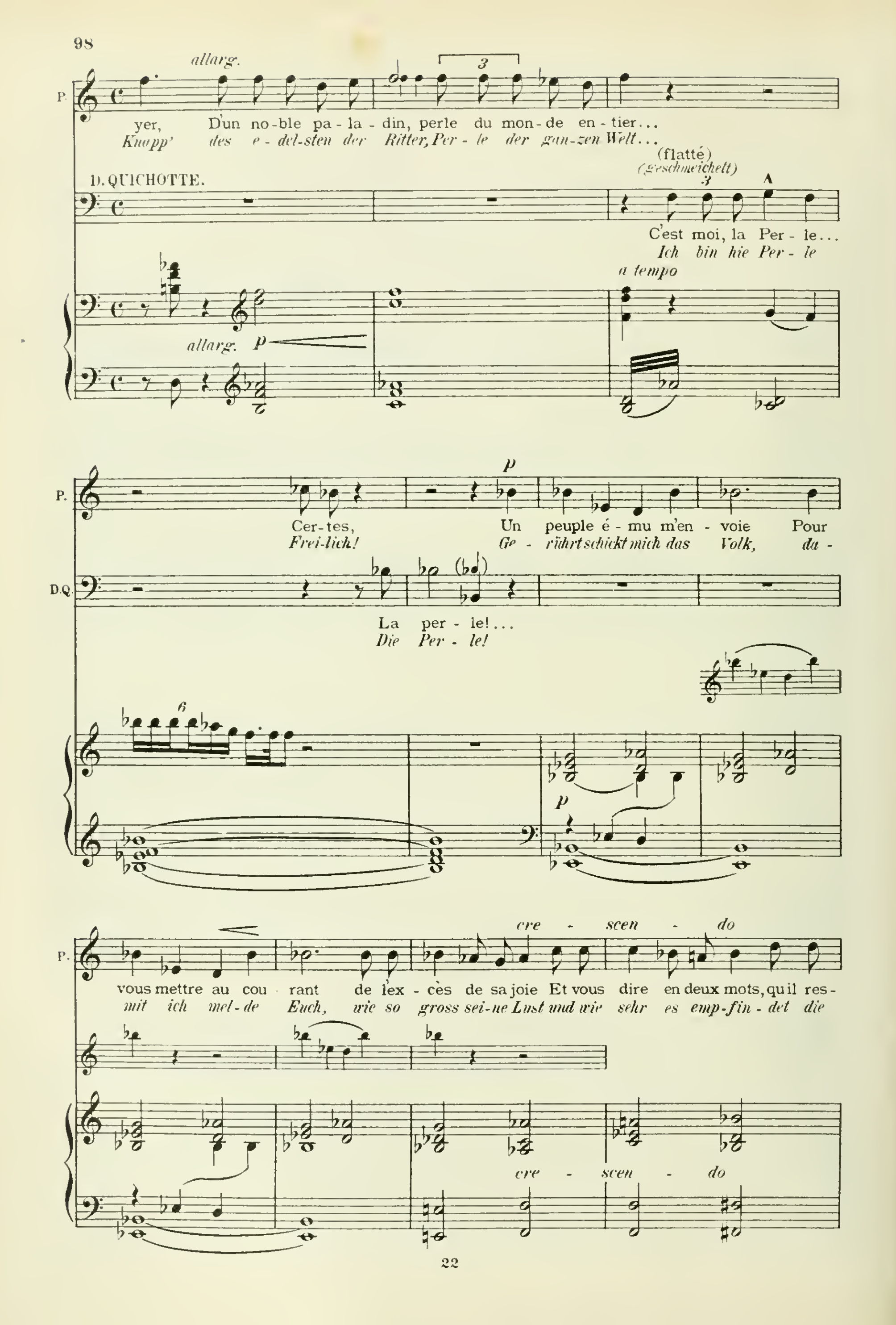
(au Duc)
(zum Herzog)

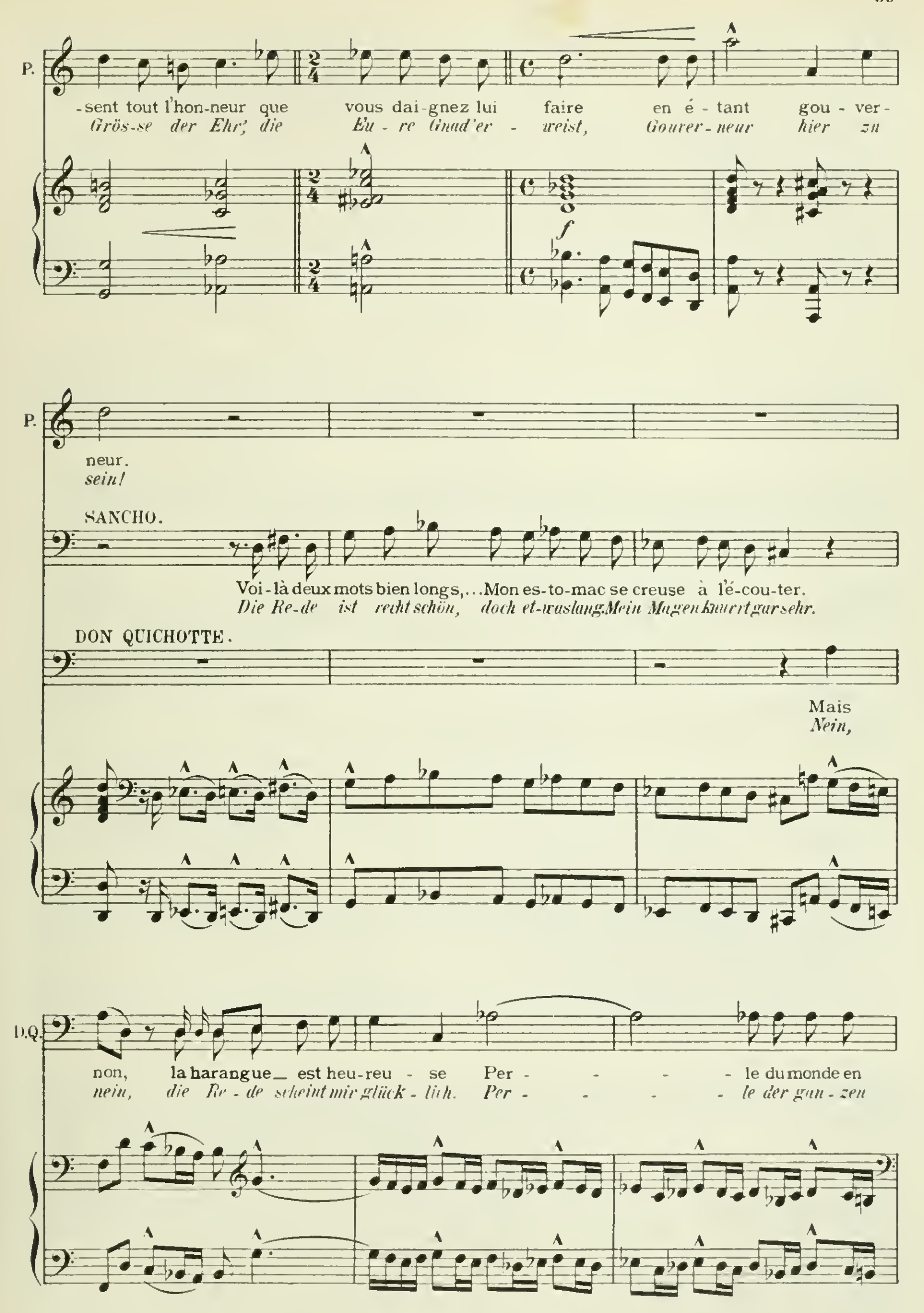
P.

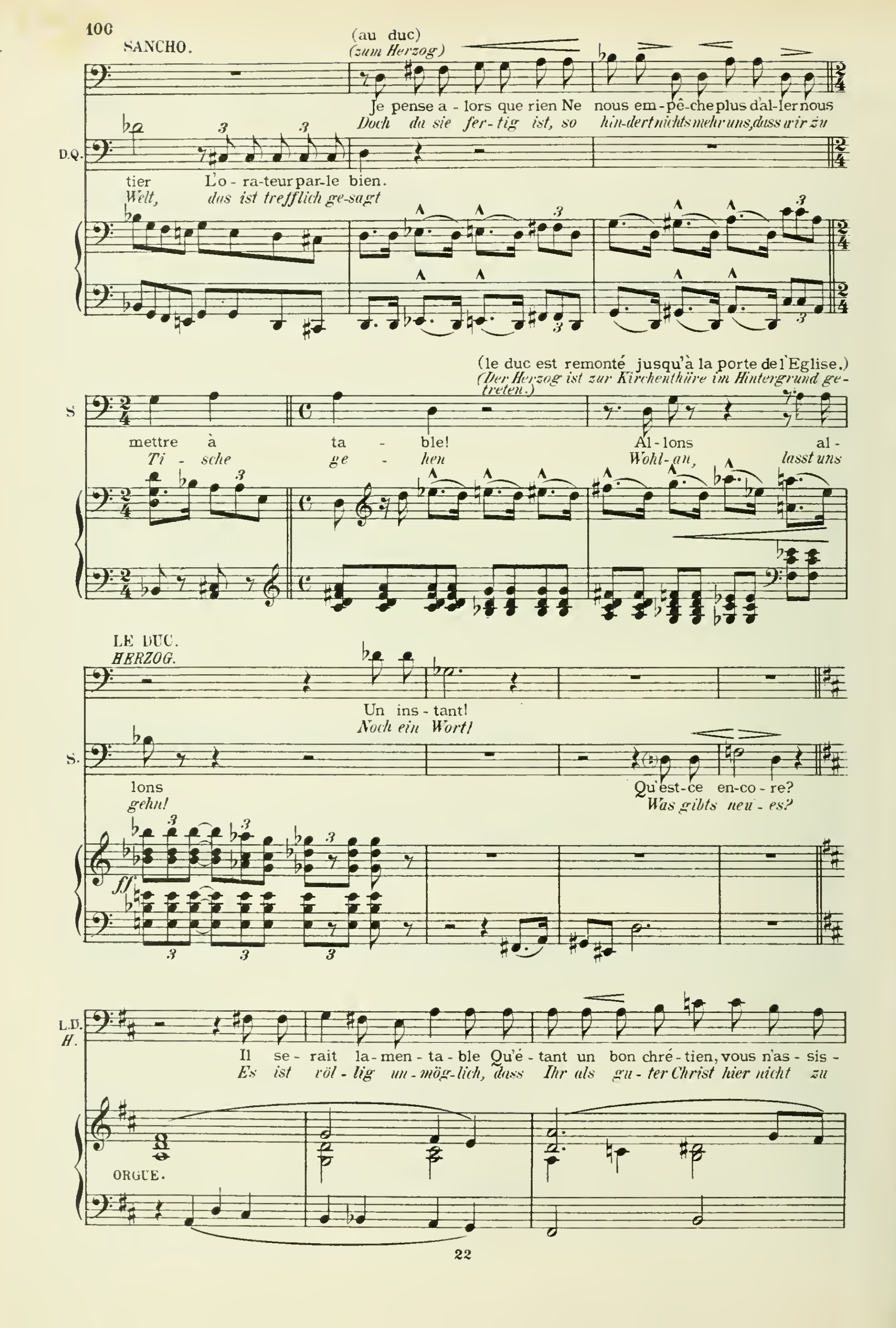
So-yez plus calme et souf-frez qu'on s'ex-pli-que; Peut - on men-tir ou non dans
ge-stat-tet mir ein Wort Euch auf - zu-klä-ren! Ist Lü-gen nicht er-laubt in

mf *pp* *cresc.*


(à D. Quichotte)
P.
un pa - né - gy - ri - que? On peut... Je reprends donc!
ei - ner Lo-bes - re - de? Ge - wiss... So fahr ich fort:
LE DUC.
HERZOG.
On peut!
Ge - wiss!
(à Sancho)
O va - leu - reux Er - rant! Flé - au des en chan - teurs! Su - per - be Con - que -
Vor-bild der Kampfes - lust! Der bö - sen Zau-brer Schreck! Er - o - be - rer der
sf mf
rant! ter-reur des ma-lan-drins que vo-tre bras ter - ras - se, Af-fron-teur de pé -
Welt! Be-stra-fer des Ver - rats, der sich dir nicht ent-ziehn kann! Freund von je - der Ge -
cre - scen - do
rils! Hon-neur de vo - tre ra - ce! Crê-me de po - li - tesse! In vin - ci - ble É - cu -
fahr! O Eh - re dei - nes Stammes! Hö - fi - scher Sit - te Hort! Un - be - sieg - ba - rer
cre - scen - do


allarg.
P.
yer, D'un no-ble pa-la-din, perle du mon-de en-tier...
Knapp' des e-del-sten der Ritter, Per-le der gan-zen Welt...
(flatté)
(geschmeichelt)
D. QUICHOTTE.
C'est moi, la Per-le...
Ich bin hie Per-le
a tempo
allarg. p
P.
Cer-tes, Un peuple é-mu m'en-voie Pour
Frei-lich! Ge-rührt schickt mich das Volk, da-
D.Q.
La per-le!...
Die Per-le!
p
P.
vous mettre au cou-rant de l'ex-cès de sa joie Et vous dire en deux mots, qu'il res-
mit ich mel-de Euch, wie so gross sei-ne Lust und wie sehr es emp-fin-det die
cre-scen-do
cre-scen-do


P.
-sent tout l'hon-neur que vous dai-gnez lui faire en é-tant gou-ver-
Grös-se der Ehr; die Eu-re Gnad'er-weist, Gouver-neur hier zu
neur.
sein!
SANCHO.
Voi-là deux mots bien longs,...Mon es-to-mac se creuse à l'é-cou-ter.
Die Re-de ist recht schön, doch et-was lang.Mein Magen knurrt gar sehr.
DON QUICHOTTE.
Mais
Nein,
D.Q.
non, la harangue_ est heu-reu-se Per- - - - le du monde en
nein, die Re-de scheint mir glück-lich. Per- - - - le der gan-zen


SANCHO.
(au duc)
(zum Herzog)
Je pense a - lors que rien Ne nous em - pê-che plus d'al-ler nous
Doch da sie fer - tig ist, so hin-dert nichts mehr uns, dass wir zu
D.Q.
tier L'o - ra-teur par-le bien.
Welt, das ist trefflich ge-sagt
S
mettre à ta - ble! Al - lons al -
Ti - sche ge - hen Wohl - an, lasst uns
(le duc est remonté jusqu'à la porte de l'Eglise.)
(Der Herzog ist zur Kirchenthüre im Hintergrund getreten.)
LE DUC.
HERZOG.
Un ins - tant!
Noch ein Wort!
S.
lons
gehn!
Qu'est-ce en-co - re?
Was gibts neu - es?
ff
L.D.
H.
Il se - rait la - men - ta - ble Qu'é - tant un bon chré - tien, vous n'as - sis -
Es ist völ - lig un - mög - lich, dass Ihr als gu - ter Christ hier nicht zu
ORGUE.

L.D.
H.

-tiez d'a-bord à l'of - fi - ce di - vin Le ciel ne peut at - ten-dre que
al - ler-erst ei - ne Mes-se be-sucht. Denn Gott, er darf nicht war-ten, bis

vous a - yez dî - ne! Tous en-semble
ihr ge - ges - sen habt! Lasst ge-mein -

SANCHO.
(résigné)
(nachgebend)

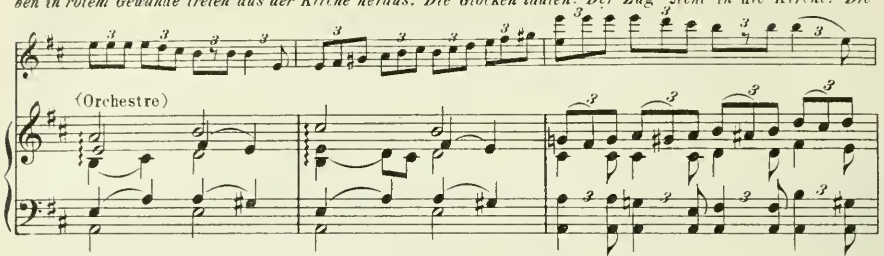
Ce - là, j'en suis d'ac - cord
Da habt Ihr wirk - lich recht.

al-lons ren - - dre nos de-voirs au Sei-gneur Qui nous
- sam uns denn dem Schöpfer dan - kend uns nahn, Der uns

donne en ce jour un pa-reil gou-ver-neur.
heu - te ver-lieh' ei-nen solchen Gou-ver - neur.

Le curé et les enfants de
Der Pfarrer und die Chorkna-

choeur, vêtus de rouge s'avancent sur le perron de l'Eglise. Les cloches sonnent. Le cortège
ben in rotem Gewande treten aus der Kirche heraus. Die Glocken läuten. Der Zug zieht in die Kirche. Die

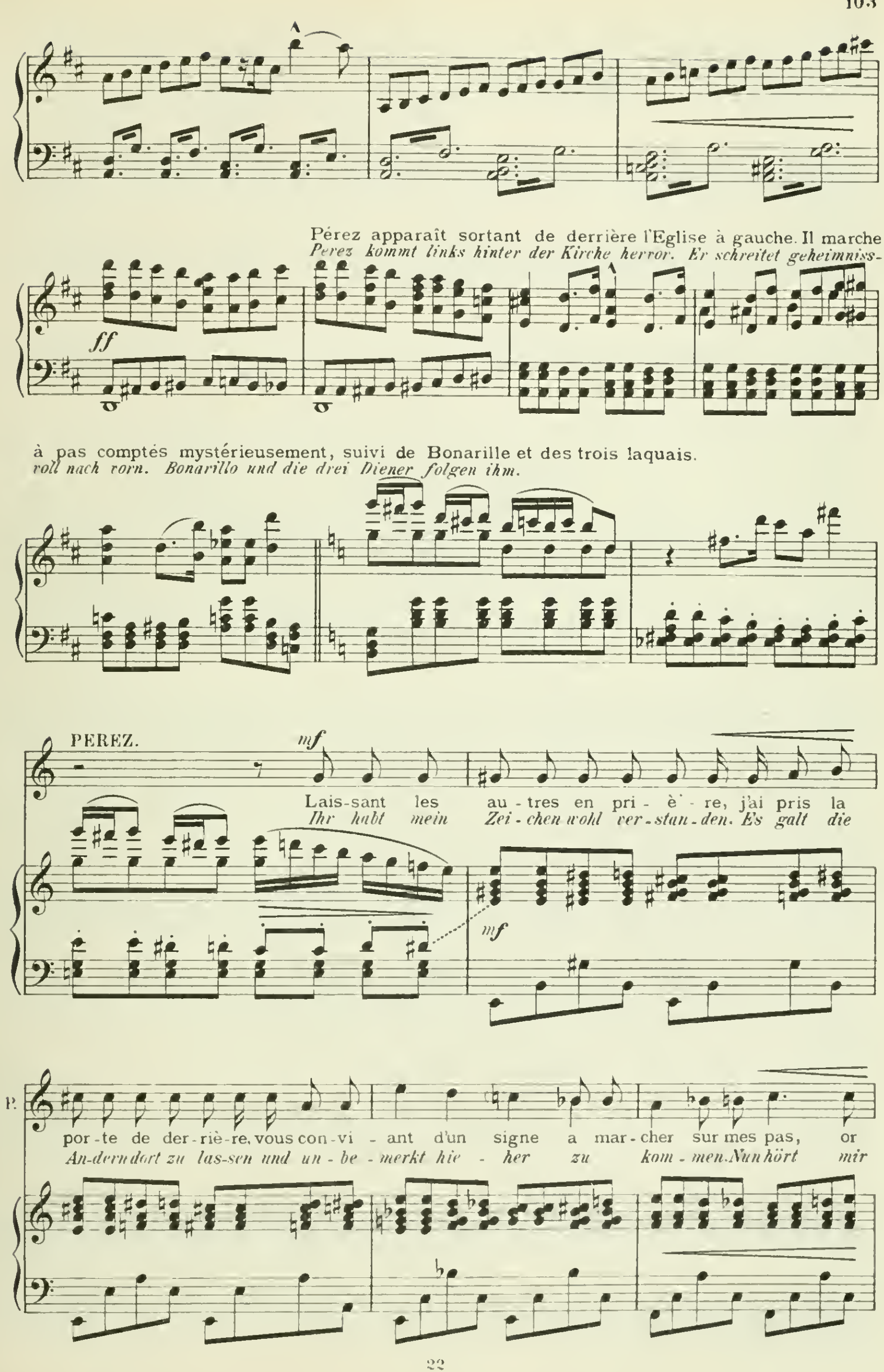


pénètre dans le temple, suivi de la foule, tandis que les enfants de choeur font pleuvoir des
Menge folgt. Die Chorknaben streuen Blumen auf die Eintretenden.

cresc.

fleurs sur le défilé.

ff



Pérez apparaît sortant de derrière l'Eglise à gauche. Il marche
Perez kommt links hinter der Kirche hervor. Er schreitet geheimniss-
ff
à pas comptés mystérieusement, suivi de Bonarille et des trois laquais.
voll nach vorn. Bonarillo und die drei Diener folgen ihm.
PEREZ.
mf
Lais-sant les au-tres en pri-è-re, j'ai pris la
Ihr habt mein Zei-chen wohl ver-stan-den. Es galt die
mf
P.
por-te de der-riè-re, vous con-vi-ant d'un signe a mar-cher sur mes pas, or
An-dern dort zu las-sen und un-be-merkt hie-her zu kom-men. Nun hört mir



P. çà! Sur ce qui reste à fai - re, Con - cer-tons-nous, mais vi - te et bas.
zu! Wir müssen rasch ver-ständ'-gen uns. was nun wei - ter sei zu thun.

f *mf* *f*

ROMERO.

San - cho pa-raît pol-tron! Il fau - dra qu'il ba-tail - le: Nous pouvons sup-po-ser l'Î - le pri-se d'as-saut, A lors à la mu-rail - le Nous traî - nons le rus - taud! ——
Ein Ha - se ist Herr San-cho: zum Kampf werd' er gezwun - gen. Wir lü - gen keck ihm vor, ein Feind be-stür-me uns. Wir schlep - pen ihn zum Wal - le zur Ver - - teid'gung der Stadt! ——

BONARILLE.

San -
Ein


B.
cho pa-raît glouton, il ne faut pas qu'il man - ge Retar - dons jusqu'au soir l'heu -
Fres-ser ist Herr San-cho Drum darf er nichts ge nie - sen Das Frühstück werd'ver-zö-gert
mf
B.
re du dé jeû - ner, Du res - te je m'ar - ran - ge quand vien - dra le dî -
bis zur spä-ten Nacht! Lasst mei-ne Sorg'es sein! Schon hab ich al-les ab-ge -
p
CARIZAL.
San-cho pa-raît matois, On
Ein Schlaukopf ist Herr San - cho Man
B.
ner.
macht.
f
f
C.
dit que com me un fleu - ve, les pro - ver - bes chez lui cou - lent
sagt dass wie ein brei - ter Strom, Sprich - wör - ter sei - nem Mund ent-
mf
mf



C.
cou - lent,cou - lent,cou - lent,cou - lent, cou - lent,cou - lent a - bon-damment, Que
flies - sen,sich er-gies - sen,sich er - gies - sen je - der Zeit oh - ne End. Doch
C.
sou-vent il fit preu - ve d'un ra - re ju - ge - ment.
dass zu - wei - len er richt'ges Ur - teil auch ge - zeigt.
f
PEREZ (frappé d'une idée)
(einen plötzlichen Einfall hebend)
A propos de ju ger..... la far-ce se-rait neu-ve, De le me -
Da fällt mir grad was ein. Es wä - re gar nicht ü - bel, heut noch vor
mf leger
(légèrement)
(spöttisch)
P.
ner au Plaid a - vant le dé-bot-té, On met-trait à l'é-preu - ve Tant
Tisch zum Rich - ter - amt zu nöt'gen ihn. Wir stel - len auf die Pro - be dies


P.
de sa - ga - ci - té... Mais il faut lui ser - vir de cas de pro - cé -
Weis-heits-fass al - so. Doch da - zu ist 'zu - erst ein Pro-cess zu er -
P.
dure Où per-drait son la - tin le ju - ge cri - mi - nel.
fin-den, wo-rin un - ser Bau - er den Fa - den ver - liert;
f
Il doppio piu lento. du Mouvement précédent.
(prêtant l'oreille)
(horchend)
CARIZAL.
Chut, n'en-ten-dez-vous pas le bruit d'u - ne voi -
Still! hört ihr nicht den Lärm? Es nä - hert sich ein
f pp


(Il court au fond puis redescend)
(Er eilt nach dem Hintergrund und kehrt gleich zurück.)
C.
tu - - re?
Wa - - gen.
pp
As-sis près du co-cher, on di-rait Ra-fa-
Beim Kutscher auf dem Bock, ist das nicht Ra-fa-
ël, Le vieux la-quais de Ma-da-me la Du-chesse.... Sur mon â-me, C'est
el, Der al - te Die-ner von unsrer gnäd'gen Frau? Ganz ge-wiss, ja, er
cre -

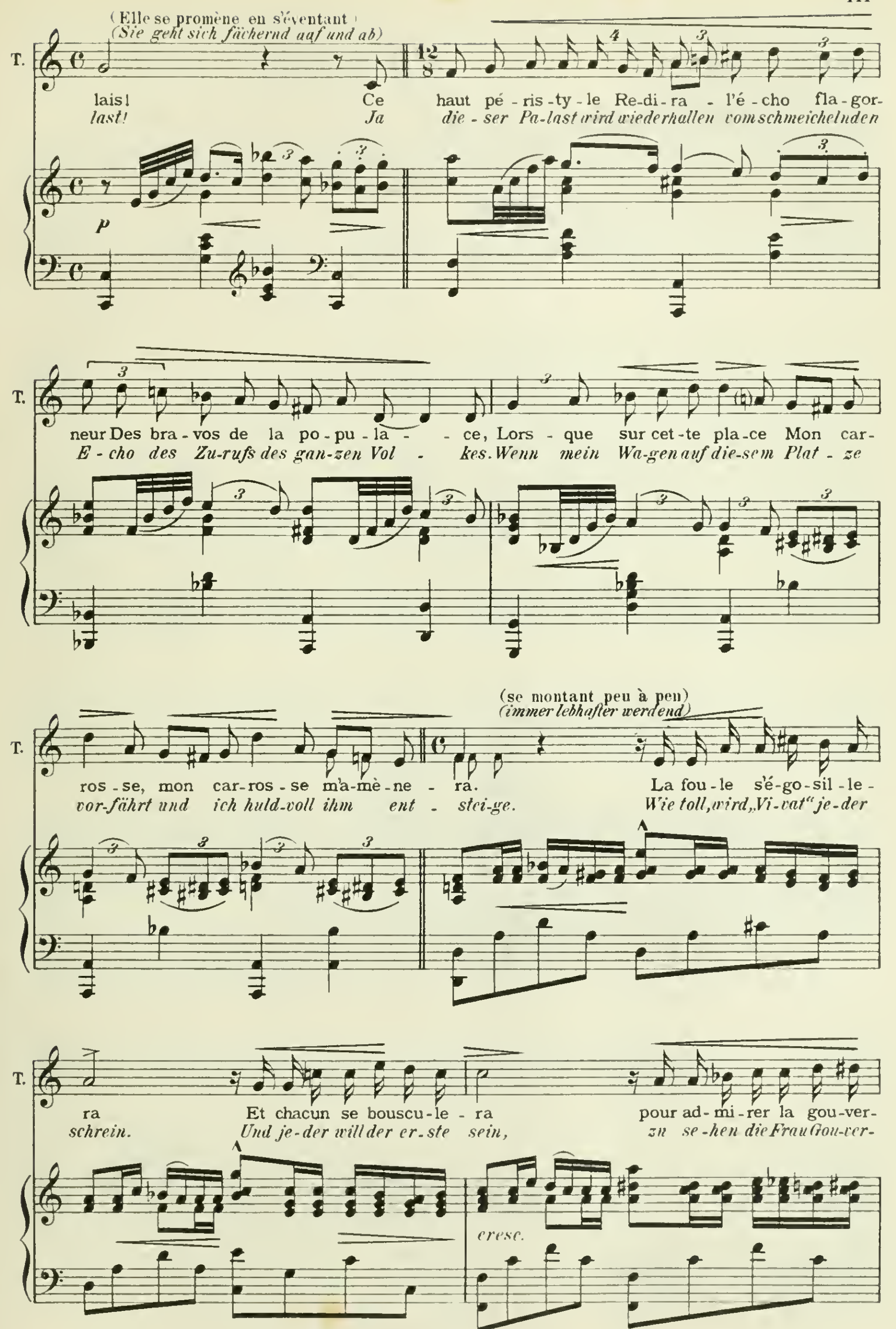

La voiture entre.
(Der Wagen fährt herein)
Tous se cachent au pre-
Alle verbergen sich hinter dem
C.
lui
ist's!
ne nous montrons pas.
Zei-gen wir uns nicht!
scen
do


mier plan derrière le pilier de l'Église.
Kirchenpfeiler.
ff


Rafaël, vêtu en seigneur, descend de voiture, ouvre la portière à Térésa et Sanchette et
Rafael, als Edelmann gekleidet, steigt ab, öffnet den Schlag und hilft Teresa und Sanchetta aus
mf


les aide à sortir du carrosse qu'il congédie.
dem Wagen, den er wegfahren heisst.
RAFAËL.
Nous
Wir


R.
som - mes ar - ri - vés sans ca - hots ni faux pas, Ma - da - me, à l'Î - le bien - heu -
sind zur Stel - le nun. Uns - re Fahrt war be - glückt. Hier ist die In - sel oh - ne
mf
R.
reu - se, Dont vous ê - tes la gou - ver - neu - se, De par vo - tre ma -
glei - chen, wo als Gou - ver - neu - rin Ihr ein - zieht. Denn so will's Eu - er
R.
ri, su - prê - me Gou - ver - neur!
Mann, als Herr und Gou - ver - neur!
simile
pp molto cresc.
TERESA (extasiée, crevant d'orgueil)
(entzückt, vor Hochmut berstend)
Son Î - le! notre Î - le! mon Î - le, Mon Pa -
Die In - sel, unsre In - sel, meine In - sel, mein Pa -
mf
ff


(Elle se promène en s'éventant)
(Sie geht sich fächernd auf und ab)
T.
lais! Ce haut pé-ris-ty-le Re-di-ra - l'é-cho fla-gor-
last! Ja die-ser Pa-last wird wiederhallen vom schmeichelnden
p
neur Des bra-vos de la po-pu-la - ce, Lors - que sur cet-te pla-ce Mon car-
E-cho des Zu-rufs des gan-zen Vol - kes. Wenn mein Wa-gen auf die-sem Plat-ze
(se montant peu à peu)
(immer lebhafter werdend)
ros-se, mon car-ros-se m'a-mè-ne - ra. La fou-le s'é-go-sil-le-
vor-fährt und ich huld-voll ihm ent - stei-ge. Wie toll, wird „Vi-vat" je-der
ra Et chacun se bouscu-le-ra pour ad-mi-rer la gou-ver-
schrein. Und je-der will der er-ste sein, zu se-hen die Frau Gou-ver-
cresc.


T.
neu - - - - - - - - - - - - sé, La fas-tu-eu-se, l'a-van-ta-
neu - - - - - - - - - - - - rin, Die blen-dend schö-ne, die hoch-be-
geu-se, La glo-ri-eu-se, la dé-li-ci-eu-se, La gra-ci-eu-se dé-li-ci-
rühm-te, die all-be-kann-te und die ganz char-man-te, die gra-ci-ö-se, de-li-
cresc.
cre - scen - do
eu-se, La pres-ti-gi-eu-se. a-van-tageuse et merveil-leu-se Do - - - - -
ciö-se, ge-ne-rö-se, o-mi-nö-se, höchst vo-lu-mi-nö-se Do - - - - -
f
- - ña Te-rè - - sa Pan-za!
- - ña Te-re - - sa Pan-za!
f
Ped.
22


T.
Moi je pren-drai des airs de rei - - ne Puis d'un ges-te de souve -
Als Kön'gin werd'ich mich be - neh - - menundhuldvollmichda-zu be -
rai - - ne, Je re-mer-cie - rai de la main: As - sez!
que - - men, mit läs - si - gem Win - ke zu dan-ken: Ge - nug!
cresc.
as - sez! as - sez! Mes bons a - mis, c'est bien,
Ge - nug! Ge - nug! Nehmt mei - nen be - sten Dank!
a piacere
mes bons a - mis, c'est bien, as - sez, as - sez! Gar-dez - en pour de -
nehmt mei-nen be - sten Dank! Ge - nug, ge - nug! Und ein an - der - mal
suivez


T.
main Mais s'achar-nant à me pour - sui - - - - vre, Le flot de mes ad-mi - ra -
mehr! Doch meiner Spur hartnäck - ig folgt die Flut ga-lan - ter Herrn com
a tempo
mf
teurs me per-sé-cu-te - ra de ses bravos flat-teurs, Vi-vat, vi-vat,
Hof. Sie drängen sich her - an, mit schmeichlerischem Wort: Die Für - stin le - - -
cresc. molto
vi - vat! Voi - là ce que j'appel - le
be hoch! Ja so ver-ste - he ich das
(Variante.)
Voi - là ce que j'appel - le
Ja so ver-ste - he ich das
f
vi - vre! Mon î - le mon î - le Il é - tait
Le - - ben! Die In - - sel, meine In - - sel! 'S war höch-ste
mf


T.
temps,ver-tu-choux, que cet-te île nous ar - ri - ve, Je ne trouvais plus chez
Zeit, mei-ner Treu! dass die In-sel end-lich an-kam. Mir ge-fiel es längst nicht
nous de douceurs à la les - si - ve, à la les - si - ve,non plus qu'à la soupe aux
mehr,mich ab-zu-ge-ben mit der Wäsche, und nichts zu es-sen als Kohl-sup-pe Tag für
p
mf
choux!
Tag!
p
cresc.
SANCHETTE. (tristement)
SANCHETTA. (traurig)
mp
Par tous ces tré - sors qu'on en - vi - e Mon â - me n'est pas é - blou -
Von der gan-zen Pracht, die du rühmst, kann nichts mein Herz er - -
p


Stte
i - e, Quels que soient leurs charmes se _ crets. ___
freun, mag sie noch so neidens-wert sein. ___
p
p
Ils ont per - du tous leurs attraits, S'il faut pour eux ___ pas-
Für mich ist sie des Reizes bar, muss ich für sie ___ mein
ser ma vi - e Dans les lar mes et les re - grets! Que m'importe à moi, que m'im-
Le-ben lang in Thrä-nen, ach, mei-ne Zeit zu-brin-gen. Was liegt mir an eu-e-rer
porte votre Î - le, Que m'importe à moi tout ce luxe i - nu-ti - le, quand le deuil est
herrlichen In - sel? Was liegt mir an all eurem Prunken und Protzen, wenn mein Herz voll
a tempo
p


Stte
dans mon cœur. Hé - - - las! Je son - ge que là -
Trau-er ist? Weh mir! Zu Hau - se dort im
bas j'ai lais - sé le bon - - heur.
Dorf liess mein Glück ich zu - - rück!
pp
RAFAËL. (Mimique indignée de Tèrésa interrompue par Rafaël.)
(Entrüstetes Mienenspiel der Teresa, das Rafael unterbricht.)
Allegro ma non troppo.
Les
Die
f
R.
lan - - gues sont ma - lignes. Et l'on pour-rait ja - ser de vo-tre accoutre -
Leu - - te spotten gerne! Drum lasst Euch ra - ten gleich, Euch so-fort um - zu -
p
pp



(il montre la droite.)
(er weist nach rechts.)

R.

ment Vous re-vê-ti-rez là des pa-ru-res plus dignes de
kleiden. Es darf das Volk euch nicht in der ärm-li-chen Trachtsehn, die

TERESA.

Al-lons, sans plus tar-
Ganz recht! Lasst gleich uns

R.

votre a-van-ce-ment.
eu-remStand nicht ziemt.

tr tr

T

der.... Mais vous ______ Ma-demoi-sel-le la pé-ron-
gehn! Doch Ihr, ______ Fräulein von Na-se-

T.

nel- - - - le, Ne vous a-vi-sez pas de ve-nir m'ennuyer de vo-tre Carras-
weis, er chont mich mit dummen Geschwätz von dem bäurischen Frei-er Car-



co! Fi donc un per-ru quier! Fi donc un plat à barbe! Fi,
ras - co. Pfui Teu-fel, ein Bar-bier! Pfui Teufel der käm mir recht! Pfui!
à Rafaël
fi! Vo-tre main à ma fil - - le, Se -
Pfui! Eu - re Hand meiner Toch - - ter, Se -
nõr Don Ra - fa - - ël, et pas -
nõr Don Ra - fa - - el! geht vor -
(Gestes de Rafaël; elle le pousse amicalement.)
(Weigerung Rafaels. Sie drängt ihn freundschaftlich.)
sez le pre - mier! N'ê-tes vous pas dé-jà pres - que de la fa -
an, wie sich's ziemt! Seid Ihr nicht schon beinah ein Mitglied der Fa -


(sortie comique.)
(komischer Abgang.)
T.
mil-le?
mi-lie?
Piu lento.
rit.
a tempo
f
(Perez, Bonarille, Carizal, Romero et Pedro quittent leur cachette et, en s'esclaf-
(Perez, Bonarille, Carizal, Romero und Pedro verlassen laut, laut lachend ihr Versteck, indem
cresc.
fant, imitent la sortie de Tèrèsa.)
sie Teresas Grandezza nachahmen.)
ff strepitoso
tr
ff


CARIZAL.
Ah,ah! le tour est effron - té! Ce Ra-fa-ël comme personne A de faux airs de quali -
Ha, ha! Der Ra-fa-el ver steht sich drauf, ein Ansehn sich zu ge-ben, wie ein ech-ter E-del-
C.
té
mann.
PEREZ.
Madame Sancho me semble une lu - ronne qui s'adapte aux honneurs a-vec fa-ci-li -
Frau San-cho zei-get, dass für Pracht und Glanz sehr empfänglich ihr Herz und oh-ne Mass ihr
P.
té.
Stolz.
BONARILLE.
Notre ami Ra-fa-ël s'oc-cu-pe de la da - - - - -
Unser Freund Ra-fa-el trägt Sorge für die Da - - - - -
poco marc.
B.
me, N'a-yez sou-ci que du ma - ri Et fi-xons le pro-gramme! vous se-
me. Ihr Gat-te geht al-lein uns an. Ich ver-tei - le die Rol-len. Die Par-
p
mf


B.
rez les plai - deurs; Sur le ter - tre fleu - ri Au pied du chê-ne sé-cu-laire Je pro-
tein im Pro - zess auf dem of - fe-nen Platz am Fuss der hunderd jähr'gen Eiche müsst ihr
pp
B.
po - se le tri-bu - nal. Nous ferons à l'en-tour masser le po-pu - lai-re, Ce se -
bil - den, ich lad' euch vor. Und um uns rings herum lasst uns scharen das Volk. Pa-tri - ar -
mf
PEREZ.
J'y mè - ne-rai San-cho, si-tôt a - près la
Ich füh - re San cho gleich dort hin nach sei - ner
B
ra très pa-tri - ar - - cal.
cha - lisch macht sich das sehr.
p
P.
Messe Et j'é - vo-que-rai les pro - cès, Mais le temps presse, Al - lez tout pré -
Mes - se und er - öff - - ne die Kla - ge. Rasch seid be - reit, denn die Zeit ist gleich
mf

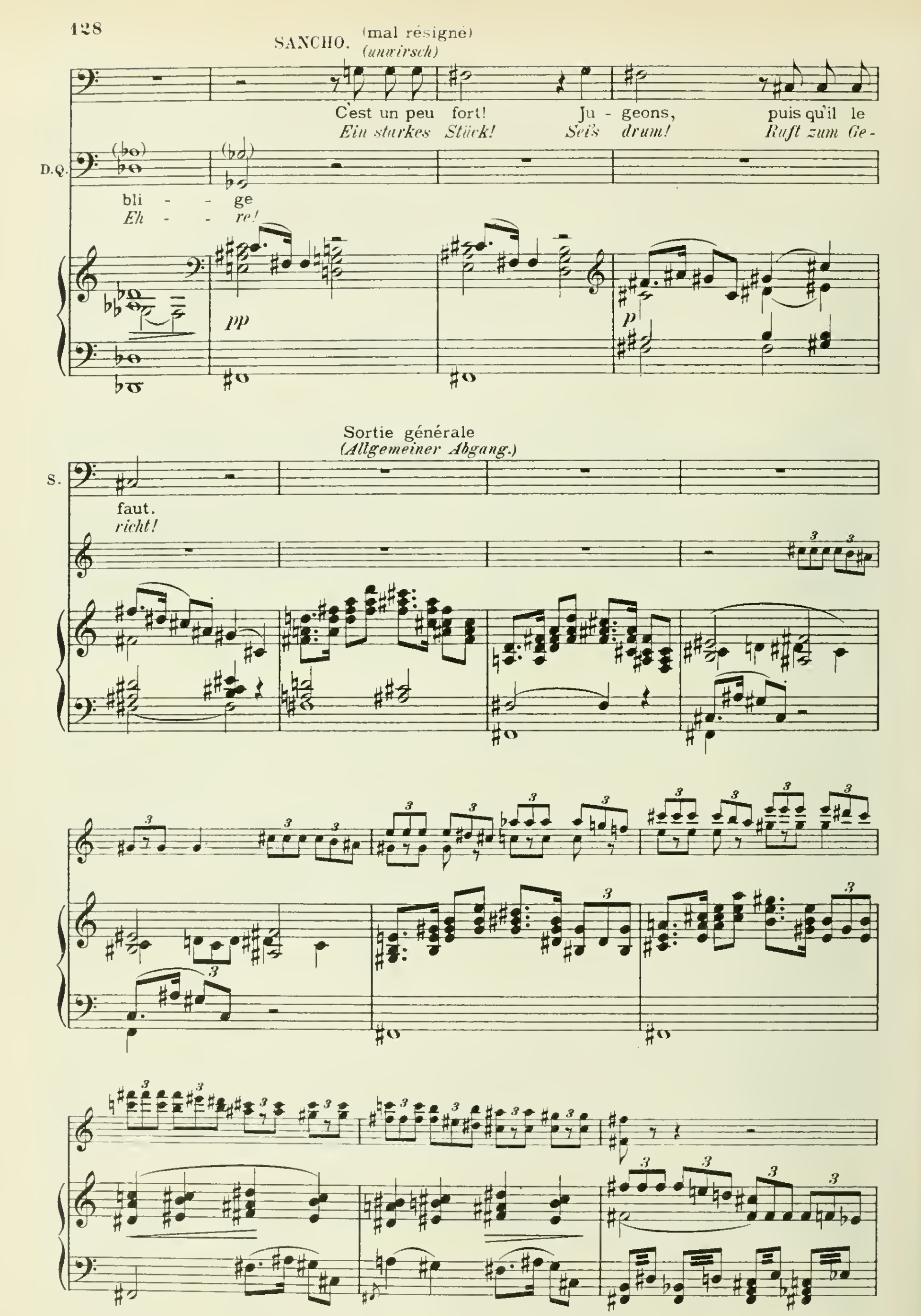

(Le valets sortent.)
(Die Diener ab.)
Sortie de l'Eglise.
(Rückkehr aus der Kirche.)
P.
parer, je réponds du suc - cès.
da. Der Er-folg ist ge - wiss!
(Orgue.)
Orchestre.


SANCHO.
mf
Voi-là! C'est fait! Je me sens l'â - me plus en re - pos, Rien n'est meilleur, je le pro-
Es ist ge - than! Und meine See - le ist wieder blank. Nichts geht fürwahr, laut seis ver-
mf
S.
cla-me, qu' u-ne mes-se prise à pro - pos.
kündet, ü-ber'ne Mes-se zur rechten Zeit.
au Duc
zum Herzog
Maintenant monseigneur, à
A - ber jetzt, ed-ler Herr, zu
mf
PEREZ.
Ar - rê - tez.
Hört mich an!
Un dé-
Ein Ge-
S.
à part.
beiseite.
ta - ble!
Ti - sche!
Je fré - mis.
Was ist los?
P.
cret res-pec - table ve-nant tout droit de nos aï - eux Veut
setz, das seit äl - tes-ter Zeit uns hoch und hei - lig gilt, Will


P.
— que le gouverneur sur venant en ces lieux Au peuple ren - de la jus -
— dass der Gouver-neur hier am Tag sei-ner An-kunft im Ge-richt des Am-tes
ti - ce!
wal-te!
SANCHO.(protestant.)
(ärgerlich.)
cresc.
Non, non, non mille fois non, mille fois
Nein, nein, nein! tausend mal nein, tausend mal
mf
S.
non! J'ai fait le sa - cri - fi - ce De ma frin - gale au ciel, Mais le
nein! Dem Himmel op - fre gern ich des Ma - gens Wünsche auf, doch dem
marc.


S.
peuple at - ten dra! c'est son rô - le d'at-tendre Et c'est son in-té-rêt: Un
Volk nim - mermehr Sei-ne Pflicht ist zu warten, das dient ihm zu Nutz. Ein
S.
ju - ge n'est pas ten - dre quand il est af - fa-mé, tan -
Rich - ter ist ge - wiss nicht mild, wenn Hun-ger ihn quält. Doch
S.
dis qu'il est tout miel A - près un bon re - pas, gras et sub - stan - ti -
wird er sein, wie Ho - nig süss, wenn gut und viel er erst ge - ges - sen
PEREZ. (impitoyable)
(unerbitterlich)
Le décret est for-
Das Gesetz lässt's nicht
S.
el. Nous ju - ge-rons de - main.
hat. Ruft morgen zum Ge - richt!
mf
f


mel!
zu!
DON QUICHOTTE. (à Sancho)
(zu Sancho)
Mon fils, dès que c'est la cou - tu-me, Ré-si-gne toi sans a-mer-
Mein Sohn, der Sit-te dich zu beugen, das fordert Pflicht, das fordert
rall.
Meno mosso. ♩= 76.
D.Q.
tu - me. Pour un chef, la pre - miè re
Eh - re. Herr - scher-pflicht war es stets, an
p
loi Est de ne pas son-ger à soi Tant qu'un seul
and'-re, nicht an sich, zu-erst zu den - ken, sei auch der
cresc.
point reste en li - tige, Al - lons, Sancho. Bats le fer pendant qu'il est chaud, Noblesse o -
Streitfall noch so klein. Drum, San-cho, auf! Gehor-che dem Pflichtge-bot! Gehorch' der


SANCHO. (mal résigné)
(unwirsch)
C'est un peu fort! Ju - geons, puis qu'il le
Ein starkes Stück! Sei's drum! Ruft zum Ge -
D.Q.
bli - - ge
Eh - - re!
pp
p
Sortie générale
(Allgemeiner Abgang.)
S.
faut.
richt!


dim.
Moderato. ♩=80.
(La scène reste vide un instant. Entre Carrasco,
Die Bühne bleibt einen Augenblick leer. Dann tritt
pp
l'air épuisé par une longue route, les habits gris de poussière, un petit paquet au bout d'un bâ-
Carrasco auf. Er ist erschöpft von langem Lauf. Seine Kleider sind bestaubt. Er trägt ein kleines Bün-
mp
ton sur l'épaule.)
del am Stock auf der Schulter.)
poco a
poco cresc.
stringendo
mf
cresc.
allargando


Più Moderato.
CARRASCO.
Je suis ex-té-nu - é! Sous le so-leil a-
Wie sehr bin ich er - schöpft! In heissemSon - nen-
p
cresc.
C.
troce Et les pieds tout meurtris aux che - mins ro-cail-leux, J'ai sui-
brand und mit blu - ten-den Fü - ssen auf stei - ni-gem Weg lief dem
C.
vi le carros - se Qui l'em-por - tait loin de mes yeux.
Wa-gen ich nach, der mir ge - raubt all' mein Glück.
mf
C.
San - chet - te.
San - chet - ta!
mf


C.
Elle est i - ci San-
Hier muss sie sein, San-
cresc.
chet - te! Mal - gré les rigueurs de sa mè - re, Je la ver-
chet - ta! Ich tro - tze dem Has - se der Mut - ter, um sie zu
cresc.
rai: Je lui rap - pel - le - rai Nos ser - ments de na -
sehn, um unsern Lie - bes - schwur zu er - neun, zu be -
guè - re, Je lui crie - rai: Pi - tié, pi - tié pi -
kräft' - gen, ihr zu - zu - ru - fen hab' Er - bar - men, Er -


C.
tié - pour mon coeur con - su - mé. Je lui di - rai: Sanchette, Hi - er en -
barmen für mein Herz, dass dich liebt. Ich will ihr sa - gen auch, Hab' ich nicht
- co - - - re, J'ai cueil - li sur ta lè - vre l'es - poir par - fu - mé
ge - - - stern die Ge - währ süssen Hof - fens von dir erst em - pfahn!
Ne te souviens-tu plus d'a - voir ai - mé? Re - viens
Denkst du nicht mehr, dass du mich einst ge - liebt? O komm!
re - viens, je t'a - do - - re!
gib zu - rück mir das Le - - ben!
allargando
a tempo
p
f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


C.
Pri-vé de toi, Je suis le nautonnier d'a - mour Ballotté— par les
Denn oh - ne dich gleich ich dem Schiffersmann, der ein - sam auf dem wilden
allarg.
a tempo
mf
mers fer-ti-les en nau - fra-ges, J'ap-pelle en vain le port où je dois vivre un jour à l'a -
Meer den Wogen preisge - ge-ben, um-sonst den Hafen sucht, der ihm Schutz ge-ben soll in
bri des o - ra - - ges! Pri - vé de toi, pri -
Not und Ge - fah - - ren. Ent - fernt von dir, ent -
dim.
p
cresc.
f con calore
vé de toi, Je suis le pi-lote é - per - du qui se brise aux é -
fernt von dir, bin ein Wandrer ich, der in finst - rer Nacht sich ver -
con calore
mf

C. cueils dès que le ciel — se voi - le. Que ton scin-til - le -
irrt, wenn ihm kein Stern mehr schei - net. O lass aufs neu - e

ment me soit ren - du, Sanchet - te, mon é - toi - le! Pri -
leuch - ten mir der Lie - be hel - len Stern, San - chet - ta! O

vé de toi, pri - vé de toi — je t'im -
lass mich nicht ver - ge - bens flehn, — o San -

allargando

Tempo.

plo - re. En ton a - mour — j'ai
chet - - ta! Gib mir zu - rück — das

f *mf*



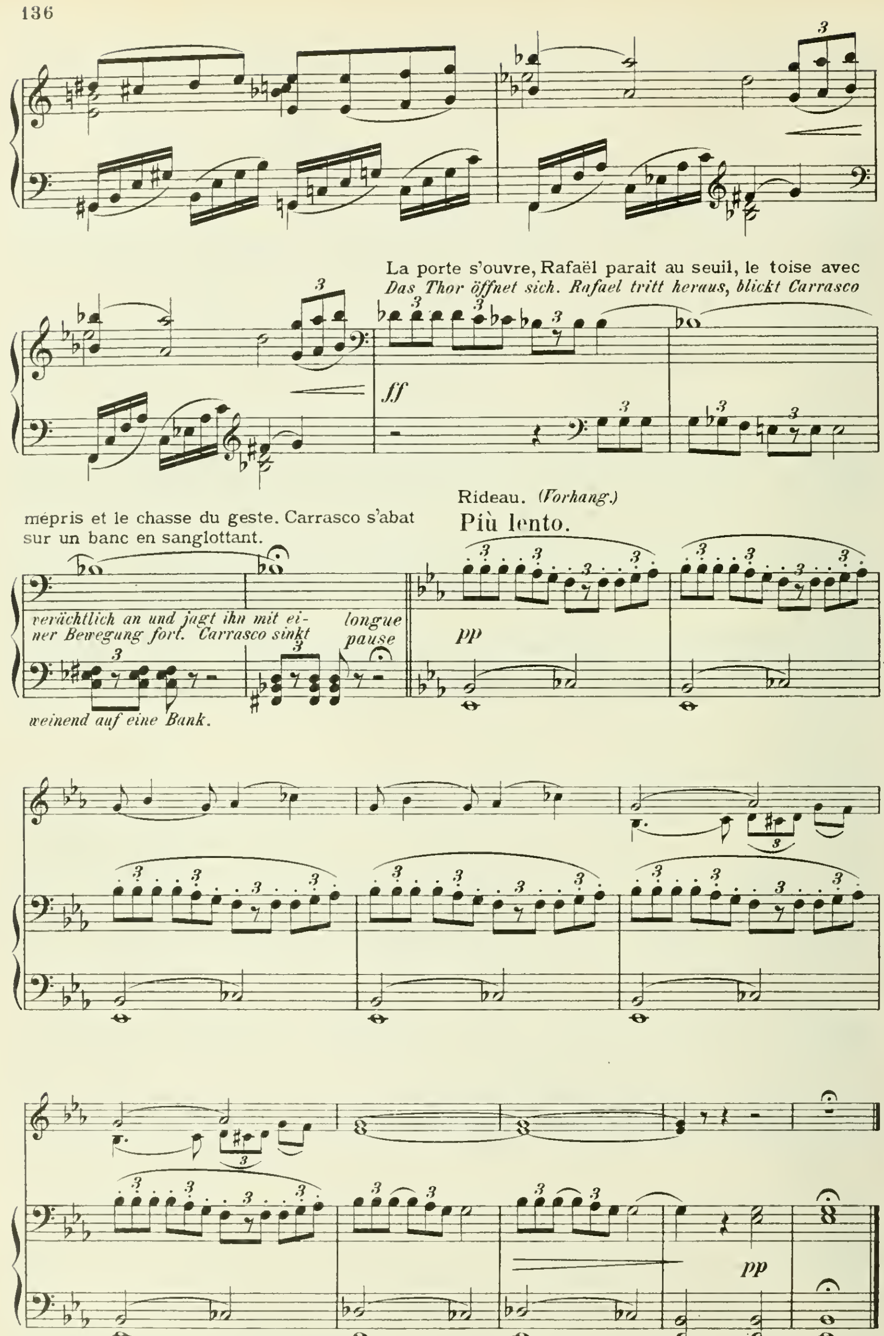
Tempo. Il se dirige vers la maison de ville et frappe avec frénésie à la porte, après avoir interrogé de l'oeil les fenêtres. Personne ne répond, il frappe encore.

C.
re!
ben!

Er geht zum Stadthause, pocht ungeduldig an das Thor, nachdem er die Fenster beobachtet. Niemand antwortet. Er pocht noch einmal.

ff

stringendo



Fin de l'Acte I.
Ende des ersten Akts.

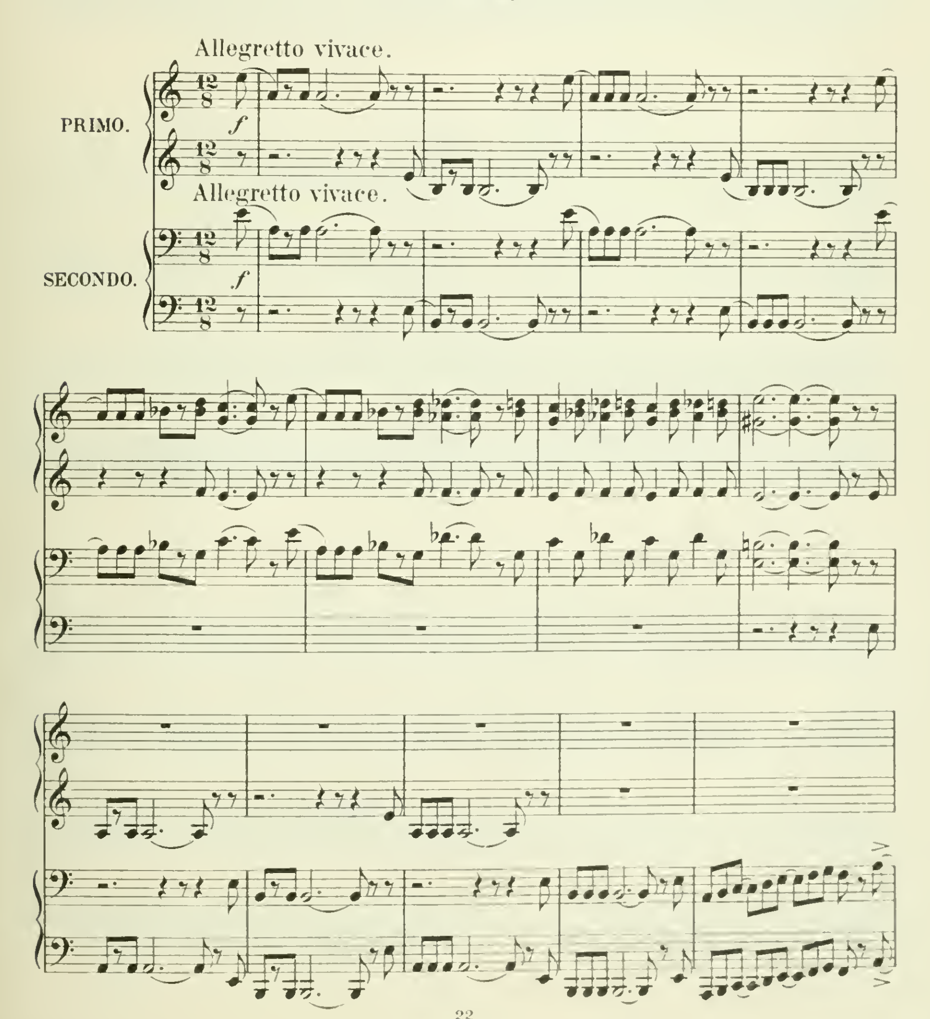
ACTE II.

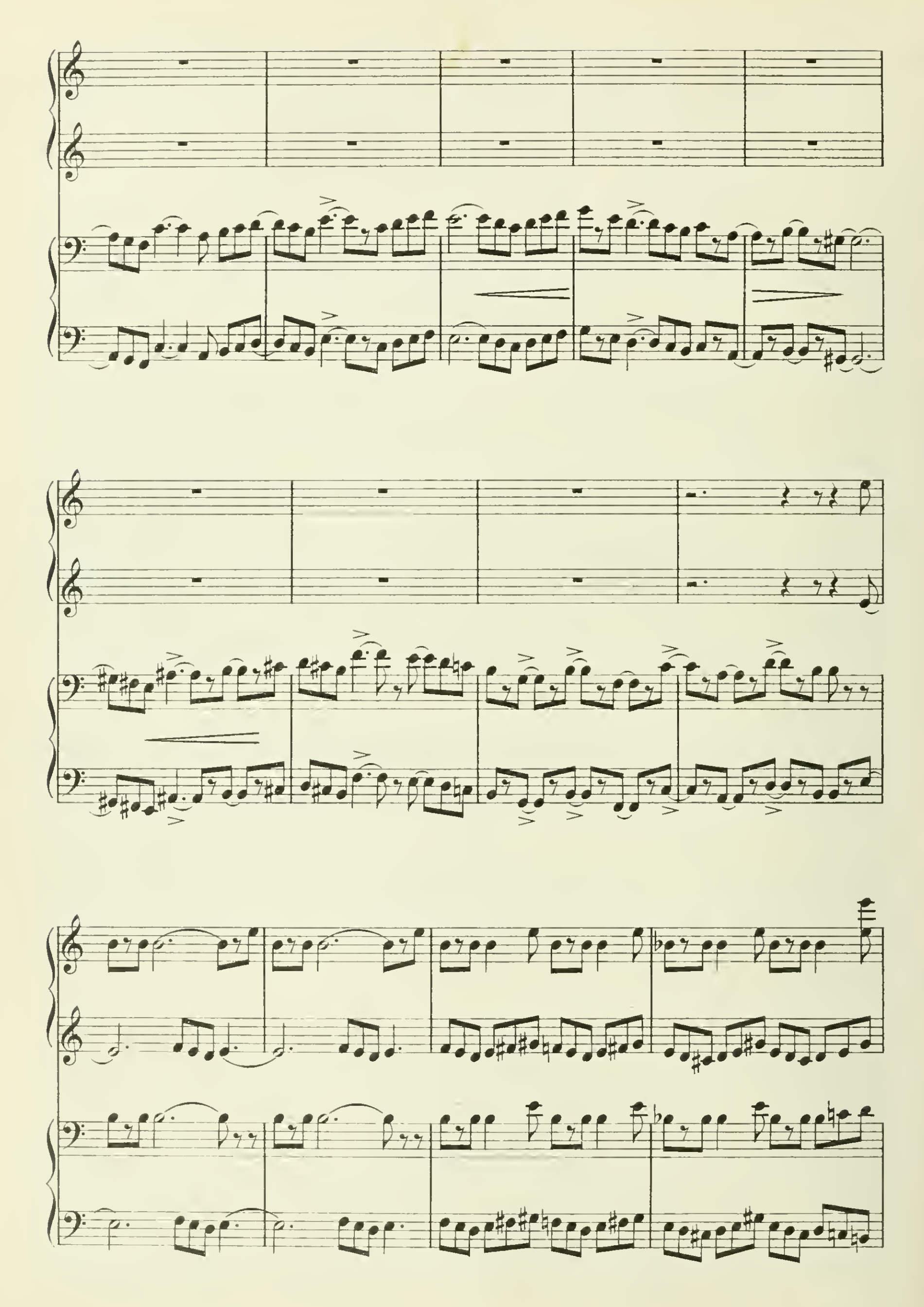
Le grande place de Barataria. Décor pittoresque de vieille bourgade espagnole (XVI[e] siècle). A droite un chêne verdoyant sur tertre gazonné où se trouve un banc rustique. Un héraut avec une trompette et un porte-étendard sont de chaque côté de ce banc. Sur l'étendard de satin riche est peint en écusson un âne d'or écartelé sur fond de gueules; comme devise, ces mots en exergue: „Vivat Don Sancho Panza."

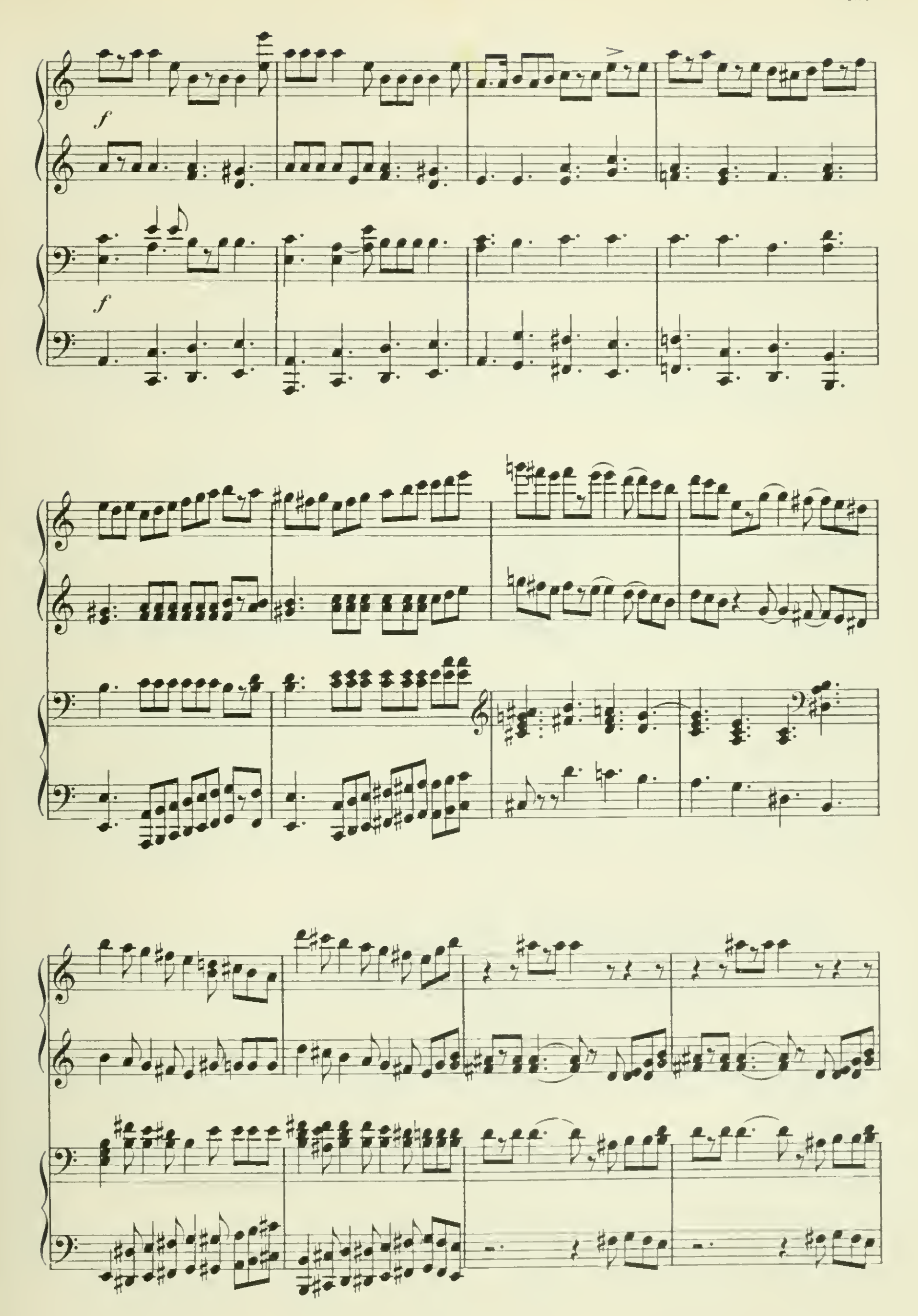
Zweiter Act.

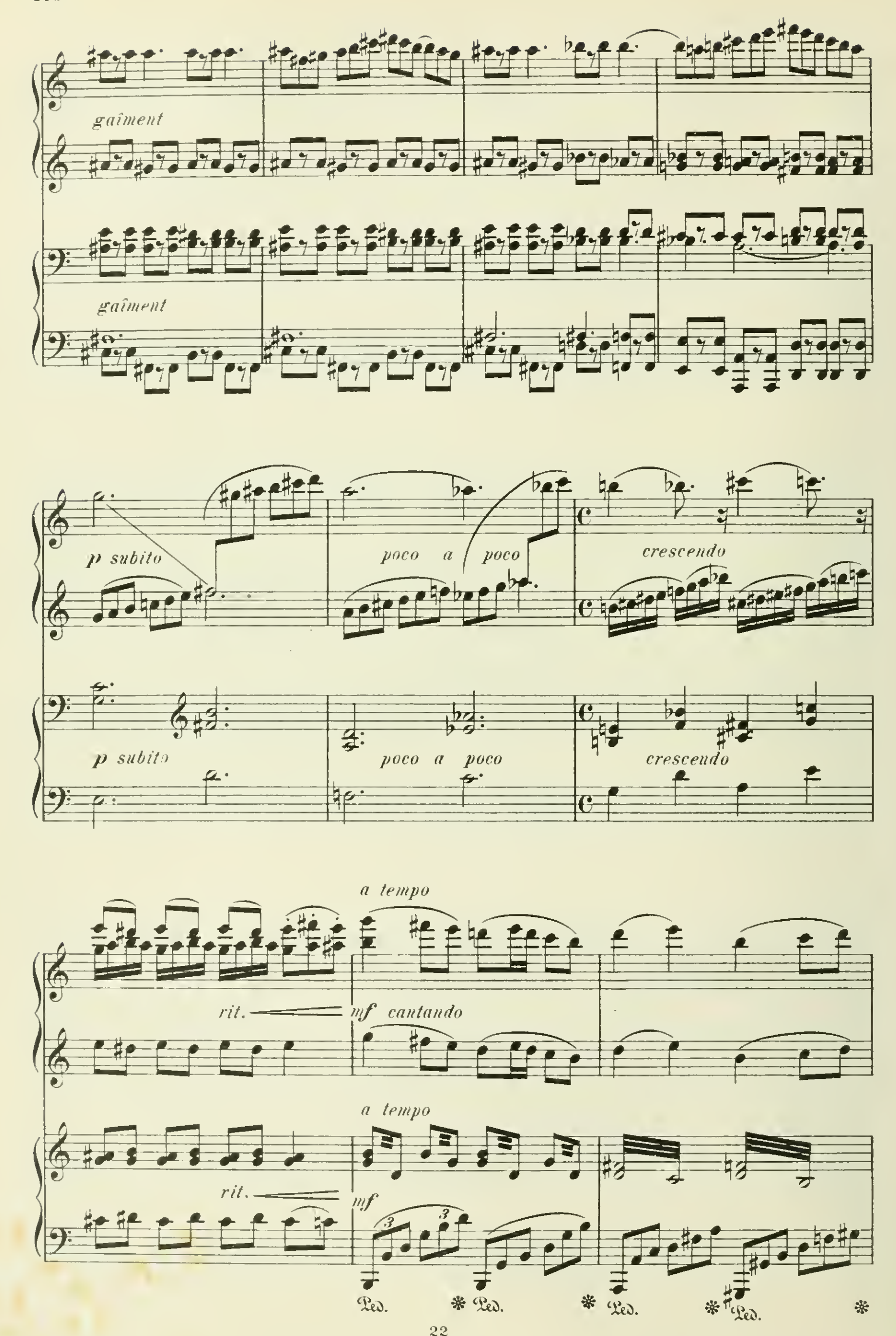
Der grosse Platz von Barataria. Malerische Scenerie einer spanischen Stadt des XVI. Jahrhts. Rechts eine grünbelaubte Eiche auf einem Rasenhügel mit einer rohen Bank. Zu beiden Seiten der Bank steht ein Herold mit einem Trompeter und einem Standartenträger. Auf den Standarten ist als Wappen ein goldener Esel auf rotem Grund mit der Umschrift angebracht: „Es lebe Don Sancho Panza."

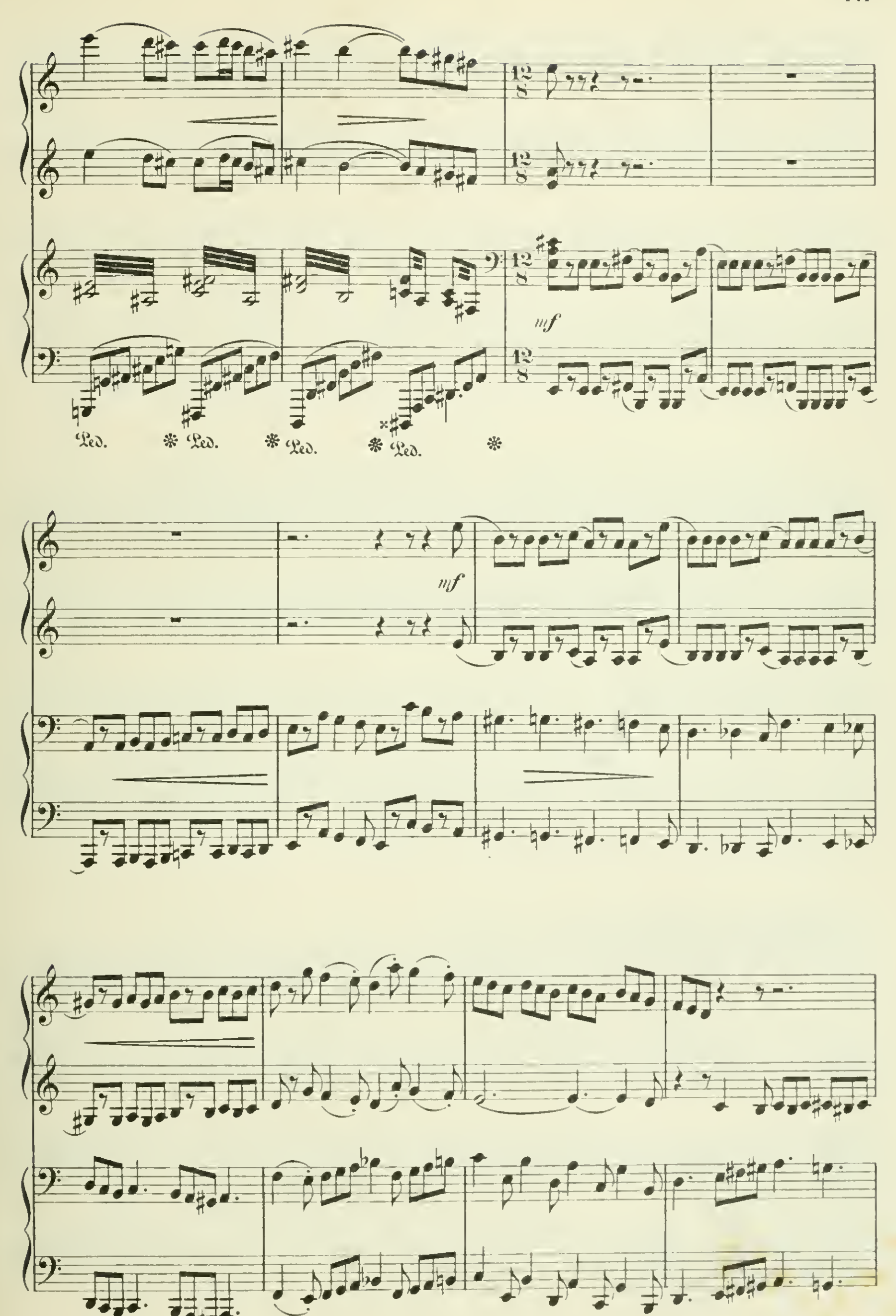
Entracte.

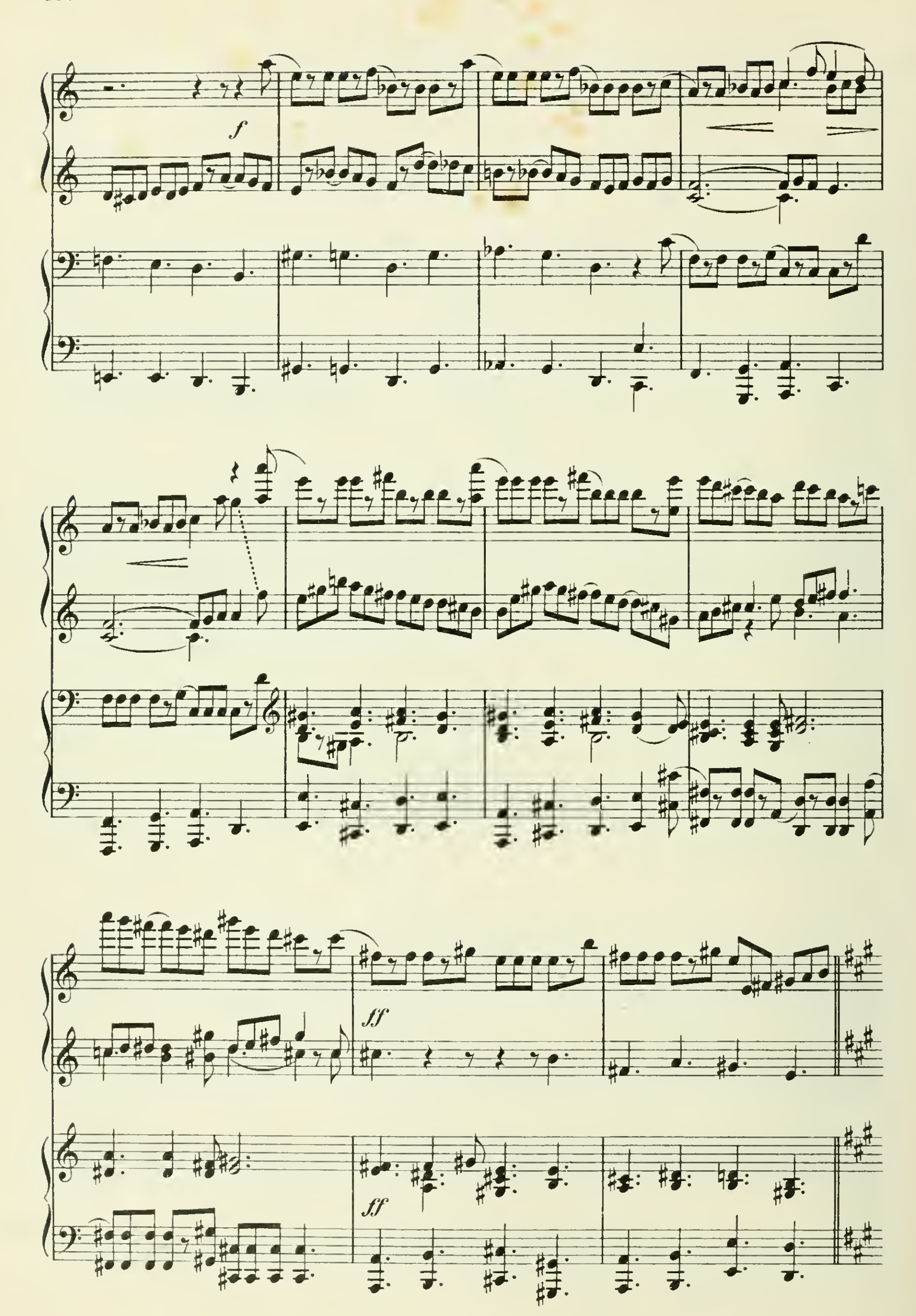




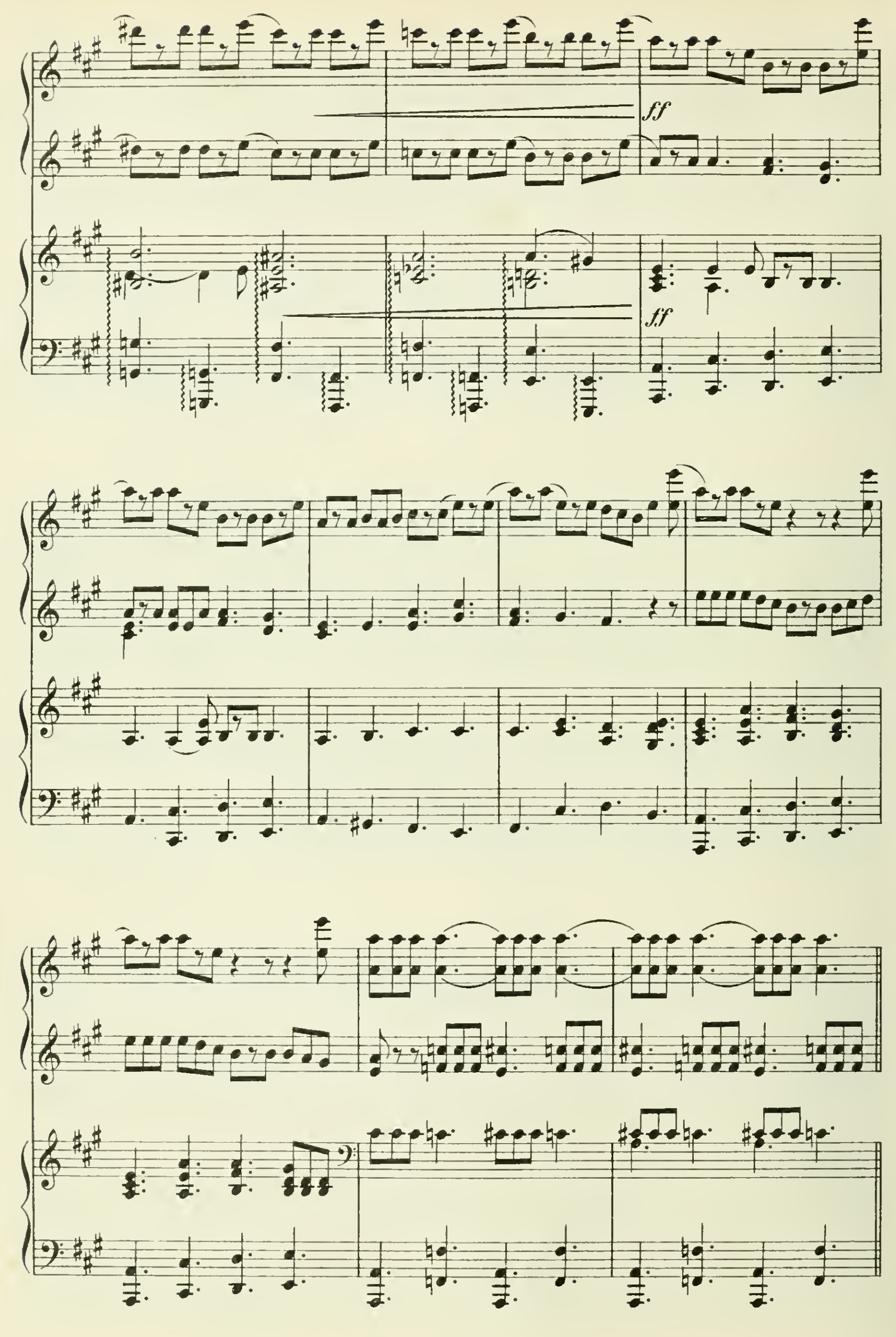

f
f

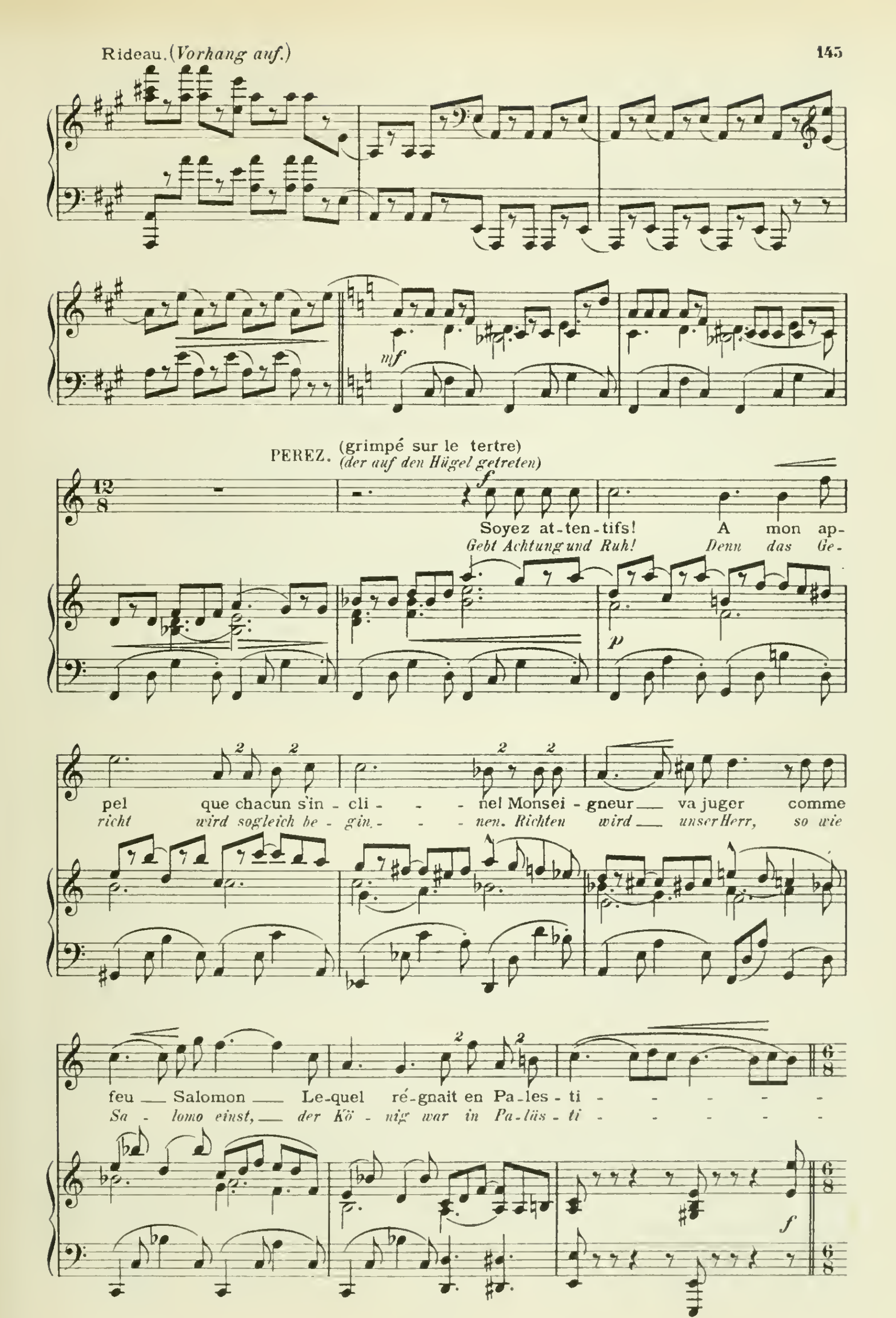

gaîment
gaîment
p subito
poco a poco
crescendo
p subito
poco a poco
crescendo
a tempo
rit.
mf cantando
a tempo
rit.
mf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


mf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
mf

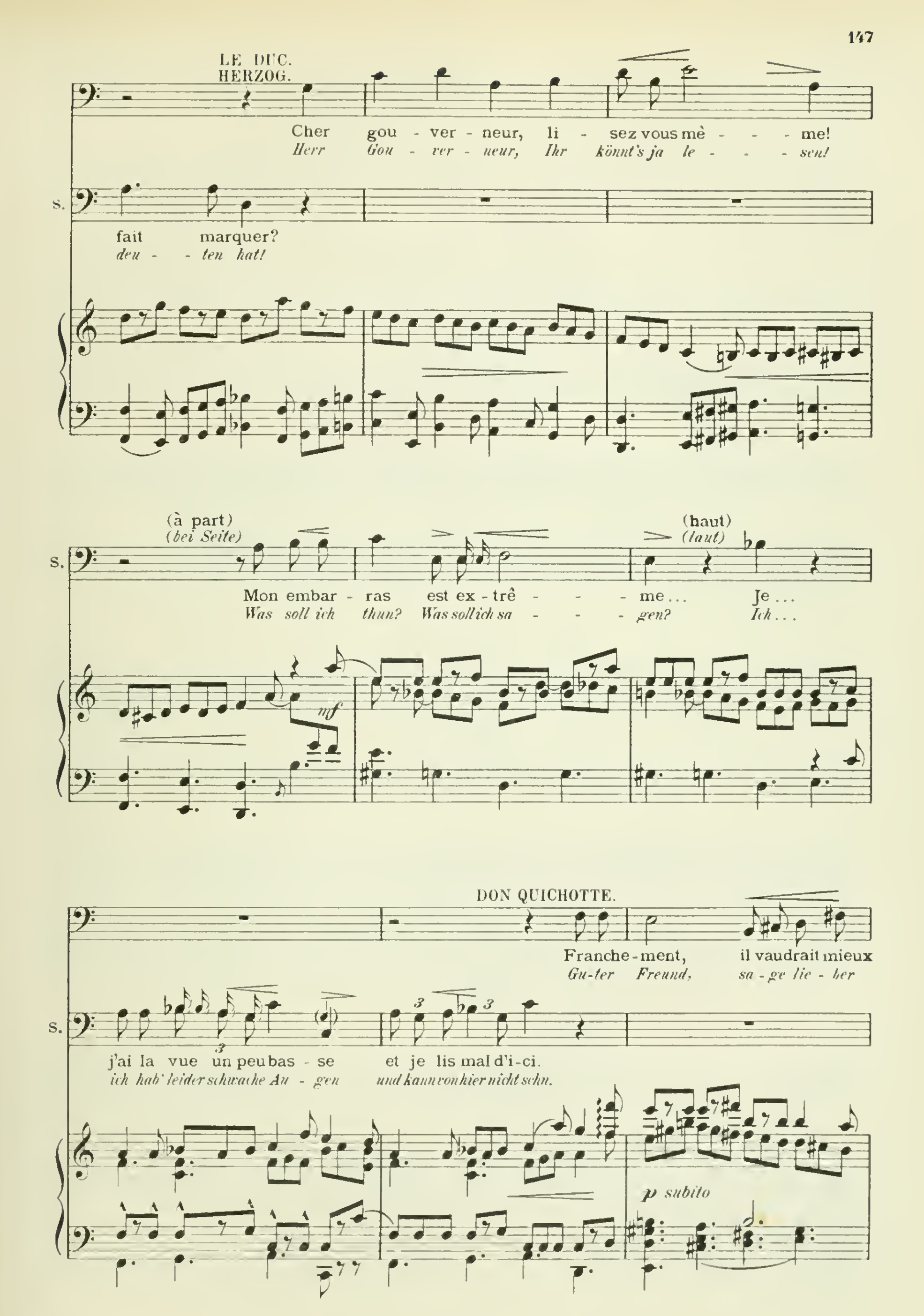

f
ff
ff


p subito
p subito


ff
ff


Rideau. (Vorhang auf.)
mf
PEREZ. (grimpé sur le tertre)
(der auf den Hügel getreten)
f
Soyez at-ten-tifs! A mon ap-
Gebt Achtung und Ruh! Denn das Ge-
p
pel que chacun s'in-cli - - - ne! Monsei-gneur va juger comme
richt wird sogleich be-gin. - - - nen. Richten wird unser Herr, so wie
feu Salomon Le-quel ré-gnait en Pa-les-ti - - - - - -
Sa - lomo einst, der Kö - nig war in Pa-läs-ti - - - - -
f


P.
- ne.
na.
CHOEUR.
Pour é-cou-ter la sen-ten-ce, rapprochons nous, faisons si - len-ce!
Dass uns der Spruch nicht ent - ge - he, nähern wir uns, und je-der schweige!
Pour é-cou-ter la sen-ten-ce, rapprochons nous, faisons si - len-ce!
Dass uns der Spruch nicht ent - ge - he, nähern wir uns, und je-der schweige!
(Sancho tombe en arrêt devant la bannière à l'âne.)
(Sancho stutzt einen Augenblick beim Anblick der Eselsstandarte)
SANCHO. (au Duc)
(zum Herzog)
Vous
Ich
S.
plairait-il d'a-bord Monsei - gneur m'indiquer ce que sur ce pavois, vous a-vez
bitt' Euch, hehrer Herr, sagt mir doch, was das ro-te Ban-ner, das da steht, wohl zu be -


LE DUC.
HERZOG.
Cher gou - ver - neur, li - sez vous mè - - - me!
Herr Gou - ver - neur, Ihr könnt's ja le - - - sen!
S.
fait marquer?
deu - - ten hat!
(à part)
(bei Seite)
Mon embar - ras est ex - trê - - - me...
Was soll ich thun? Was soll ich sa - - - gen?
(haut)
(laut)
Je...
Ich...
mf
DON QUICHOTTE.
Franche-ment, il vaudrait mieux
Gu-ter Freund, sa - ge lie - ber
j'ai la vue un peu bas - se et je lis mal d'i-ci.
ich hab' leider schwache Au - gen und kann von hier nicht sehn.
p subito


LA DUCHESSE.
HERZOGIN.
Pas li - re!
Ist's mög - lich!
PEREZ.
Pas li - re!
Ist's mög - lich!
LE DUC.
HERZOG.
Pas li - re!
Ist's mög - lich!
C'est par-
Das macht
D.Q.
di - re que tu ne sais pas li - re.
of - fen, dass nie du le - sen lern - test.
mf
p
LeD.
fait; le gaillard que voi-ci vous ser-vi - ra de sé-cré-tai - re.
nichts, die-ser Kerl ist ja da, als Se-kre - tär für Euch zu le - sen.
SANCHO.
Mer-
Habt
p
S.
ci!
Dank!
(à Perez)
(zu Perez)
Mon a - mi, lis-moi cette af -
Nun, es sei! Lies du die - se
pp
pp
pp
pp

PEREZ.

Ces mots que le pein-tre tra-ça, sont: „Vi-fai-re...

Die Wor-te, die hier ste-hen, lau-ten so! Hört! „Es In schrift!

P. - vat Don Sancho Pan-za!

le-be hoch Don San-cho Pan-za!

S. Don!__ Qu'entends-je?

Don!__ Was hör' ich?

CHOEUR.

Don Sancho Pan-za!

Hoch Don San-cho Panza!

f *mf* *p*

S. Don!_qu'apprends je? Don, don, don, don, don,

Don!__ Ist's mög-lich? Don, Don! Don, Don. Don.

cresc.


PEREZ.
Mais à vous.
Euch ge-wiss!
S.
don!
Don!
Don?_ à qui donc i-ci don-ne t-on du „Don?"
Don?_ Doch wem gilt allhier die-ser Ti-tel „Don"?
P.
J'en de-mande par-don à votre Sei-gneu-
Nein, ich bit-te recht sehr. niemand würd' so et-was
S.
C'est rail - - - ler!
Das ist Spott!
P.
ri - e, c'est un hom-ma - - - - - ge, un_ hom-ma - ge mé-ri-
wa - gen! Zu die-ser Eh - - - - - re bahn-te Ver-dienst_ Euch den
S.



P.
té...
Weg.
S.
C'est u - ne vi - le flat - te - ri - e, c'est sur - tout une ab -
Wa - rum nicht gar! Nein, das ist Lü - ge und da - zu ei - ne e - leu - de
cresc.
p
cresc.
sur - di - té qui fait ou - trage à la na - tu - re...
Schmei - che - lei. Ich bin kein Mann von ho - hem A - del.
Je descends de vieil - le ro - tu - re Na - tif du bourg d'Arma - ga - sil - la,
Bin aus al - tem Bau - ern - ge - schlech - te des Markt - fle - ckens Ar - ma - ga - sil - la.
mf
Sans au - tre bien que leur droi - tu - re. Mes aïeux s'ap - pe - lai - ent Pan - za!
Nie hie - ssen mei - ne Ah - nen an - ders, als wie ich heu - te noch: Pan - za!



S.

p

Mon brave homme de père É - tait Panza tout court a - lors qu'il faisait la cour à ma
Mein Er - zeu-ger, er war ein Panza und sonst nichts, als mei - ne Mut-ter er freit' und als

p

S.

bra-ve femme de mè-re,Mon grandpère a-vant lui s'é-tait nommé Pan-za et ja -
sie das Le-ben mir ga - ben! Und mein Gross-va-ter auch hiess kurz und gut Pan - za, und das

S.

mais il n'est mort pour çà... Je veux dire par là qu'il mourut d'autre
brachte den Mann nicht um! Da-mit sage ich nur, dass er starb aus andern

LE DUC. HERZOG.

Ah bah!
Wie so?

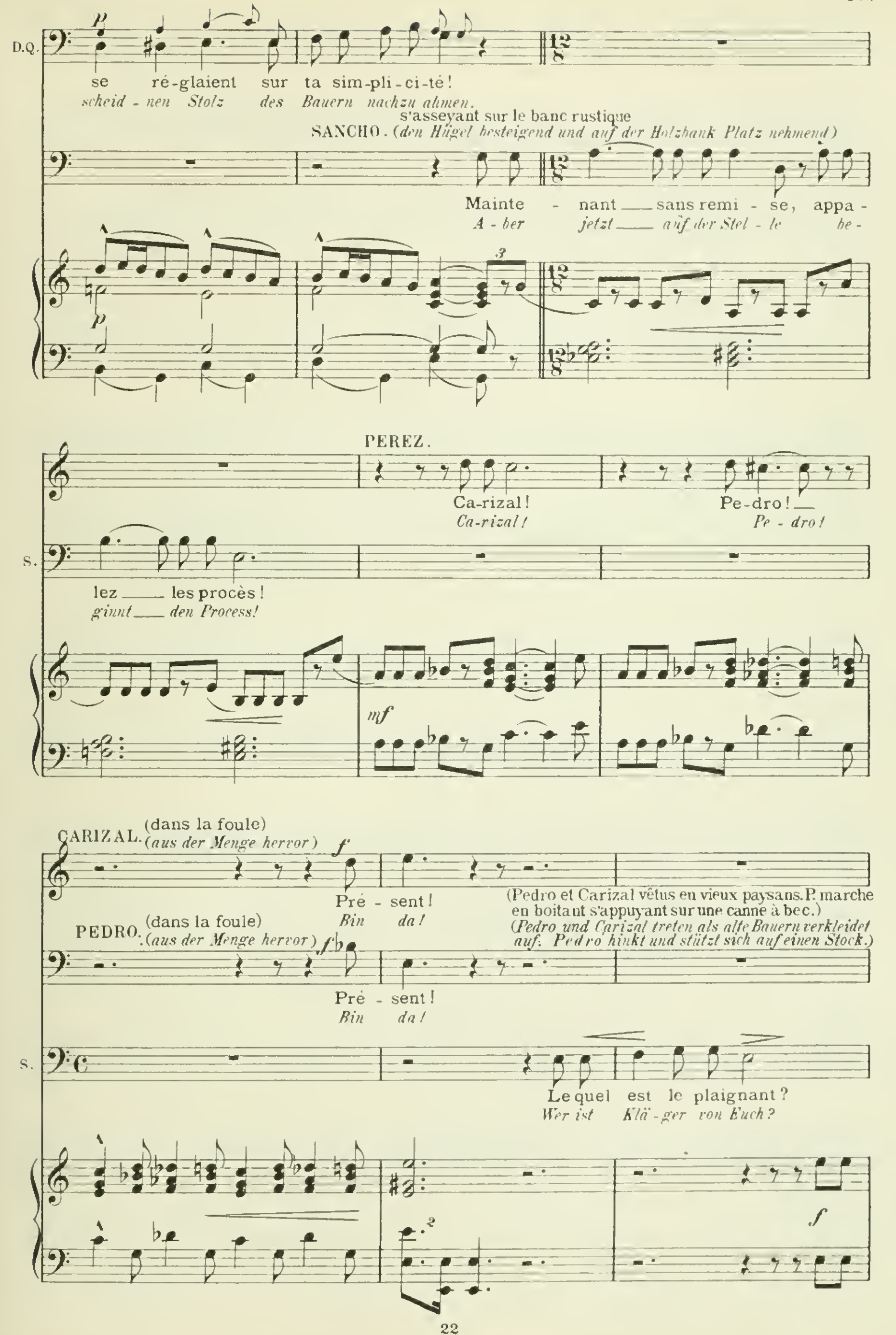
S.

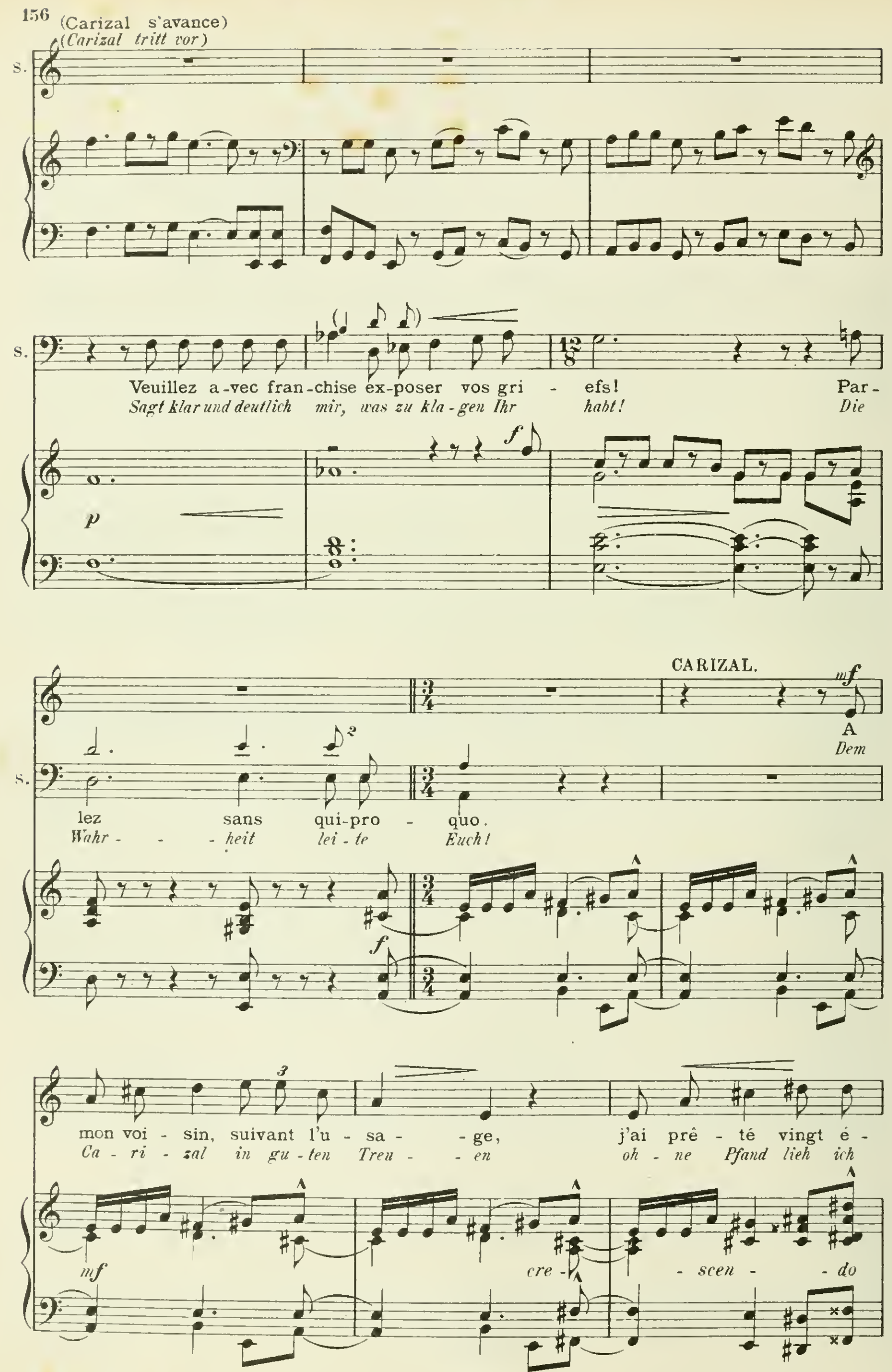
cho - se! Pan-za de ci, Pan-za de là, dans ma fa-mil-le tous des Panza,
Grün - den! Pan - za ganz kurz, Pan-za al - lein. mei - ne Fa - mi - lie nennt sich Pan-za,

p


cresc.
S.
Panza sans es-tampil - le, Panza sans grand cor-don, Panza tout court, Panza tout nu,
Pan-za oh - ne Ver-brämung, Pan-za oh - ne Beschämung, Panza ganz kurz, Panza ganz nackt,
Pan-za tout rond, Vous vou-dri - ez me fai - re don
Pan-za al - lein! Ihr wollt mich ma - - chen hier zum Don,
cresc.
pp subito
d'u - ne no-bles - se de pa - co - til - le, Non, non, non,
doch die-ser A - - - del ist ein Trug - bild. Nein, nein! Nein,
mf
non, non, non je vous en fais a - ban-
nein! Nein, nein, ich lass mei - ne Hand da -


S.
don! Me voyez-vous un Don? me voyez-vous un Don? Non, non, non, non, non, non, non,
von. Bin ich gemacht zum Don? bin ich gemacht zum Don? Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein.
p
S.
non, je ne veux pas de vo-tre Don!
nein! Ich will nicht wis - sen von dem Don!
f
DON QUICHOTTE.
(ravi)
(entzückt)
Per-mets que je te fé-li-ci - te, mon fils de ton
Er - laub, dass ich mein Lob dir spen - de, mein Sohn, für dein
f
p subito
D.Q.
hum-ble fierté; com-bien de nos seigneurs auraient plus de mé-ri - te s'ils
treff - li-ches Wort! Wie vie - le Herrn vom Hof wür-den gut da-ran thun, den be -
cresc.


D.Q.
se ré-glaient sur ta sim-pli-ci-té!
scheid-nen Stolz des Bauern nachzu ahmen.
s'asseyant sur le banc rustique
SANCHO. (den Hügel besteigend und auf der Holzbank Platz nehmend)
Mainte - nant sans remi - se, appa -
A - ber jetzt auf der Stel - le be -
PEREZ.
Ca-rizal!
Ca-rizal!
Pe-dro!
Pe - dro!
S.
lez les procès!
ginnt den Process!
CARIZAL. (dans la foule)
(aus der Menge herror)
Pré - sent!
Bin da!
(Pedro et Carizal vêtus en vieux paysans. P. marche en boitant s'appuyant sur une canne à bec.)
(Pedro und Carizal treten als alte Bauern verkleidet auf. Pedro hinkt und stützt sich auf einen Stock.)
PEDRO. (dans la foule)
(aus der Menge herror)
Pré - sent!
Bin da!
S.
Le quel est le plaignant?
Wer ist Klä - ger von Euch?


(Carizal s'avance)
(Carizal tritt vor)
S.
Veuillez a-vec fran-chise ex-poser vos gri - efs! Par-
Sagt klar und deutlich mir, was zu kla-gen Ihr habt! Die
lez sans qui-pro - quo.
Wahr - - - heit lei - te Euch!
CARIZAL.
A
Dem
mon voi - sin, suivant l'u - sa - - ge, j'ai prê - té vingt é -
Ca - ri - zal in gu - ten Treu - - en oh - ne Pfand lieh ich
cre - - scen - - do

C. cus sans ga - ge.
zwan - zig Tha - ler.

PEDRO. (vivement) *(lebhaft)*

P. Ton ar - gent, je te l'ai ren - du, tant pis, tant pis, tant
Und ich gab dir dein Geld zu - rück. Wenn du's ver - lo - ren

mf

C. C'est faux! C'est faux, j'af - fir - me que cet homme ne m'a
Du lügst, du lügst. Ich schwör' dass dieser Mann mein Geld mir

P. pis, si tu l'as reper - du!
hast, so ist's nicht meine Schuld!

mf léger

C. pas pa - yé la som - me... Non, Sei -
nie zu - rück ge - ge - ben. Lei - der

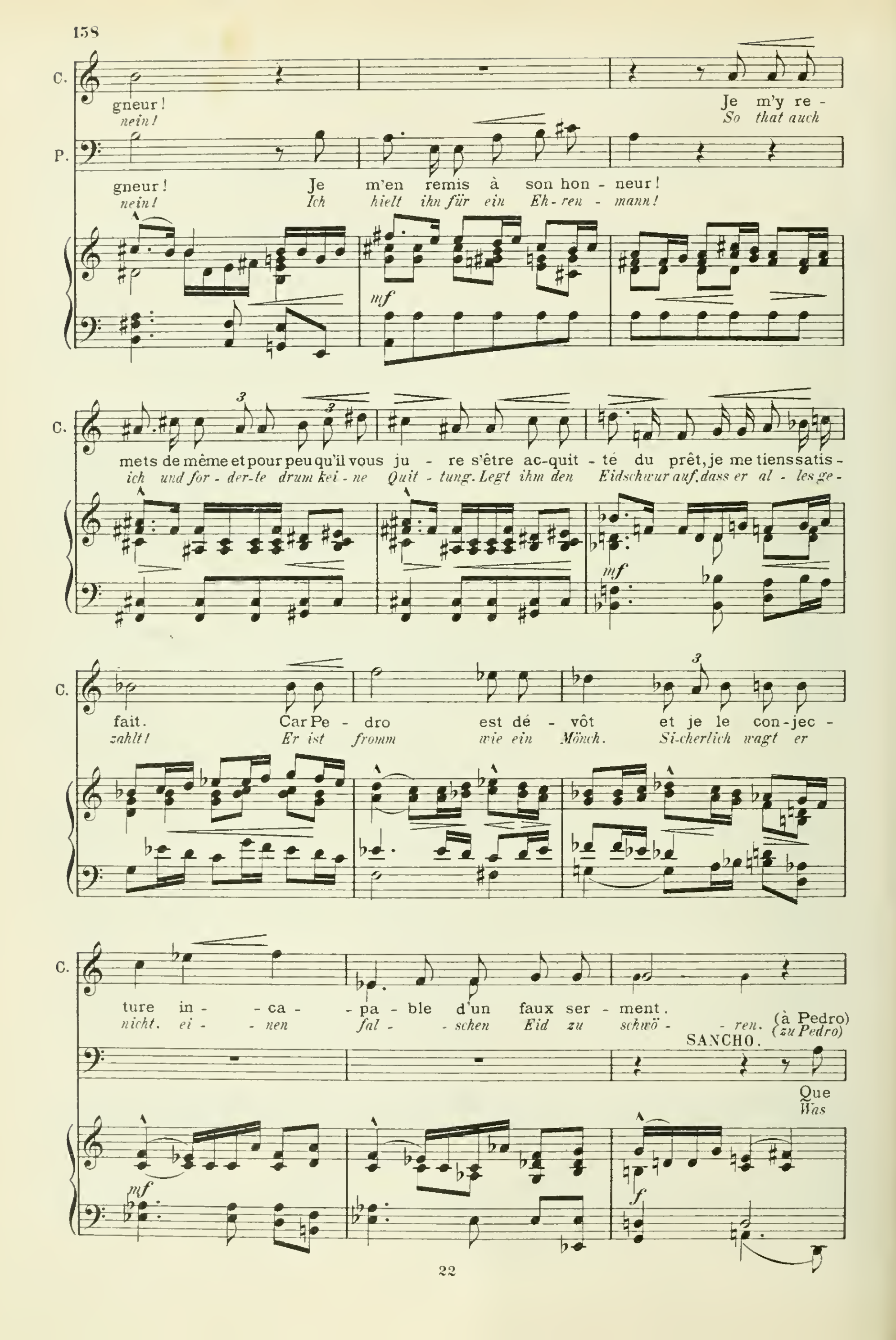
f

P. Non, Sei -
Lei - der

f

SANCHO. à Carizal.
zu Carizal.

A - vez-vous des té - moins?
Habt Ihr Zeu - gen für Euch?


C.
P.
gneur!
nein!
Je m'y re -
So that auch
gneur! Je m'en remis à son hon - neur!
nein! Ich hielt ihn für ein Eh - ren - mann!
mf
mets de même et pour peu qu'il vous ju - re s'être ac-quit - té du prêt, je me tiens satis -
ich und for - der-te drum kei - ne Quit - tung. Legt ihm den Eidschwur auf, dass er al - les ge -
mf
fait. Car Pe - dro est dé - vôt et je le con - jec -
zahlt! Er ist fromm wie ein Mönch. Si-cherlich wagt er
ture in - - ca - - pa - ble d'un faux ser - ment.
nicht. ei - - nen fal - - schen Eid zu schwö - - ren.
(à Pedro)
(zu Pedro)
SANCHO.
Que
Was
mf
f

PEDRO.

J'ac - cep - - te le ser - ment.
Zum Schwur bin ich be - reit.

S.

vous en sem-ble? Le - vez a - lors la
mei - net Ihr? So hebt die rech - te

p subito

(levant la main avec la canne)
(die Hand mit seinem Stock erhebend)

P.

Puis - - sé - je, si je mens, tré - pas -
Mich tref - fe gleich der Tod, wenn mein

S.

main.
Hand.

f

(comme si la canne le gênait, il la passe à
(als ob sein Stock ihn hindere. gibt er ihn Carizal

P.

ser dès de - main.
Eid - - schwur nicht wahr!

f

Carizal qui la prend)
zum Halten, der ihn in die Hand nimmt)

P.

f

J'at-tes - te tous les saints du pa-ra-dis en -
Ich schwör' bei al - len Heil'-gen in dem Pa - ra -

f — mf

Ped. * Ped. *


P.
sem-ble que ja - dis Ca-ri-zal me prê - ta vingt é - cus,
die - se, dass bei Pe - dro ich zwan-zig der Tha - ler ge-borgt,
mf
Ped.
Mais je les lui ren - dis.
und sie zu-rück ihm gab.
Aujour-d'hui
Am heut'gen
SANCHO.
Quand donc?
Wann denn?
mf
mê - me, de nouveau je le ju - re!
Tag, ich be schwör es aufs neu - e!
E - tes-vous con vain -
Seid Ihr nun ü - ber -
f mf
ppp
cresc.
cus? Cro - yez vous que j'i - rais pro - fé - rer un blas -
zeugt? Glau - bet Ihr, dass ich fä - hig zu lü - gen. mein
p

P.

phè — me et me damner pour vingt é-cus?
See - - len-heil ver-scher-zen möcht' für zwan-zig Tha-ler?

p

SANCHO. *mf*

(à Carizal)
(zu Carizal)

Ce se-rait peu — Qu'avez vous à ré-pon - - dre?
Ich glaub' es kaum. — Was habt Ihr zu er-wi - - dern?

mf *f*

Ped. *

(Carizal fait signe qu'il se tient pour battu)
(Carizal giebt zu verstehen, dass er sich für besiegt erklärt)

S.

Al-lez donc a-vec Dieu!
Ge-het hin denn mit Gott!

(se ravisant)
(sich besinnend)

S.

Mais ne lui rendez pas en-cor sa bè -
Doch, gebt ihm sei-nen di-cken Stab nicht zu-


S.
quil - le! Elle est vo - tre paiment, ou je ne suis qu'un sot, sous
rück! Er stellt die Zahlung dar, wenn ich kein Nar - re bin. Ich
p
mf
ro - che je flai - re l'an - guil - le. Entre vos mains s'il a tantôt, a-près vo -
wit - t're den Aal unterm Stei - ne. Mit Absicht gab er Euch den Stock, als es zum
mf
tre chicane, a - vant que de ju - rer, dé - po - sé cet - te can - ne, ce n'est
Schwure kam. Da - hin - ter steckt ge - wisslich was. Das sollt Ihr se - hen. Die - ser
mf
(à Perez)
(zu Perez)
pas sans mo - tif.... Qu'on bri - se l'in - stru - ment!
Stock ist von Wert. Brecht ihn mir gleich ent - zwei!
p
molto crescendo


Perez arrache le bec de la canne; il en sort une poignée d'or, qu'il remet à Carizal, en congédiant les deux plaideurs du geste.
Perez reisst den Griff des Stockes ab und zieht eine Hand voll Goldstücke hervor, die er Carizal übergiebt. Er entlässt darauf die beiden Prozessführer.
S.
Eh bien!
Es ist,
Que vous di - sais - je?
wie ich Euch sag - te.
LE PEUPLE (crié): Bravo, bravo!
DAS VOLK (schreiend): Bravo!
LE DUC (enthousiasmé)
HERZOG (begeistert)
Ah! Le beau ju - ge - ment! La sa - gesse el - le
Welch' ein Rich - ter - ge - nie! Ja die Göt - tin der
L.D.
même a par - lé par sa bou - che!
Weis-heit kann bes - ser nicht spre - chen!
(modeste)
SANCHO (bescheiden)
Comme on fait son lit, on se
Wie sein Bett man macht, al - so


L.D.
Je n'au - rais jamais trou - vé ça!
Sol - che Urtheilskraft wünsch ich mir!
(aimable)
(liebenswürdig)
S.
cou - che.
liegt man.
Qui se
Ei - nem
ROMERO. (Entrent Romero, déguisé en femme, et Ginez en muletier.)
(Romero als Frau verkleidet und Ginez als Maultiertreiber treten auf.)
Allegretto ♩ = 140.
ff
A
Zu
sent morveux, qu'il se mou - - - - che
Je - den nicht ist's ge - ge - - - - ben!
Allegretto ♩ = 140.
ff mf
R.
moi jus - ti - ce, jus - ti - - - - ce! Jus -
Hülf, o kommt mir zu Hül - - - - fe! Zu
ff mf
ti - ce, Sei - gneur Pan - za! J'ap -
Hül - fe, Herr Gou - ver - neur! Ich
22

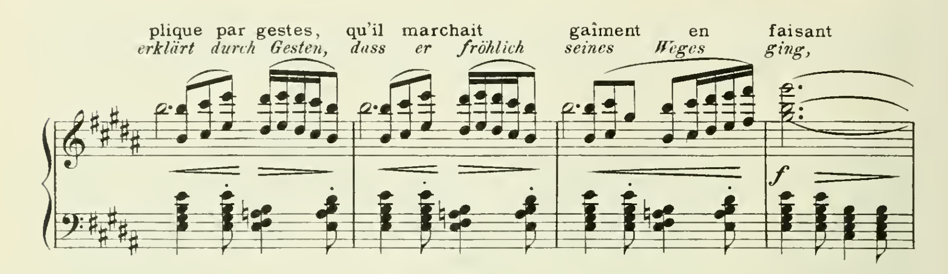

cre - - - - scen - - - do
R.
pelle à mon se - cours les lois et la po -
ruf' zu mei - nem Schutz die Land - ge - set - ze
p
R.
li - - - - - ce. Ce mu - le - tier, lar - ron d'honneur, m'a
an. Der Maul-tier-trei - ber, der hier steht, ver -
f
mf
R.
dans le pe - tit bois par ma - lice at - ti - rée et de for - - -
lock - te mich durch List in ein düst - res Ge - hölz, um mich dort
R.
ce dés - ho - no - ré - e. Jus - ti - ce, jus - ti - ce, mon
stür - misch zu um - ar - men. Er - barmt Euch, Herr Rich - ter, er -
ff
mf


R.
doux gou - ver - neur! Con - tre l'indi - gne su - borneur, j'ai
bar - met Euch mein! Ich rang mit al - ler meiner Kraft, um
R.
lut - té fiè - re - ment; il é - tait fort, l'in - fâ - me, je ne suis
mich ihm zu ent - ziehn. Doch er ist stark, der Schurke, und ich bin
R.
ff
qu'u - ne fai - ble fem - me, jus - ti - ce, jus - ti - ce, mon
nur ein schwaches Mäd - chen. Er - bar - men, Er - bar - men, mein
mf
R.
meno f
doux gou - ver - neur. C'é - tait bien la pei - ne d'a -
Herr Gou - ver - neur! Wo - zu hab ich nun mit so

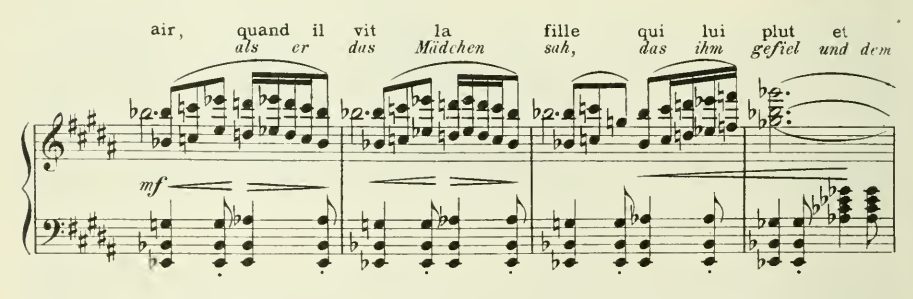

R.
voir si long - temps gar - dé ma pu - deur in - tacte et hau -
schwe - rem Be - mühn schon bald zwanzig Jah - re die Un - schuld be -
R.
rit.
a tempo
tai - ne, pour que ma ver - tu succombe à vingt ans?
wahrt, da sie durch Ge - walt nun be - dro - het wird.
rit.
mf a tempo
SANCHO (à Ginez)
(zu Ginez)
Ob - jectez - vous quelque dé -
Ver - teidigt Euch! Sprach sie die
S.
fen - se?
Wahr - heit?
Violon Solo
rallent.


168
Allegretto.


Ginez s'avance et, contrefaisant le muet, ex-
Ginez tritt vor. Er stellt sich stumm, er
mf


plique par gestes, qu'il marchait gaîment en faisant
erklärt durch Gesten, dass er fröhlich seines Weges ging,
f


claquer son fouet et en mimant un petit
indem er seine Peitsche schwang und sich einer Seguedilla erinnerte,
p


air, quand il vit la fille qui lui plut et
als er das Mädchen sah, das ihm gefiel und dem
mf


réciproquement. Elle n'a pas fait des cris
er zu gefallen schien. Sie schrie nicht, wie
p subito
rit.


comme à présent.
eben jetzt.
Et voila!
Das ist alles!
dim.
p
Allegro ♩= 140.
PEREZ.
Un mu - et... je pen - se;
Er ist stumm, ich den - ke
SANCHO.
Que dit - il?
Was meint er?
Allegro ♩= 140.
mf
P.
Je vais tra - dui - re son re - frain, qu'il ges - ti - cule
Ich will da - her, was er uns mimt, mit kla - rem Wort
P
en con - sé - quen - ce.
Euch gleich ver - kün - den.
mf (Il traduit,
Ce ma -
Mit der


pendant que le faux muet refait tous les gestes au fur et à mesure.)
während der angebliche Stumme die entspechenden Bewegungen wiederholt.)
P.
tin. le fouet en main, il s'en al - lait par le che - min. es - quis -
Peit - sche in der Hand, zog er des We - ges froh da - her nach dem
L'istesso movimento du Tempo précédent.
p
sant u - ne sé - gué - dil - - - - - - - - - - - -
Takt ei - ner Se - gue - dil - - - - - - - - - - - -
- le quand il ren - con - tra cet - te fil - le qui lui
- la, als er die - ses Mädchen hat be - geg - net. Sie ge -
p subito
plut, à laquelle il plut.
fiel ihm, ihr ge - fiel er.


P.
Sa ver - tu qui main - te - nant cri - e n'a point
Ih - re Tu - gend, die jetzt so laut schreit, war so
p
rit.
a tempo
fait tant la ren - ché - ri - - - - el il en fit tout ce qu'il vou -
still und stumm, wie er sel - - - - ber. Und so gab er ihr ei - nen
a tempo
rit.
rit.
lut. voi - là com - ment la bel - le chut.
Kuss. Das ist der stum - men Re - de Schluss.
rit.
p a tempo
Allegro.
SANCHO
(faisant
(macht
A - vez vous de l'ar - gent?
Habt Ihr Geld, stummer Mann?
f
mf


signe de compter des pièces)
die Bewegung des Geldzählens.)
(Ginez tire sa bourse que Perez prend et
(Ginez zieht seinen Beutel, den Perez nimmt und
S.
più f
De l'ar - gent?
Habt Ihr Geld?
inspecte)
dessen Inhalt er prüft)
PEREZ
Oui, qua - ran - te pis - to - - - - - - -
Ja, just vier - zig Pis - to - - - - - - -
f
P.
les.
len.
SANCHO
mf
Don - nez - les à ma - dame et so - yez. mon gar -
Gebt sie her, junger Mann, für die un - schuldge

S.

çon, a - près vos procé - dés fri - vo - les, heu - reux d'é - vi -
Maid und schätzet Eu - er Glück, Ver - ruch - ter, dass Ihr ins Ge -

PEREZ
C'est cher!
O weh!

S.

ter la pri - son; Don - nez!
fäng - niss nicht kommt! Gebt her!

S.

Vous, mo - deste or - phe - li - - ne, ver -
Nehmt' das Geld, ar - me Wai - - se! Es

S.

tu plus pu - re que l'her - mi - ne. re - ti - rez vous en paix!
rein' - ge Eu - rer Tu - gend Glanz und dien' als Mit - gift Euch!


ROMERO
mf
Pè - - re, Pè - - re de la pu - deur.
Va - - ter, Va - - ter der from-men Tu - gend
R.
rem - part de l'in - no - cence il -
und Schutz - wall der rei - nen Un - schuld, Be -
lus - tre bien-fai - teur so - yez - bé -
hü - ter dei - nes Vol - kes, ge - seg - net seist
Romero se retire en saluant.)
Romero zieht sich knicksend zurück.)
ni.
du!
LE DUC (bas à Sancho.)
HERZOG (leise zu Sancho.)
Vo - tre ten - dres - se pour cet - te pé - che -
Die Gü - te, die Ihr dieser Schönen da er -
f
mf


LD.
H.
res - se me pa - raît un peu vi - - ve...
wie - sen, ging wohl et - was zu weit.
SANCHO
At - - ten - dez.
Nur Ge - duld,
(à Ginez)
(zu Ginez)
S.
monsei - gneur, vous n'ê - tes pas au bout. Cou -
ed - ler Herr, wir sind noch nicht am Ziel. Lauft
S.
rez vite a - près el - - le, cou - rez, cou - - - rez, et de
rasch dem Mäd - chen nach! Er - ha - - schet sie und ent -
S.
force ou de gré, re - pre - nez à la bel - le vos - - - - pis -
reis - set ihr gleich mit Ge - walt o - der Gü - te Eu - - - - re

Sur les signes de Perez, Ginez part comme l'éclair et rattrappe
Auf ein Zeichen von Perez stürzt Ginez Romero nach und packt ihn



Romero, près de sortir. Il feint de lui vouloir arracher la bourse.
beim Verlassen der Bühne. Er sucht ihm die Börse zu entreissen.



Romero résiste. Tous deux luttant, redescendent la scène.
Romero sträubt sich. Beide ringen und kommen dabei wieder in den Vordergrund.







R. bour-se. Monsei - gneur la bourse!
wahr, Herr Gou-ver - neur, es ist mein?

SANCHO
Vous l'au - rait - il ra - vi - - e?
Hat er es Euch ent - ris - - sen?

ROMERO (brandissant la bourse.)
(die Börse schwenkend.)

R. Il au - rait eu plu - - tôt ma vi - - - - - - - - e!
Er kriegt es nicht, so lang ich le - - - - - - - - be!

mf *cresc.* *f*

(bourrant Ginez qui essaye de happer la bourse.)
(Er giebt Ginez, der die Börse zu erhaschen sucht, Rippenstösse.)

fff Viens-y donc pan, pan, pan! Mé - chan - te ca - naille, viens - y donc, pan, pan, sa - cri -
Komm nur her, tap, tap, tap! Und nimm es mir ab! Komm doch her, tap, tap! Wenn du

tr


R.
ff
pant, at - trap - pe, ca - nail - - le, pif, pouf vlan!
Schlä - - ge willst, die be - kommst du ab, tap, tap!
f
Viens-y donc, pan, pan, pan, gi - bier de po - ten - ce, re -
Komm nur her tap, tap, tap! Du zucht - lo - ser Mensch, du Hy -
but de By - san-ce, Pa - ta - tras, floc, vlan, viens - y
ä - ne! Ich bei - sse dir die Na - - se ab! Komm nur
cre - - - scen - - - do
donc, pan, pan, pan, pan!
her, tap. tap, tap, tap!
GINEZ. (criant, se tenant le nez.)
(sich die Nase haltend, schreiend.)
Aie!
Au!


PEREZ. (expliquant)
(erklärend)
mf
Il con-fes-se sa fai-bles-
Er ge-steht, dass er ge-schla-
G.
Aï !
Au!
ff
P.
se, elle est la plus forte, il est a-bat-tu!
gen. Die Pal-me des Siegs blieb dem schwachen Ge-schlecht!
SANCHO. (à Romero)
(zu Romero)
mf
Si
Hier-
S.
donc nous a-viez à la course, aus-si bra-vement dé-fen-du vo-tre
aus geht her-ror sonnenklar, dass es Euch an Kraft nicht ge-brach. Eu-re
mf
S.
va-cil-lan-te ver-tu que vous défen-dez cet-te bour-se, ja-
Wan-ge e-ben-so gut, wie die Börse da zu ver-teid-gen. Hat er

S.

mais ce mu - le - tier ne vous eût fait af - front.
Euch ge-küsst, ge - schah's mit Eu - rem Wil - - - len.

S.

Rendez-lui son ar - gent! Al - lez, dé-vergon-dé - e,
Gebt sein Geld ihm zu - rück! Zieht ab mit Eu - er Schan - de!

f

S.

rall. molto

al - lez, ti - rez au lar - ge, et dans cette
Hinweg! Wei - chet von hin - - nen! Auf die - ser

rall. molto

Tempo il doppio più lento.

S.

î - - le for - tu né - e, dans mon î - le, mon î - le, mon î - le,
glück - - gesegneten In - sel, auf meiner Insel, meiner Insel, meiner In - sel,

Ped. * Ped. *

Più mosso.

S.
n'ayez le front de re - pa - raître ou c'est moi, moi San -
da ist kein Platz für Eu - res - glei - chen. Kehrt je Ihr zu -

cho, Sancho tout court, qui vous fais je - ter ___ par la fe -
rück, so lass ich Euch, so wahr ich Sancho heiss' ___ mit Ru - ten

nê - - - tre.
strei - - - chen.

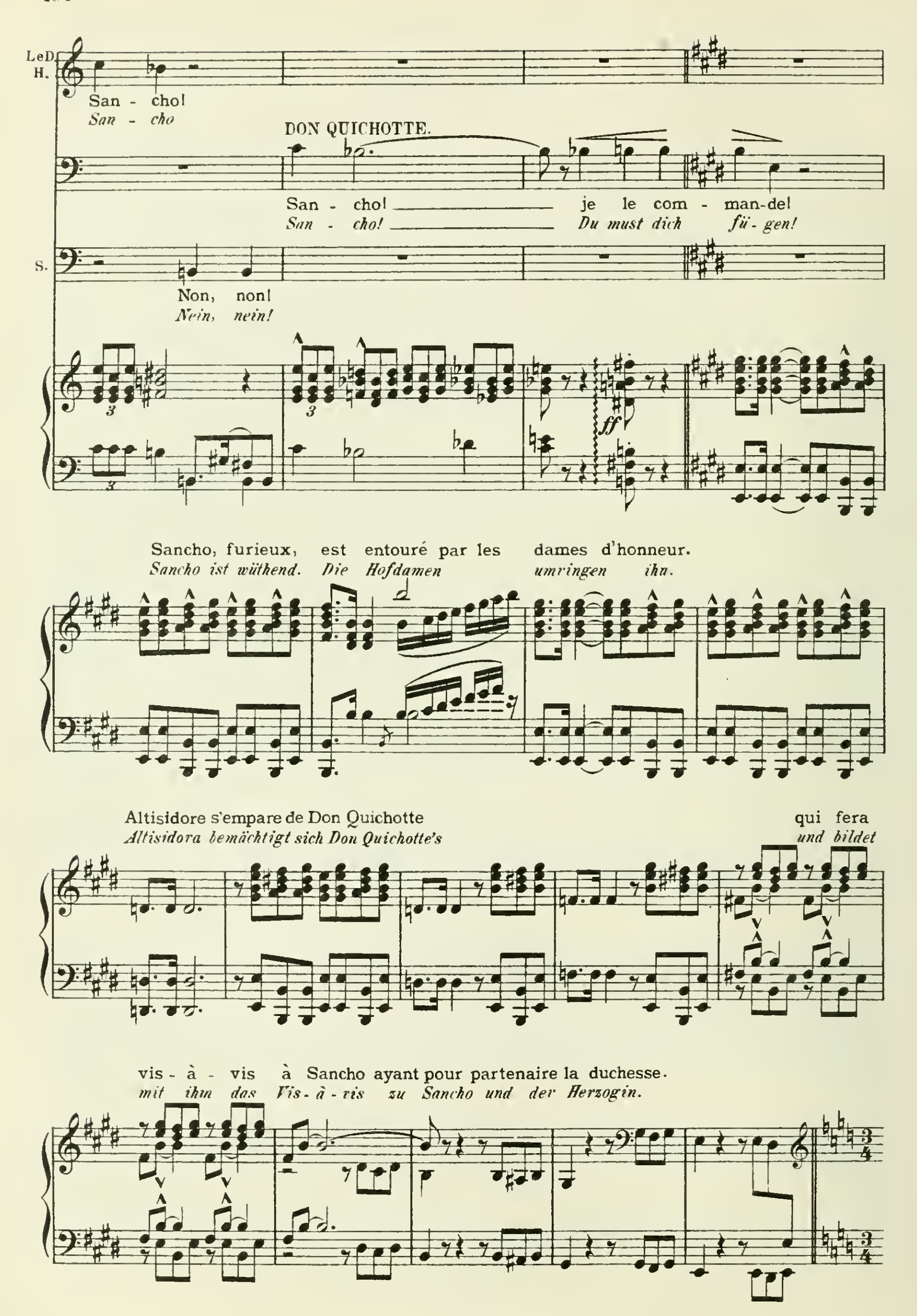
(Romero sort l'air penaud, Ginez l'air triomphant.)
Romero zieht sich gesenkten Hauptes, Ginez triumphirend zurück.)

CHOEUR.
Bra - vo! Bra -
Fa - mos! Fa -
Bra - vo! Bra - vo! Bra - vo! Bra -
Fa - mos! Fa - mos! Fa - mos! Fa -
Bra - vo! Bra - vo!
Fa - mos! Fa - mos!


vo!
mos!
vo! C'est bien ju - gé! Vi - ve le gou-ver - neur e - xempt de pré - ju -
mos! Ein gu - ter Spruch! Vi - vat Herr Gou - ver - neur! Kein Rich - ter kommt Euch
3
PEREZ (admirant)
mf (bewundernd)
Comment ré-compen-ser un si no - ble mé - ri - te?
O Herr, wie können wir Euch ge - büh - rend be - loh - nen?
gés.
gleich!
mf
cresc.
LE DUC. (l'arrêtant)
HERZOG. (Einspruch erhebend)
f
A-vant que je vous quitte et m'en retourne à mon pa -
Be-vor ich Euch ver - lass', zu-rück-zu-keh-ren in mein
SANCHO (vivement)
(lebhaft)
En ser - vant à man - ger.
Wenn zu Tisch Ihr mich führt.
mf



LeD. H.
lais du-cal,
Her-zogsschloss,
Sancho — de vos su - jets il faut ou -
ge-währ't die Bit - te mir, ein kleines Tanzfest zu er -
PEREZ.
On n'attend plus que vous pour u - ne sa-ra-ban-de.
Man war-tet bloss auf Euch zur er - sten Sa-ra-ban-de.
vrir le bal.
öff - nen hier.
SANCHO (protestant)
(sich sträubend)
Non!
Nein!
LA DUCHESSE.
HERZOGIN.
On n'attend plus pour vous pour u - ne sa-ra-bande.
Ich war-te bloss auf Euch zur er - sten Sa-ra-bande.
LE DUC (insistant)
HERZOG (drängend)
San - cho!
San - cho!
S.
Non!
Nein!
Non! Non!
Nein! Nein!


LeD. H.
San - cho!
San - cho
DON QUICHOTTE.
San - cho! ________ je le com - man-de!
San - cho! ________ Du must dich fü - gen!
S.
Non, non!
Nein, nein!
ff
Sancho, furieux, est entouré par les dames d'honneur.
Sancho ist wüthend. Die Hofdamen umringen ihn.
Altisidore s'empare de Don Quichotte qui fera
Altisidora bemächtigt sich Don Quichotte's und bildet
vis - à - vis à Sancho ayant pour partenaire la duchesse.
mit ihm das Vis - à - vis zu Sancho und der Herzogin.



Lento.
SANCHO (saluant)
(sich verneigend)
La danse commence. Sancho essaie de danser.
Der Tanz beginnt. Sancho versucht mit der Herzogin zu tanzen.
Mada - me!
Gnäd'ge Frau!
mf
S.
Ma - da - - me.
Gnäd' - ge Frau!
(soufflant)
(keuchend)
Ouf!
Uf!
Ouf!
Uf!
cre - scen - - - do
Ma -
Ped.

(s'épongeant, essoufflé, se laisse tomber sur le tertre)
(sich den Schweiss abwischend, und erschöpft auf den Hügel sinkend)

S.

da - me! Si je fais un pas de plus, qu'on me pen - de, au
Gnäd'ge Frau! Wenn ich ei-nen Schritt noch thu', will ich hän - gen. Der

tr

S.

dia - ble votre sa-ra-ban - - - de! C'est un métier de ga-lé -
Teu - fel hol die Sa-ra-ban - - - de! Bin ein Ga-le-ren-sträfling

tr

LE DUC (sévère)
HERZOG (streng)

mf

Vos plaisirs, gouver - neur, devraient ê-tre les nô - tres! Si la
An die-sem kleinen Tanz werdet Ihr wohl nicht ster - ben. Wenn er

S.

rien!
ich?

p

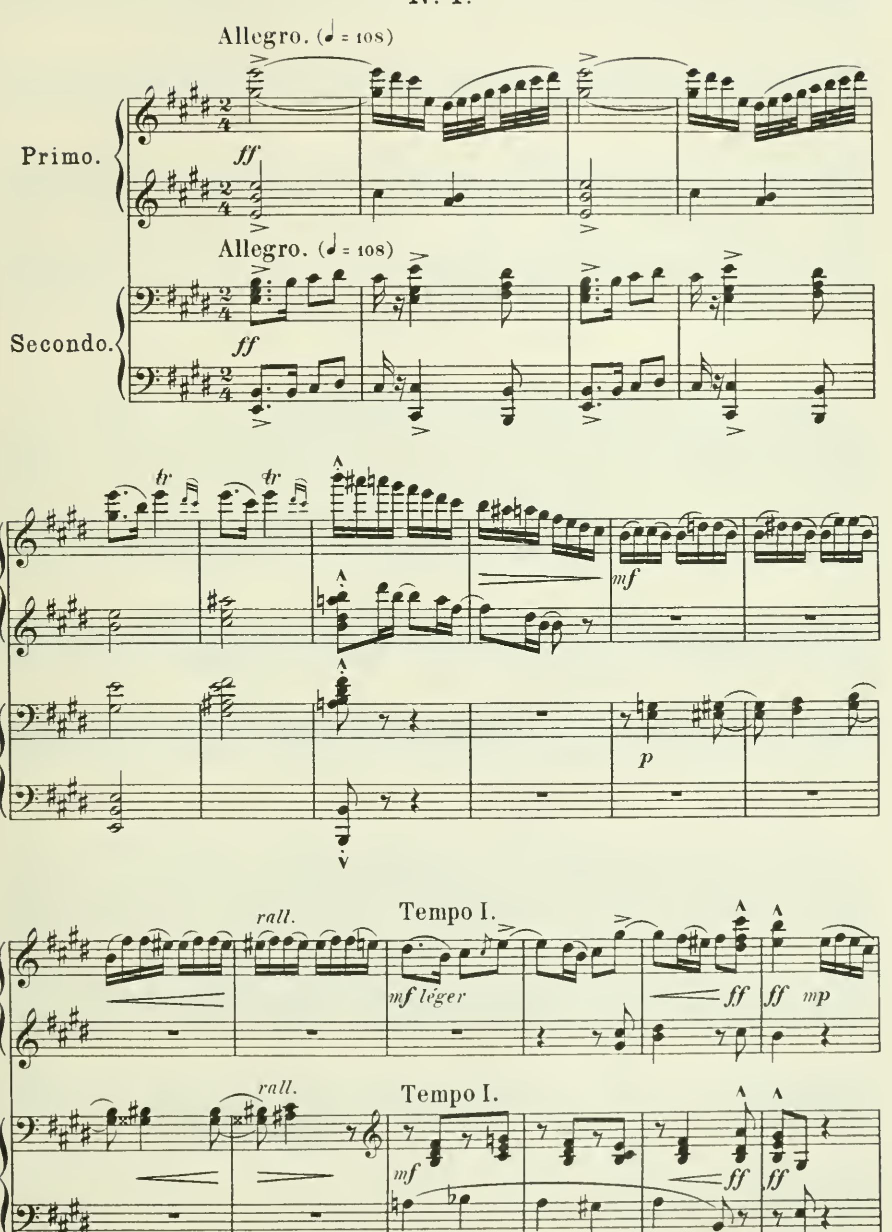
Le D.

dan - se ne vous dit rien, n'en dé-cou-ra-gez pas les au - - tres.
we - nig Euch be - hagt, wollt' andern nicht die Lust ver-der - - ben.

tr

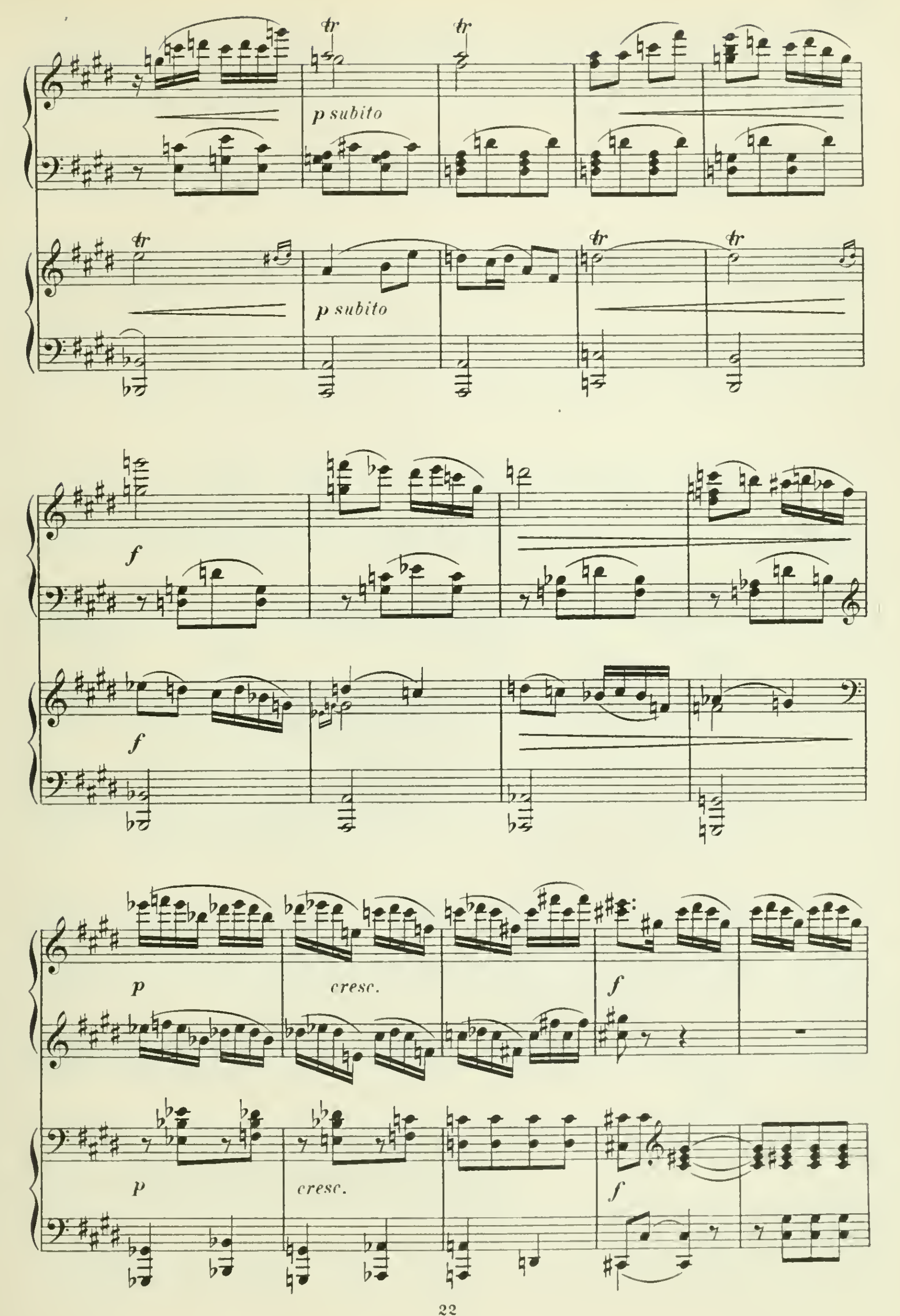
BALLET.

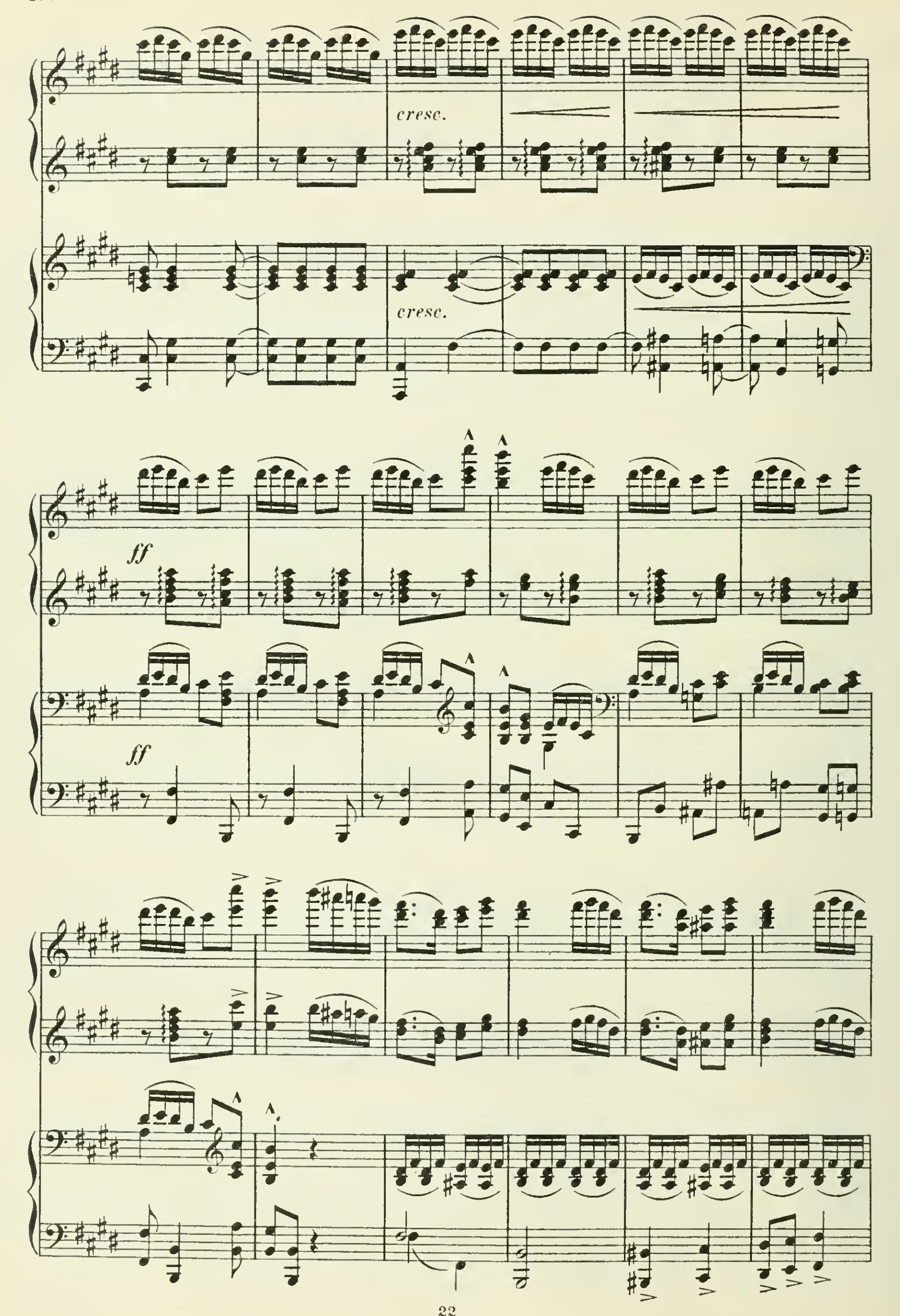
No. 1.



Allegro. (♩ = 108)
Primo.
ff
Allegro. (♩ = 108)
Secondo.
ff
tr
tr
mf
p
rall.
Tempo I.
mf léger
ff
ff
mp
rall.
Tempo I.
mf
ff
ff


mp
ff
f
cresc.
p subito
p
cantando
tr


p subito
p subito
f
f
p
cresc.
f
p
cresc.
f


cresc.
cresc.
ff
ff



f

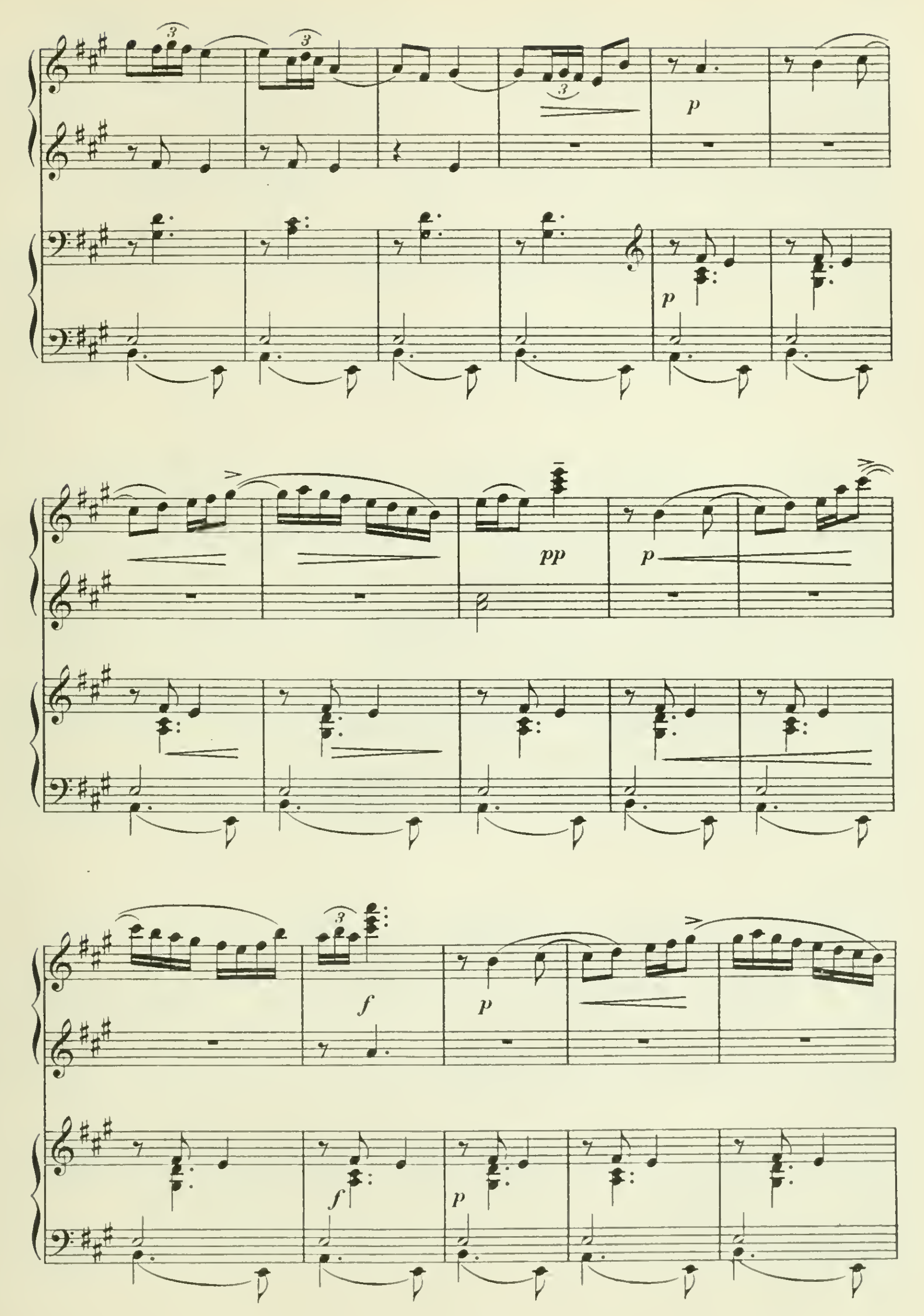
dim.

f

dim.



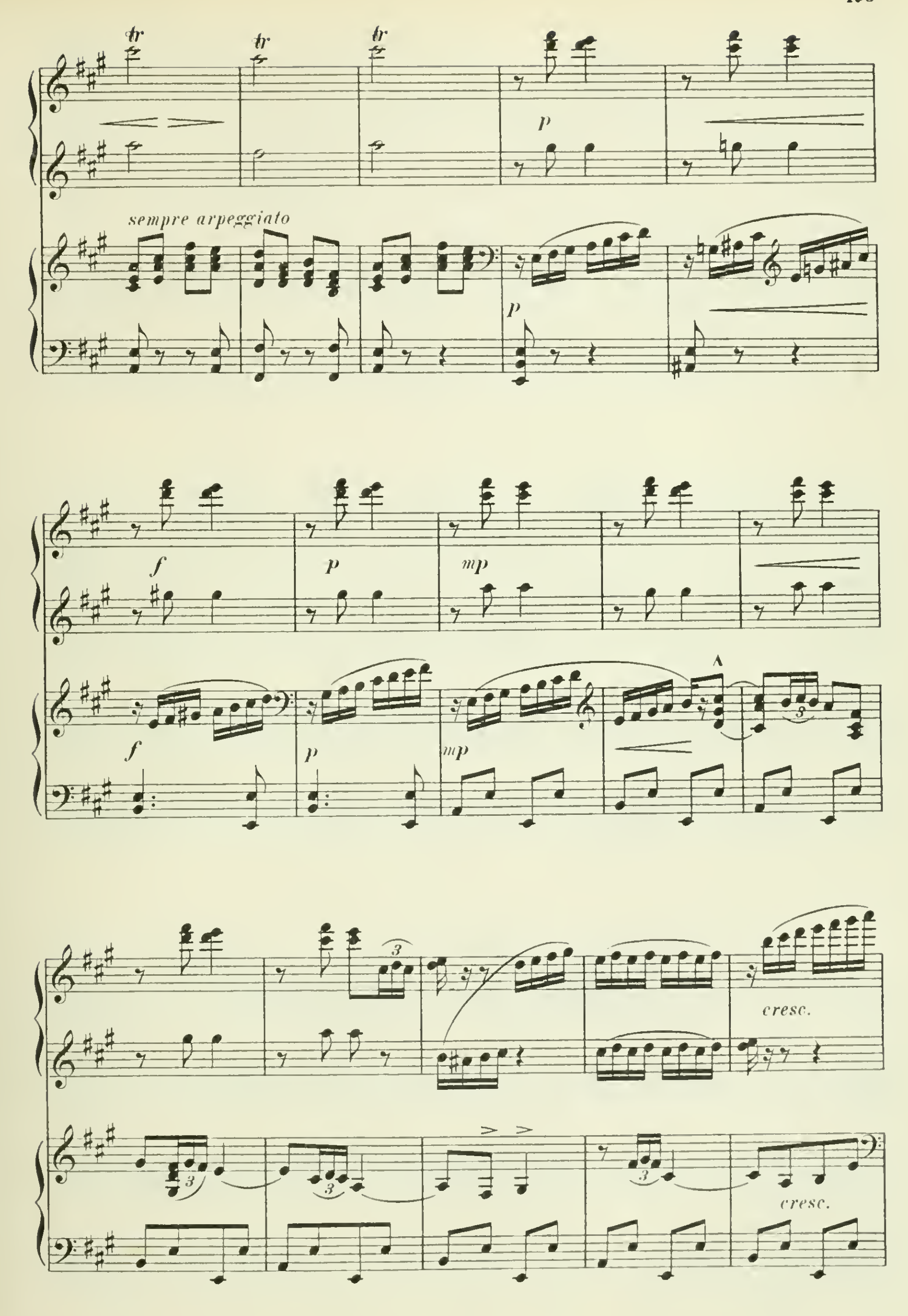
léger
p
p
p
p



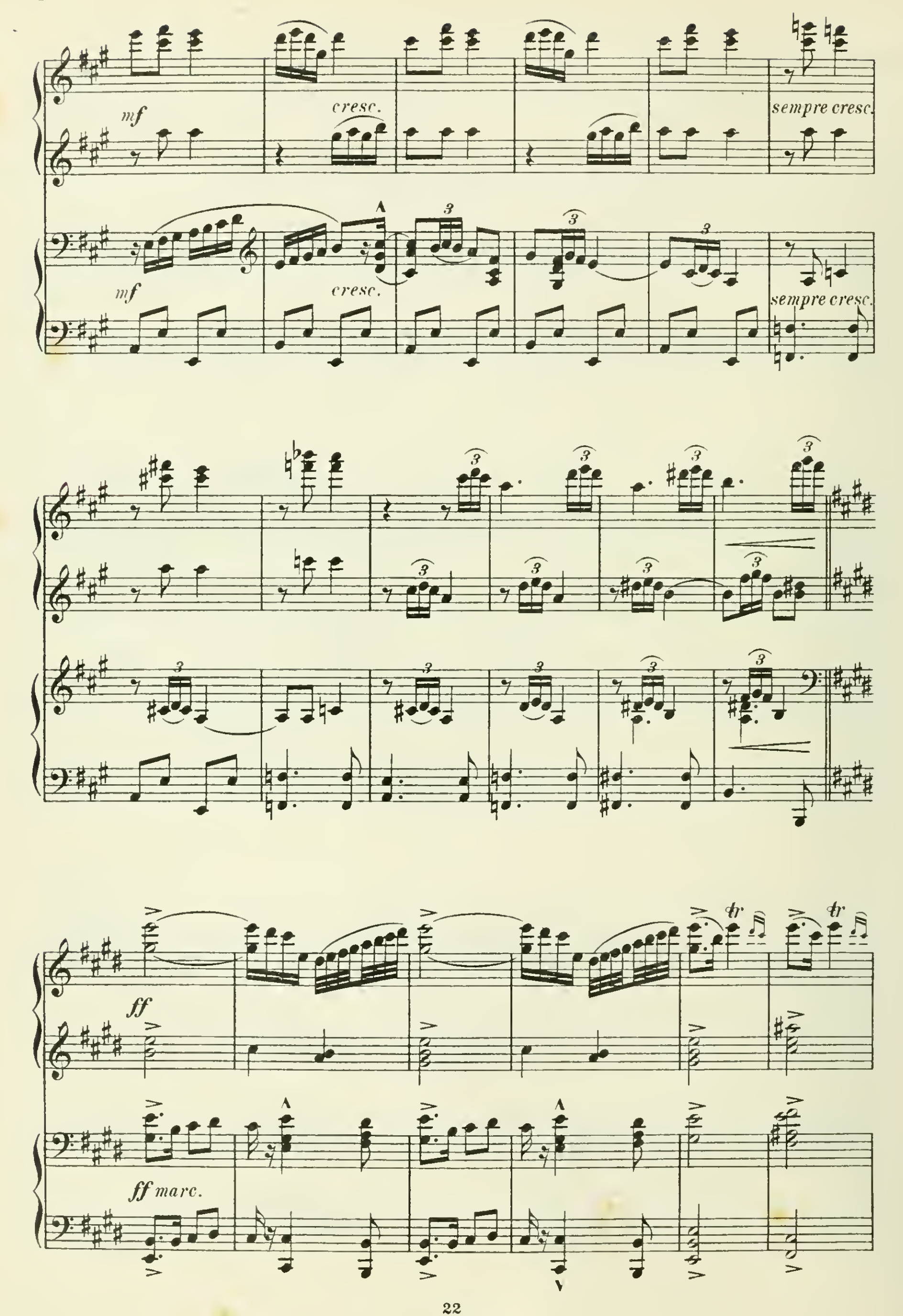
p
pp
p
f
p



cresc.
cresc.
mf
mf
p
p
f
p
f
mf
mf
p
mf



tr
p
f
mp
sempre arpeggiato
cresc.

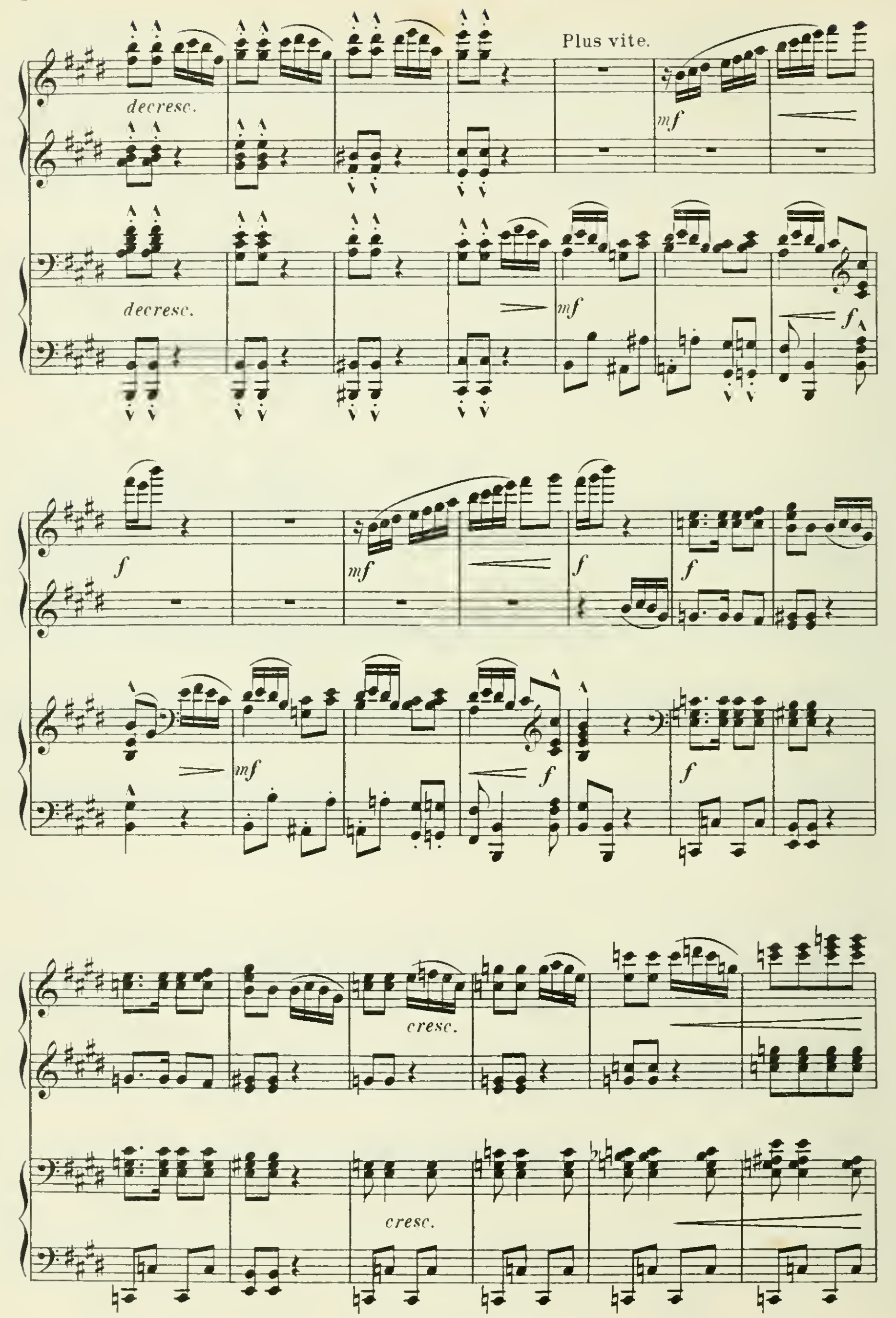

mf
cresc.
sempre cresc.
mf
cresc.
sempre cresc.
ff
ff marc.

mf

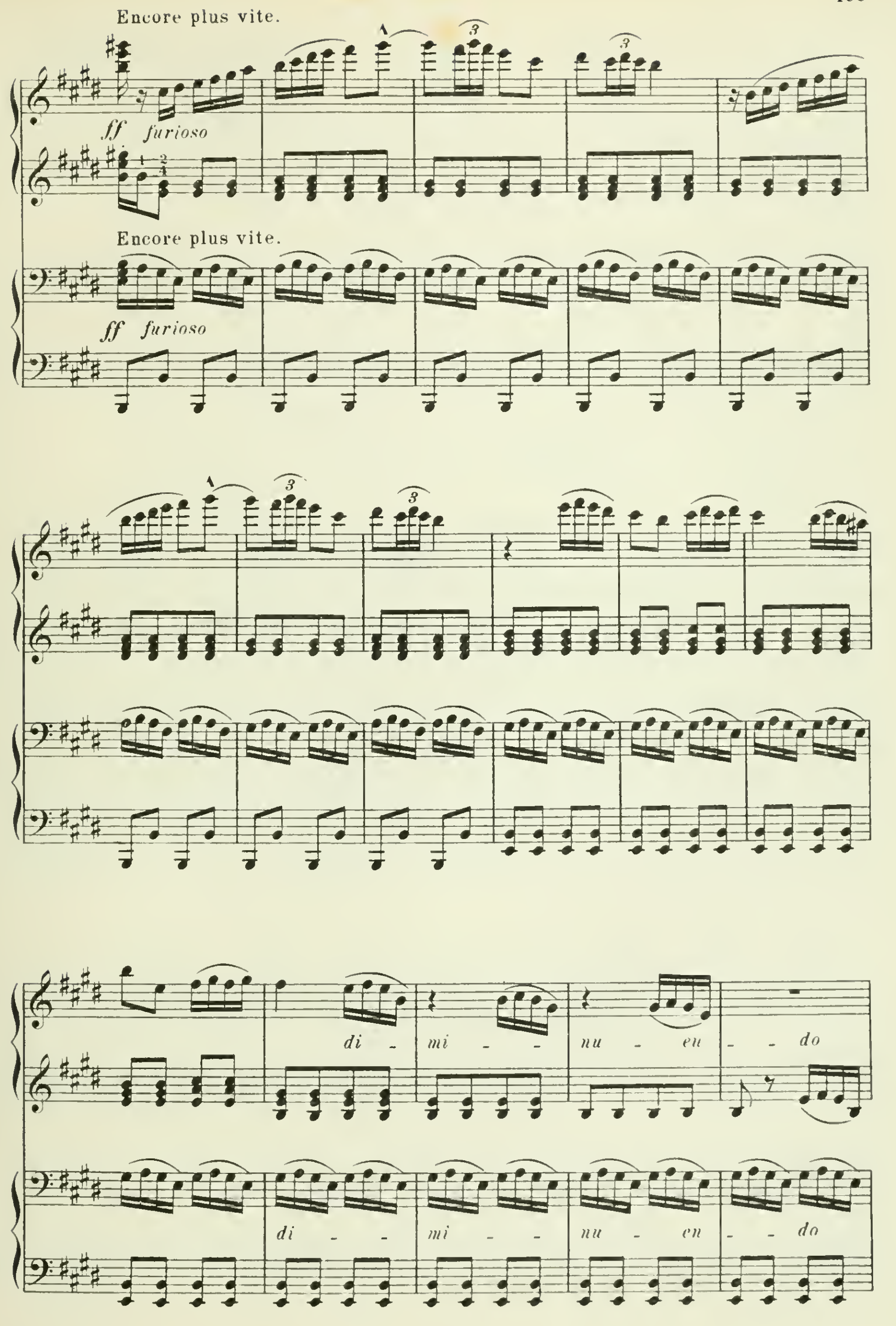
mf

f

f



decresc.
Plus vite.
mf
decresc.
mf
f
f
mf
f
f
mf
f
f
f
cresc.
cresc.


Encore plus vite.
ff furioso
Encore plus vite.
ff furioso
di - mi - - nu - en - - do
di - - mi - - nu - en - - do


cre - scen - - do
f
cre - scen - - do
f
cresc.
cresc.
8
ff
ff

Nº 2.

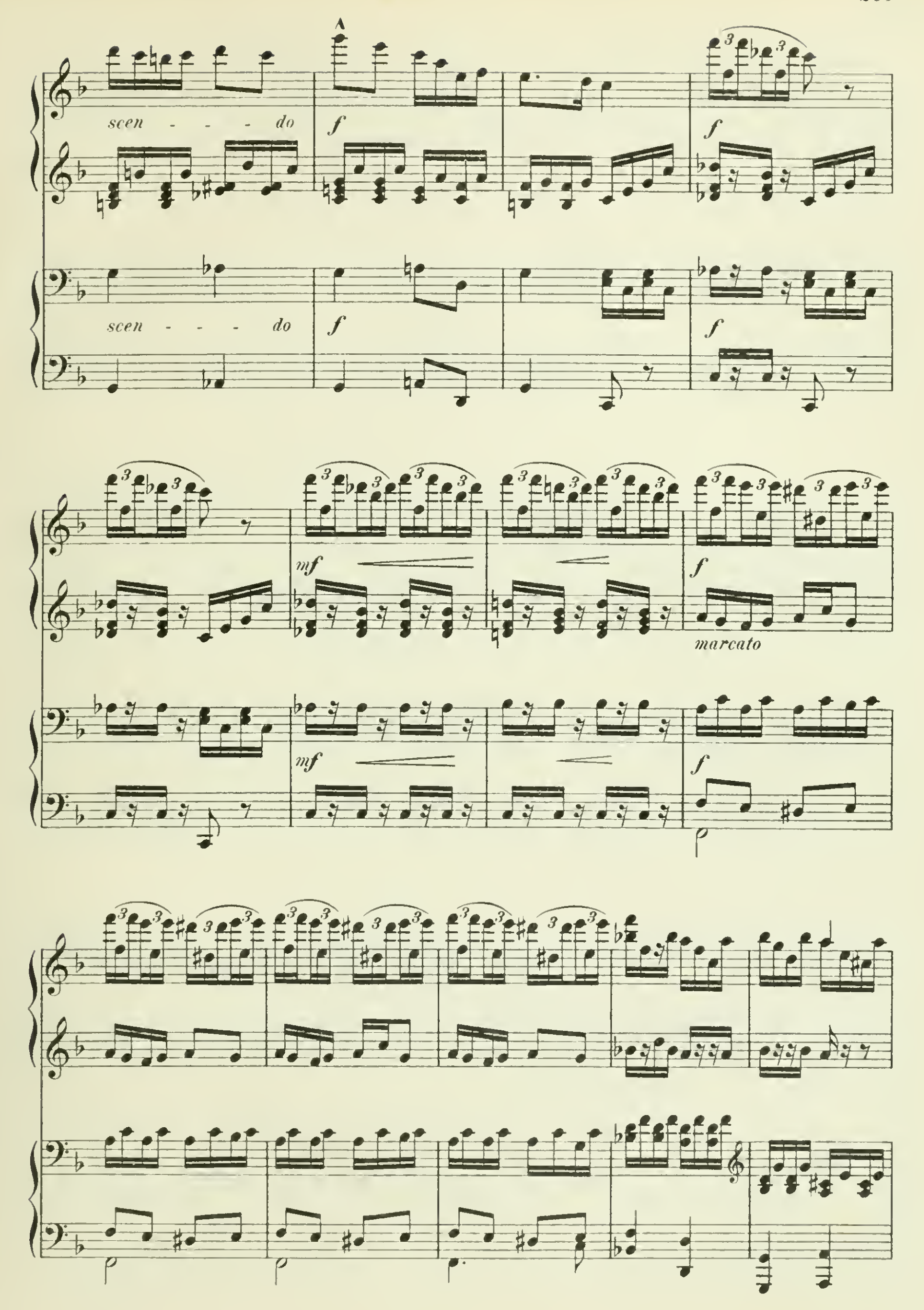

Andantino. (♩ = 76)
Primo.
mf
Andantino. (♩ = 76)
Secondo.
f
f
rall.
a tempo
mf
rall.
a tempo
mp sempre

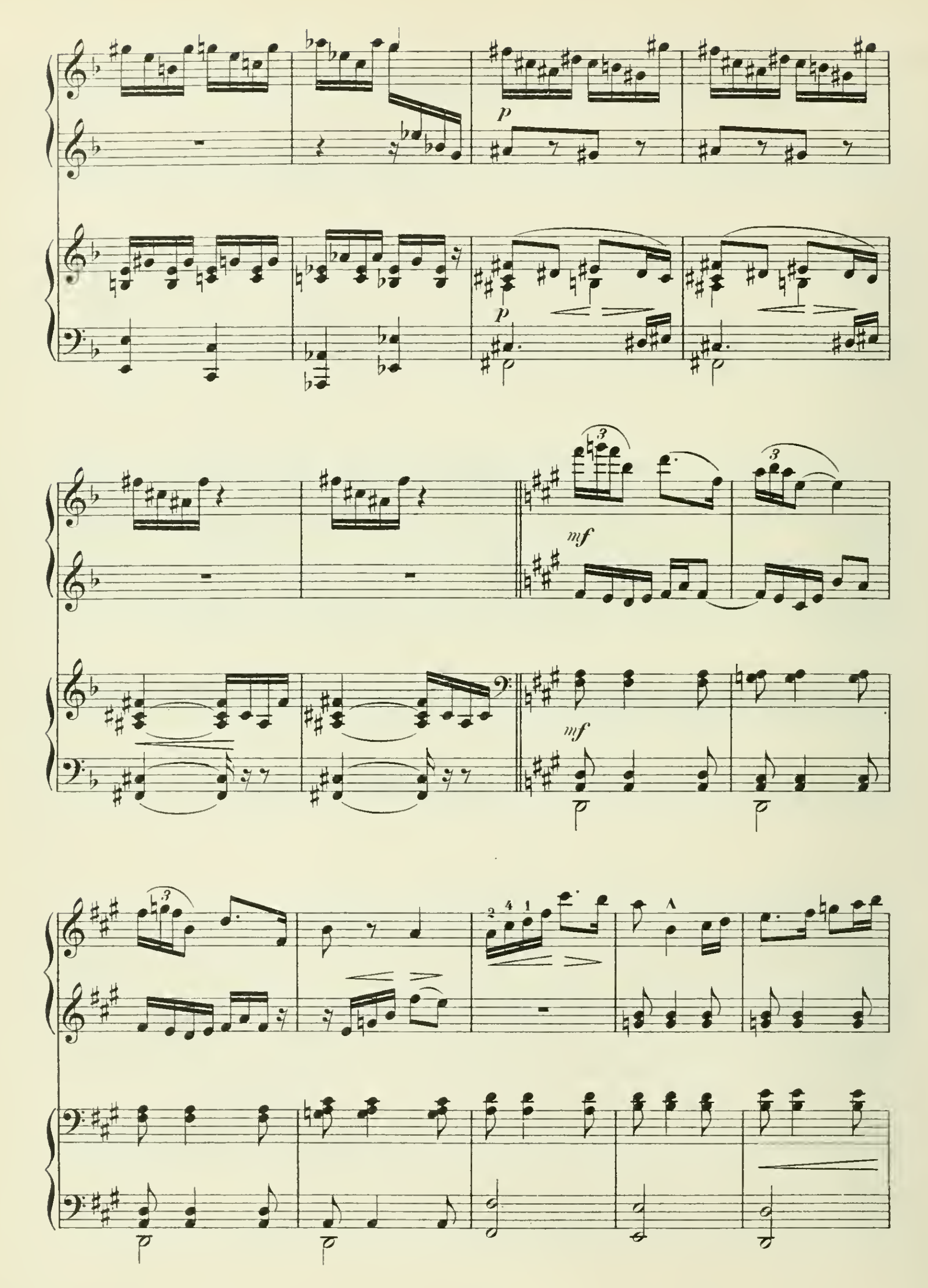

p subito
animando
p subito
animando
p
p
p
tranquillamento
tranquillamento

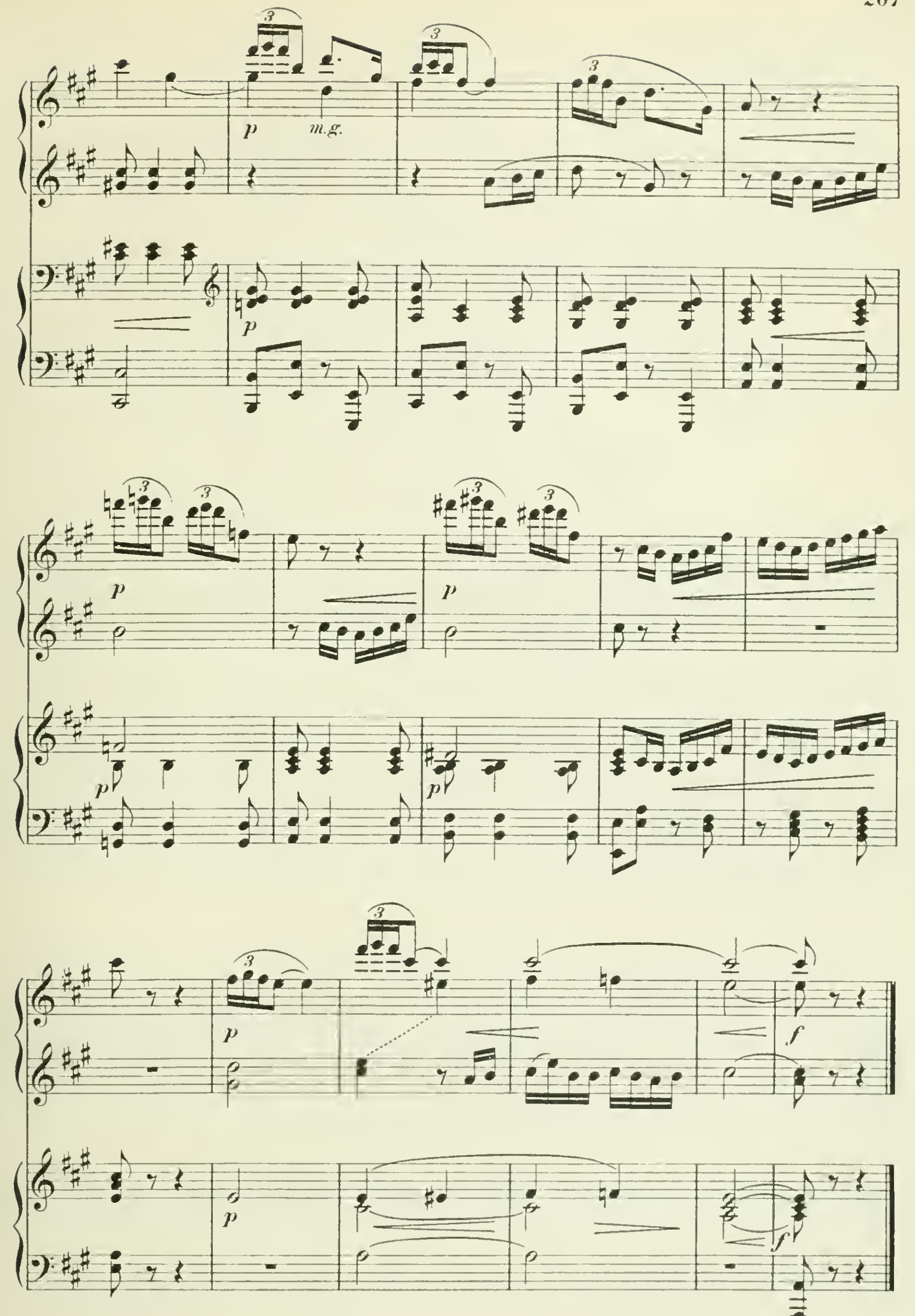

mf
p
p
p



piqué
mf
mf
f
pp
f
pp
cre - - - scen - - - - do
cre - - -
cre - - scen - - do
cre - -


scen - - - do
f
f
scen - - - do
f
f
mf
f
marcato
mf
f


p
p
mf
mf


p
m.g.
p
p
p
p
p
p
p
p
f
p
f

Nº 3.

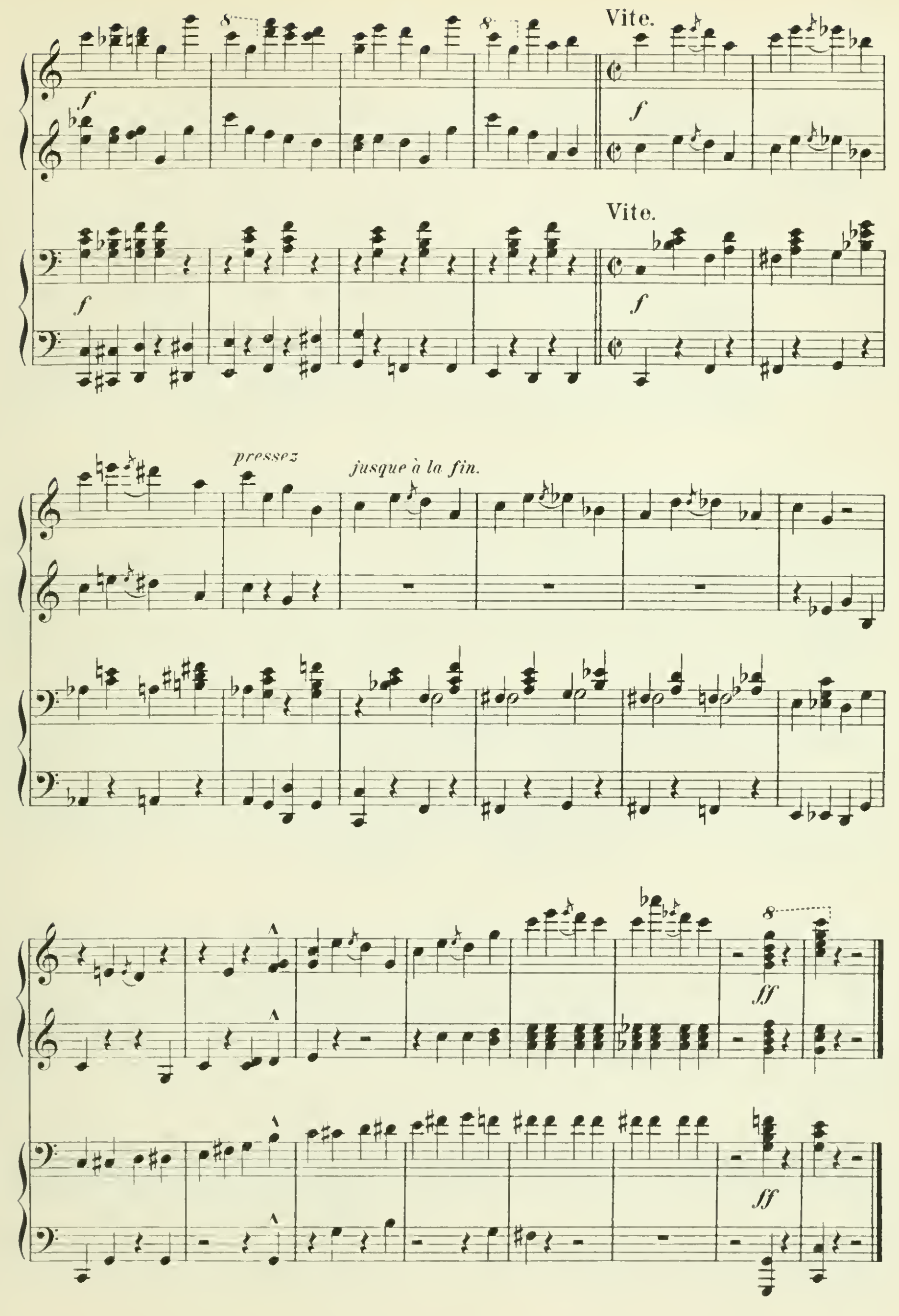


Allegro ma non troppo. ♩= 208.
Primo.
ff
mf
Allegro ma non troppo. ♩= 208.
Secondo.
ff
mf
cre - -
cre - -
- - scen - - do
p
cre - - scen - - do
- - scen - - do
p
cre - - scen - - do


Très lié et chanté

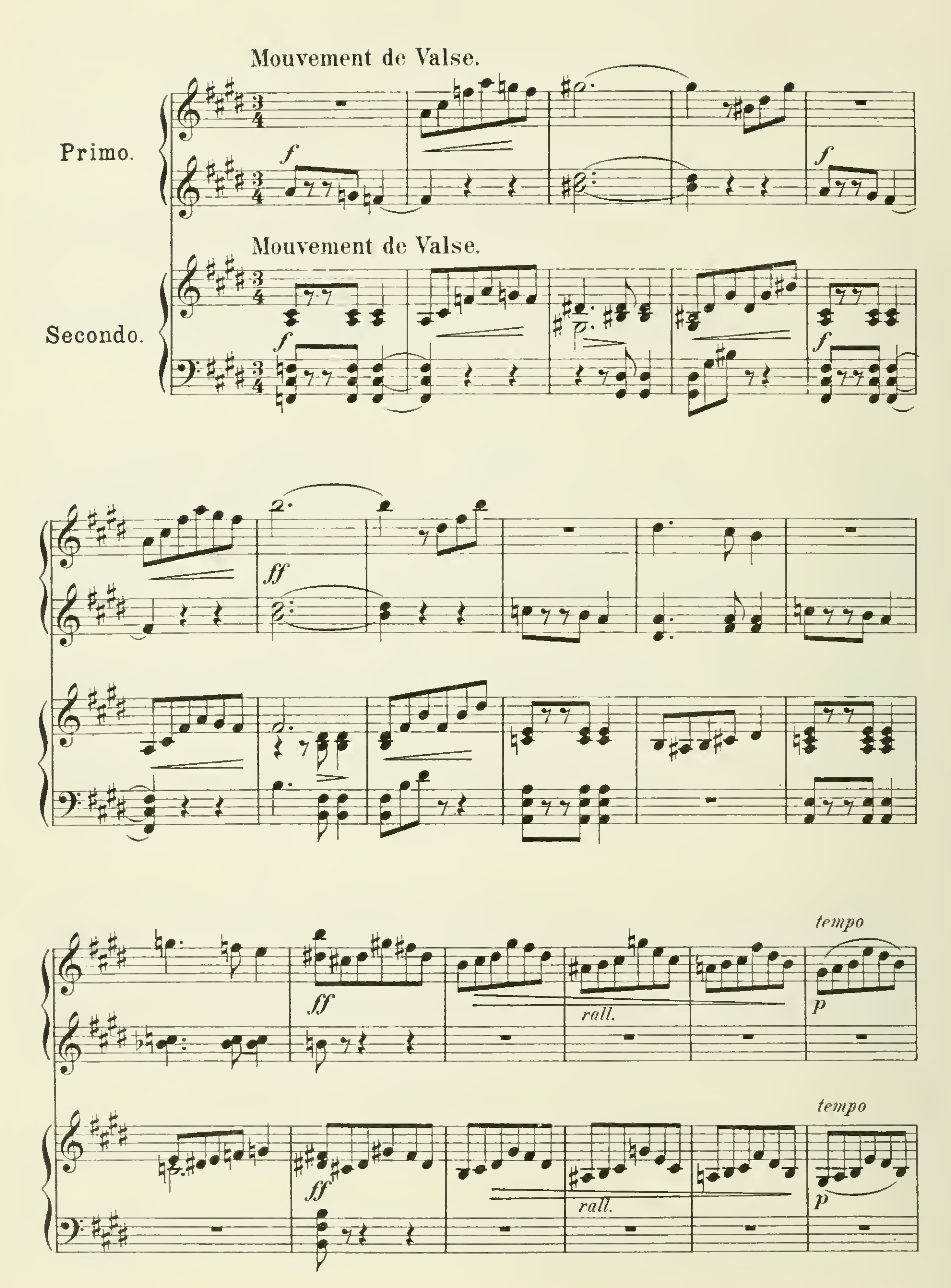


f
f
Un peu plus vite.
p
p

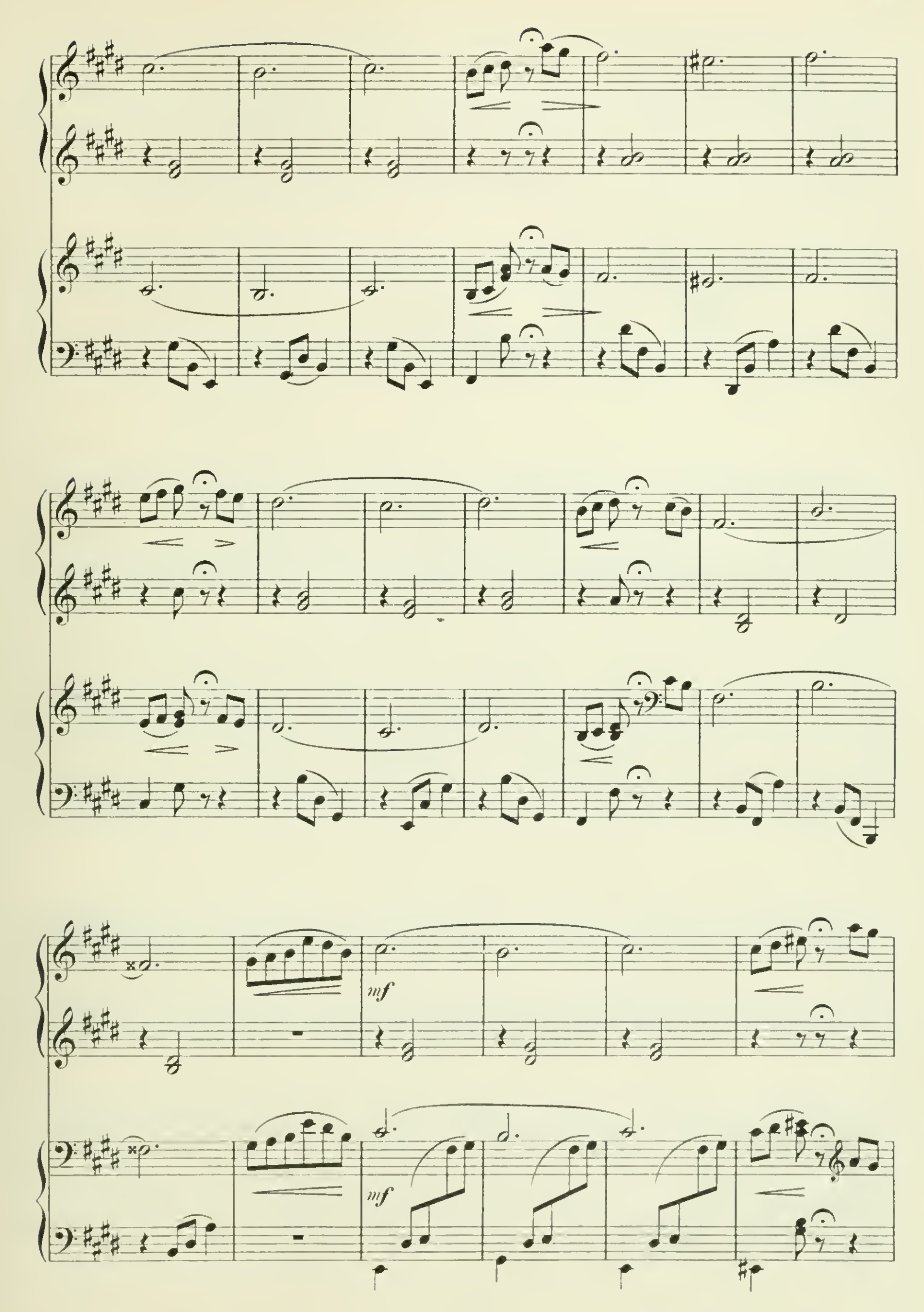


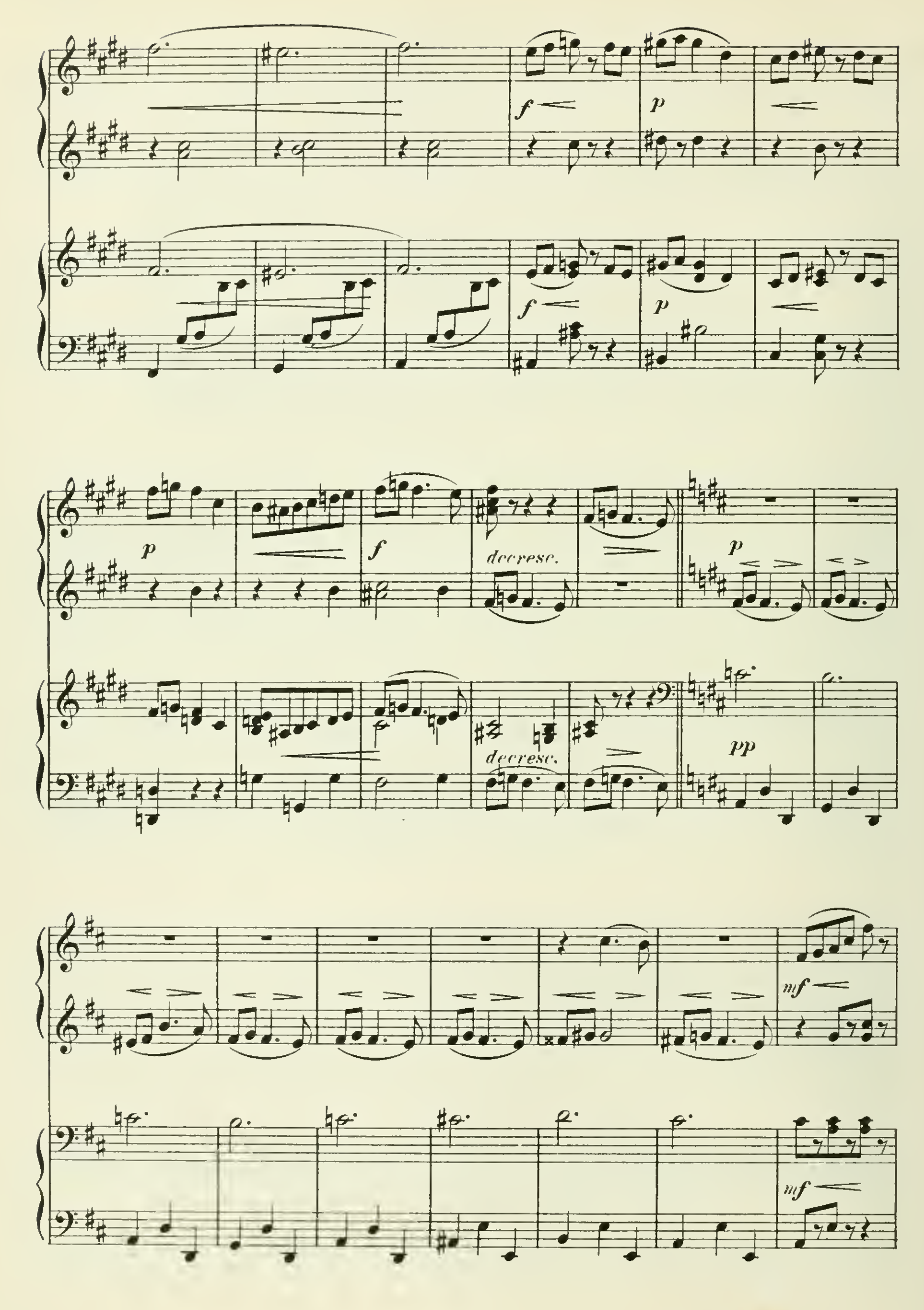
Vite.
f
Vite.
f
pressez
jusque à la fin.
ff
ff

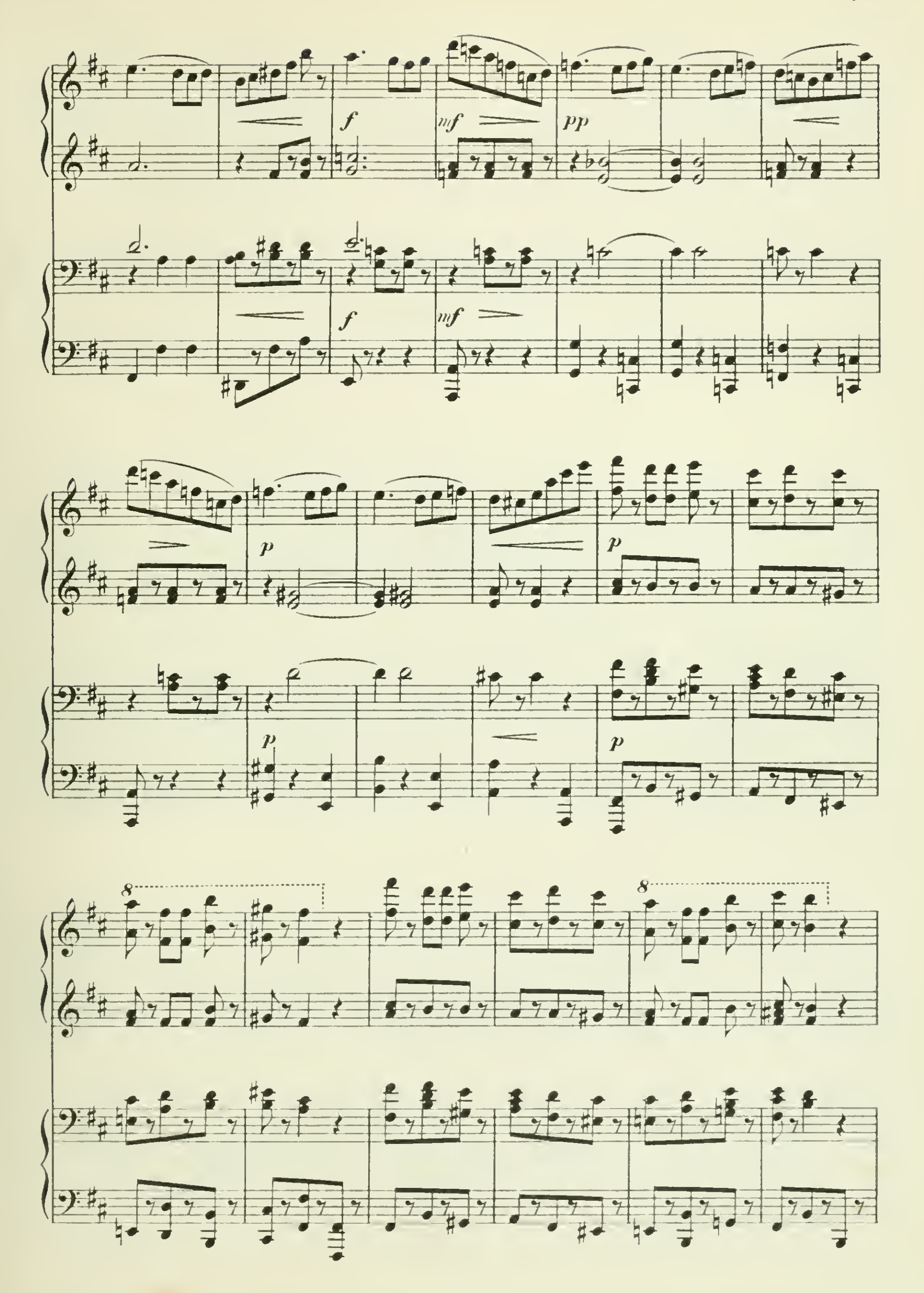
Nº 4.



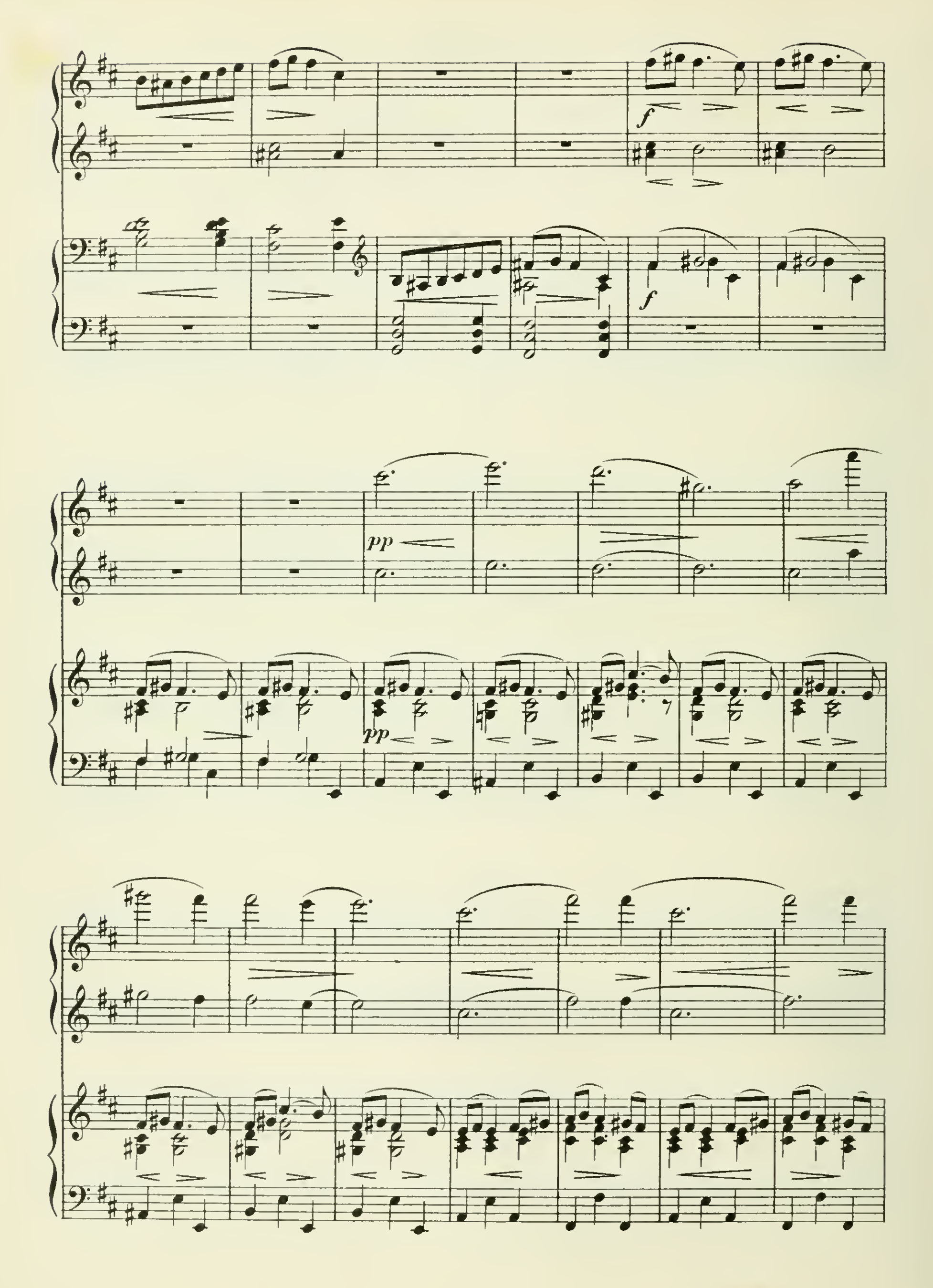
Mouvement de Valse.
Primo.
f
ff
rall.
tempo
p
Mouvement de Valse.
Secondo.
f
ff
rall.
tempo
p

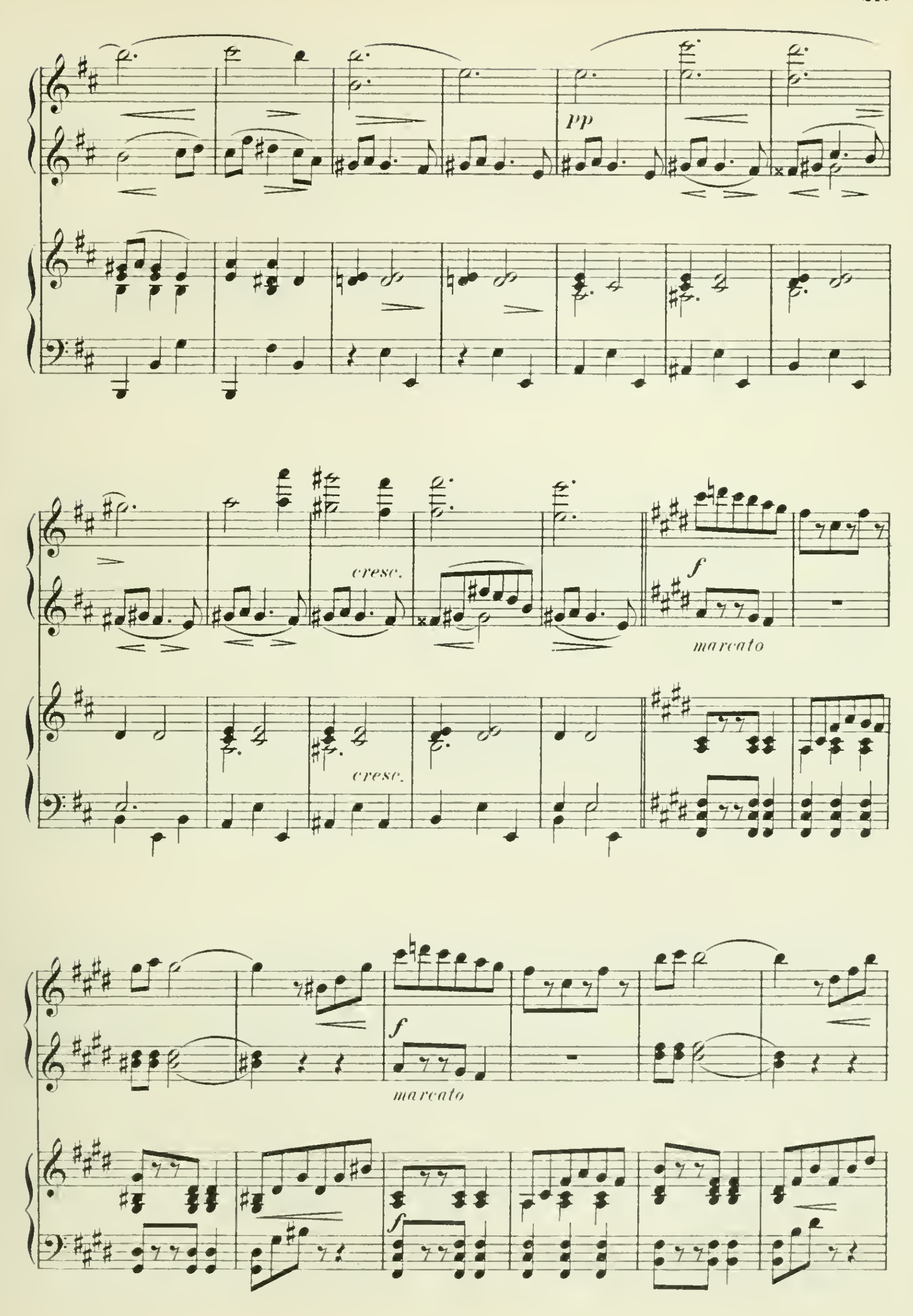

mf
mf

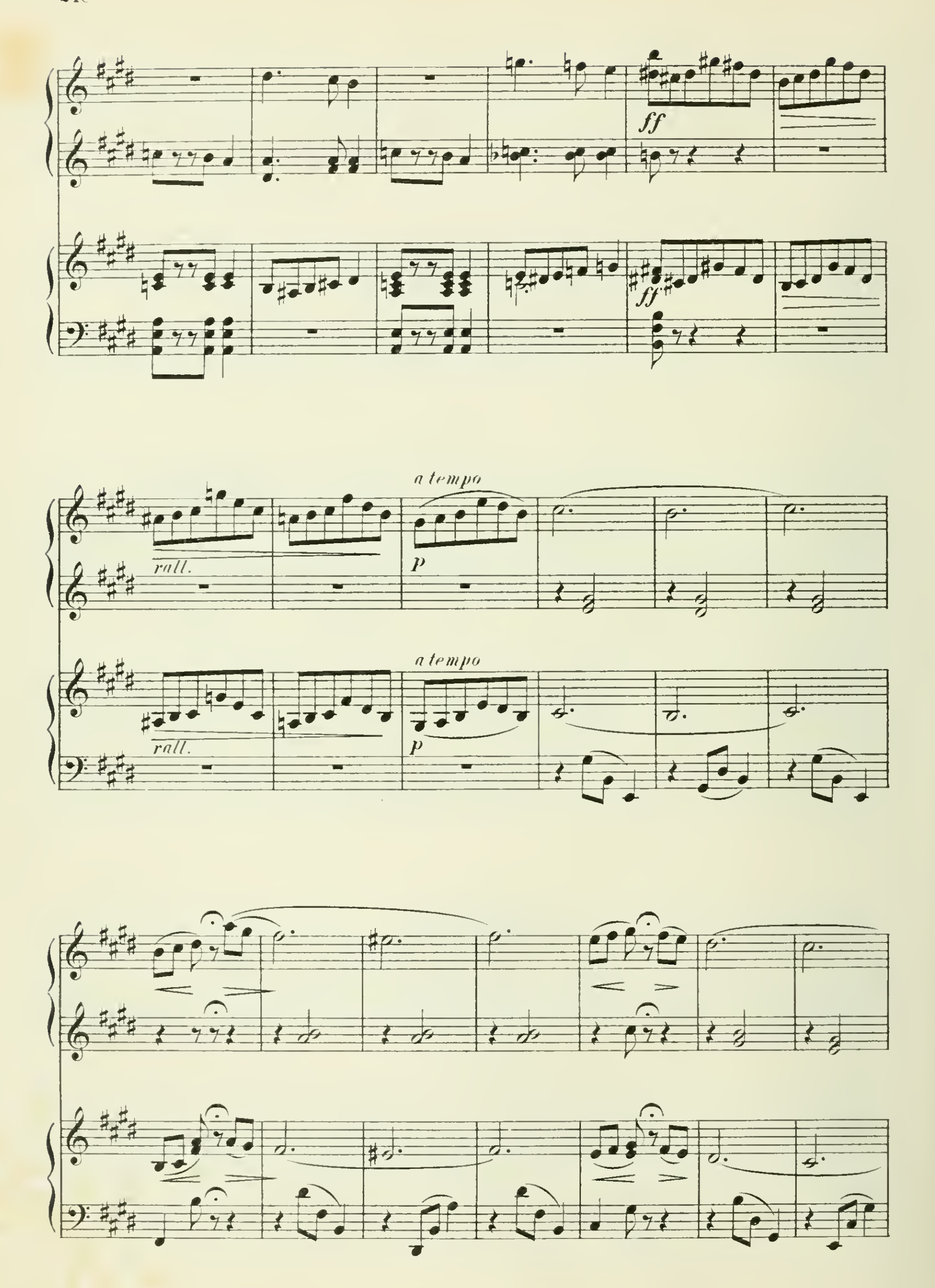

f
p
p
f
decresc.
p
pp
decresc.
mf
mf



f
mf
pp
p
8

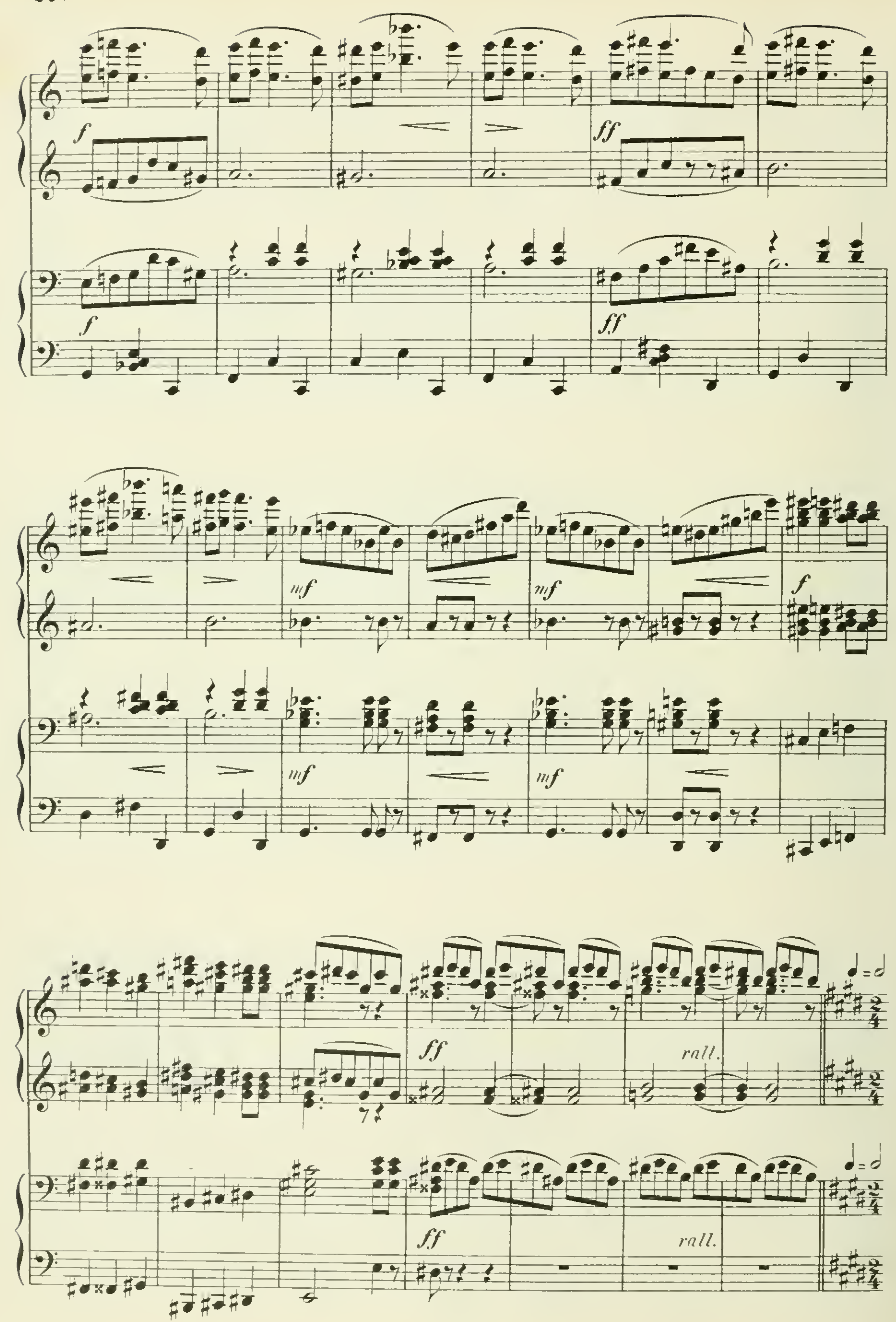

f
pp

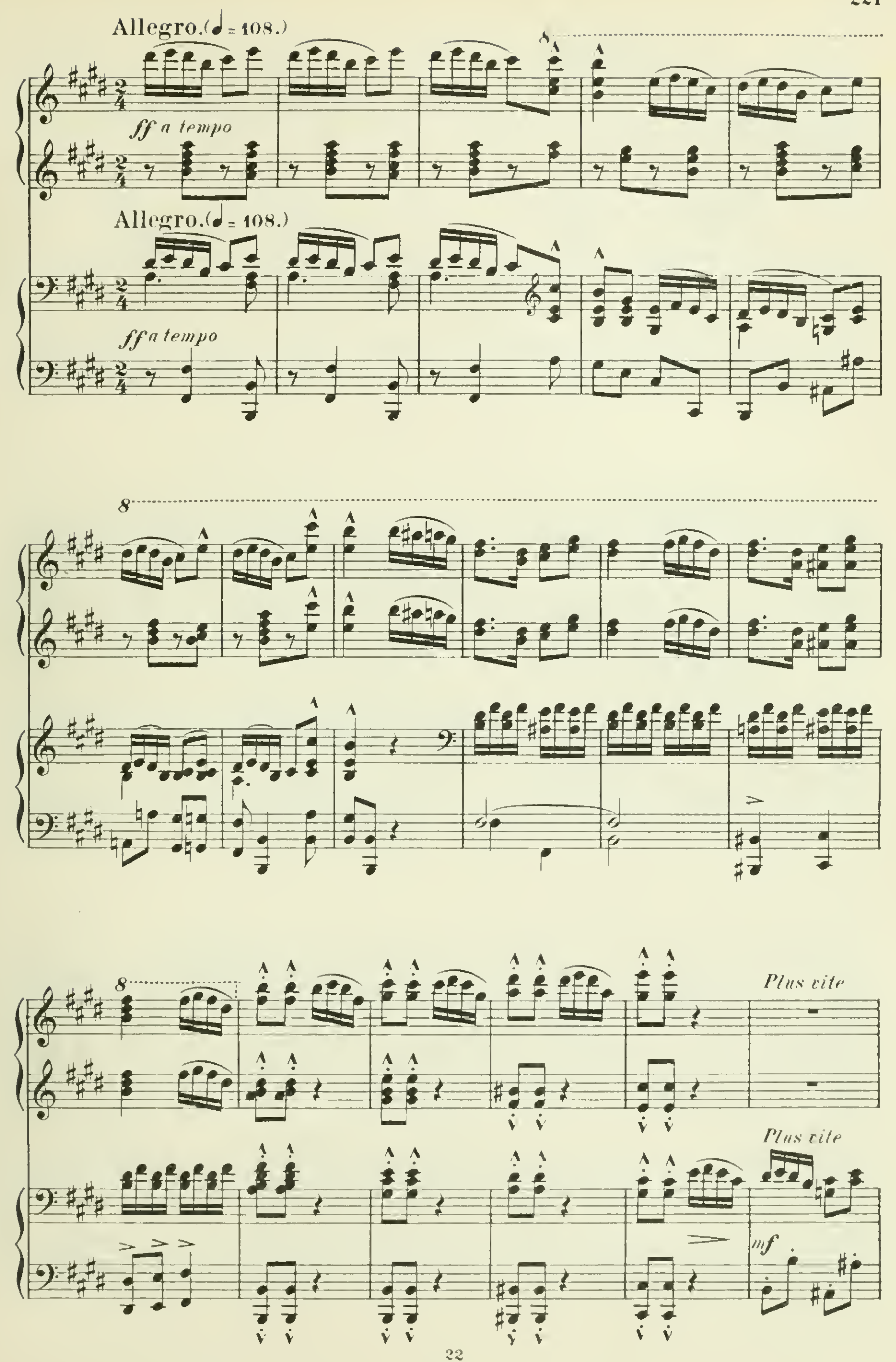

pp
cresc.
f
marcato
cresc.
f
marcato
f

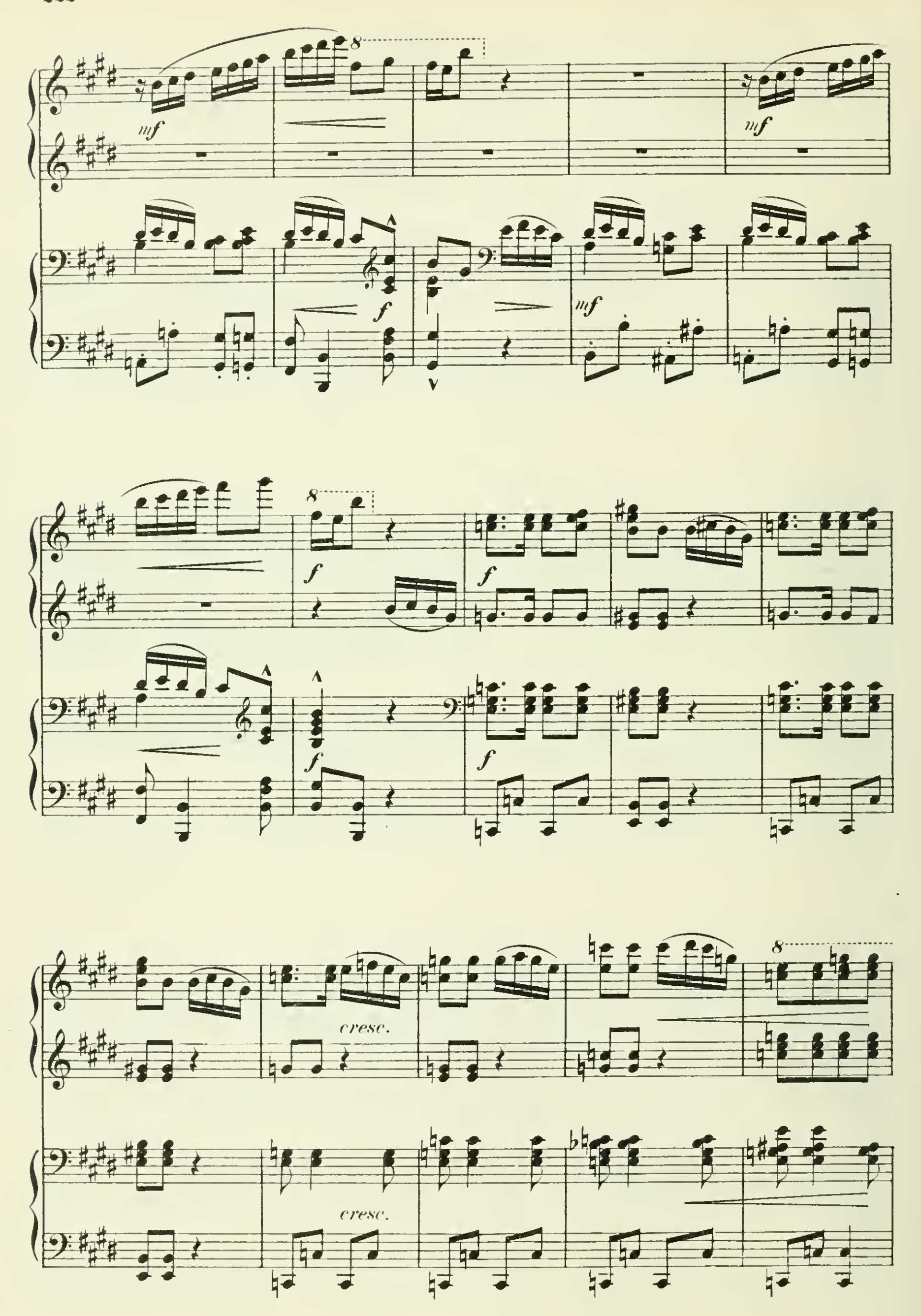


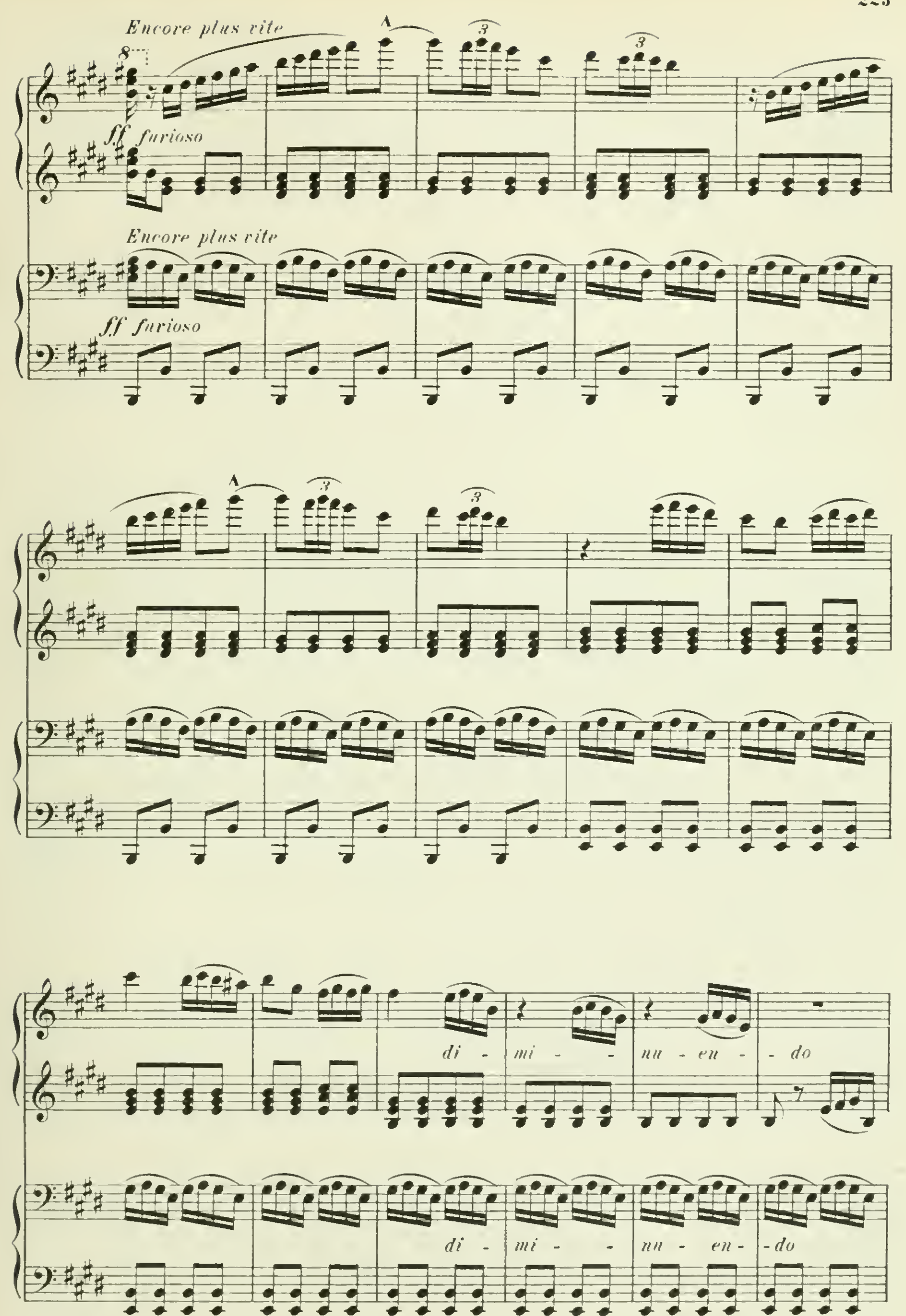
ff
ff
rall.
rall.
a tempo
a tempo
p
p

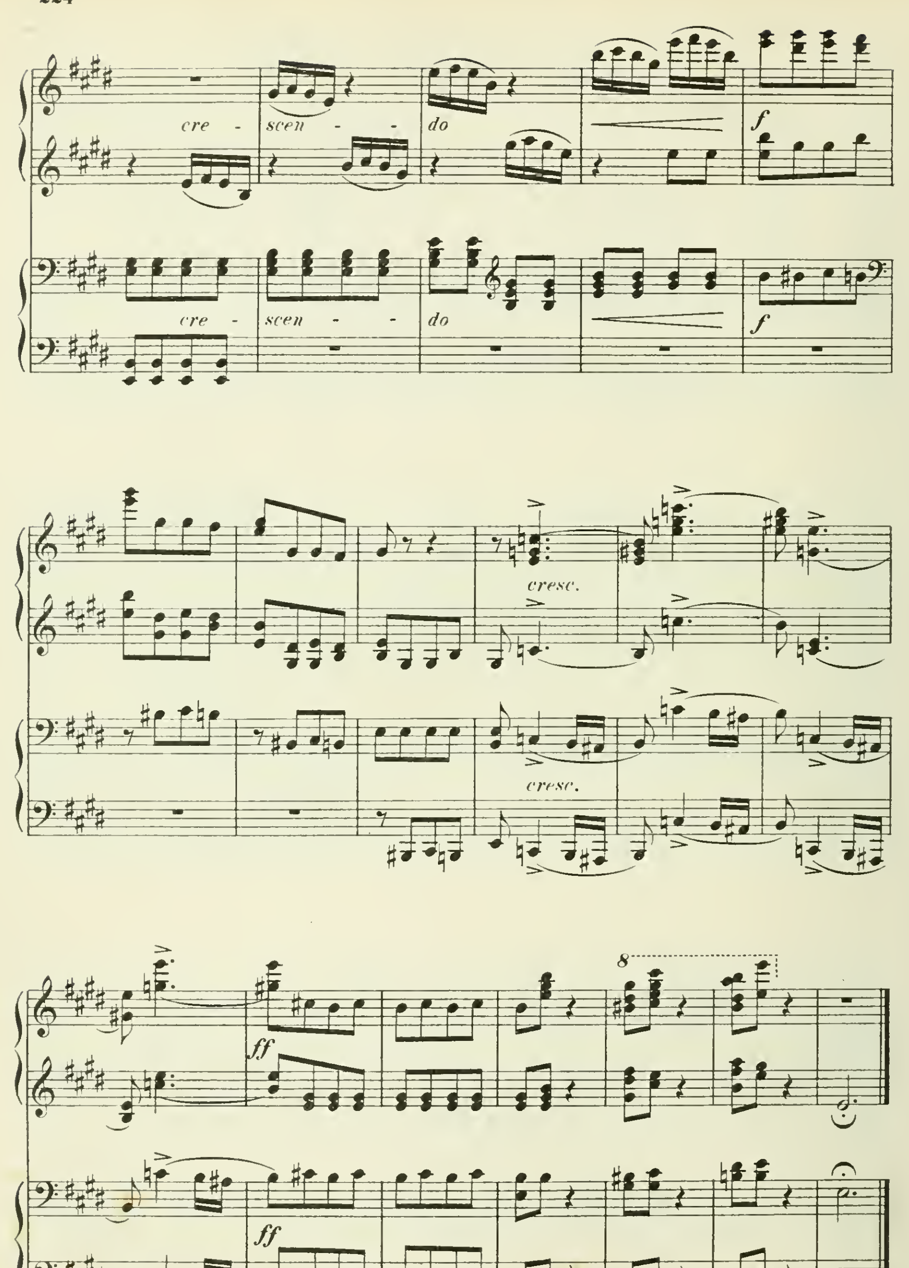

p
p
8
cresc.
p


f
ff
mf
rall.


Allegro.(♩= 108.)
ff a tempo
Allegro.(♩= 108.)
ff a tempo
Plus vite
Plus vite
mf


mf
f
cresc.


Encore plus vite
ff furioso
Encore plus vite
ff furioso
di - mi - - nu - en - - do
di - mi - - nu - en - - do



cre - scen - do
f
cre - scen - do
f
cresc.
cresc.
8
ff
ff

ACTE III.
1er Tableau.

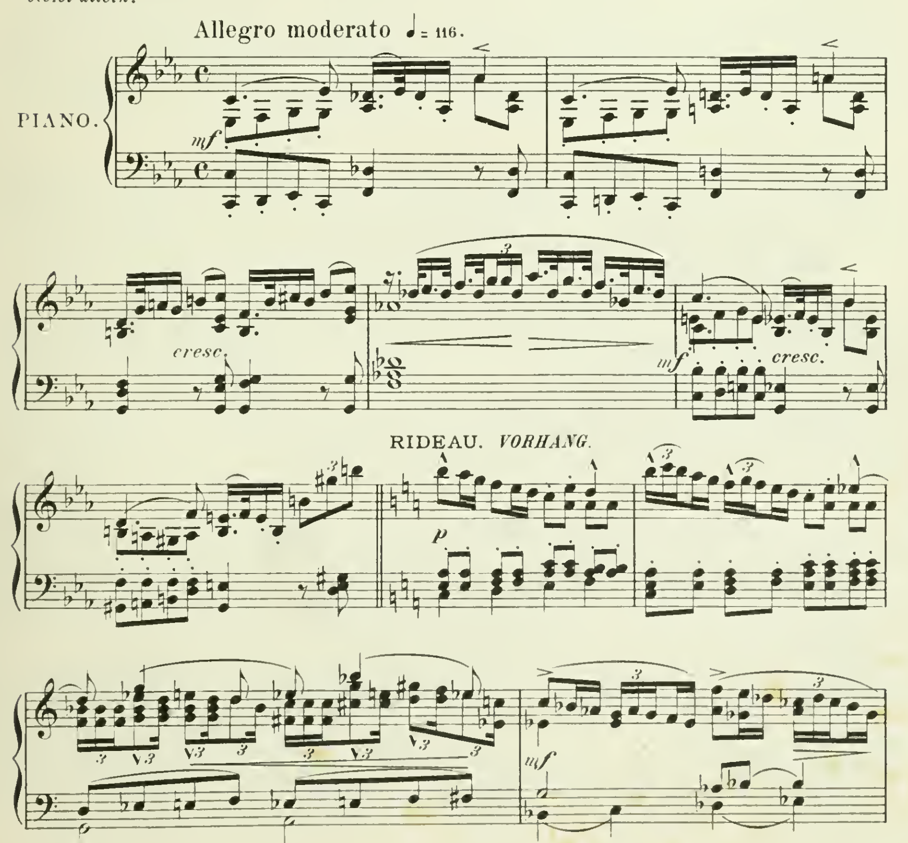
Une petite salle de la maison de ville, Palais de Sancho. A gauche, une grande fenêtre à vitres plombées ouvrant sur un large balcon aux balustres de pierre. A droite (1er plan) une porte dérobée dans la tapisserie. Même côté, (2e plan) porte à double battant. Au fond une alcôve aux tentures relevées, laissant voir un lit de repos somptueusement drapé. Fauteuil. Tabouret.

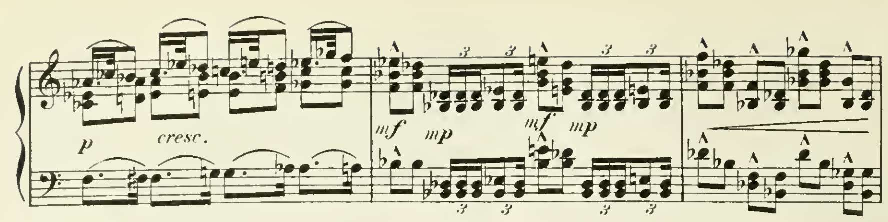
Au lever du rideau, deux laquais achèvent la toilette de Sancho déjà vêtu d'un riche pourpoint et d'un haut-de-chausses. Un d'eux finit de le coiffer. Il les congédie du geste et demeure seul en scène.

Dritter Akt.
Erstes Bild.

Ein kleiner Saal im Stadthause, dem angeblichen Palaste Sanchos. Links eine grosse Fensterthüre mit kleinen bleieingefassten Scheiben, die sich auf einen breiten Balkon mit steinerner Brüstung öffnet. Rechts im Vordergrund eine teppichverhängte Thüre, im Mittelgrund eine grosse Flügelthüre. Im Hintergrund ein Alkoven, dessen Vorhang aufgehoben ist und ein prächtig hergerichtetes Ruhebett zeigt. Ein Fauteuil und ein Tabouret. Verschiedene andere Möbel auf die Coulissen gemalt.

Beim Aufziehen des Vorhangs vollenden zwei Lakaien die Toilette Sanchos, der bereits einen reichen Leibrock und Spitzenhosen trägt. Einer setzt ihm den Hut auf. Sancho verabschiedet sie und bleibt allein.





SANCHO (se promenant, maussade.)
(*mürrisch auf und abgehend*)

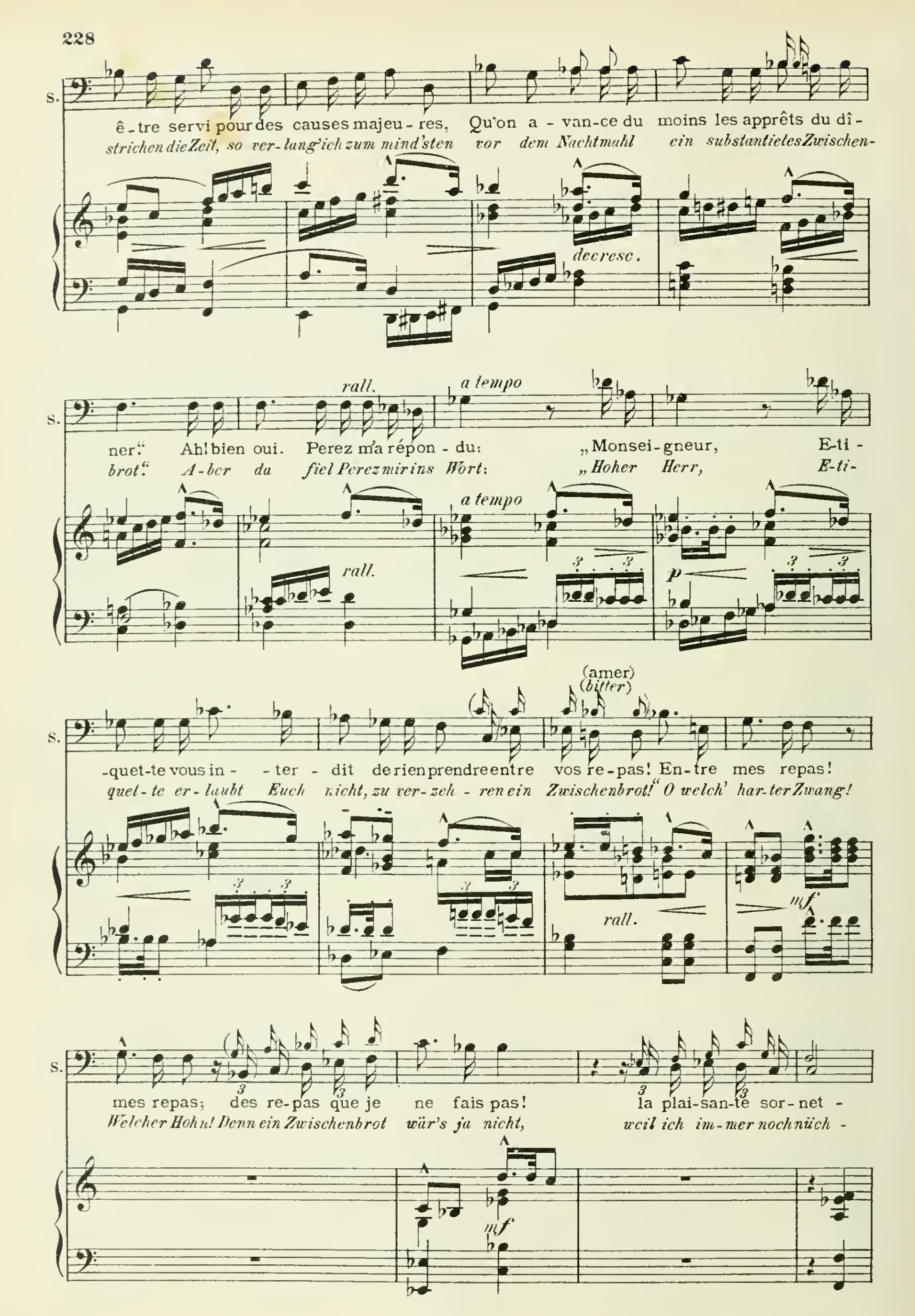
Je n'ai pas déjeû - né: j'ai faim, je meurs de faim!
Das Gewand steht mir schön, doch stillt's den Hunger nicht.

L'istesso movimento.

S. Quand ma ju-ge-rie en-fin a pris fin, Les
Als ich mei-ne Richterpflicht hatt' ge - than, war

mets de-puis longtemps, ma foi, é - taient froids.... E - ti-quet-te s'op-po -
al - les kalt und, ach, der Schmaus wahr ein Wahn. E - ti - quet - te woll - te


S.
sait, palsambleu! A ce qu'on mît les pots au feu Et les rô - tis à la bro-chet - te.
nicht, ach herrje! dass man das Es - sen noch mal wärmte und so blieb ich wieder nüchtern.
mf
(soupirant)
(seufzend)
Le bizarre é - tat, vraiment, Que gouverneur d'un gouver-nement!
Ach, es ist ein harter Stand, Gouverneur zu sein in 'nem grossen Land,
p
On ne peut mê-me pas se nour - rir à ses heu - res.
wenn man nicht einmal es - sen kann, wie es be - lie - bt.
p
mf
J'ai dit a - lors: „C'est bon! Puisque le déjeûner ne peut
So sagt' ich denn: „Schon gut! Da für das Mittagsmahl schon ver-


S.
ê-tre servi pour des causes majeu-res, Qu'on a-van-ce du moins les apprêts du dî-
strichen die Zeit, so ver-lang' ich zum mind'sten vor dem Nachtmahl ein substantieles Zwischen-
decresc.
rall.
a tempo
ner." Ah! bien oui. Perez m'a répon-du: „Monsei-gneur, E-ti-
brot." A-ber da fiel Perez mir ins Wort: „Hoher Herr, E-ti-
a tempo
rall.
p
(amer)
(bitter)
-quet-te vous in-ter-dit de rien prendre entre vos re-pas! En-tre mes repas!
quet-te er-laubt Euch nicht, zu ver-zeh-ren ein Zwischenbrot!" O welch' har-ter Zwang!
rall.
mf
mes repas; des re-pas que je ne fais pas! la plai-san-te sor-net-
Welcher Hohn! Denn ein Zwischenbrot wär's ja nicht, weil ich im-mer noch nüch-
mf



Piu mosso. (philosophe) *(sich fassend)*

te! Al - lons, je dî-nerai mieux, Mais, sans
tern. Wohl - an! Warten wir aufs Nachtmahl. Doch, wär'

piqué

ê-tre cu-ri-eux, Je voudrais bien savoir quelle est cette E-ti - quette Dont on par - le sans
es nicht indiskret, so möcht' ich kennen die-se bö - se E - ti - quette, die man im - mer im

cresc.

cesse et qu'on ne voit ja - mais. U-ne fem-me, sans doute,
Mund führt und die nie er - scheint. Ei - ne Da - me viel-leicht,

p

(Apercevant D.Q. entré depuis un instant.)

effron-tée et co-quet-te, La mâ - ti - ne! *(Den seit kurzem eingetretenen Don Quichotte bemerkend.)* Mais...
aus gemach - te Ko - ket - te, ei - ne Teuflin! *Doch,*

cresc.


(Il s'avance joyeux et respectueux.)
(Er nähert sich freudig und respektvoll)
S.
Voi-ci mon maî - tre!
hier ist mein Rit - ter!
mf
DON QUICHOTTE
Eh! bien, te voilà Seigneu-
Wohl - an, al-les geht dir nach
mf
p
L'istesso movimento
D.Q.
ri - e!
Wünsche!
As-tu foi maintenant dans
Sagt' ich's nicht? Zweifelst jetzt du
mf
D.Q.
la che-va-le-ri - e? Le métier d'é-cu - yer Mè-ne-t-il - pas à
noch am Ritter - tu - me, da des Knap - pen Be - ruf zu höchsten Eh - ren


D.Q.
tout?
führt?
SANCHO
Vous di-tes vrai,cher Maître,— on ne sau - rait le mé-connaître, Ce mé -
Ja teurer Herr, so ist's! Nicht länger kann ich daran zweifeln, der Be -
f
p
D.Q.
C'est di - re qu'avec moi s'il fal-
Was hör' ich? Wenn ich al-so aufs
S.
tier mène à tout! Quand on peut en sortir!
ruf führt uns weit, wenn man erst ihn verliess!
p
D.Q.
lait re-partir Tu compterais pour rien la gloire, Et ton nom près du mien gra - vé dans notre his-
Neu - e dich bäte, mit mir in den Kampf zu zieh'n, würd'st verach - ten du so den Ruhm der Ge -
p
mf


DQ.
toi - re?
schich - te?
(sceptique)
(ungläubig)
SANCHO
il doppio più lento ♩. = 58.
L'His - toi - re? L'his - toi - re ne compte - ra pas Les ap - pro - xima -
Die Ge-schichte? Die Ge - schichte wird nimmer ver - zeichnen, wie schlecht Euer
rall.
p
S.
tifs re - pas qu'elle m'im - po - sa, la co - qui - ne. D'un peu d'ail et d'un noir croû -
Knappe ass. Wie so oft bestand nicht mein Frühstuck nur aus Knoblauch und schwarzem
S.
ton. L'his - toi - re! L'his - toi - re se tai - ra sur les coups de bâton Qu'elle a
Brot! Die Ge - schichte! Ver - schweigen wird sie auch je - ne schrecklichen Prü - gel, die
(geste)
(abweisend)
S.
pour commencer, gra - vés sur mon é - chi - ne. L'his - toi - re! L'...laissons -
gleich zu Beginn sie schrieb auf mei - nen Rü - ken. Die Ge - schichte! Bester
mf


Un poco più vivace ♩= 76.
rall.
S.
là ce su-jet, s'il vous est é-gal Rien qu'à ce sou-ve - nir, les
Herr, lassen wir diesen Ge-genstand! Denn ich ma-le nicht gern, den
mf
rall.
a tempo
♩=♩. DON QUICHOTTE (rêveur) (nachdenklich)
mf
De-puis que
Seit ich nicht
S.
cô-tes me font mal.
Teu-fel an die Wand!
molto cresc.
mf
Ped.
D.Q.
j'ai cessé de tenir la cam-pa - gne, Des gé-ants, m'a-t-on-dit, bouleversent l'Es-
mehr als ir-render Ritter im Feld bin, bringen Rie-sen und Zaubrer ganz Spanien in Ver-
D.Q.
pa - gne..... Il est temps que je mette un frein à leurs é-bats.
wir - rung. Es ist Zeit, dass dem Spiel ein End' werde ge-macht
SANCHO rall.
Le singulier plai-
Das ist ein seltsa-
cresc.
pp rall.



a tempo

S. sir de livrer des com-bats sans nul es-poir de ré-com-pense Et de vouer son ex-is-

mes Plüs - sir, sich zu schlagen ohne Zweck und oh-ne Lohn und sich für Leute ab-zu-

léger

mf

DON QUICHOTTE (sévère) *(streng)*

Tais-

Schweig

S. tence — A des gens qui, pour vous, — ne fe-raient pas un pas!

mühn, die für Euch kei-ne Hand, keinen Fin-ger ge-rührt!

cresc.

(exalté) *(begeistert)*

D.Q. toi! Se dé-vou-er pour ser-vir ceux qu'on ai - me,

still! Für seine Freunde und Nächsten sich mü - hen,

sf

allarg. *a tempo*

D.Q. C'est commu-ne ver-tu. Mais, à l'Hu-ma-ni-té, Of-frir son

ist be-reits ein Ver-dienst. Doch, sich der Menschheit weihn, sein Blut, sein

allarg.

mf


235
D.Q.
sang sa vie, ho-lo - caus - te su - prê - me, C'est le ra-re de - voir, la
Le - ben opf - ern als hei - ligste Süh - ne, ist er-hu-benste Pflicht, ist
mf
grande chari - té Dieu me se - ra témoin que la
wah-rer E-del - mutl Gott wird mir Zeu - ge sein, dass der
f
p cresc.
p subito
haine ou l'en - vi - e N'ont ja-mais de mon coeur al-té -
Hass und die Miss - gunst nie mei-ne Seele ge - trübt, noch mein
p
ré les penchants; Aux fai - bles, aux souf-frants, j'ai consacré ma
Herze ge - lähmt! Den Schwa-chen, den Be - drängten geb' ich mein Le - ben
meno f
mf
22


D.Q.
a tempo
vi-e Je re-dresse les torts, je punis les mé-chants!
hin. Ich be-schütze die Gu - ten und be-strafe die Schlech - ten!
rall.
f
cresc.
(ferme)
(fest)
L'istesso movimento.
(Changeant de ton)
(den Ton herabstimmend.)
Je par-ti-rai de - main! Per -
Ich zie-he morgenins Feld. Doch
p
mets que je te lais-se quel-ques con - seils, marqués au coin de la sa -
heut er - lau-be mir, dass ich dir noch ein'-ge höchst ver - ständ'ge Leh-ren



se disposent à s'asseoir, Don Quichotte dans le fauteuil. Sancho sur le tabouret.
setzen sich, Don Quichotte auf den Lehnstuhl, Sancho auf das Tabouret. Mandoline draussen



Mandoline au dehors sur le balcon; Don Quichotte prête l'oreille.)
auf dem Balkon. Don Quichotte horcht.)

SANCHO (à part) *(beiseite)*

S.

Tempo I.

mf

p Pauvre qui chan - te
Singen und Sa - gen

(ils écoutent)
(sie horchen)

S.

Son mal en - chan - te.
hilft das Leid tra - gen

Più vivace

f

1

rall.


ALTISIDORE (sur le balcon) (auf dem Balkon)
E - coute l'appel anxi - eux D'une dolente et pau - - vre dame A
O höre, wie ich sing mein Leid, ich unglücksel'ge Dul - - de-rin, die
Meno mosso ♪ = 132
rall.
qui la flamme de tes yeux In-cen-di-a le corps et l'âme! Beau cavalier,
du dem tiefsten Schmerz ge-weiht durch deinen grausam har - - len Sinn! O grosser Held,
a tempo
rall.
a tempo
mf
roi des amants, I - dé - al cou - reur d'aven-tu-res, Puisque tu causes
herr-licher Mann, o ver-achte nicht meine bittern Klagen! Du du so sehr mir
p
mes tourments, Puisque tu causes mes tourments Que - ta main pan - se,
weh-gethan, da du so sehr mir weh-gethan, hei-le die Wun - den, heile
rall.
rall.
Ped. *

a tempo

panse, Que ta main panse mes blessu - res, pan-se, pan-se, que ta

heile! Heil' die Wunden, die du mir ge-schlagen! Hei - le, hei - le, heile die

a tempo

main pan - - se mes bles-su - - - - - - - - - - - - - - -

Wunden, die Wunden, die du mir ge - schlu - - - - - - - - - - - -

rall. a tempo

(Altisidore entre lentement par la fenêtre du balcon en grattant de la mandoline, feignant de ne pas voir les deux hommes.)

(Altisidore tritt langsam vom Balkon ins Zimmer, indem sie Mandoline spielt und die beiden Männer nicht zu sehen heuchelt.)

res! Dul-ci - né - e! comment fis-

gen! Dul-ci - ne - a, was thatest

f *p*

tu Pour domp - ter cet homme indompta - ble? Quel secret philtre eut la ver-

du, dass du be - siegtest den Un - besieg - ba - ren? Durch welchen Zauber kamst du da-

tu___ De te le ren - dre cha - ri - table?___ O che-va-lier
zu,___ Dass du dich nah-test dem Un - nah - ba - ren? O gros-ser Mann,

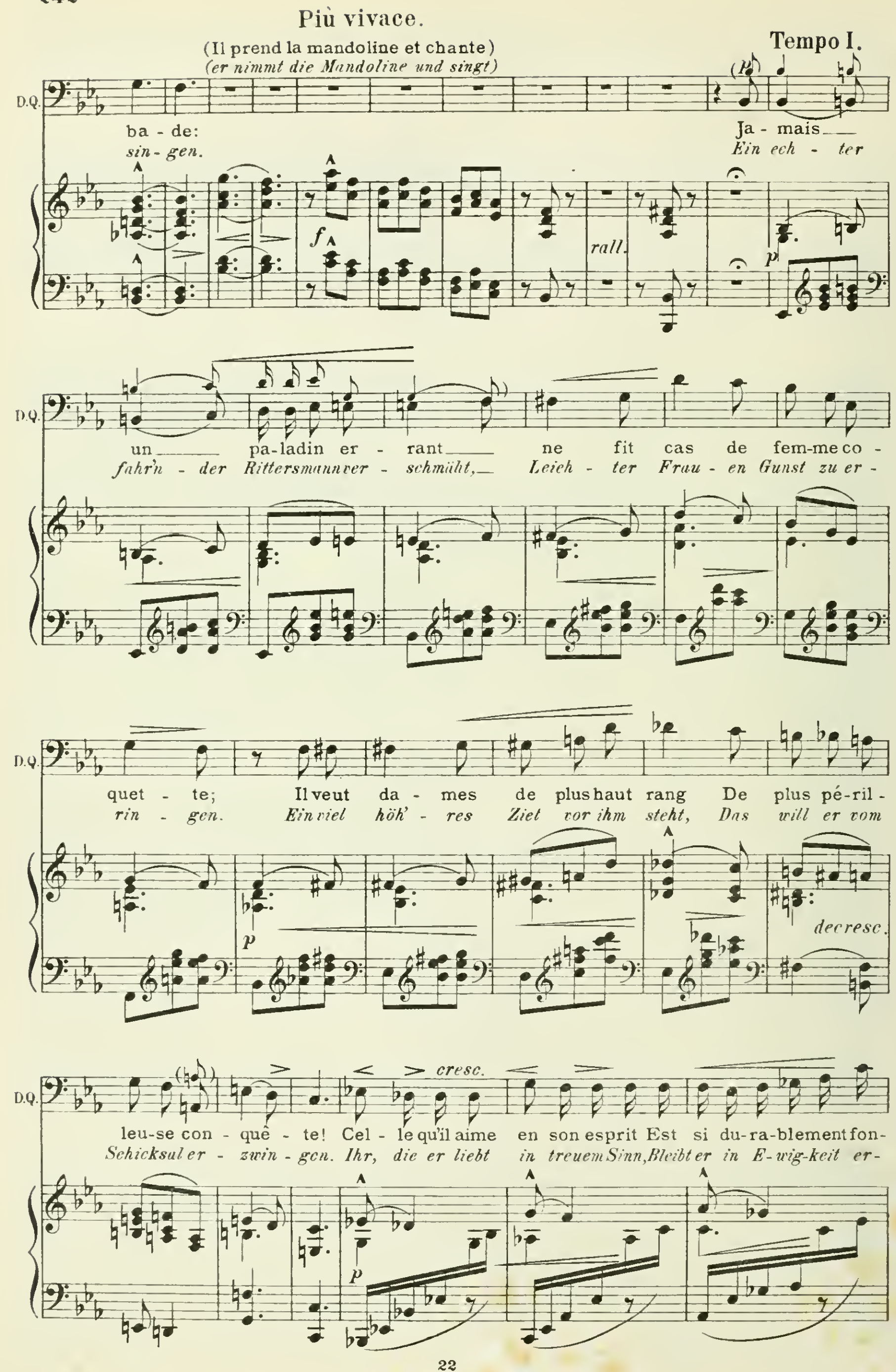
trop pu-dibond, Prê-te l'oreille à ma re - quê - te! Si ton cœur au mien cor-res -
an Züchten reich, Stre-be nicht mehr fort ins wei - te! Wär' dein Herz dem mei - ni-gen

pond,___ Si ton cœur au mien cor-res - pond,___
gleich,___ Wär' dein Herz dem mei - ni-gen gleich,___





A.
ta — con - quê - - te.
dei - ne Beu - - te!
pp
rall.
f
p
(simulant la surprise et la confusion)
(Ueberraschung heuchelnd)
SANCHO. (bas à Don Quichotte)
(leise zu Don Quichotte)
C'est pour vous ces chants a-mou-reux!
Das gilt Euch, dies schmachten-de Lied.
(il tousse)
(Er räuspert sich)
Hem!...
Hm!
Quoi?
Wie!
Vous étiez là tous
Ihr waret bei-de
mf
tr
deux? Vous a - vez en-ten - du ma tris - te sé-ré - na-de?
hier? Ihr be-lauschtet mein trau - rig Lied? Ich bin be - schämt.
DON QUICHOTTE.
Le tour en est ga -
Das Lied hat gu-ten
D.Q.
lant, Le rythme ré - ga - lant... Mais, à mon tour, souf-frez que j'a - chè-ve l'au -
klang und Ihr versteht Ge - sang. Doch, will auch ich, wenn Ihr es er - laubt, Euch was


Più vivace.
(Il prend la mandoline et chante)
(er nimmt die Mandoline und singt)
Tempo I.
D.Q.
ba - de:
sin - gen.
Ja - mais
Ein ech - ter
f
rall.
p
un pa-ladin er - rant ne fit cas de fem-me co -
fahr'n - der Rittersmannver - schmäht, Leich - ter Frau - en Gunst zu er -
quet - te; Il veut da - mes de plus haut rang De plus péril -
rin - gen. Ein viel höh' - res Ziel vor ihm steht, Das will er vom
p
decresc.
cresc.
leu-se con - quê - te! Cel - le qu'il aime en son esprit Est si du-ra-blement fon-
Schicksal er - zwin - gen. Ihr, die er liebt in treuem Sinn, Bleibt er in E-wig-keit er-


D.Q.
dé - e, Son âme à tel point s'en é-prit Que, vif, il n'a pasd'autre i -
ge - ben, Ihr gab er Herz und See - le hin, Sie ist seinStern,sie ist sein
p
cresc.
molto rall.
Tempo I.
D.Q.
dé - e. Et dans son cœur tou-jours fleu - rit
Le - ben. Der einz - gen hol - den Zau - be - rin
molto rall.
p
crescendo
D.Q.
Le sou-ve-nir de Dul-ci - né - e, Le sou-ve-
Dul - ci - ne - a dient sein Be - stre - ben. O Zau-be-
p
p
D.Q.
nir De Dul - ci - né -
rin, O Dul - ci - ne -
rall.
p
rall.
Ped.
*


Allegro. ♩= 124.
Più mosso. ♩= 63.
ALTISIDORE. (avec emportement)
(aufgeregt)
(il rend la mandoline très digne.)
(Er gibt die Mandoline gravitätisch zurück)
Cru - el, tu pousses aux a-
Wie grau-sam lohnst du das Ge-
D.Q.
e.
a.
crescendo
bois La plus ai-man-te cré-a-tu - - re, Et tel-le Di-
fühl der Frau, die dich sich aus-er-wäh - - let und dic, wie
don au-tre-fois L'amour me grille et me tor - tu - re! Nou-
Di - - - do einst, ein brennend Lie-bes-feu-er quä - let! Hart-
vel Enée, amant rébar-ba-tif, Que le dia - ble te prenne et t'em-
herz'ger Mann, du verspot-te-test mich, Ich werd's dir ge-den-ken. Der
p subito


Più mosso. ♪ = ♩ = 153.
(Elle sort vivement, 2e plan)
A.
por - te tout vif!
Teu - fel hol' dich!
ff
f
SANCHO.
Elle est fol - le, Ma pa - ro - - le!
Sie ist ver - rückt bei mei - ner Eh - - re!
ff
DON QUICHOTTE. (vexé)
(ärgerlich)
Voi - là qui me dé - cide à par - tir dès ce soir Pour ne plus m'exposer à
Nun reit' ich erst recht schon heut A - bend von hier, um den Grimm dieser Frau zu
mf
D.Q.
voir Cet - te vieille trop inflam - ma - - ble... Mais re - ve - nons à
flieh'n, die mich hasst, weil ich sie nicht lie - - be. Doch, hör mein Wort noch zu -
p rall.
p rall.

(Ils s'asseyent tous les deux)
(Sie setzen sich beide)

D.Q.

toi.——— San-
vor!——— Die

Andante ma non troppo. ♩ = 74.

pp *p*

cho, sois gé-néreux! Aux pe - tits secourable, Aux grands, im-pi - to - ya - ble! E-
Grossmut, lie-ber Freund, gegen Schwa-che geziemt, die Stren - ge ge-gen Star - ke! Ver-

vi - te les mets trop plan - tu-reux, N'a - bu-se pas du vin, ne ro - te pas à ta-ble, Sois
mei - de ein all - zu fet - tes Gericht, trink nie zuviel des Weins und rülpse nicht bei Tische! Sei

simple é - ga - lement Dans ton ajus - tement, Ban - nis de tes discours ces formes tri - vi -
einfach doch nicht schäbig, was dein Gewand betrifft! Ver- mei - de, wenn du sprichst, die ab - gedroschnen

pp



rall.
a tempo
D.Q.
a - les, Ces sen-ten ces pro-ver-bi - a - les Dont tu mé - su - ses fré-quem-
Wi - tze und der Sprichwör-ter Ue - ber-fül-le, die oft schon ich ge - rügt an
rallentando
a tempo
ment.
dir.
SANCHO. (s'excusant)
(sich entschuldigend)
mf
Sur mes lèvres, les pro - verbes S'é-pa-nou-is — sent en gerbes, Plus serrés que les é-
Un-will-kürlich fliessen von den Lippen sie mir, – wie die Achren dicht, die man im Ern-te-
p léger
rall.
Le pis est que tu ne sais pas les ran - ger a - vec
Das schlimmste ist, dass du schlecht Ordnung hältst in dem
S.
pis au mois de juil - let!...
mond zu Gar - ben ver - eint.
p rall.
or dre Dans le gre-nier de ton cer - veau; Dès que tu commen-cas, tu n'en veux plus dé-
Spei - cher des Hirns, wo du die Ach-ren birgst. Und hast du ein-mal an-ge-fan-gen, gibt's kein
a tempo
p



D.Q.

mordre...
En-de.

SANCHO.

C'est vrai! j'embrouille l'é-che-veau Et je lâ - che par - fois ceux que je devrais
Ja, ja! Ver-wirrung stift' ich oft, wenn grad die in den Weg mir laufen, die nicht

a tempo *rall.* *mf* *più f*

S.

tai - re Mais un â - ne de - bout vaut mieux qu'un homme à
pas - sen. Doch, ein ste - hen - der Esel gilt mehr, als der da

pp

S.

terre Oison qui vole est bien tôt pris. C'est au nid qu'on saisit la pie, En l'a-venir sot qui se
liegt. Des Gänschens Flügel trägt nicht weit. Die Elster greift man leicht im Nest. Auf das Geschick ist kein Ver-

cresc. *léger*

S.

fie! A la nuit tous les chats sont gris! Laissez le grand St. Pierre à Rome; Aux hon-
traun! Nachts da sind al - le Katzen grau! Las-set den heil'- gen Petrus in Rom! Ed - le

(lancé) *(unaufhaltsam)* *tempo*

DON QUICHOTTE. (inquiet) *(beunruhigt)* *f* *rall.*

Sancho!
San-cho!

a tempo *rall.*


S.
neurs on voit le Seigneur! C'est la pa - ro - le qui fait l'homme! A
Herrn be-spie-geln sich gern. Ein Mann ein Wort, so sagt' ich stets. Dem
D.Q.
crescendo
largement
ma-le for-tu-ne bon cœur! Les pro - ver-bes sont le seul hé-ri-ta-ge que
Mut' gen ge-hö-ret die Welt! Mei-ne El-tern lies-sen Sprichwörter mir als mein
rall.
San-cho!
San-cho!
Un poco meno mosso.
rall.
mf
m'aient légué mes aïeux en par-ta - ge.
Erb-teil allein zurück, als sie star - ben.
Tempo primo.
Mais ne peux - tu pe-ser tes mots Et choisir et ci-
So wä - ge sie doch besser ab und gebrauche nur
pp
ppp

(repartant)


S.
Tel peut choi - sir qui prend le pire! On fait par -
Und wer die Wahl hat, hat die Qual! Im Ha - fen
D.Q.
ter a-vec plus d'à pro - pos?
die, der-en Sinn du ver - stehst! rall.
Tempo I.
p léger
fois naufrage au port! Tel veut du miel qui n'a que cire! A-vec un vif, on fait un
kann man Schiffbruch thun! Wer Ho - nig will, kriegt oft nur Wachs. Wer einmal tot ist, der ist
più f
crescendo
mort! On donne aux morts la sé - pul - ture! On donne aux vi - vants la pâ -
tot! Die To - ten legt man in das Grab, Die an - dern gehn einst auch hin -
f
p
crescendo
ture, On reconnait l'arbre à son fruit, Trop parler nuit, trop gratter cuit! Qui
ab. Man kennt den Baum an sei - ner Frucht. Was dich nicht brennt, das bla - se nicht! Wer
DON QUICHOTTE.
San - cho!
San - cho!
mf
f
mf
molto cresc.


S.
pèche et de bon cœur s'a-mende A Dieu par là se re-com-man-de. Il
sei-ne Sün-den recht be-reut, Der wirkt für sei-ne Se-lig-keit. Ver-
D.Q.
San-cho!
San-cho!
p
mf
ne faut point ju-rer de rien, Qui-conque ai-me bien co-gne
schwö-re nichts in die-ser Welt! Wen lieb hat der Herr züch-tigt
crescendo
bien, Femme bat-tue en est plus tendre! Etre é-co-nome est un tré-
er! Schlag dei-ne Frau, so wird sie weich! Ein Krö-sus ist, wer spa-ren
p
crescendo
sor! Bon à rendre est meilleur à prendre Et tout ce qui luit n'est pas
kann! Mor-gen-stun-de hat Gold im Mund! Nicht al-les, was glänzt, ist

(le retenant)
(ihn zurückhaltend)

S. or! (exaspéré, fait mine de s'en aller) Non, res-
Gold! (wütend, erhebt sich, um zu gehn) Bleibt, Herr

DON QUICHOTTE. Un pro-ver-be de plus, je te cè-de la pla-ce!
Noch ein Sprichwort, mein Freund, und du siehst mich nicht wie-der!

f rall.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

S. tez! J'ai fi-ni! En-co-re que mon sac soit am-ple-ment gar-
Rit-ter! Ich schweig'! Ob schon in mei-nem Sack noch ü-ber tau-send

a tempo

mf *mf* rall.

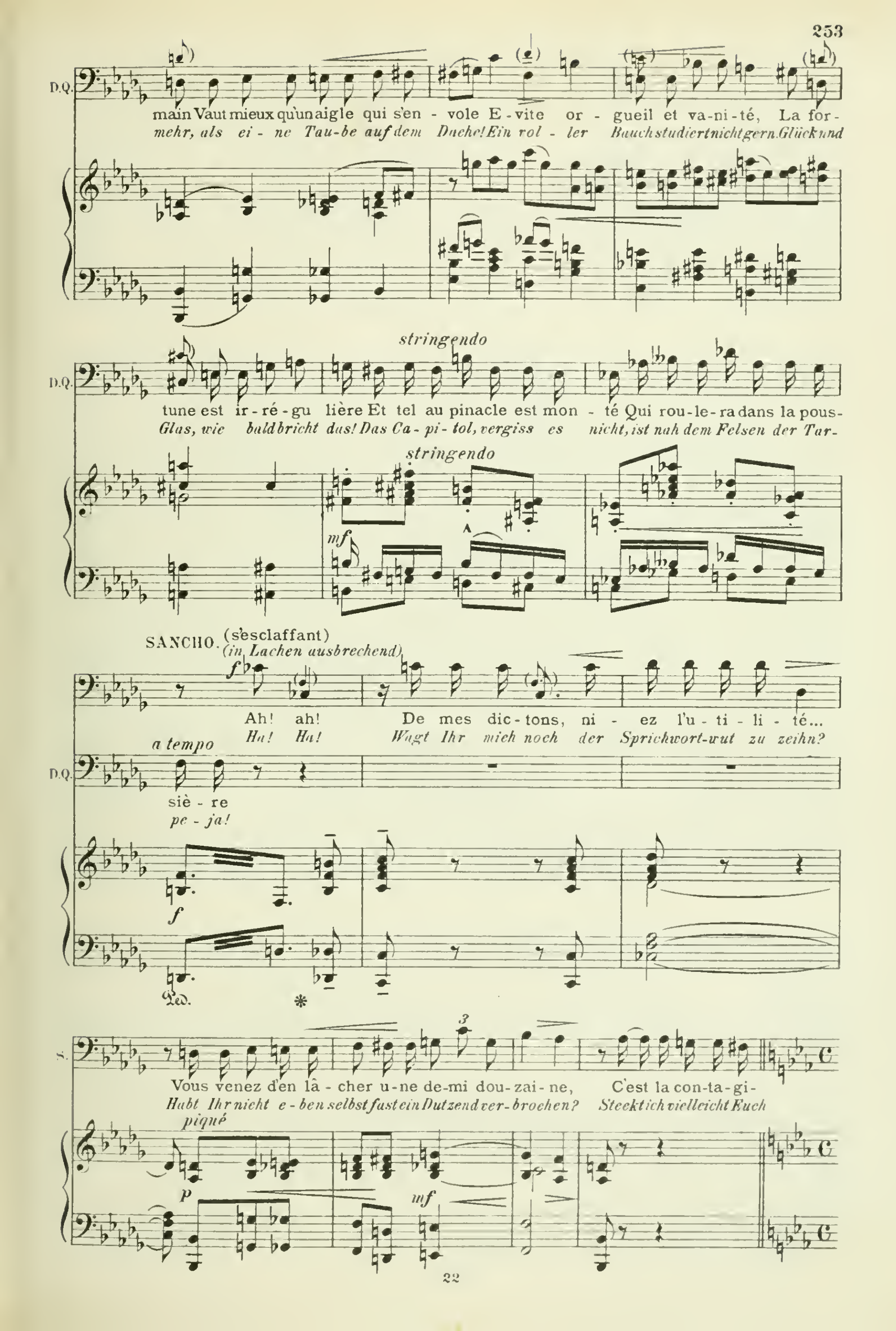
S. ni.
sind!

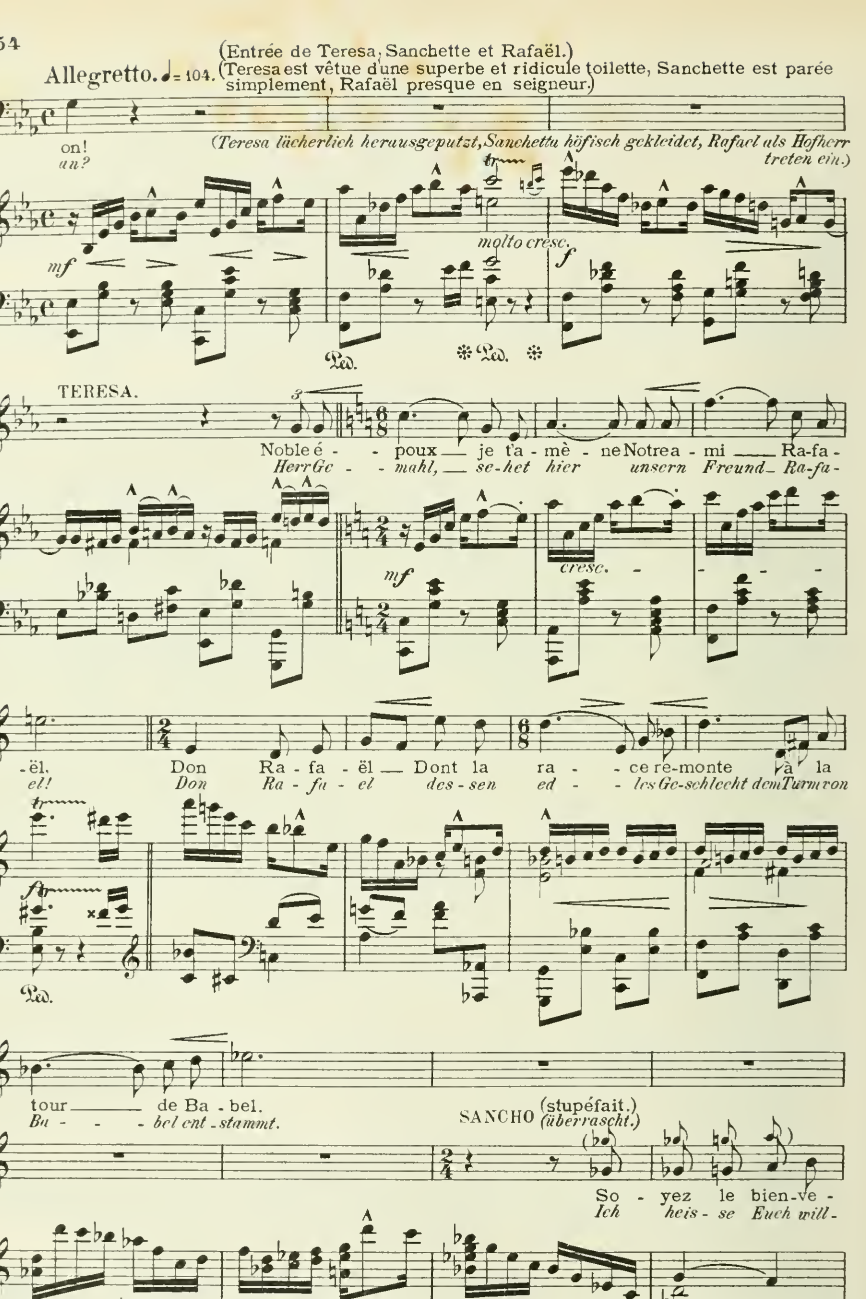
DON QUICHOTTE. (se rasseyant) De mes con-seils, gar-nis bien ta be-sa-ce: Ne re-mets
(sich wieder setzend) So nimm nun noch mei-ne Rü-te da-zu! Verschie-be

p

D.Q. rien au len-de-main! Brave homme n'a que sa pa-role! Un pe-tit oi-seau dans la
nichts zum andern Tag! Ja, ja, nein, nein, sei dei-ne Red! Ein Sper-ling in der Hand gilt

p


D.Q.
main Vaut mieux qu'un aigle qui s'en - vole E - vite or - gueil et va-ni-té, La for-
mehr, als ei - ne Tau-be auf dem Dache! Ein rol - ler Bauch studiert nicht gern. Glück und
stringendo
D.Q.
tune est ir-ré-gu lière Et tel au pinacle est mon - té Qui rou-le-ra dans la pous-
Glas, wie bald bricht das! Das Ca - pi - tol, vergiss es nicht, ist nah dem Felsen der Tar-
stringendo
mf
SANCHO. (s'esclaffant)
(in Lachen ausbrechend)
f
Ah! ah! De mes dic-tons, ni - ez l'u - ti - li - té...
Ha! Ha! Wagt Ihr mich noch der Sprichwort-wut zu zeihn?
a tempo
D.Q.
siè - re
pe - ja!
f
S.
Vous venez d'en lâ - cher u - ne de-mi dou-zai - ne, C'est la con-ta-gi-
Habt Ihr nicht e - ben selbst fast ein Dutzend ver - brochen? Steckt ich vielleicht Euch
piqué
p
mf


(Entrée de Teresa, Sanchette et Rafaël.)
Allegretto. ♩= 104.
(Teresa est vêtue d'une superbe et ridicule toilette, Sanchette est parée simplement, Rafaël presque en seigneur.)
S.
on!
an?
(Teresa lächerlich herausgeputzt, Sanchettu höfisch gekleidet, Rafael als Hofherr treten ein.)
mf
molto cresc.
f
TERESA.
Noble é - poux je t'a - mè - ne Notre a - mi Ra-fa -
Herr Ge - mahl, se-het hier unsern Freund Ra-fa -
mf
cresc.
T.
-ël, Don Ra - fa - ël Dont la ra - ce re-monte à la
el! Don Ra - fa - el des - sen ed - les Ge-schlecht dem Turm von
T.
tour de Ba - bel.
Ba - bel ent - stammt.
SANCHO (stupéfait.)
(überrascht.)
So - yez le bien - ve -
Ich heis - se Euch will -
mf
f
p


(à Teresa)
(zu Teresa)
S.
-nu Mais toi, quel-le sur - pri - se De te voir en ces lieux,
komm. Doch du, durch welches Wun-der bist hier-her du gelangt?
(l'admirant)
(sie bewundernd)
de te voir ain-si mi - - se? Et Sanchet - te? trèsbelle aussi!
Und wergabdirdie-se Klei - - der? Und Sanchet - ta? kam sie mit dir?
p
(il embrasse sa fille, puis Teresa)
(er umarmt seine Tochter, dann Teresa)
TERESA.
Ra-fa -
Ra-fa -
Com - ment vous re-trou-vé - je i - ci?
O klärt mir die-ses Rät - sel auf!


T.
-ël, notre a - mi, nous a pré-ve-nu - - es, Si - tôt vers
el, un-ser Freund, er-schien bei uns plötz - - lich und führ - - - te
pp cresc. pp molto cresc. p
T.
(bas)
(leise)
toi, nous sommes ac-cou-ru - - - es... Il faut, qu'à ce pro-pos je t'a-
uns hie - her im Ga-la-wa - - gen. Ich muss dir ins ge-heim ei-ne
légér
p p
T.
vise en se-cret De cer-tain pro-jet tou - chant notre fil - le...
Mit - tei-lung ma - chen, die un - ser Kind und Ra - fa-el an geht.
DON QUICHOTTE (qui s'est levé dès le début de la scène).
mf
DON QUICHOTTE (der gleich im Anfange dieser Scene sich erhoben).
Vous a - vez à cau-
Bes - ser wird oh - ne
S.
-ser af - fai-res de fa - mil - le, Je vous pré-sen - te mes a - dieux!
mich die Sa-che wohl be - spro - chen. Drum nehm' ich Ab-schied al - so-gleich!
cresc.
p


(On l'accompagne au fond, il sort)
(Sancho begleitet ihn hinaus.)
S.
cre - scen - do
f
RAFAËL (au public, à l'avant-scène, montrant Teresa).
(zum Publikum, auf Teresa weisend)
„Jus-qu'au bout, lais-se la fai - re, jus-qu'au bout, lais-se la
„Bis zum End' lass' sie ge - wäh - ren, lass' sie thun, was sie nur
p
R.
fai - re" M'a comman - dé le Duc, nous n'en ri - rons que mieux!
thun will," be-fahl der Her-zog mir, „wir la - chen de - sto mehr!"
giocoso
ff
(à Sancho, qui redescend)
(zu Sancho, der wieder nach vorn kommt)
(avec intention)
(insinuirend)
R.
Je vous quitte à mon tour, beau -
Ich ver - lass' Euch auch, Schwieger-
meno f

(stupéfaction de Sancho)
(Überraschung Sancho's)

R. pè - re! Ma-dame, à mon dé - faut vous di - ra
va - ter! Für mich wird Frau Te - re - sa Euch von mei - ner

pp

(Il baise la main de Sanchette.)
(er küsst Sanchetta die Hand)

Meno mosso. ♩ = 84.

R. mon a - mour.
Lie - be spre - chen.

mf pp

(bas à Teresa, en sortant)
(leise zu Teresa beim Hinausgehen)

Andante. ♩ = 64.

R. Et vous, fer - me! Chauf-fez, chauf-fez le four!
Und Ihr? Mu - tig! Schlagt das Ei - sen, so lang' es heiss!

pp cresc. riten. molto f

(il sort)
(geht ab)

R.

mf

22 Ped. * Ped. *


SANCHO (à Teresa).
(zu Teresa)
Est-ce là le pro-jet que tu comptais m'ap-
Soll San-chet-ta et-wa, war das die wicht'ge
(geste affirmatif de Té-résa)
(bejahende Geste der Teresa)
S.
-pren-dre? Tu veux de ce bar-bon que je fas-se mon gen-dre?
Mel-dung, den al-ten Graubart du zum Man-ne be-kom-men?
SANCHETTE (suppliante à Sancho).
(flehend zu Sancho)
♩ = ♩ = 69.
Mon pè-re, mon pè-re, se-cou-rez-moi! A cet
Mein Va-ter! mein Va-ter, Euch fleh'ich an! O
Stte
homme o-di-eux n'en-chaî-nez pas ma foi Faut-il que je
zwingt mich nicht, dass ich zum Mann ihn neh-me! Könnt Ihr mich ver-


Stte
dé-ses-pè-re De flé-chir au cœur d'un pè-re Les ar-rêts d'un
zweifeln las-sen? Wird Eu'r Va-ter-herz er-lau-ben, dass ich hin-ge-
Ped.
Stte
sort cru-el C'est vo-tre fil-le qui prie, Hé-
op-fert wer-de einem un-ge-lieb-ten Mann! Dem
f
mf
Stte
las! à l'en-fant ché-rie E-pargnez le
Kin-de, das Ihr stets ge-liebt, er-spart den Schmerz, der
Stte
coup mor-tel, car mon cœur a par-
tö-ten kann, denn mein Herz sprach be-
p subito
rallent.
p


Allegro moderato. ♩= 112.
(avec élan)
(mit Feuer)
Stte
lé! C'est un au-tre que j'ai - me, A
reits. Ei - nem andern ge - hört es, Ca-
p
cresc.
Ca - ras - co je dus ap - par - te - nir Et je sens la
ras - co, dem Ihr mich ver - lob - tet einst. Und ich füh - le,
mf
mort el - le mê - me La mort im puissante à nous dé - - - - su -
dass selbst der Tod uns-re Her - zen zu tren - - nen nicht ver
f
cresc.
-nir.
mag.
TÉRÉSA (vivement à Sancho).
(lebhaft zu Sancho)
Ra-fa-ël est mar - quis
Ra-fa-el ist Mar - quis,



T.
Son il-lus - tre nais-san - - ce Lui donne ac-cès auprès du
sein hochad - li-ger Na - - me gibt ihm beim Kö - - - nig viel Ge-
mf
Roi Pour se mainte-nir en puissance, On a toujours be-soin d'un plus puis-
wicht. Um sich Macht und Einfluss zu si - chern, be-darf man sehr der Protek - tion am
cresc.
p molto cresc.
SANCHETTE.
Eh bien? eh bien? qu'or-don-nez vous de
O sprecht! o sprecht! mein Va - ter, was be-
sant que soi...
Kö - - nigs-hof.
Stte
moi?
fehlt Ihr?
SANCHO (timidement).
(schüchtern) rall.
Il faut... o-bé-ir à ta mè-re... C'est un de-voir sa-
Du musst... dei-ner Mut-ter ge-hor-chen. So will es dei-ne
pp

SANCHETTE (anéantie).
p (vernichtet)
J'o - bé - i - rai,
O her - be Qual!
(à part)
(bei Seite)
mais j'en mour - rai!
Ihr tö - tet mich!

S.
-cré.
Pflicht.

a tempo
pp
p
rall.
mf

TÉRÉSA (triomphante).
(triumphierend)
Viens Sanchet - te! Laissons ton père à ses pensé - es!
Komm Sanchet - ta! Den Va - ter rufen Staatsgeschäf - te.
(bas à Sancho)
(leise zu Sancho)
Songe au
Denk' an

T.
bien de l'E - tat, aux mi - sè - res pas - sé - - - es.
Rang und an Stand, um sie uns zu er - hal - - - ten!

p
mf
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

T.
dim.
Ped. * Ped. *


SANCHO (rêveur dans un fauteuil.)
(im Lehnsessel träumend)
Ah!
Ach!
(presque parlé)
(fast gesprochen)
S.
Ah! qu'on a de sou-cis dans un-gouverne-ment, Lors qu'il faut con-ten-ter son peuple et sa fa-mil-le!
Ach! Was hat man für Müh' als braver Völker-hirt, wenn sein Volk nun be-friedgen muss und die eigne Fa-mi-lie!
(navré)
(betrübt)
Et qu'on di-ne si ra-re-ment!
Und du-zu so sel-ten speist!
rallent.
Più tranquillo.
Ca-ras-co, Ra-fa-ël, à qui don-ner ma fille? D'un cô-té son bon-
Soll ich dem o-der je-nem der Tochter Hand ver-lei-hen? Gerne möcht'ich ihr



(se levant et se promenant)
(sich erhebend und herumgehend)

S. -heur, mais le bien de l'E-tat... Mon cœur et mon es-
Glück, doch das Staatswohl sagt nein... Mein Herz und mein Ver-

mf

S. prit se livrent un com - bat!.. Je voudrais fai-re tai-re Mes en-trailles de pè-re, Les
stand, die sind in heftgem Streit... Ich möchte gern mei-ne Va-ter-ge - füh-le be-täuben! Da-

mf

S. cris de mon es-to-mac Aug - men-tent tout le mic-mac, O ma rai-son! ___
zu kommt nun noch der Ma - - gen, der ganz fürchterlich knurrt. Wie soll Vernunft ___

f *p* *f*

S. ___ En vain tu me con-seil-les,... Ventre ___ af - fa - - mé n'a pas d'o-
___ mir da nicht gehn ver - lo-ren? Hung - - - ri - ger Bauch hat kei-ne

mp *mf*


S.
-reil - - les!
Oh - - ren!
pp
S.
p
Si je pouvais dor - mir!
Vielleicht hilft mir der Schlaf!
Qui dort dî - ne, dit-
Denn wer schläft, der speist, sagt
pp
S.
on!
man!
Dor - dî - nons!
Schla - fen wir!
E - prouvons la va-
auf die Pro - - be zu
S.
-leur du dic-ton.
stel - len den Spruch.


(tâtant le lit de repos au fond)
(das Ruhebett im Hintergrund betastend)
S.
Que ce lit est douillet!
O wie weich ist der Pfühl!
p
S.
Que cette é - toffe est dou - - ce!
Und die ser Stoff wie lind!
S.
Je n'ai ja - mais tâ - té de ca - pi -
Solch' ei - ne La - - - - ger-stätt' hab' ich noch
pp
S.
ton pa - reil!
nie ge - sehn!
p rall.
Sauf peut être en ce
o - der doch ein - mal
rall.



S.

jour où fou - lant la mousse À l'om - bre du so -
nur, an dem Tag, wo ich im duf - - - ti - gen

-leil, ——— Je dé - gus - tai ma part du fes - tin de Ga-ma - ches...
Gras ——— mein Teil ge - noss vom Hoch - zeits-schmaus des Ga-ma - cho.

Ah! les ri-ches no - - ces, cent mou-tons, Trois
Ah! War das ein Fest! ——— Welch' ein Frass! Drei

(il s'étend sur le lit)
(er legt sich auf das Bett)

boeufs, le lait de trente va - - - ches Plus d'un millier de ca - ne-
Och - - sen, mehr als hundert Scha - - - fe! - Wohl tausend Hühner, En-ten,

p

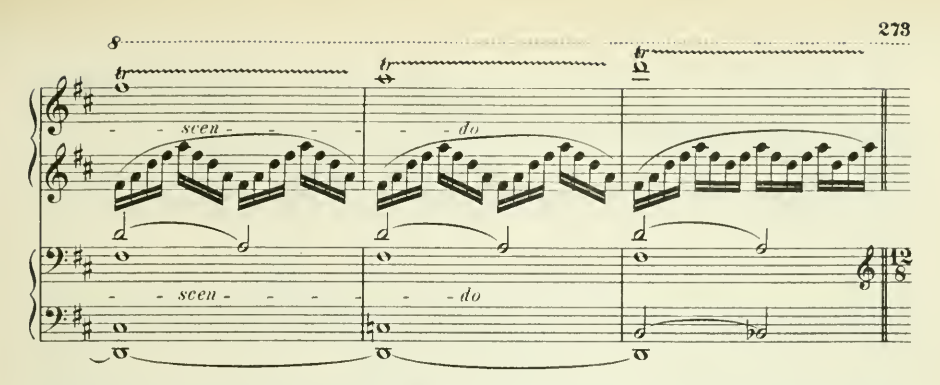

S.
-tons...
Tau - ben!
J'eus trois heures durant la mâ - choire oc - cu - pé - e:
Während drei vollen Stun - den that nichts ich, als kau - en.
p
mf
Quelle fran - che lip - pé - - - - - - e,
Und da-zu wel-che Wei - - - - - - ne!
p
Quelle lip-
o wel-che
p
-pé - - - - - - e!...
Wei - - - - - - ne!
dim.
Quelle lip-pé - - - e!... lip-
o welche Wei - - -ne! ja
pp
p
dim.
-pé - - - e!...
Wei - - - ne!
ppp
Ah!
O!
pp
ppp
rall.

Le rêve de Sancho.
Sanchos Traum.
(Pantomime.)




cresc.
vallée de la Manche, toute inondée de lumière, un paysage tant soit peu fée-
liebliches Tal der Mancha in hellem Sonnenschein erblicken lässt; es ist eine etwas
cresc.
Più mosso. ♩= 112.
pp
mp
-rique car Sancho ne va point revoir dans son sommeil les noces de Gamaches
zauberhafte Landschaft, denn Sancho durchlebt in seinem Schlaf die Hochzeit des Ga-
Più mosso. ♩= 112.
mp
telles qu'elles furent, mais telles que les lui peint son imagination, dans les
macho nicht, wie sie in Wirklichkeit stattgefunden hatte, sondern so, wie sie ihm seine Phan-
cresc.

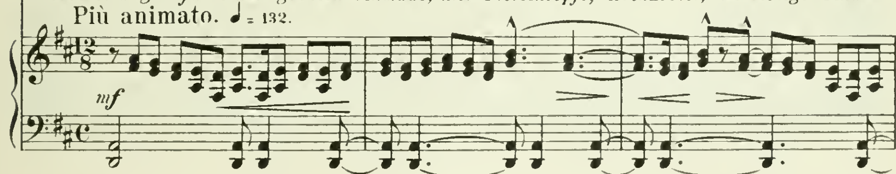

a tempo
rall
p
brouillards du rêve._
tasie in seinen Träumen vorspiegelt.
a tempo
p
rall
p
pp
pp
8
tr
cre
cre



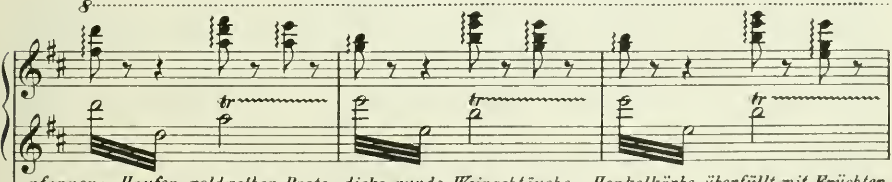
Au fond, sous un ciel d'un bleu intense, s'étagent des collines cravatées de vignes. – À gauche, l'hacienda du riche Gamaches, parée de fleurs et de feuillages. – À droite, des tentes alignées en profondeur qui grimpent au flanc du côteau. (La première seule est praticable, les autres peintes sur décor.) – Préparatifs d'un festin monstre, marmites, chaudrons, casseroles énormes, cà et



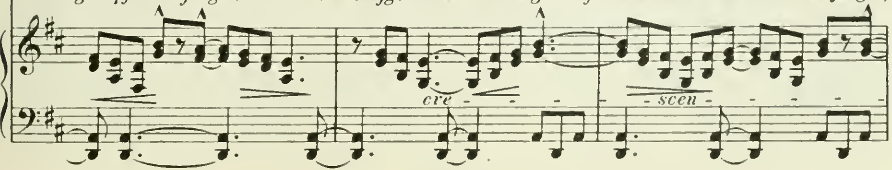
Im Hintergrund dehnen sich unter intensiv blauem Himmel mit Reben bepflanzte Hügel aus. Zur Linken steht die mit Blumen und Buschwerk verzierte Hacienda des reichen Gamacho. Mehrere Hütten steigen hinter einander am Abhang des Hügels hinauf. (Die vorderste ist beweglich, die übrigen sind auf die Koulissen gemalt). Vorbereitungen für einen grossen Schmaus, hier Fleischtöpfe, Kochkessel, da riesige Schmor-



là; piles de pains dorés, outres rebondies, mannes débordant de fruits. – Des moutons entiers sont à la broche; aux arbres se balancent des chapelets de volailles plumées.... Au lever du rideau, défilé de cuisiniers et gâte-sauces,



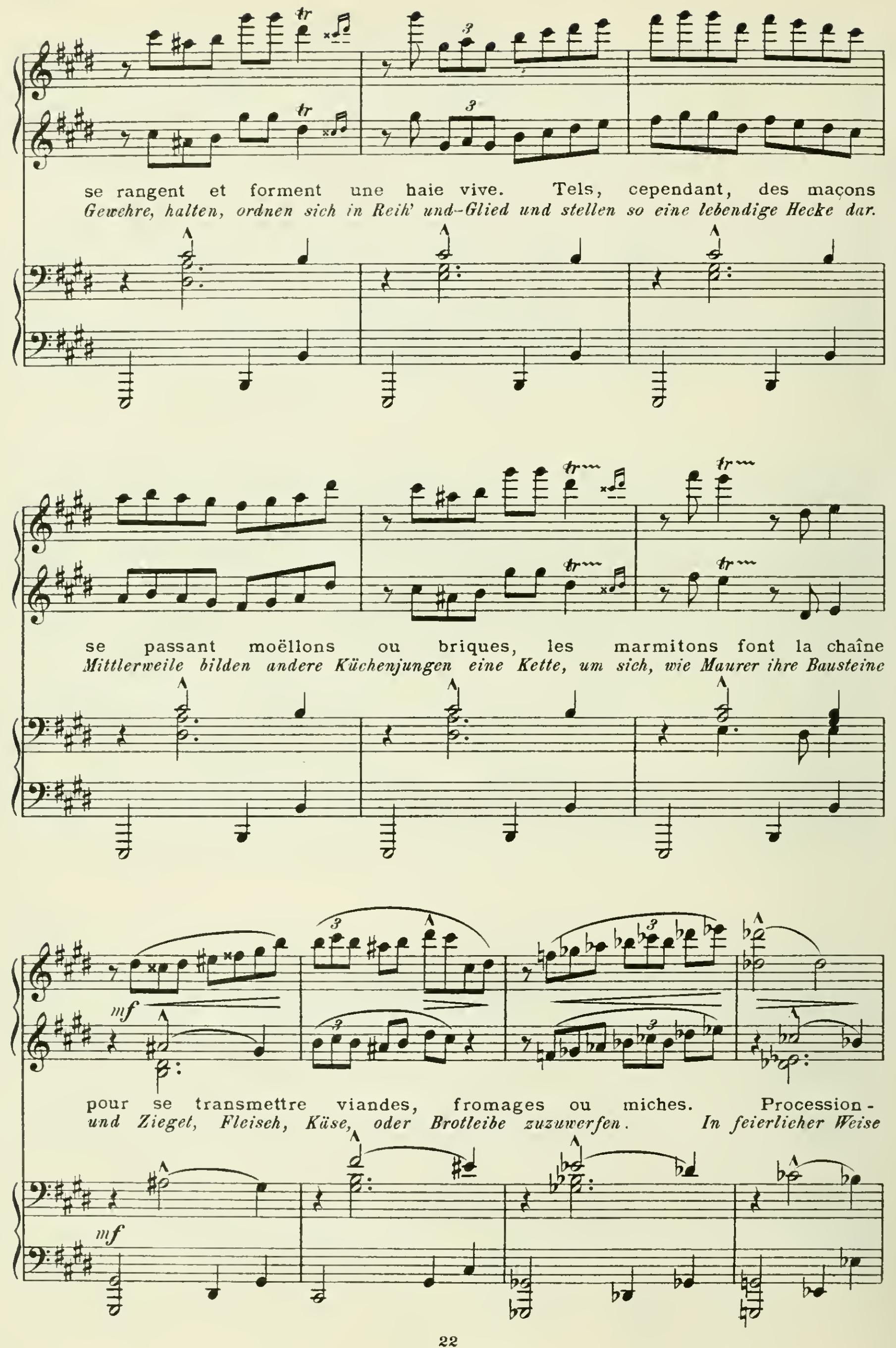
pfannen; Haufen goldgelber Brote, dicke runde Weinschläuche, Henkelkörbe überfüllt mit Früchten. Ganze Schafe schmoren an Bratspiessen; auf den Bäumen schaukelt kranzartig an einander gereihtes und schon gerupftes Geflügel. Beim Aufgehen des Vorhanges Defilieren der Köche und Küchenjungen,

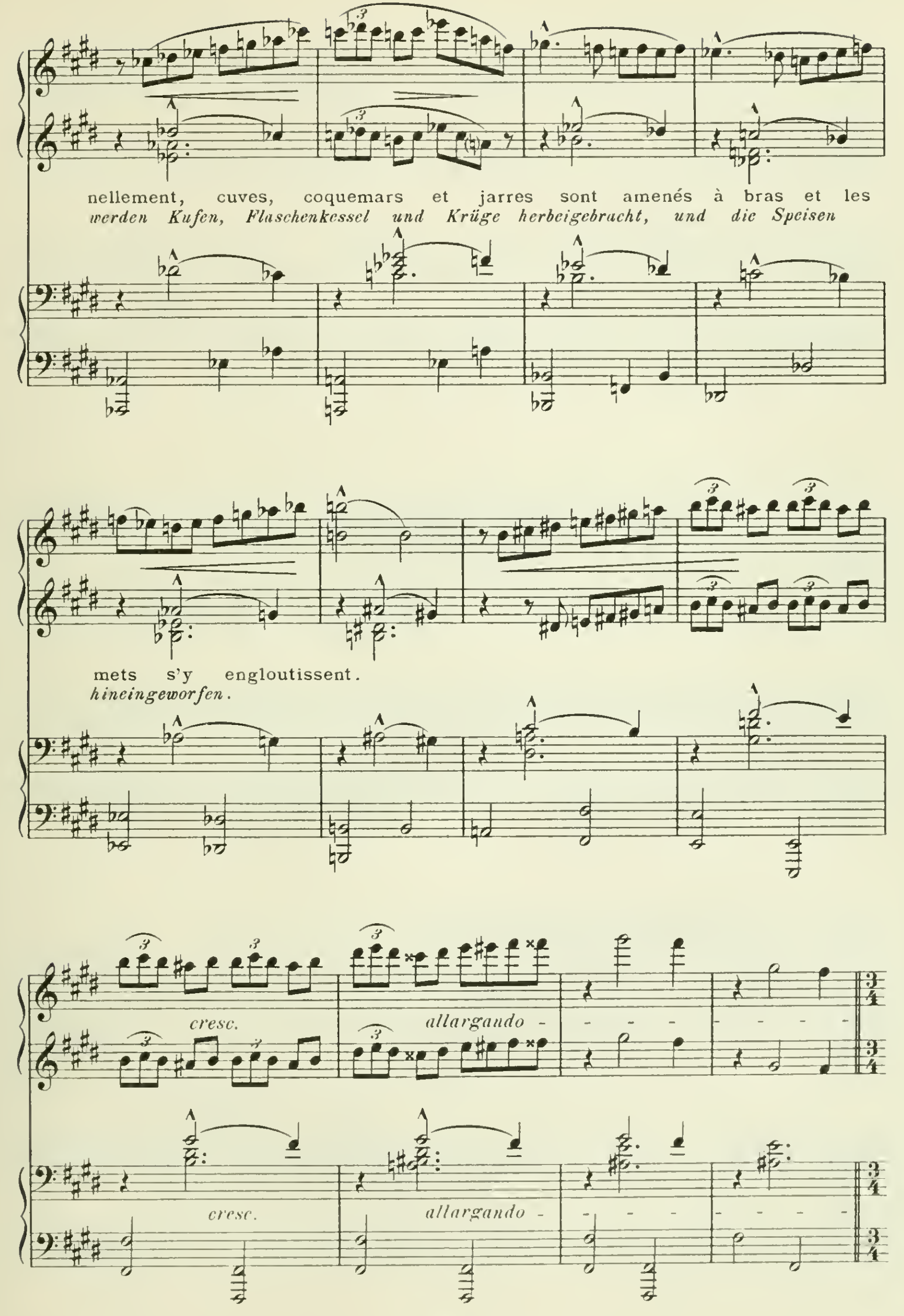




s'activant en cadence à décharger les victuailles qu'apportent les aides de
welche sich in taktmässiger Bewegung beeilen, die Lebensmittel herbeischleppenden Küchengehülfen ihrer
do
cuisine.— Graves comme des généraux, les chefs de fourneau portant au baudrier le
Bürde zu entlasten.— Küchenmeister, den Bratspiess wie einen Degen im Schultergehänge tragend,
tournebroche (en verrouil ainsi qu'une épée) commandent la manoeuvre.
kommandiren gravitätisch, wie Generäle, die ganze Bewegung.

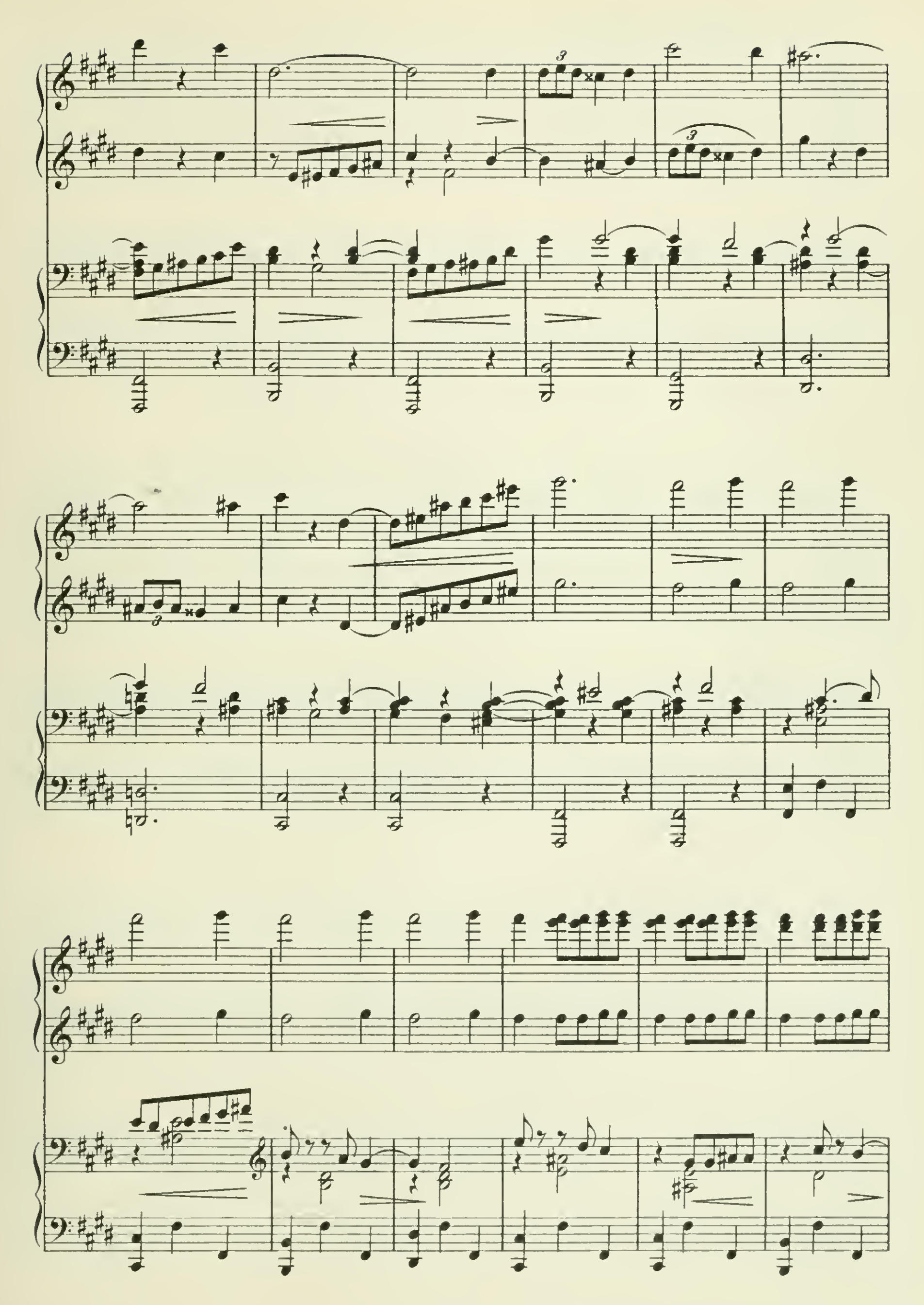

allargando molto
allargando molto
Allegro deciso. 𝅗𝅥 = 108.
f
DANSE DES MARMITONS. Des escouades de marmitons, armés de fourchettes, cuillers,
TANZ DER KÜCHENJUNGEN. Rotten von Küchenjungen mit Gabeln, Löffeln, Suppenlöffeln,
Allegro deciso. 𝅗𝅥 = 108.
f
ff piqué
louches, lardoires et tranchelards gigantesques, qu'ils tiennent à la guise de soldats leur fusil.
Spicknadeln und riesigen Speckmessern bewaffnet, die sie in der Art und Weise, wie die Soldaten ihre
ff


tr
3
se rangent et forment une haie vive. Tels, cependant, des maçons
Gewehre, halten, ordnen sich in Reih' und-Glied und stellen so eine lebendige Hecke dar.
se passant moëllons ou briques, les marmitons font la chaîne
Mittlerweile bilden andere Küchenjungen eine Kette, um sich, wie Maurer ihre Bausteine
mf
pour se transmettre viandes, fromages ou miches. Procession-
und Ziegel, Fleisch, Käse, oder Brotleibe zuzuwerfen. In feierlicher Weise


nellement, cuves, coquemars et jarres sont amenés à bras et les
werden Kufen, Flaschenkessel und Krüge herbeigebracht, und die Speisen
mets s'y engloutissent.
hineingeworfen.
cresc.
allargando
cresc.
allargando



Tempo di valzero. 𝅗𝅥. = 76.
f
Tempo di valzero. 𝅗𝅥. = 76.
f
mf
cre - - scen - - do
mf
cre - - scen - - do
f
f





p subito
p subito
cresc.
mf
cresc.
mf

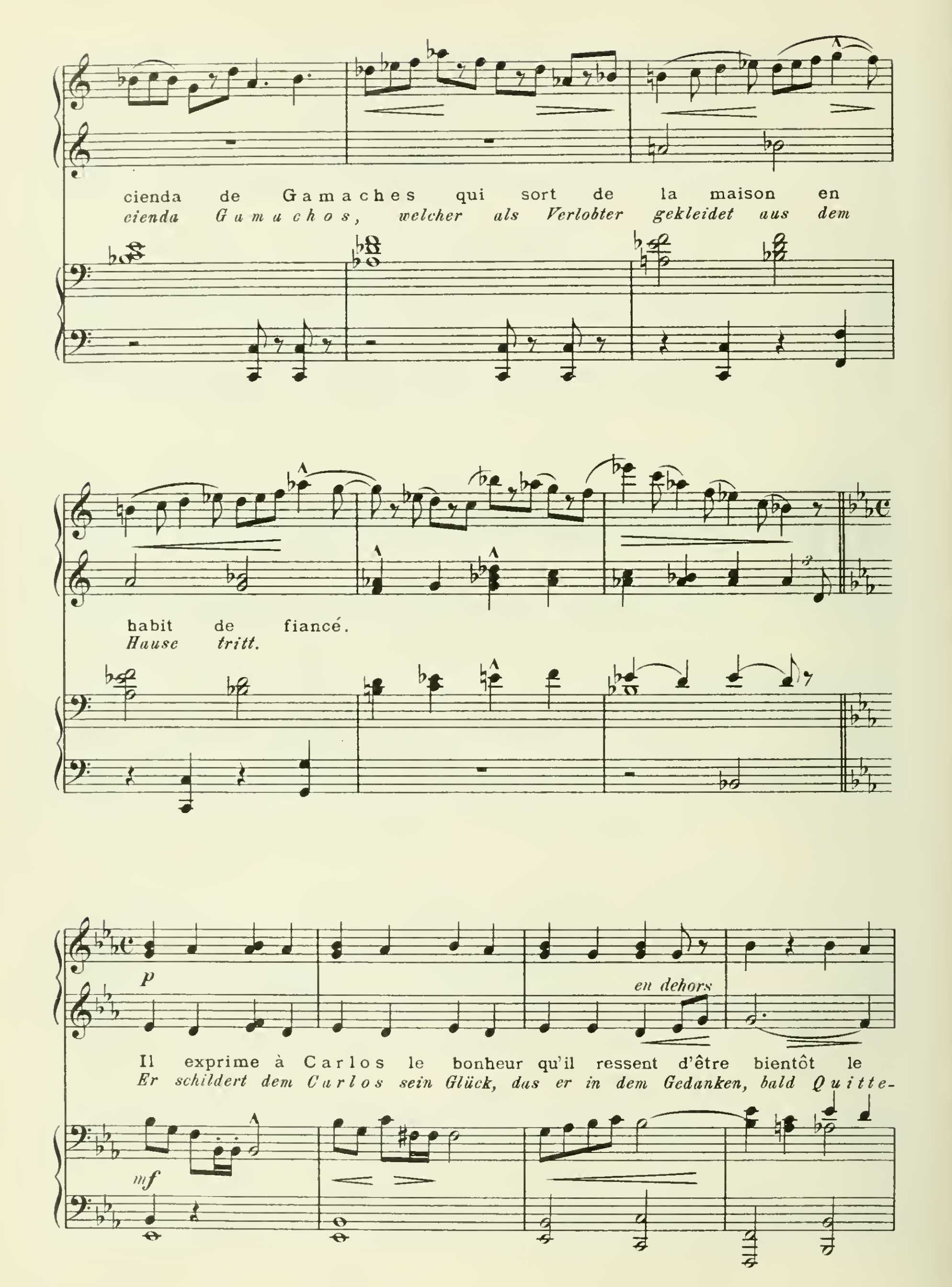

f
allargando
f
allargando
3
3
3
3
3
3



Il doppio più presto.
8
f
3
Il doppio più presto.
f
8
p subito
8
5
p subito
8



8
Ped.
Più commodo. ♩ = 𝅗𝅥 = 144.
Carlos, père de quitterie, fend la foule et admire les préparatifs
Carlos, ein alter Bauer, durchschreitet die Menge und bewundert die
Più commodo. ♩ = 𝅗𝅥 = 144.
f
mf
dimin.
de la fête.
Vorbereitungen für's Fest.
Il frappe à la porte de l'ha-
Er klopft an die Thüre der Ha-
mp
p


cienda de Gamaches qui sort de la maison en
cienda Gamachos, welcher als Verlobter gekleidet aus dem
habit de fiancé.
Hause tritt.
p
en dehors
Il exprime à Carlos le bonheur qu'il ressent d'être bientôt le
Er schildert dem Carlos sein Glück, das er in dem Gedanken, bald Quitte-
mf


mf
cresc.
mari de Quitterie.
rias Ehegemahl zu sein, empfindet.
p
cresc.
p
pp
f
Carlos, en l'écoutant, caresse sous chaque bras un sac d'écus, libéralité
Carlos presst, ihm zuhörend, unter jedem seiner Arme einen Sack Thaler, die ihm



pp
de son futur gendre.
sein zukünftiger Schwiegersohn geschenkt hat.
pp
cresc.
mf
cresc.
f
f



Gamaches promène
Gamacho führt
cresc.
son beau - père parmi les apprêts de la fête et, sollicité
seinen Schwiegervater zwischen den Zurüstungen umher und wirft
par des gamins, leur jette de la menue monnaie qu'ils se disputent
den Gassenjungen, die ihn anbetteln, Kleingeld zu, das unter Geschrei und Gezänke
cresc.
cresc.


en criant.
geteilt wird.
ff
ff
ff
Basile accourt, pauvre
Basilio, ein armer Hirte,
p
Ped. * Ped. *
cresc.
allargando
berger, qui se jette aux pieds de Carlos, le suppliant de ne point
eilt herbei, wirft sich dem Carlos zu Füssen, und fleht ihn an, nicht unmenschlich
cresc.
allargando
Ped. * Ped. *

Allegretto ma non troppo ♩ = 132.

p subito *f* *pp*

demeurer inhumain à l'amour qu'il porte à Quitterie, sa fille. Gamaches le repousse.
zu sein angesichts der Liebe, die er für Quitteria, seine Tochter empfinde. Gamacho stösst ihn zurück.

Allegretto ma non troppo ♩ = 132.

p *f*

molto cresc. *f*

Basile insiste, Gamaches le repousse encore.
Basilio bleibt beharrlich. Gamacho stösst ihn abermals zurück.

pp *molto cresc.* *f*

con anima

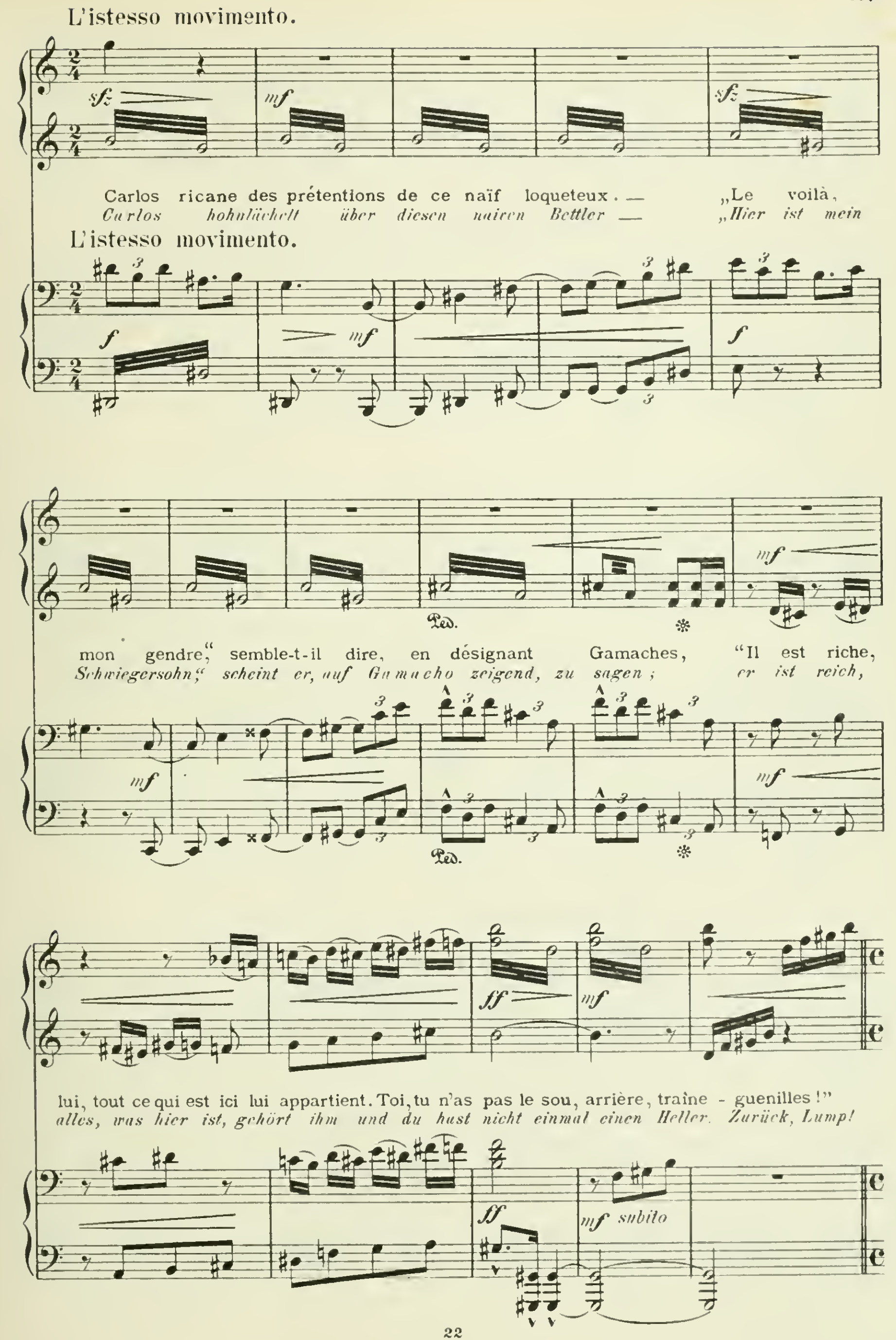
mf

Cependant, dit Basile, il est aimé de Quitterie. Pour un peu d'or, va-t'on
Und doch, scheint Basilio zu sagen, bin ich der Geliebte Quitterias. Und für ein wenig Geld will man

con anima

mf


désespérer deux amants fidèles?
zwei, die sich treu lieben, zur Verzweiflung bringen?
cresc.
Il raconte comment Quitterie et lui échangèrent
Er erzählt, wie Quitteria und er ihre Liebesschwüre ehemals
cresc.
jadis leurs serments. Elle a juré de n'être qu'à lui.
austauschten. Sie habe geschworen, nur ihm angehören zu wollen.
Ped.
*


L'istesso movimento.
Carlos ricane des prétentions de ce naïf loqueteux. — „Le voilà,
Carlos hohnlächelt über diesen naiven Bettler — „Hier ist mein
L'istesso movimento.
mon gendre," semble-t-il dire, en désignant Gamaches, "Il est riche,
Schwiegersohn;" scheint er, auf Gamacho zeigend, zu sagen; er ist reich,
lui, tout ce qui est ici lui appartient. Toi, tu n'as pas le sou, arrière, traîne - guenilles!"
alles, was hier ist, gehört ihm und du hast nicht einmal einen Heller. Zurück, Lump!
subito


con anima
ff
cresc.
„Et cependant, je l'aime, dit Basile, si l'on ne me l'accorde pas,
„Und dennoch liebe ich sie, sagt Basilio, und wenn man mir sie
con anima
ff
cresc.
je me donne le coup mortel, ici même, pendant la cérémonie du mariage....
nicht gibt, so töte ich mich hier selbst, während der Hochzeitsfeier..."
mf
mf
Allegro ♩ = 168.
ritenuto
f
Basile sort; Gamaches et Carlos rient de sa sotte exaltation
Basilio geht fort. Carlos und Gamacho lachen über diese tolle Anmassung,
Allegro ♩ = 168.
ritenuto
f

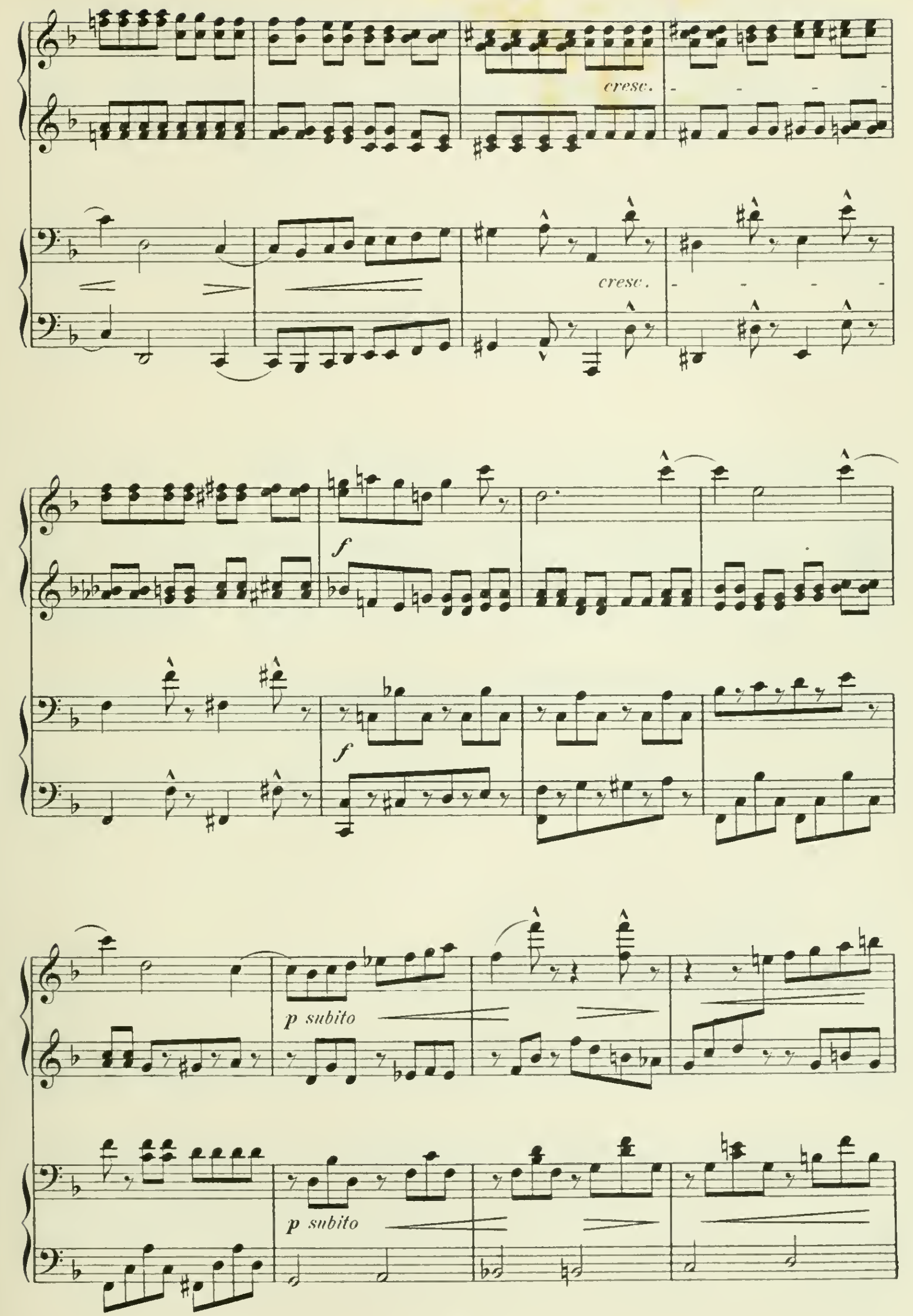


puis se séparent en se serrant la main.
und trennen sich, sich gegenseitig die Hände drückend.
Un villageois accourt en riant, annonçant qu'il a vu se
Ein Bauer läuft lachend herbei und berichtet, er habe zwei
diriger vers le village deux hommes bizarrement accoutrés. Les villa-
seltsam ausstaffierte Menschen sich hierher bewegen sehen. Die Bauern
sempre p


mf
poco a poco
cresc.
geois remontent précipitamment au fond de la scène pour voir
begeben sich schleunigst in den Hintergrund der Bühne, um die beiden Unbekann-
poco a poco
cresc.
les deux inconnus qui ne sont autres que Don Quichotte et Sancho Panza.
ten, welche niemand anders, als Don Quichotte und Sancho Panza sind, zu sehen.
ff
ff


L'istesso movimento 𝅗𝅥 = 84.
(Battez la blanche)
allargando
ff pomposo
Entrée de Don Quichotte sur Rossinante, de Sancho Panza sur
Auftreten Don Quichottes auf seinem Gaul Rossinante und Sancho Pan-
L'istesso movimento 𝅗𝅥 = 84.
(Battez la blanche)
allargando
ff pomposo
son âne. Etonnement de Don Quichotte, éblouissement de
zas auf seinem Esel. Erstaunen des ersteren, Verblüffung des
Sancho à la vue de toute cette mangeaille. — Gamaches
letzteren angesichts des ganzen Schmauses. — Gamacho


réjoui, les convie à ses noces. Il entre dans l'hacienda avec Don Quichotte . . . . .
ladet sie erfreut zu seiner Hochzeitsfeier ein und tritt mit Don Quichotte in die Hacienda . .
♩ = 168.
Battez la noire
ff
Les villageoises entourent Sancho sur son âne, l'agacent, le
Die Bäuerinnen umgeben Sancho auf seinem Esel, sticheln,
♩ = 168.
Battez la noire
ff
mf leggiero
plaisantent et finissent par danser une ronde autour de lui.
treiben Scherz mit ihm und tanzen schliesslich um ihn herum.
mf leggiero

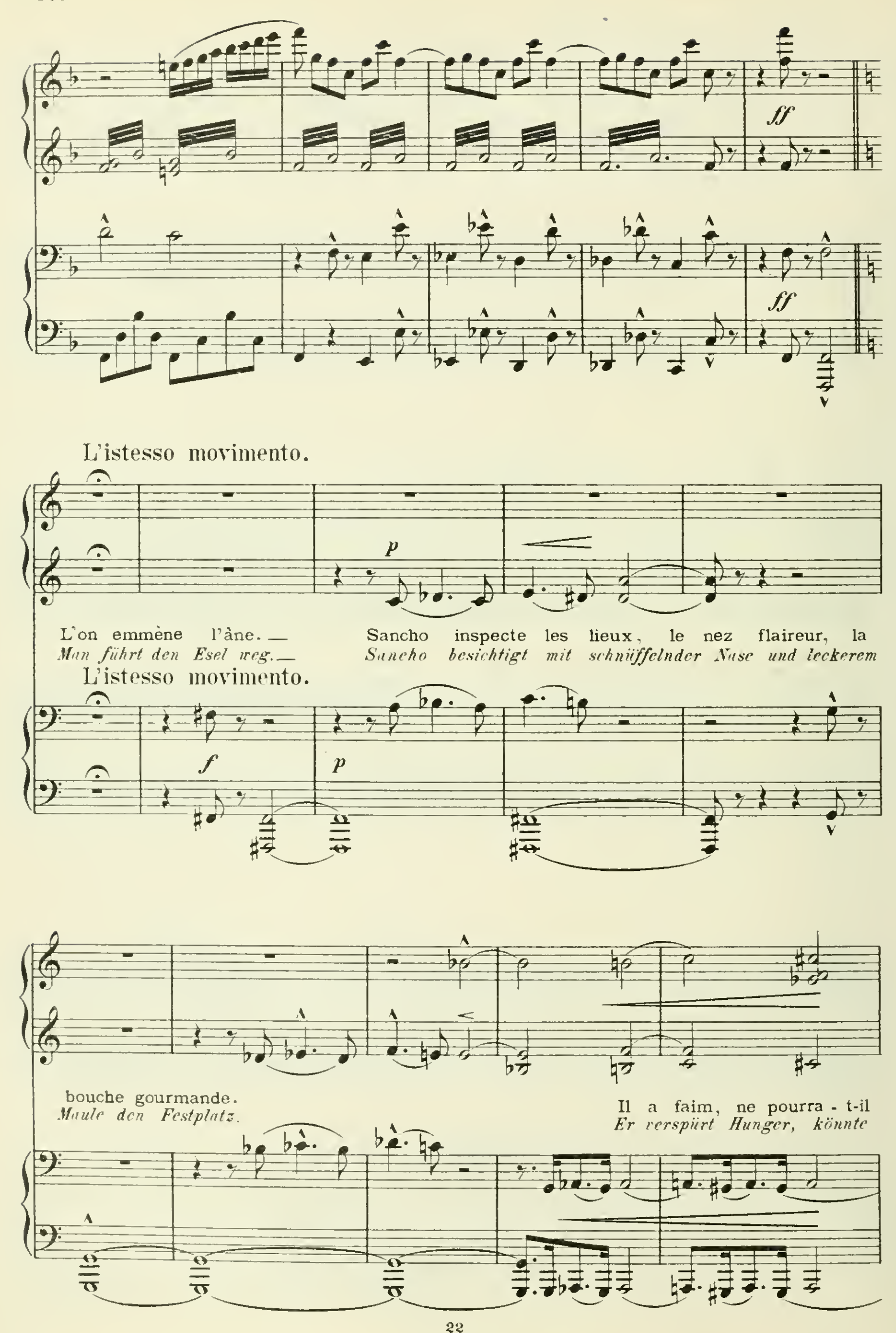


cresc.
cresc.
f
f
p subito
p subito


f giocoso
mf
f
mf
f
p
f
p
p
f
p

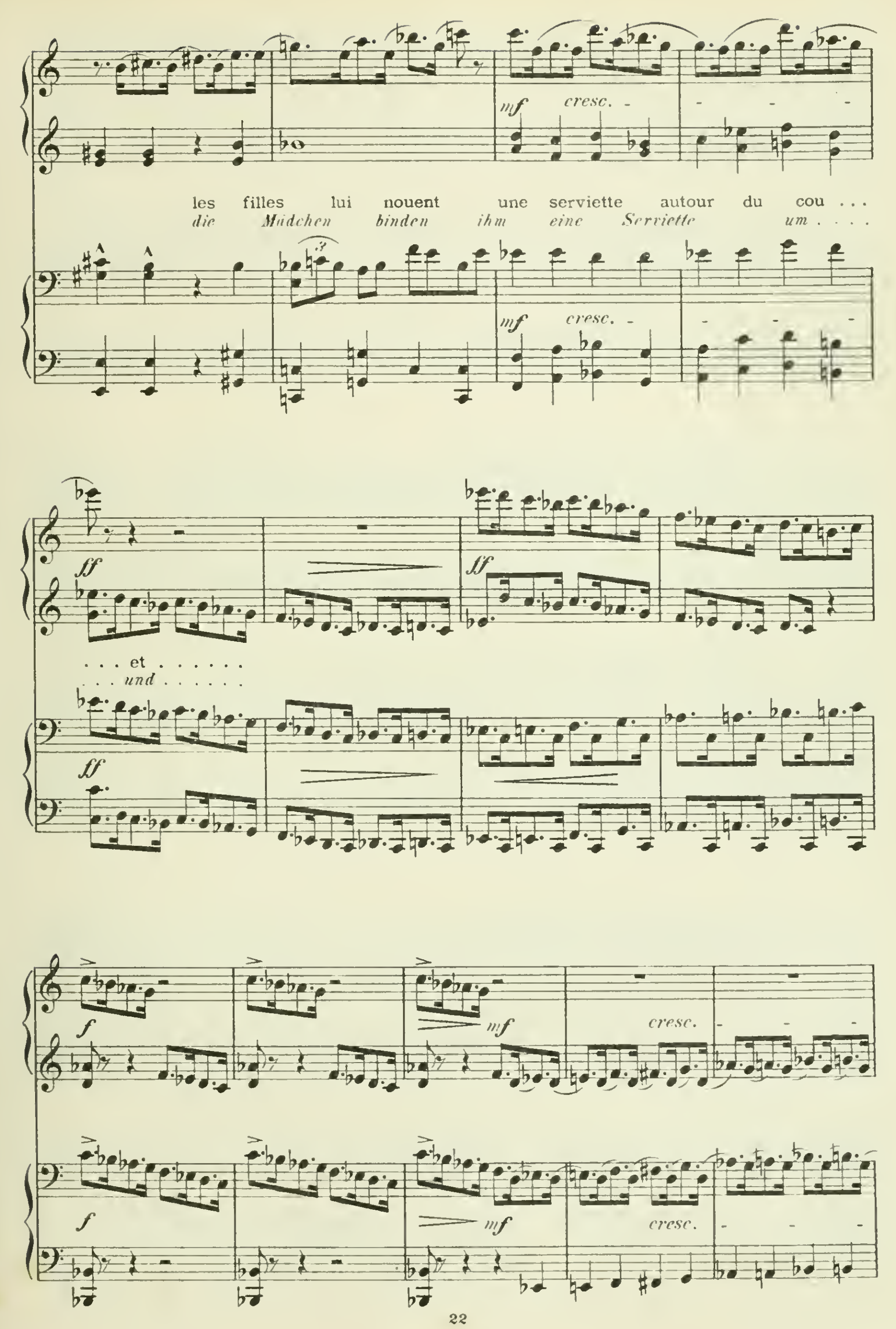


f
p
mf
ff


L'istesso movimento.
L'on emmène l'âne. — Sancho inspecte les lieux, le nez flaireur, la
Man führt den Esel weg. — Sancho besichtigt mit schnüffelnder Nase und leckerem
L'istesso movimento.
bouche gourmande.
Maule den Festplatz.
Il a faim, ne pourra - t-il
Er verspürt Hunger, könnte


pas avoir sa part de toutes ces victuailles?
er nicht seinen Teil von all' diesen Leckerbissen abbekommen?
mf
mf
f
animando
f
animando
Più animato ♩= 192.
ff
Danse des cuisiniers qui accablent
Tanz der Köche, welche Sancho mit
Più animato ♩= 192.
ff


p subito
cresc.
Sancho de présents divers. L'on dépose devant lui une quantité de mets, volailles,
verschiedenen Geschenken überhäufen. Der eine stellt eine Menge Speisen, Geflügel, Weinschläuche,
3
p subito
cresc.
f
più f
outres et casseroles. Sancho rutile de joie.
und Schmorpfannen vor ihn hin. Sancho glänzt vor Freude.
f
On le porte sous la tente, on lui met en main fourchette et couteau
Man trägt ihn in's Zelt, und steckt ihm Gabel und Messer in die Hände;
3


mf
cresc.
les filles lui nouent une serviette autour du cou . . .
die Mädchen binden ihm eine Serviette um . . . .
mf
cresc.
ff
ff
. . . et . . . . . .
. . . und . . . . . .
ff
f
mf
cresc.
f
mf
cresc.



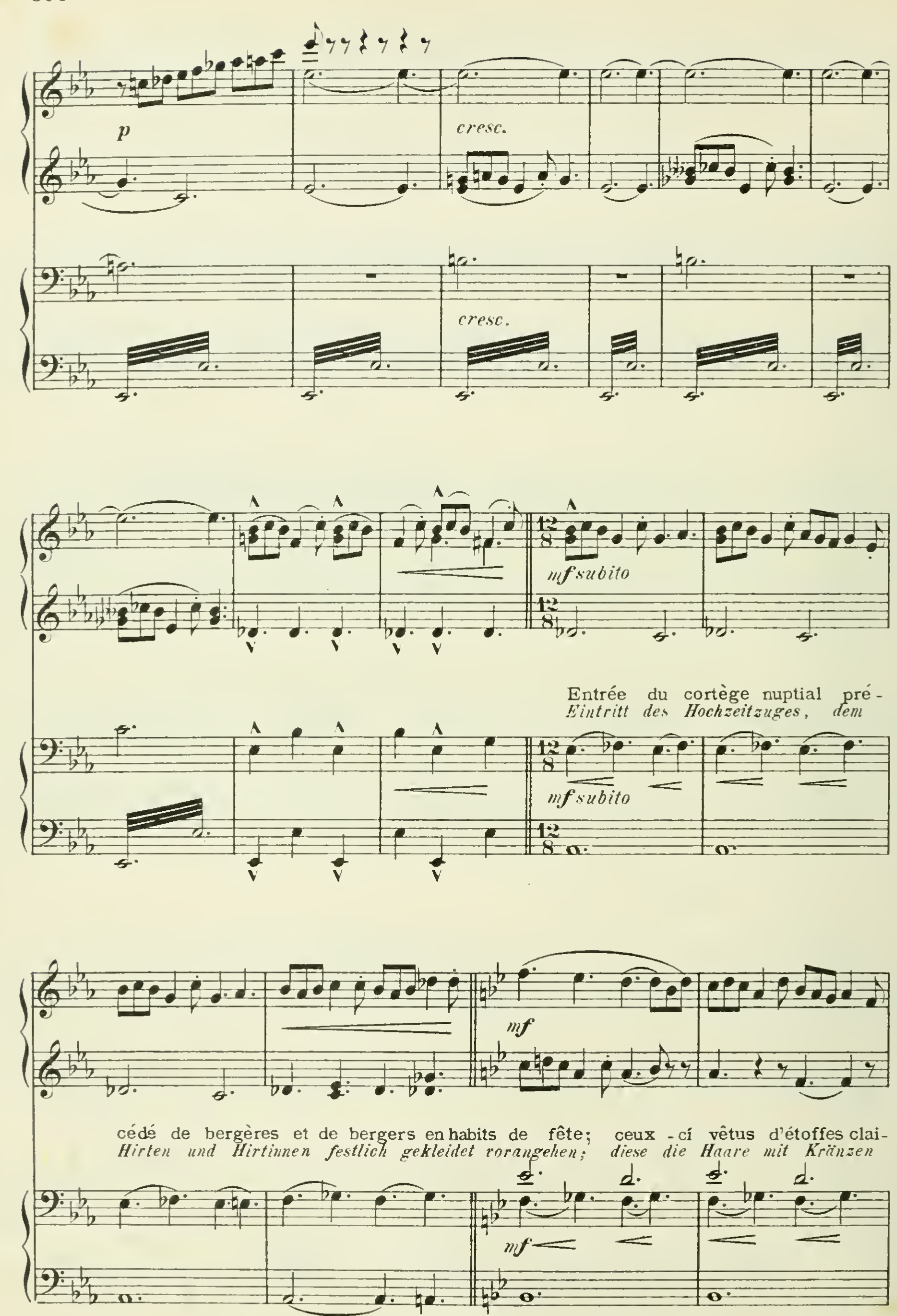
cre - - scen - - do
ff
Sancho déjeune, s'empiffre pen - dant que les cuisiniers le - regar -
Sancho frühstückt, stopft sich voll, während die Köche ihn lachend
ff Triomphalement
dent en riant.
betrachten.

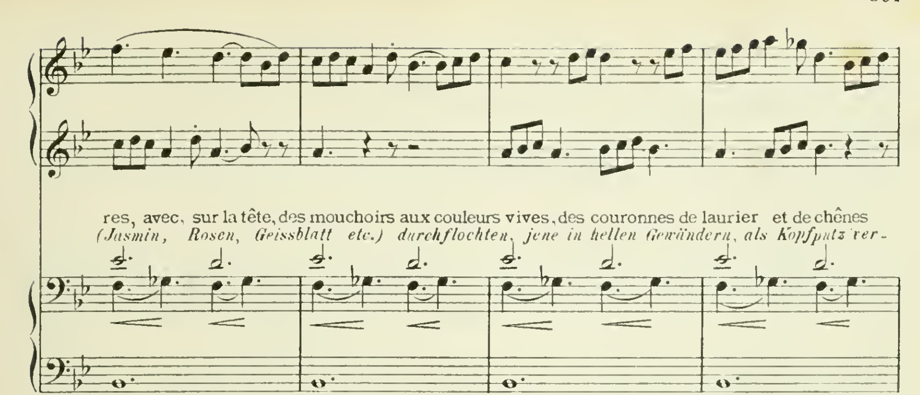
Allegro moderato. ♩= 138.

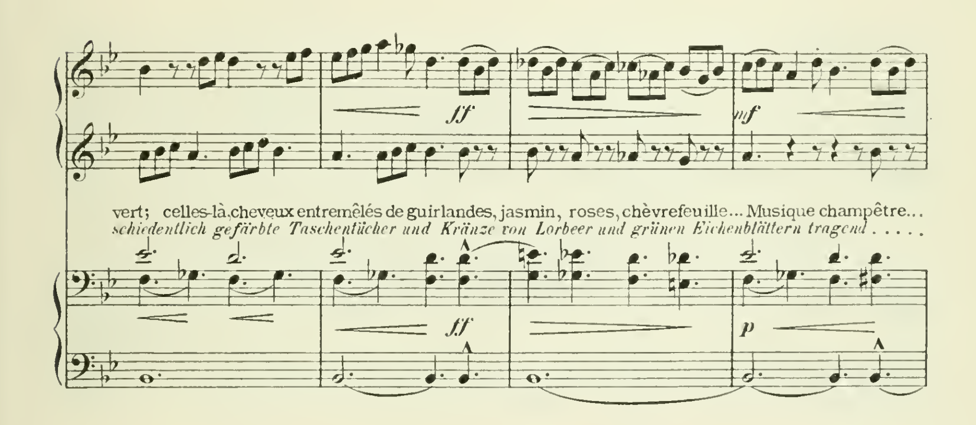
Allegro moderato. ♩= 138.

Les cloches sonnent...... les cuisiniers courent à leurs marmites.

Die Glocken läuten....... die Köche rennen zu ihren Fleischtöpfen.


p
cresc.
cresc.
mf subito
mf subito
Entrée du cortège nuptial pré-
Eintritt des Hochzeitzuges, dem
mf
cédé de bergères et de bergers en habits de fête; ceux-ci vêtus d'étoffes clai-
Hirten und Hirtinnen festlich gekleidet vorangehen; diese die Haare mit Kränzen
mf


res, avec, sur la tête, des mouchoirs aux couleurs vives, des couronnes de laurier et de chênes
(Jasmin, Rosen, Geissblatt etc.) durchflochten, jene in hellen Gewändern, als Kopfputz ver-


ff
mf
vert; celles-là, cheveux entremêlés de guirlandes, jasmin, roses, chèvrefeuille... Musique champêtre...
schiedentlich gefärbte Taschentücher und Kränze von Lorbeer und grünen Eichenblättern tragend . . . .
ff
p


ff
ff
Ländliche Musik.....
Entrée de Quitterie, très pâle, en robe de
Auftreten Quitterias, sehr bleich, in weissem
ff
ff

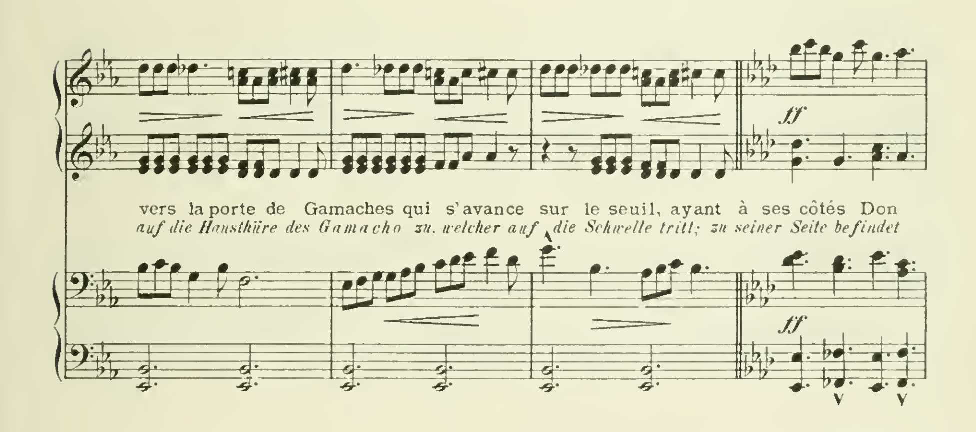


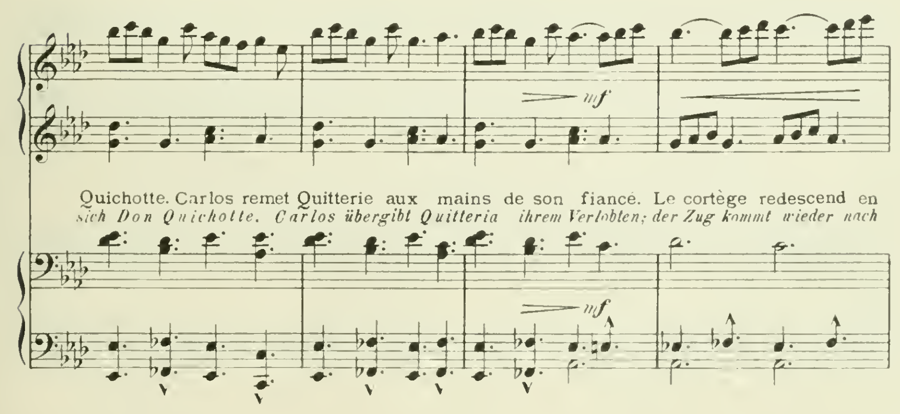
velours blanc, couronnée d'oranger, et conduite par son père Carlos. Derrière eux le curé,
Sammtkleid mit Orangenblüthen bekränzt und geführt von ihrem Vater Carlos. Hinter ihnen der

puis la famille, et la plus brillante compagnie des villages voisins, tous accoutrés de leurs
Geistliche, dann die Familie und die glänzendste Gesellschaft der benachbarsten Dörfer, alle herausge-

atours du dimanche.
putzt in ihren Sonntagsgewändern.


cresc.
p
cresc.
p
mf
Le cortège se dirige
Der Zug bewegt sich
mf gaiment.

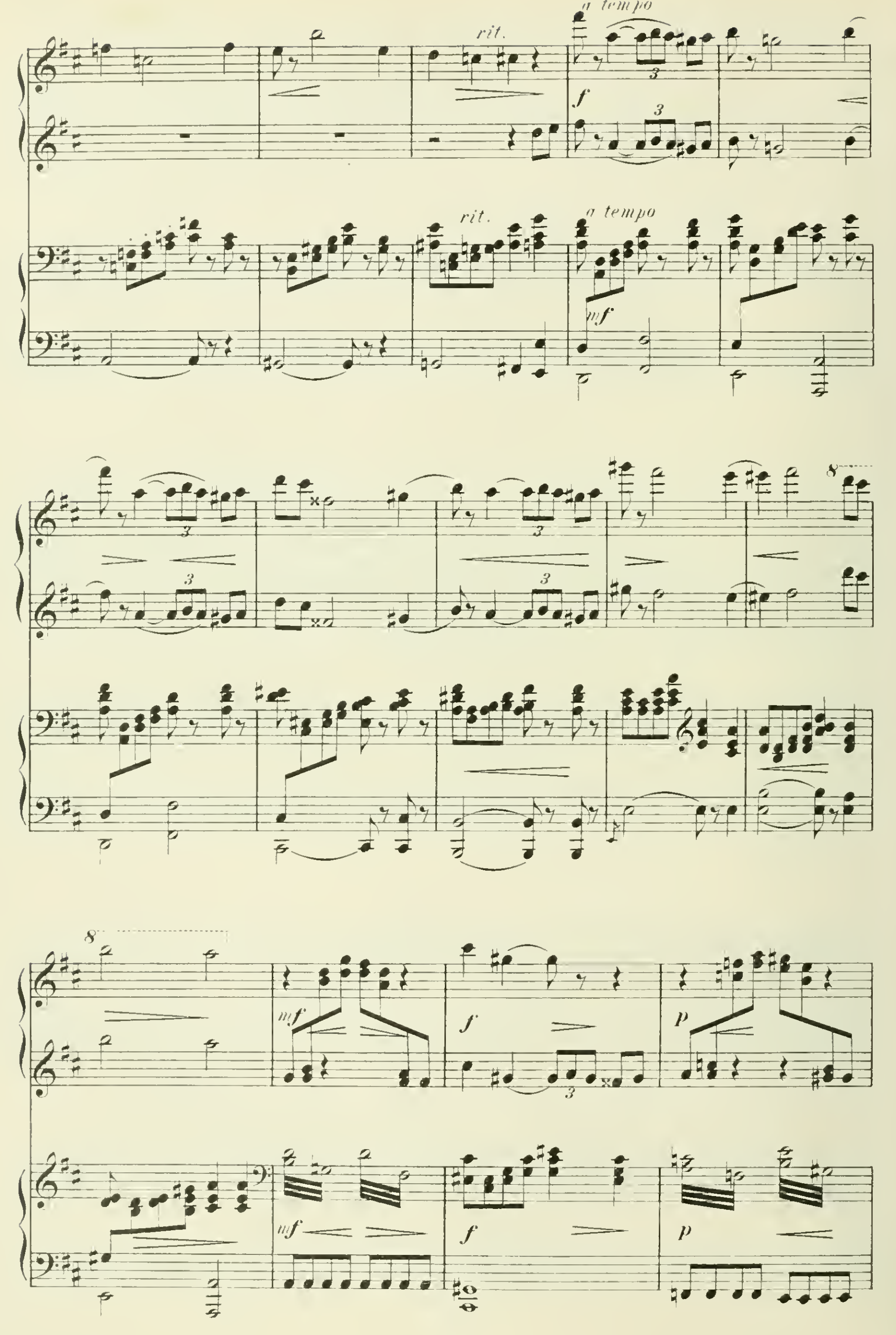

ff
vers la porte de Gamaches qui s'avance sur le seuil, ayant à ses côtés Don
auf die Hausthüre des Gamacho zu, welcher auf die Schwelle tritt; zu seiner Seite befindet
ff

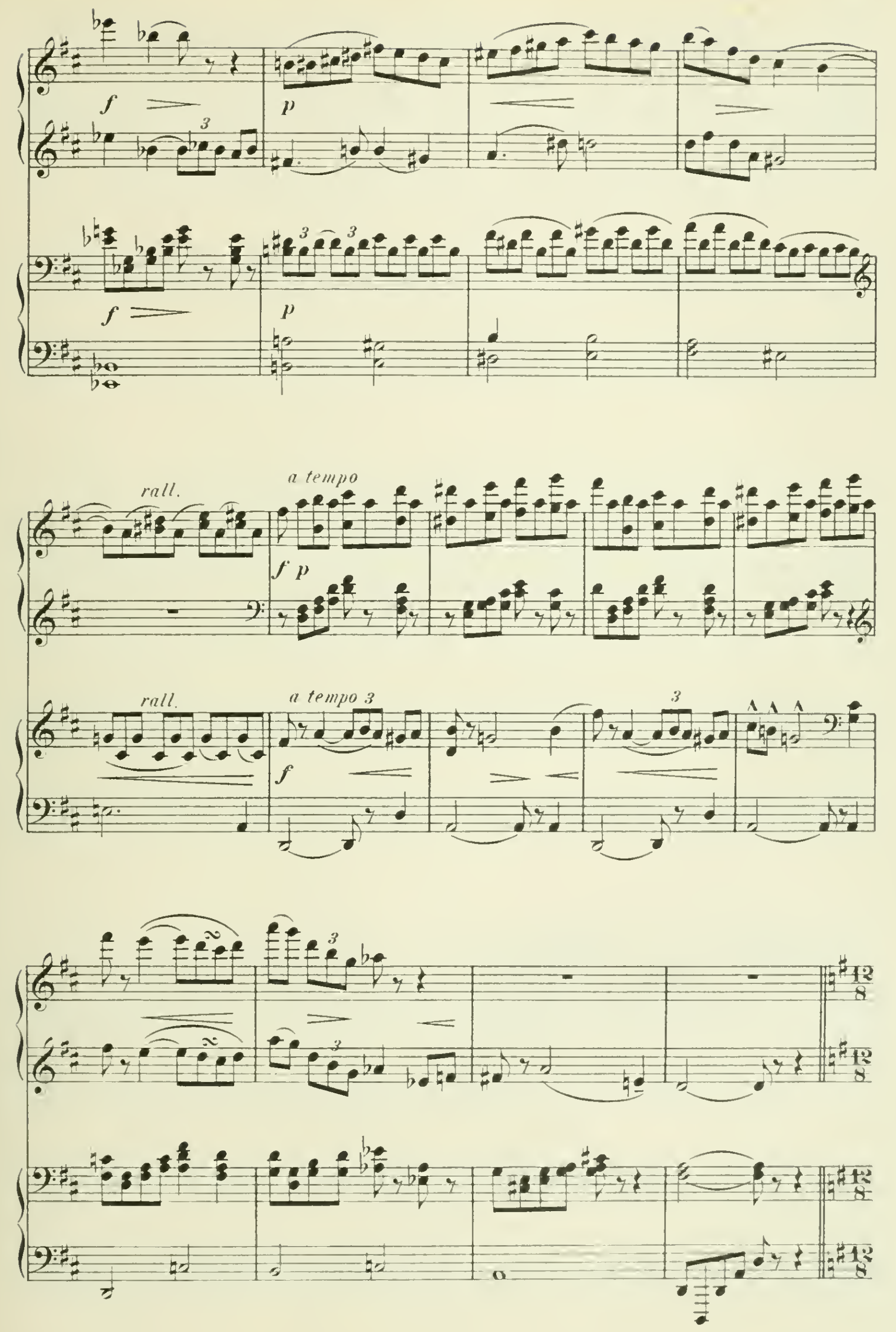

mf
Quichotte. Carlos remet Quitterie aux mains de son fiancé. Le cortège redescend en
sich Don Quichotte. Carlos übergibt Quitteria ihrem Verlobten; der Zug kommt wieder nach
mf


scène.
vornen.
Ped.
Allegretto gracioso. ♩= 108. Più lento. I° Tempo.
mf
p
pp
Les jeunes filles entourent Quitterie et lui ôtent son voile, puis....
Die jungen Mädchen umgeben Quitteria und nehmen ihren Schleier weg....
Allegretto gracioso. ♩= 108. Più lento. I° Tempo.
pp



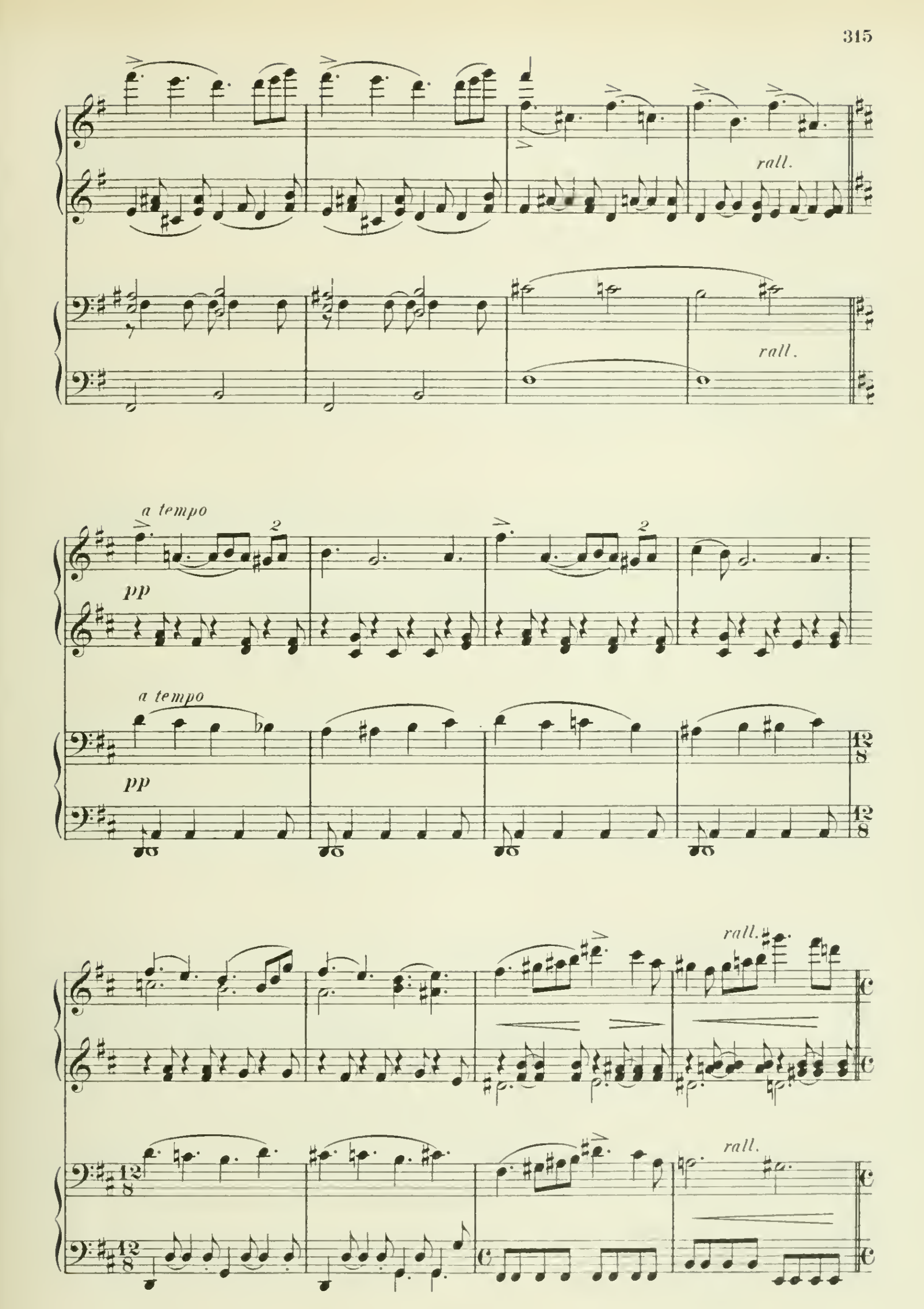
Più lento.
Primo tempo.
p
pp
p
molto
f
rall.
mf con grazia
elles dansent.
Sie tanzen.
Ped.


a tempo
rit.
rit.
a tempo
f
mf
mf
f
p
mf
f
p



f
p
rall.
a tempo
f p
rall.
a tempo 3
f
3


pp
pp
cresc.
cresc.
mf


rall.
rall.
a tempo
pp
a tempo
pp
rall.
rall.


a tempo
f
cresc.
a tempo
mf
mf
p
smorzando
Le curé s'avance pour bénir Gamaches et Quitterie.
Der Geistliche tritt vor, um Gamacho und Quitteria zu segnen.
smorzando



Più animato. ♩= 132.

ff *ff*

Più animato. ♩= 132.

Basile surgit haletant. Il reproche
Basilio tritt atemlos auf. Er wirft Quitteria

ff *ff*

f

à Quitterie son infidélité. — "Jouisse Gamaches de ce coeur volé,
ihre Untreue vor. Möge Gamacho die Liebe dieses gestohlenen

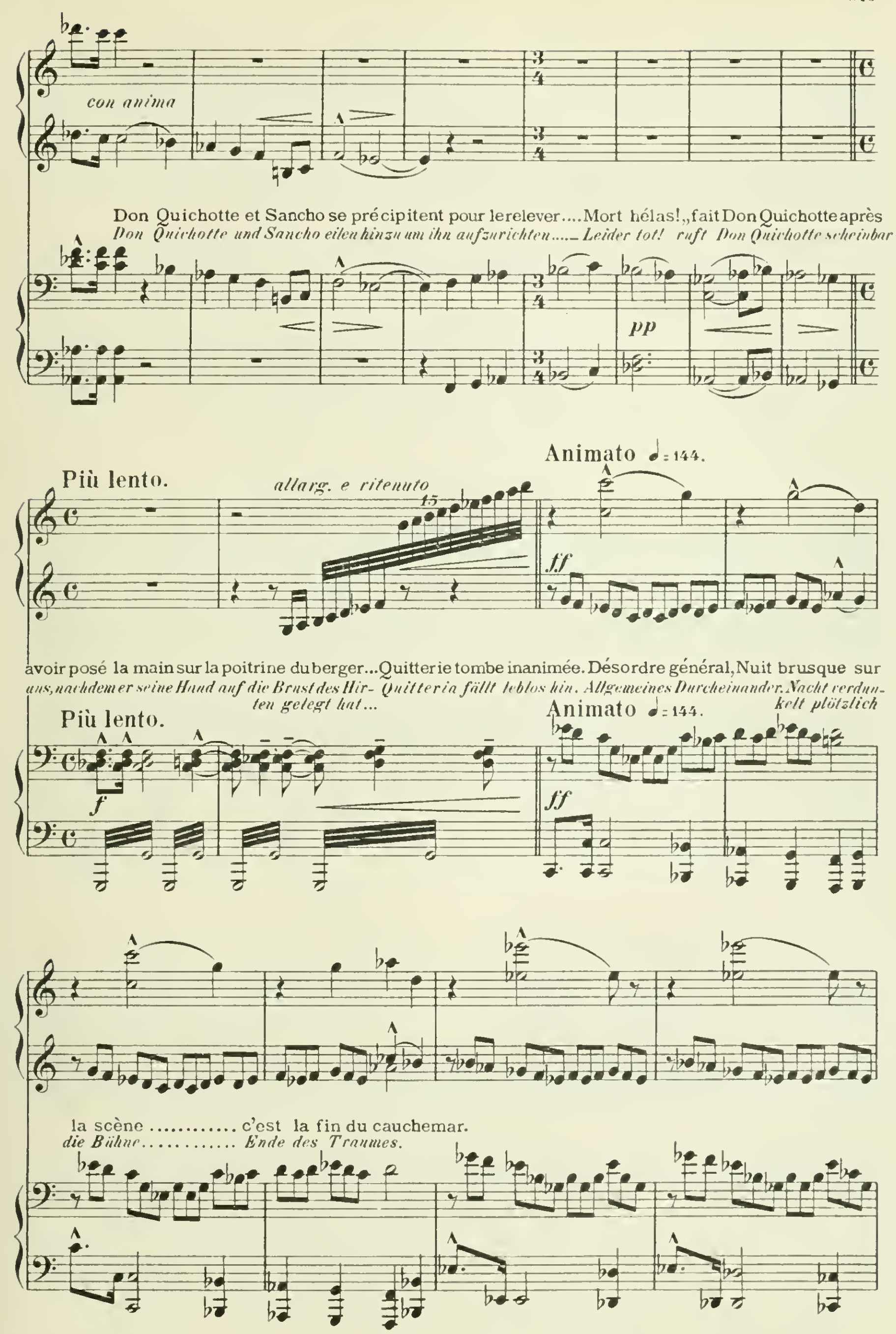
f

p

puisque la pauvreté n'a pas droit au bonheur! Pour lui, au moins,
Herzens geniessen, da ja die Armut doch keinen Anspruch auf Glück habe! Was ihn betreffe.

f


f
p
mf
ne verra - t-il pas, vivant, la ruine de ses espérances..„ „ Quitterie, émue s'élance vers
so werde er wenigstens nicht lebend dem Untergang seiner Hoffnungen beiwohnen...„ Quitteria stürzt bewegt auf
Basile ...... Basile la re-
Basilio zu..... Basilio stösst
ff
pousse et se plonge son poignard dans le coeur.
sie zurück und bohrt sich seinen Dolch in's Herz.


con anima
Don Quichotte et Sancho se précipitent pour le relever.... Mort hélas! „fait Don Quichotte après
Don Quichotte und Sancho eilen hinzu um ihn aufzurichten..... Leider tot! ruft Don Quichotte scheinbar
pp
Animato 𝅗𝅥 = 144.
Più lento.
allarg. e ritenuto
15
ff
avoir posé la main sur la poitrine du berger... Quitterie tombe inanimée. Désordre général, Nuit brusque sur
aus, nachdem er seine Hand auf die Brust des Hirten gelegt hat... Quitteria fällt leblos hin. Allgemeines Durcheinander. Nacht verdunkelt plötzlich
Più lento.
Animato 𝅗𝅥 = 144.
f
ff
la scène .... c'est la fin du cauchemar.
die Bühne .... Ende des Traumes.


f
rallentando
rallentando


Più tranquillo ♩= 112.
meno f
Le décor redevient tel qu'avant le rêve. Derrière
Rückkehr zur Scenerie vor dem Traume. Hinter den
Più tranquillo ♩= 112.
meno f
les rideaux fermés de l'alcôve qui faiblement s'agitent, on devine
geschlossenen Vorhängen des Alkoven, die sich leicht bewegen, denkt man sich
Sancho endormi.
Sancho entschlummert.
8


a tempo
rall.
pp
a tempo
rall.
pp
dim.
ppp
cresc.
dim.
ppp
cresc.
8
tr
8
tr
tr
tr
ff
ff


Allegro vivace ♩=160.
Altisidore (pénètre avec précaution à droite. 2d plan)
Altisidora (tritt mit Vorsicht zur Rechten im Mittelgrund ein)
ff
p
ALTISIDORE.
(appelant à droite, 2e plan)
(in die Koulisse rufend)
En cette sal - le.plus per-son - ne! Hâ-tez - vous d'ac-cou - rir.
In diesem Saal sind wir al - lein. Tre-tet ein, fol - get mir!
p
mf
SANCHETTE (entre à droite, avec effusion)
(rechts auftretend, dankbar)
Ma - da - me, que vous ê - tes
Gnäd'ges Fräu - lein Ihr seid zu
mf
ALTISIDORE.
En - - - fant, je sais combien l'a - mour nous fait souffrir;
Mein Kind, ich weiss, wie hart der Lie - - be Schmerzen sind.
Stte
bon - - ne!
gü - - tig!
p
pp


A.
Lors, quand j'ai ren-con-tré ce gar-çon qui vous ai-me, Quand
Ja, kaum hatt' ich ge-sehn Eu-ren treu-en Ver-lob-ten vor
je l'ai vu pleu-rer, en ap-pe-lant
Schmerz und Kum-mer wei-nend ru-fen den Tod
la mort, J'ai sen-ti pour vos maux u-ne ten-
her-bei fühlt' ich Mit leid mit Euch und be-
dresse ex-trême,... Il est là! Ve-
schloss, Euch bei-zu-stehn. Er ist da! Kommt,
(appelant à la porte secrète droite, 1er plan)
(an der Thüre links rufend)
p
mf


A.
nez, et bé-nis-sez le sort.
kommt! und seg-net Eu-er Loos!
cantando
CARRASCO (accourant)
(rasch auftretend)
Ah! que ma re-connais-
Ha! Dank, heissen Dank auf
ALTISIDORE.
p
Chers a-mou-
Doch, rat' ich
C.
san-ce vous soit ac-quise à tou-jours!
e-wig schul-de ich Euch für die-se That.
p
A.
reux, pas d'im-pru-den-ce. Je veil-le-rai
Euch, Vor-sich-tig seid! Dann wid'm ich Euch


(Elle montre la droite et y sort à reculons, la doigt
(geht rechts ab, den Finger an den Mund legend)
A.
sur vos a - mours.
gern mei - nen Dienst.
mf
dimin.
sur les lèvres.)
pp
CARRASCO (joyeux)
(freudig)
Dans mes bras, chère ai - mé e! J'ai
End - lich find' ich dich wie - der. Ge -
mf
C.
vu s'ouvrir en - fin cette por - te fer - mé - e... San -
lieb - te, dich, mein Glück, das ver - lo - ren ich glaub - te! San -
mf



SANCHETTE.
Mon ai - mé!
Teu - - rer Freund!
C.
chet - te!
chet - ta!
f
CARRASCO.
Mais, que tes beaux yeux ont rou-gi.... Quel nou-veau mal-heur a sur -
Doch, sind dei - ne Au - gen nicht rot von Thrä - nen, die du ge -
molto
f molto
SANCHETTE (tristement)
(traurig)
riten.
mf
La
Die
C.
allarg.
gi? Quelle dis-grâce en - cor nous me-na - - ce?
weint? Was ist ge-schehn, o sprich! teu - res Mäd - - chen!
p
cresc.
riten. molto



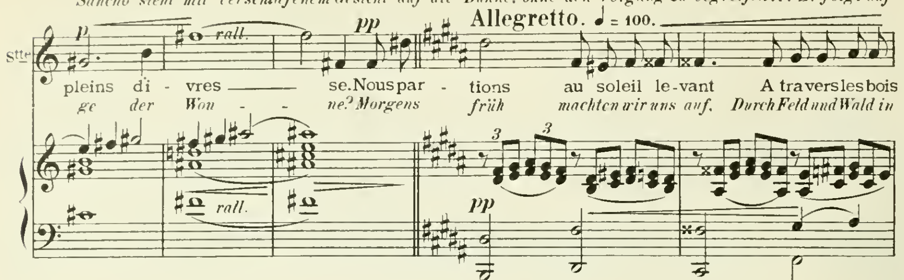
Più tranquillo ♩=132.
Stte
fleur - de nos a - mours ne de-vait pas fleu - rir!...
Blu - men der Lie - - be wer - den nicht für uns er - blühn!
p
Ce n'était pas as - sez de ne plus ê - - tre tien - ne Au marquis Ra-fa-ël on
Es war noch nicht ge - nug, dass man mich dir ge - raubt. Dem Mar - quis Ra - fa - el bin
cresc.
veut qui j'appar - tien - - ne.
ich bestimmt zum Wei - - be.
CARRASCO (fou) (rasend)
allarg.
Et tu con-sen-ti - rais?
Und du, du willigst ein?
Plu - tôt mou-
Ich ster - be
a tempo
rir:
eh!
C.
Oui, tu l'as dit, mourrons en sem - - ble Oui, mour-
So ge - hen wir vereint zum To - - de. Wen der
animando
pp subito
p


rons, c'est là notre re-cours! Mour-rons, qui pour-
Tod ver-eint, den trennet nie-mand mehr. Ja, auf
rait sé-pa-rer ceux qu'un su-aire as-semble?
e-wig ver-bin-det uns nur der Tod!
allarg.
Allegro moderato ♩= 108.
Ô mort! viens à notre secours..Nous avions ju-ré d'être l'un à
O Tod! Komm zur Hülf' uns herbei! Wir schwuren einst uns Lieb' und
l'autre É-ter-nel-le-ment! Le double tré-pas qui se-ra le
Tren für immer-dar! Dem Dop-pel-tod, dem ent-ge-gen wir


C.
nô - tre Me fait ton a - mant! Dieu nous pardonne-ra cette heu -
ge - hen, bewährt die-se Treu. Mög' Gott verzeihn die Fre-vel-that
f
mf
- re de fo - li - e, Lors que toute es-pé-rance a fui, nous é - va -
uns-rer Ver-zweif - lung! Da je - de Hoff-nung uns ge - raubt, ist uns - - re
cresc.
rallent.
der de cet - - te vi - - e, c'est nous ré - fu - gi - - er vers
Flucht aus die - - sem Le - - ben nur Flucht zu sei-nem Va - - ter -
rallent.
(tirant son poignard)
(den Dolch ziehend)
Lui! Vi - ve ce fer qui nous dé - li - - - vre! Mou -
herz. Hier ist der Stahl, der uns be-frein wird! Es
a tempo
ff
allarg.
22


SANCHETTE (l'arrêtant, timide)
(ihn zurückhaltend)
mf
p
Pourtant, il eût é -
Und doch. Wie wär's so
C.
rons!
sei!
Ped.
p
Stte
a tempo
dolce
té si bon de vi - vre. De suivre i - ci - bas le mê - - me che - min,
schön ge - we - sen zu le - ben! Zu ge - hen zu zweit ge - mein - - sa - men Weg,
pp
nos bras en - la - cés, la main dans la main, comme au temps fleu -
mit dir Arm in Arm, mit dir Hand in Hand, wie zur schö - nen
pp
sempre ppp
Au fond, les rideaux de l'alcôve s'écartent.
Die Vorhänge des Alkovens öffnen sich im Hintergrunde.
rall.
Meno mosso.
ri de no - tre jeu - nes - se.... Souviens toi, Carras - co, de ces jours
Zeit der glück - li - chen Kind - heit! O gedenk' je - ner Zeit, je - ner Ta -
rall.

 Sancho, la face tout ensommeillée, regarde, hébêté sans comprendre..... Il suit avec attention
Sancho sieht mit verschlafenem Gesicht auf die Bühne, ohne den Vorgang zu begreifen... Er folgt auf-



les propos desamoureux et finit par se trouver assis sur le bord du lit l'air ému.)
merksam den Reden der Liebenden und setzt sich schliesslich ganz bewegt auf den Rand des Ruhebettes.)

Stte: où le vent s'é - gai - e!
raschem Lauf zu ei - - len.

CARRASCO.
Nargue de l'aube au clairfris-
Der Morgen-reif macht' uns nicht

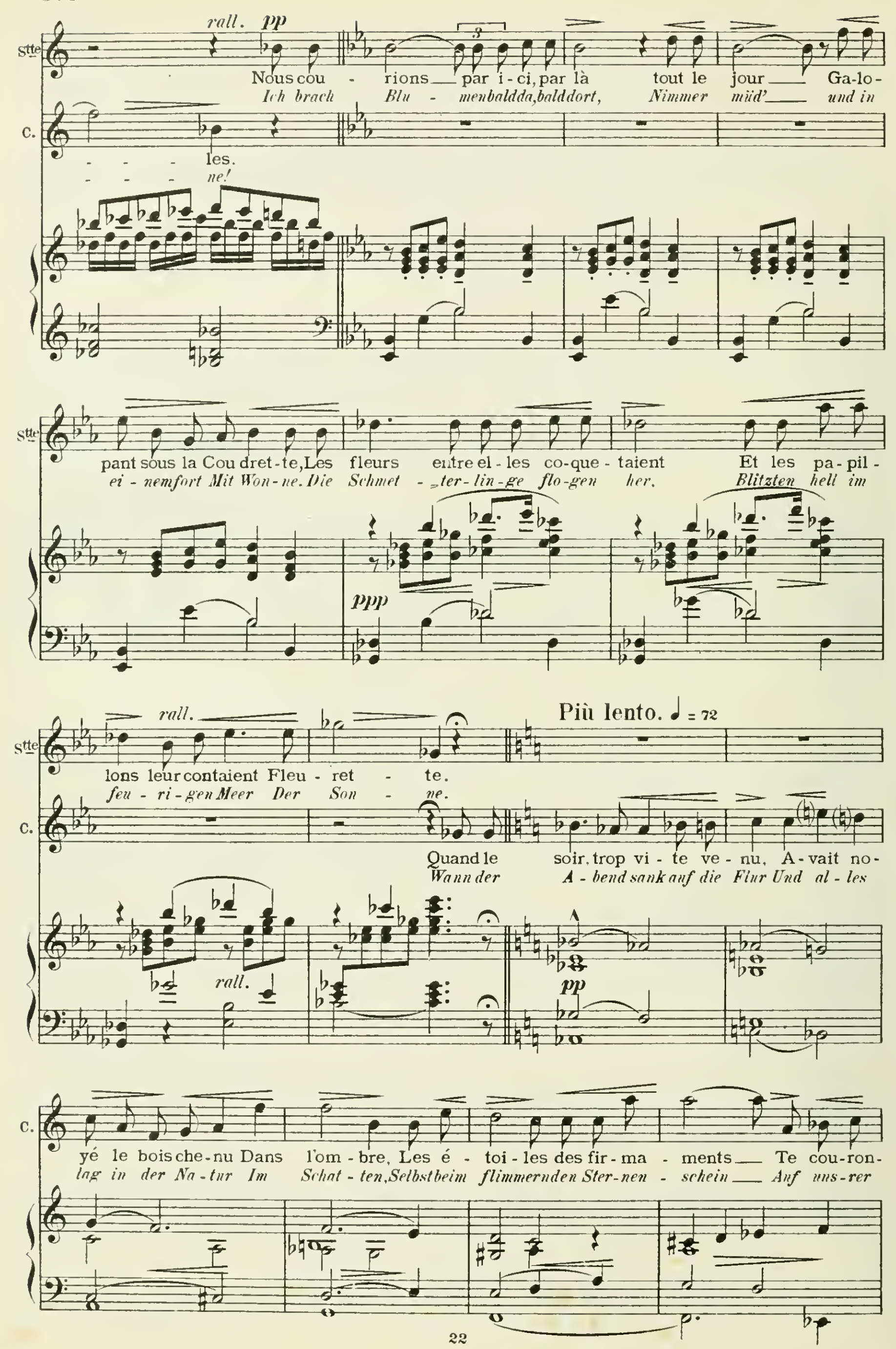
Stte: Des
Die

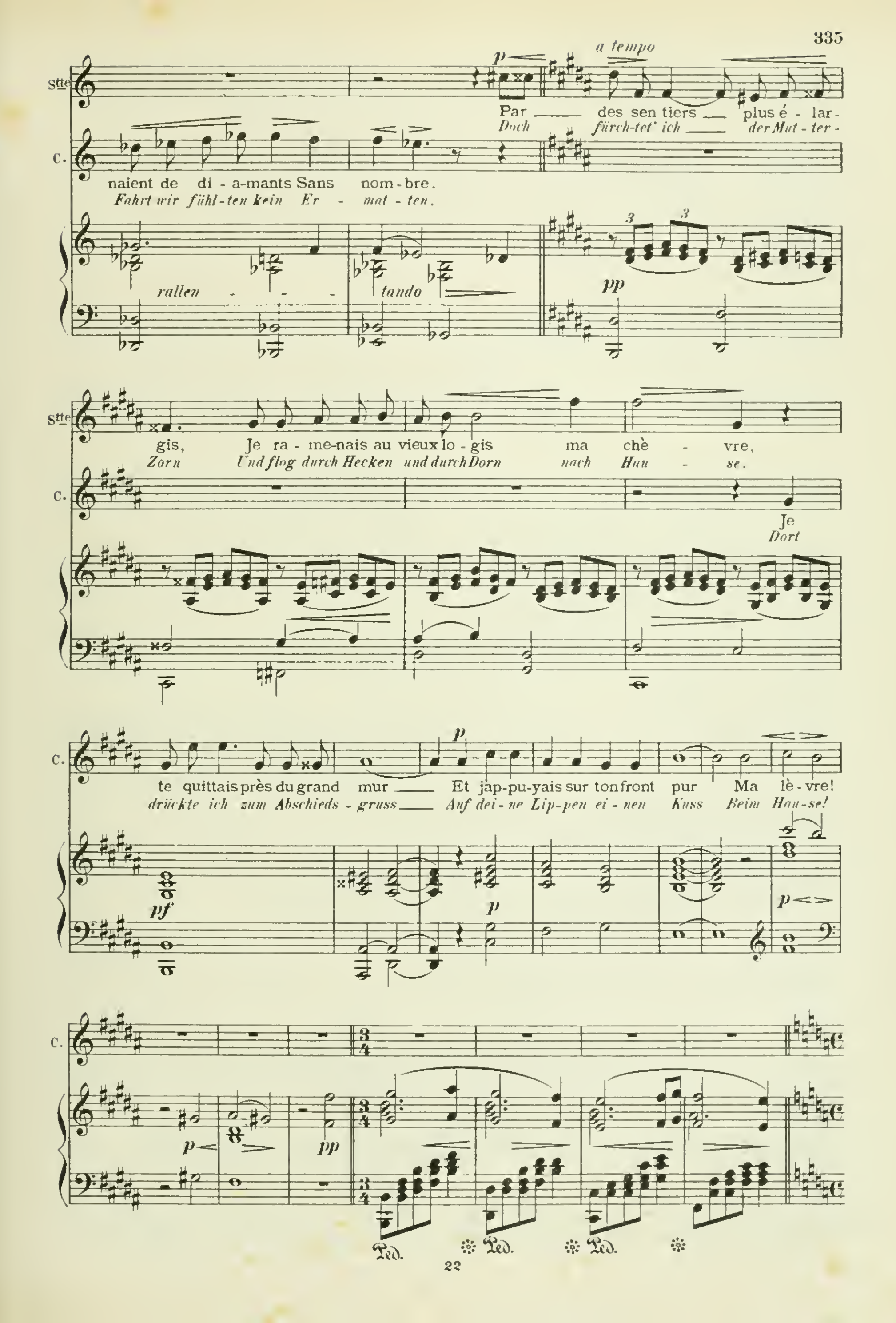
C.: son, notre a-mour bat - tait le buisson, La hai - - e.
bang, Lauschten wir der Ler - che Ge-sang zu - wei - - len.

crescendo

Stte: vi - gnes fol - les de fo - rêt Ma chevret - te noire é - pamprait Les
Zie - ge zeig - te uns den Weg Durch der Hai - de wil - des Ge-heg In


ritenuto
Stte
pous - - ses. Nous foulions d'un pas dé-fri-cheur La ma-tu-ti-na-le frai-
Sprün - - gen. Flinken Fus - ses folg-ten wir ihr zu des Ba-ches küh-lem Re-
ritenuto
Più tranquillo. ♩ = 84.
cheur Des mous - - ses.
rier Mit Sin - - gen.
C.
Le long du ruis-se-let moqueur, Nous
Oft horchten wir dem Bachentlang Mit
p
rall.
a tempo
é-cou-tions sif-fler en choeur Les mer - - - - - - les Les ra-
Freuden ei-ner Am-sel Sang Im Hai - - - - - - ne Aus-ser
pp
rall.
a tempo
meaux tremblants des halliers Sur nous é-gre-naient leurs colliers De per - - - - - -
uns war niemand weit und breit, Wir wa-ren bis zur A-bendzeit Al-lei - - - - - -
p
rall.


Stte
C.
rall. pp
Nous cou - rions par i-ci, par là tout le jour Ga-lo-
Ich brach Blu - menbaldda, balddort, Nimmer müd' und in
les.
ne!
pant sous la Cou dret-te, Les fleurs entre el-les co-que-taient Et les pa-pil-
ei-nemfort Mit Won-ne. Die Schmet-ter-lin-ge flo-gen her. Blitzten hell im
ppp
rall.
lons leur contaient Fleu-ret - te.
feu-ri-gen Meer Der Son - ne.
Più lento. ♩ = 72
Quand le soir, trop vi-te ve-nu, A-vait no-
Wann der A-bend sank auf die Flur Und al-les
pp
yé le bois che-nu Dans l'om-bre, Les é-toi-les des fir-ma-ments Te cou-ron-
lag in der Na-tur Im Schat-ten, Selbst beim flimmernden Ster-nen-schein Auf uns-rer


Stte
C.
a tempo
Par des sen tiers plus é - lar-
Doch fürch-tet' ich der Mut - ter -
naient de di - a-mants Sans nom - bre.
Fahrt wir fühl - ten kein Er - mat - ten.
rallen - - - tando
gis, Je ra - me-nais au vieux lo - gis ma chè - vre,
Zorn Und flog durch Hecken und durch Dorn nach Hau - se.
Je
Dort
te quittais près du grand mur Et jap-pu-yais sur ton front pur Ma lè - vre!
drückte ich zum Abschieds - gruss Auf dei - ne Lip-pen ei - nen Kuss Beim Hau - se!


Allegro ma non troppo. ♩ = 126.
CARRASCO.
Regrets su - per - flus! Ce pas-sé n'est plus... Il
Da - hin ist das nun! Auf im - mer - dar da - hin! Uns
faut mourir, Sanchet - te!
ruft der Tod, Sanchet - ta!
SANCHO (à part)
(beiseite)
Bon Dieu! qu'est ce que j'entends?
Mein Gott! Hab' ich recht gehört?
Haut, s'élançant en scène)
(Laut, nach vorn stürzend)
Pe - tit malheureux, ar-
Du verlorst den Verstand! Halt
SANCHETTE (interdite)
(betroffen)
Meno mosso.
Mon pè - re!
Mein Va - ter!
rê - te!
ein!
Pardieu, je m'é-veille à temps!
Bei Gott, ich er-wachte zur Zeit!
ad lib.
Vous al - liez en faire u - ne
Welch' ein Unglück hab' ich ver-
(à part)
(beiseite)
bel - le! quel - le fo - lie é-trange i - ci souffle au jour - d'hui?
hin - dert! Es scheint heut hier zu weh'n ein Wind der Ra - se - rei!
CARRASCO.
Je ne sau -
Oh - ne San -

C.
rais vi - vre sans el - le.
chet - ta kann ich nicht le - ben!

SANCHETTE.
Je ne sau - rais vi - vre sans lui! ___
Und oh - ne ihn trifft mich der Tod! ___

SANCHO.
Si bien que
So wollt ihr

mf

S.
rall. a tempo
vous mourez a - fin - de vivre en - sem - ble! Bon - ne lo - gique
ster - ben denn, da - mit ___ man euch nicht tren - ne! O Un - ver - stand!

f rall. a tempo *p*

S.
en vé - ri - té! (à part) (beiseite) U - ne mi - nute en - cor, ce rê - ve dont je trem - ble Al -
O Ra - se - rei! Ei - ne Mi - nu - te noch und die - ser bö - se Traum hätt'

p

S.
Meno mosso. ♩ = 104.
lait de - ve - nir la ré - a - li - té (frappé d'une idée) (einen plötzlichen Einfall habend) Non, tout n'est pas mensonges Dans les
hier sich er - füllt, hier im eig'nen Haus! Nein, Al - les ist nicht eit - ler Wahn im

f


S.
son-ges Par ce rê-ve, le ciel a dai-gné m'a-ver-tir Pour m'é-par gner plus tard un cru-
Trau-me. Durch den Traum, den ich sah, woll-te Gott mir für künft'ge Zeit die schwersten Gewissens -
p
(Haut, à Carrasco)
(Laut zu Carrasco)
el re-pen-tir... Gar-çon, tu pré-ten-dais pé-rir com-me Ba-
bis - se er-spa-ren. Mein Sohn, du woll-test ster-ben, wie der Hirt Ba-
3
si - le! Mais moi, je ne veux pas a-voir a m'ac-cu-ser un
si - lio, Doch ich will nicht die See-le mir be-schweren le-bens-
p
jour de ton tré-pas ___ Quand j'y de-vrais per-dre mon Î-le, Vous se-
lang mit sol-cher Last! ___ Müsst' ich die In-sel selbst dran wa-gen, Mei-ner
mf

(s'attendrissant)
(zärtlich werdend)

rall. *a tempo*

S.

rez heureux jus qu'au bout! Tu l'ai - mes, el - le t'aime. A -
Toch-ter Hand geb' ich dir! Du liebst sie, wie sie dich, mein

rall. *p* *p*

Ped. * Ped. *

accel. *a tempo*

S.

mi, je te la donne. Et que ce Ra - fa - ël m'exècre ou me par -
Freund, ma - che ihr Glück! Mag nun Don Ra - fa - el sich fü - gen o - der

p *accel.* *a tempo*

Ped. *

rall. *a tempo*

S.

don - ne, Ton bon - heur, ma fille, a - vant tout.
to - ben, nur dein Glück, mein Kind, such' ich hier.

rall. *a tempo* *p*

Ped. *

ALTISIDORE (entrant précipitemment)
(rasch auftretend)

On
Man

Più animato. ♩ = 116

f *mf*

Ped. * Ped. *


(à Sanchette)
(zu Sanchetta)
A.
vient. Fu - yez! C'est vo - tre mè - re!
kommt! Ent-flieht! 'Sist Eu - re Mut - - ter!
p
f
(apercevant Sancho)
(Sancho erblickend)
A.
Oh! le gouver - neur!
Ha! der Gouver - neur!
(l'arrêtant)
(sie aufhaltend)
SANCHETTE.
Mon père est de
Mein Va - - ter nimmt
p
(à Sancho, qui est perplexe)
(zu Sancho, der verlegen wird)
rall.
Stte
coeur a - vec nous. Nous n'es - pérons plus qu'en
uns - - re Par - tei. Auf Euch allein bau - en
Primo tempo ♩ = 104.
Stte
vous Mon pè - - re.
wir, mein Va - - - ter!
TÉRÉSA (Suffoquée à le vue de Carrasco)
(erbost über den Anblick Carrascos)
Que
Was
p crescendo
22

T.

vois - je? Par mon bla - son! Ce perru - quier dans ma mai -
seh' ich? Was thut denn hier die-ser Bar - bier in mei-nem

f *p* *crescendo*

à (zu CARRASCO.)

T.

son! Que fais-tu cé-ans? Quelle trahi - son Te fit franchir ma
Haus! Was willst du? Wie so und durch welche Rän-ke fan-dest du hier

f *mf*

Ped.

T.

por - te? (intervenant. poussé par Sanchette)
Zu - tritt? (von Sanchetta aufgemuntert dazwischen tretend)

SANCHO.

Chère a-mie, un ins - tant. Point de cris; je t'exhorte
Lie-be Frau, hör' mich an! Schrei nicht gleich! Spar' den Zorn!

crescendo

Ped.

T.

f

Taisez - vous!
Schweige du!

S.

A ne pas te mettre en cour roux! Car - ras - co
Denn die Sa-che ist nun 'mal so! Ca - ra - sco

pp *mf* *p*

Ped.


S.
T.
me con - tait qu'il a - do-re San - chet - te. Qu'il de - vait
sag - te mir, wie Sanchetta er lie - be, wie er schon
Ped.
è - tre son é - poux . . . . .
lang mit ihr ver - lobt.
Tai - sez - vous?
Schon ge - nug!
De puis long temps, ils
Schon lan - ge lieb - ten
pp
f
p
s'ai - ment en cachet - te. . . . .
bei - de sich im Stil - len.
Taisez - vous!
Schon ge - nug!
Pour - quoi
Wa - rum
mf
ne les ma - ri - ons nous?
dem Wunsche wi - derstehn?
Tai - sez - vous!
Schon ge - nug!
Que je me tai - se?
Ich darf nicht re - den?


(se montant)
(erregter werdend)
S.
Ah, çà! qui de nous est le mai - tre? qui fait i - ci la loi?
Wer ist hier im Hau - se denn Mei - ster? Wer spricht denn hier Ge - setz?
p molto cresc.
f
p molto
T.
Qui? Moi! (Elle soufflette Sancho) Ap - pre - nez à con -
Wer? Ich? (Sie giebt Sancho eine Ohrfeige) Da - ran magst du er -
cresc.
p f
ff
T.
naitre ce que pè - sent mes volon - tés!
kennen, das mein Wille von schwerem Ge - wicht!
(à Carrasco)
(zu Carrasco)
Toi, décam - pe!
Du, verschwinde!
p
Più animato.
CARRASCO.
Je ne sorti - rai pas Je ris de tes gri -
Ich räum' dir nicht den Platz! Ich la - che dei - nes
RAFAEL.
Al - lons! Sor - tez!
Nun wird's! Pack dich fort!
p
p


Primo tempo.
C.
ma-ces De tes me - na - - ces!
Grim-mes und dei-ner Droh - - ung!
(outré à Teresa)
(empört zu Teresa)
RAFAEL.
R.
Que dit ce ma-nant? Cet
Was sagt die - ser Lump? dieser
mf
im-per - ti-nent? Faut - il à vo-tre choix lui couper les o-
fre-che Ban-dit? Soll ich dem Kerl die bei - den Oh - ren
CARRASCO.
Oui da!
Komm her!
reil-les ou bien lui massa - crer le nez?
stu - tzen o - der sei - ne fre-che Na-se?
crescendo
Venez y donc, ve - nez!
E-lender Wicht! Komm her!
Son insolence est sans pa - reil - le Retenez-moi!
Die Unverschämtheit ist zu gross. Kaum halt' ich mich noch!
f


TÉRÉSA.
Fi donc! lais-sez là ce bar-bier! que ferait un Mar-quis du
O pfui! lasst den schäb'gen Bar-bier! Ein Marquis, der auf Wür-de
p
ff
mf
Ped.
T.
nez d'un perruquier? Ho-là, Va-lets! à moi! qu'on le jette à la
hält, macht sich nicht gemein. He-da! La-kai'n! kommt her! Werft den Kerl auf die
f
T.
ru - e!
Stra - sse!
Più mosso.
p
ff
TÉRÉSA.
Et de-vant mon palais, s'il fait le pied de
Und wenn fer-ner er noch sich hier her-um lässt



T.

gru - e, Qu'on as - som - me l'in - di - vi - du.

bli - cken, schlagt den Lüm - mel ganz einfach tot!

SANCHETTE.

Ah

Ach!

f

p *molto cresc.*

Ped.

Stte

cet - te fois. tout - est bien per-

We - he uns! Al - le Hoffnung

Ped.

Stte

du!

schwand!

ff

mf

Ped. Ped. Ped. Ped.

f

mf

ff

fin de l'acte III.

ACTE IV.
1er Tableau.

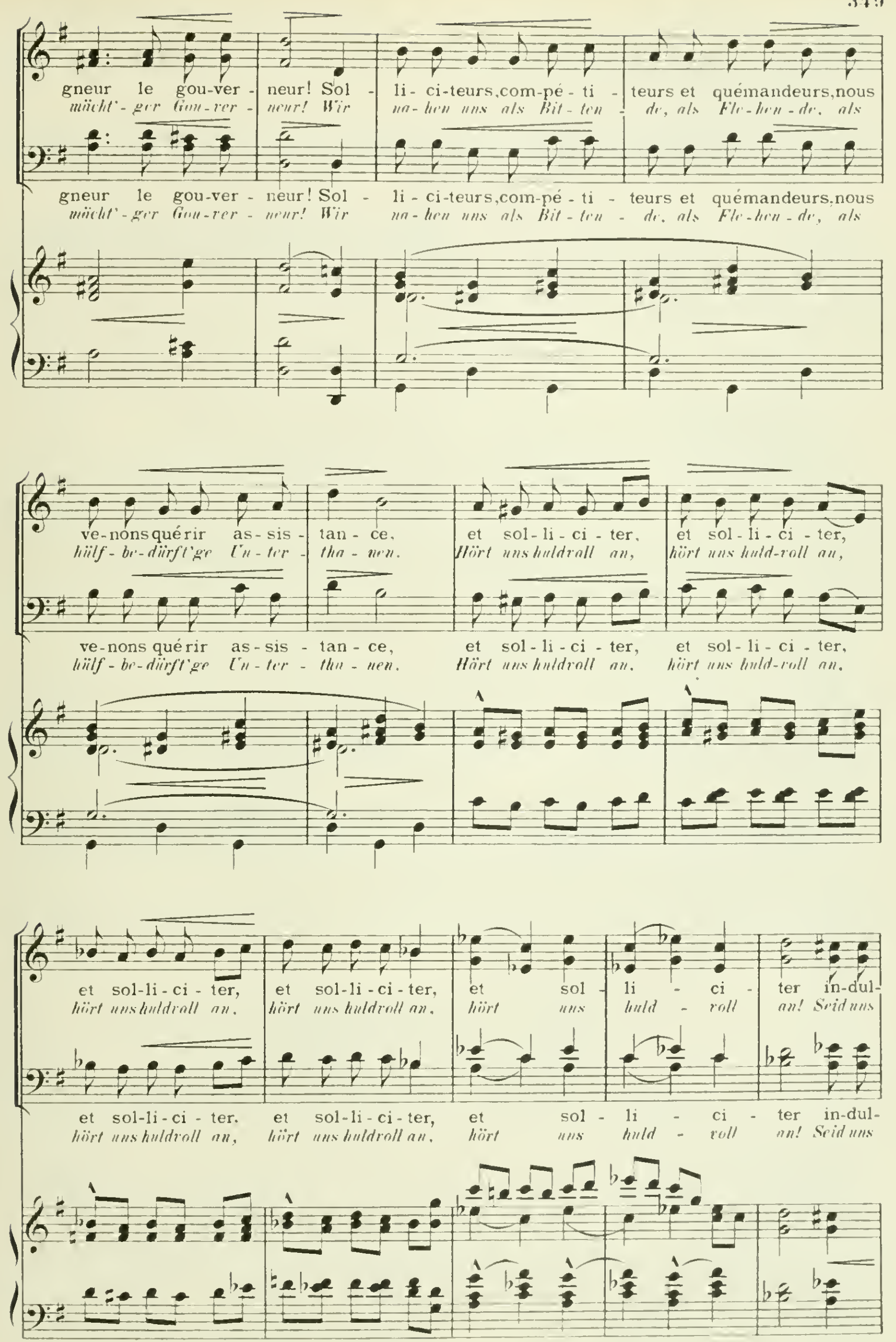
Une galerie du palais de Sancho, bornée au fond par une colonnade que clôt un grand rideau mobile._ Portes à droite et à gauche._ Au lever du rideau, les solliciteurs attendent, massés près de la porte de gauche, le dos tourné au public, la venue du gouverneur._ Le soir; la nuit vient pendant l'acte.

Vierter Akt.
Erstes Bild.

Eine Gallerie im Palast Sancho's, die im Hintergrund durch eine Säulenhalle abgeschlossen wird, vor der ein grosser beweglicher Vorhang hängt._ Beim Aufzug des Vorhangs stehen die Bittsteller links an der Thüre und erwarten dem Publikum den Rücken kehrend, die Ankunft Sancho's._ Abend, die Dunkelheit stellt sich allmählich ein.

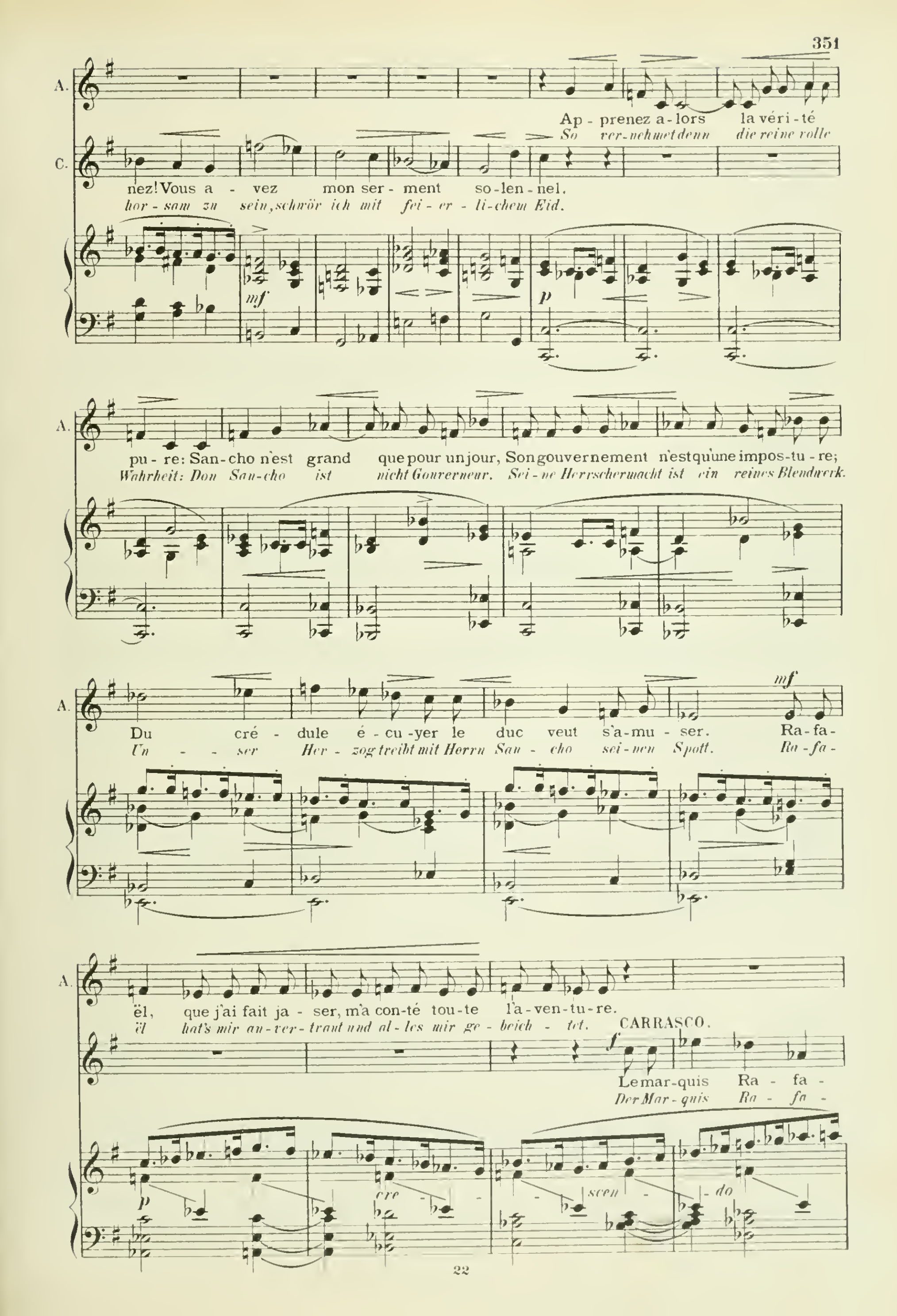



FEMMES.
CHOEUR.
HOMMES.
Sol - li-ci-teurs, compé-ti-
Wir na-hen uns als Bit-ten-
Sol - li-ci-teurs, compé-ti-
Wir na-hen uns als Bit-ten-
teurs. et quémandeurs, nous ve-nons qué-rir as-sis - tan-ce et sol-li-ci-ter,
de, als Fle-hen-de, als hülf-be-dürft'ge Un-ter - tha-nen. Hört uns huld-voll an!
teurs. et quémandeurs, nous ve-nons qué-rir as-sis - tan-ce et sol-li-ci-ter,
de, als Fle-hen-de, als hülf-be-dürft'ge Un-ter - tha-nen. Hört uns huld-voll an!
cresc.
et sol-li-ci-ter, et sol - li - ci - ter in-dul-gen-ce de Monsei-
hört uns huldvoll an, hört uns huld - voll an! Seid uns gnä-dig, o gross-
cresc.
et sol-li-ci-ter, et sol - li - ci - ter in-dul-gen-ce de Monsei-
hört uns huldvoll an, hört uns huld - voll an! Seid uns gnä-dig, o gross-



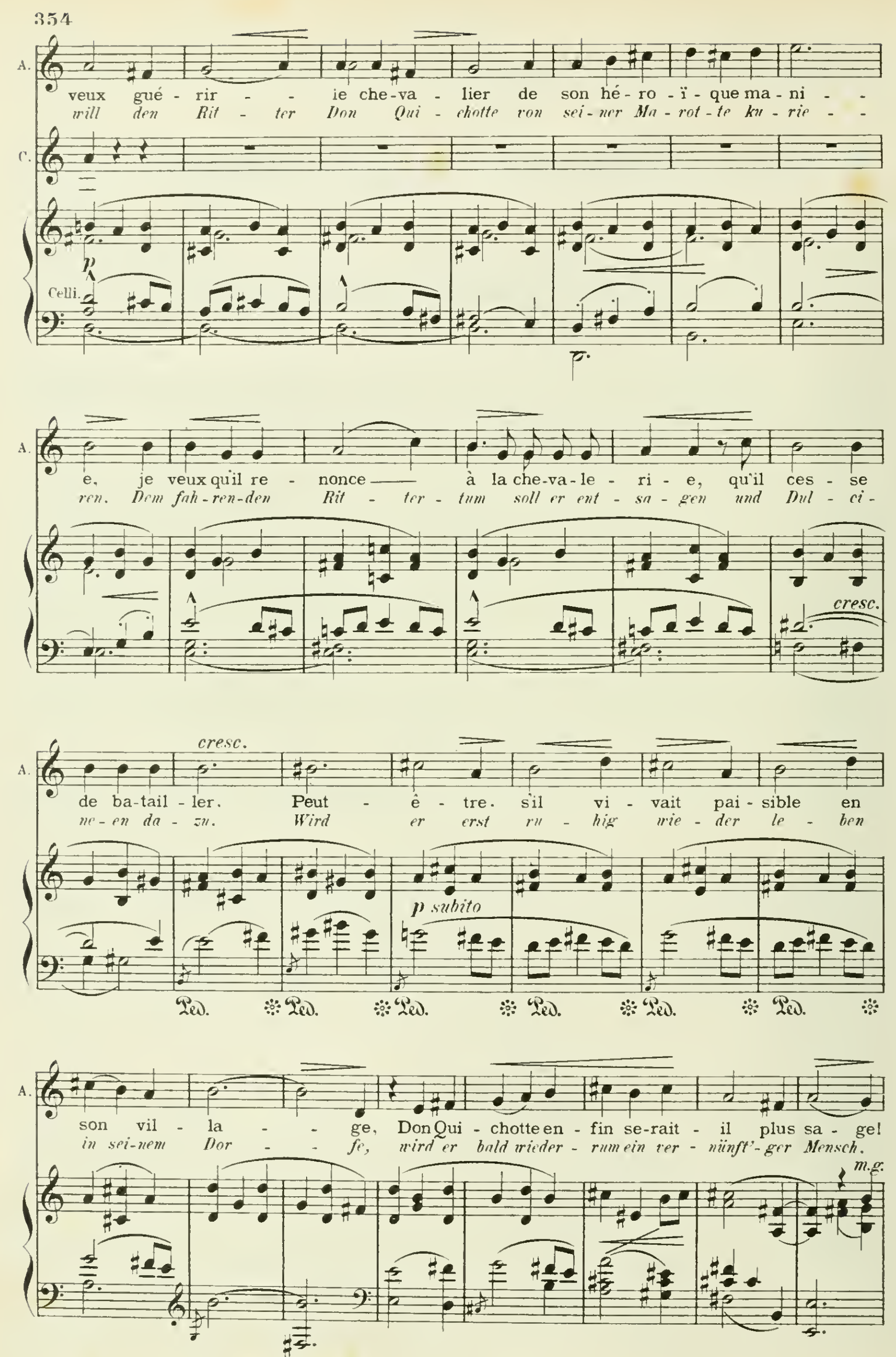
gneur le gou-ver - neur! Sol - li - ci-teurs,com-pé - ti - teurs et quémandeurs,nous
mächt' - ger Gou-ver - neur! Wir na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als
gneur le gou-ver - neur! Sol - li - ci-teurs,com-pé - ti - teurs et quémandeurs,nous
mächt' - ger Gou-ver - neur! Wir na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als
ve-nons quérir as - sis - tan - ce, et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter,
hülf - be-dürft'ge Un - ter - tha - nen. Hört uns huldvoll an, hört uns huld-voll an,
ve-nons quérir as - sis - tan - ce, et sol - li - ci - ter, et sol - li - ci - ter,
hülf - be-dürft'ge Un - ter - tha - nen. Hört uns huldvoll an, hört uns huld-voll an,
et sol-li-ci - ter, et sol-li-ci-ter, et sol - li - ci - ter in-dul-
hört uns huldvoll an, hört uns huldvoll an, hört uns huld - voll an! Seid uns
et sol-li-ci - ter, et sol-li-ci-ter, et sol - li - ci - ter in-dul-
hört uns huldvoll an, hört uns huldvoll an, hört uns huld - voll an! Seid uns


(Altisidore parait à droite et semble cher-
(Altisidore tritt rechts auf und gibt dem ihr
gen - ce de Monsei - gneur le gou-ver-neur.
gnä - dig, o gross-mächt'ger Gou-ver-neur!
gen - ce de Monsei - gneur le gou-ver-neur.
gnä - dig, o gross-mächt'ger Gou-ver-neur!
ff
cher des yeux. Elle découvre Carrasco, en habits de fête, lui fait un signe et l'entraine sur le devant)
folgenden Carrasco, der ein Festkleid trägt, ein Zeichen. Beide treten in den Vordergrund)
CARRASCO (bas à Altisidore, mais très détaché)
(leise zu Altisidore aber deutlich deklamierend)
mf
Sous ce dé-gui-se-ment trom-pant la surveil - lan - ce, j'ac-cours à votre ap-
Ver-klei-det hab' ich mich und hab' mich durch ge-schli - chen. Ihr rie - fet mich hier-
mf
ALTISIDORE.
D'a-bord o-bé-is-san - ce.
Ge-hor - sam seid mir vor Al - lem!
pel. Quexigez vous de moi? Or - don -
her. Was fordert ihr von mir? Euch ge -
p
Ped.


A.
C.
Ap - prenez a - lors la véri - té
So ver-nehmet denn die reine volle
nez! Vous a - vez mon ser - ment so - len - nel.
hor - sam zu sein, schwör ich mit fei - er - li - chem Eid.
mf
p
pu - re: San - cho n'est grand que pour un jour, Son gouvernement n'est qu'une impos - tu - re;
Wahrheit: Don San - cho ist nicht Gouverneur. Sei - ne Herrschermacht ist ein reines Blendwerk.
Du cré - dule é - cu - yer le duc veut s'a - mu - ser. Ra - fa -
Un - - ser Her - zog treibt mit Herrn San - cho sei - nen Spott. Ra - fa -
ël, que j'ai fait ja - ser, m'a con - té tou - te l'a - ven - tu - re.
ël hat's mir an - ver - traut und al - les mir ge - beich - tet.
CARRASCO.
f
Le mar - quis Ra - fa -
Der Mar - quis Ra - fa -
cre - scen - do


(riant)
(lachend)
A.
No - bles - - se de car-na-
Sein A - - del da - tirt von
C.
ël? Mon o - di - eux ri - val?
ël? Mein Ne - ben - buh - ler?
de - cre - scen - do
val! Ra-fa - ël est mar - quis com - me je suis pa - pes - se!
heut. Ra-fa - ël ist Mar - quis, so wie ich Päp - stin bin.
Ra - fa - ël n'est qu'un va - let, c'est pour plaire à la du-
Ra - fa - ël ist bloss ein La - kai. Auf der Her - zo - gin Be-
ches - se qu'en ce con-cert il chan - te son couplet. Que donc votre â - me soit ras - sé - ré
fehl hinspielt er die Rol-le ei - nes E-delmanns. Seit oh - ne Sor - ge! Nichts droht euch von


A.
né - e. San - - chet-te vous est des-ti - né - - - - e Mais
ihm. San - - chet - ta ist Euch nur be - stimmt. Doch
poco
cresc.
pour la pos-sé-der plus tôt, il faut à cer-tain plan que j'ai mû-ri tan-tôt, prê -
wird sie rascher Eu-er Weib, wenn Ihr mir Eu-ren Bei-stand leiht zu ei-nem Plan, den
a poco cre - - scen - do
- ter vo-tre con-ni-ven - - - - ce.
ich mir aus er - son - - - - nen.
CARRASCO.
Par - lez! par -
O sprecht, o
lez, c'est pro-mis d'a-van-ce. Vo - yons, par - - lez
sprecht! Ihr braucht nur zu be - feh - len. O sprecht, o sprecht
rall.
Je
Ich
C.
mf
f
22


A.
C.
Celli.
p
veux gué - rir - - ie che-va - lier de son hé - ro - ï - que ma - ni - -
will den Rit - ter Don Qui - chotte von sei - ner Ma - rot - te ku - rie - -
e, je veux qu'il re - nonce —— à la che-va - le - ri - e, qu'il ces - se
ren. Dem fah - ren - den Rit - ter - tum soll er ent - sa - gen und Dul - ci -
cresc.
cresc.
de ba-tail - ler. Peut - ê - tre- s'il vi - vait pai - sible en
ne - en da - zu. Wird er erst ru - hig wie - der le - ben
p subito
Ped.
son vil - la - - ge, Don Qui - chotte en - fin se-rait - il plus sa - ge!
in sei-nem Dor - - fe, wird er bald wieder - rum ein ver - nünft'-ger Mensch.
m.g.


A.
CARRASCO.
Rien qu'une
S'ist ein
Ce n'est pas bien sûr! mais on peut es-sa-yer... le mo-yen, s'il vous plaît?
Glau-ben kann ich's kaum, doch ich wag' den Ver-such! Sagt mir rasch Eu-ren Plan?
m.g.
p
es-piè-gle-ri-e. Mais chut! Ne restons pas dans cette ga-le-ri-e.
unschuld'ger Scherz nur. Doch still! Ich werd'Euch an-ders-wo das Weit're sa-gen.
p subito
cresc.
(Elle l'entraine à droite, ils sortent. Entrent Sancho, Perez et Gardes)
(Sie zieht ihn nach rechts, sie gehen hinaus Sancho und Perez treten mit Wachen auf)
(Le choeur, assaillant Sancho en se bousculant pour présenter des placets)
(Der Chor, sich auf Sancho stürzend und ihn umdrängend, um Bittschriften zu überreichen)
CHOEUR.
ff
Sol-li-citeurs compé-ti-teurs, et quémandeurs, nous ve-nons qué-rir as-sis-tan-ce et sol-li-ci-ter.
Wir na-hen uns als Bit-ten-de, als Fle-hen-de, als hülf-be-dürft-ge Un-ter-tha-nen. Hört uns huld-voll an!
f



SANCHO (étourdi, se bouchant les oreilles)
(bestürzt, sich die Ohren zuhaltend)

f

Au-quel en - ten - dre? C'est in - fer - nal!
Der Reih' nach re - det, soll ich Euch ver - stehn!

gneur le gouverneur!
mächt'-ger Gouverneur!

gneur le gouverneur!
mächt'-ger Gouverneur!

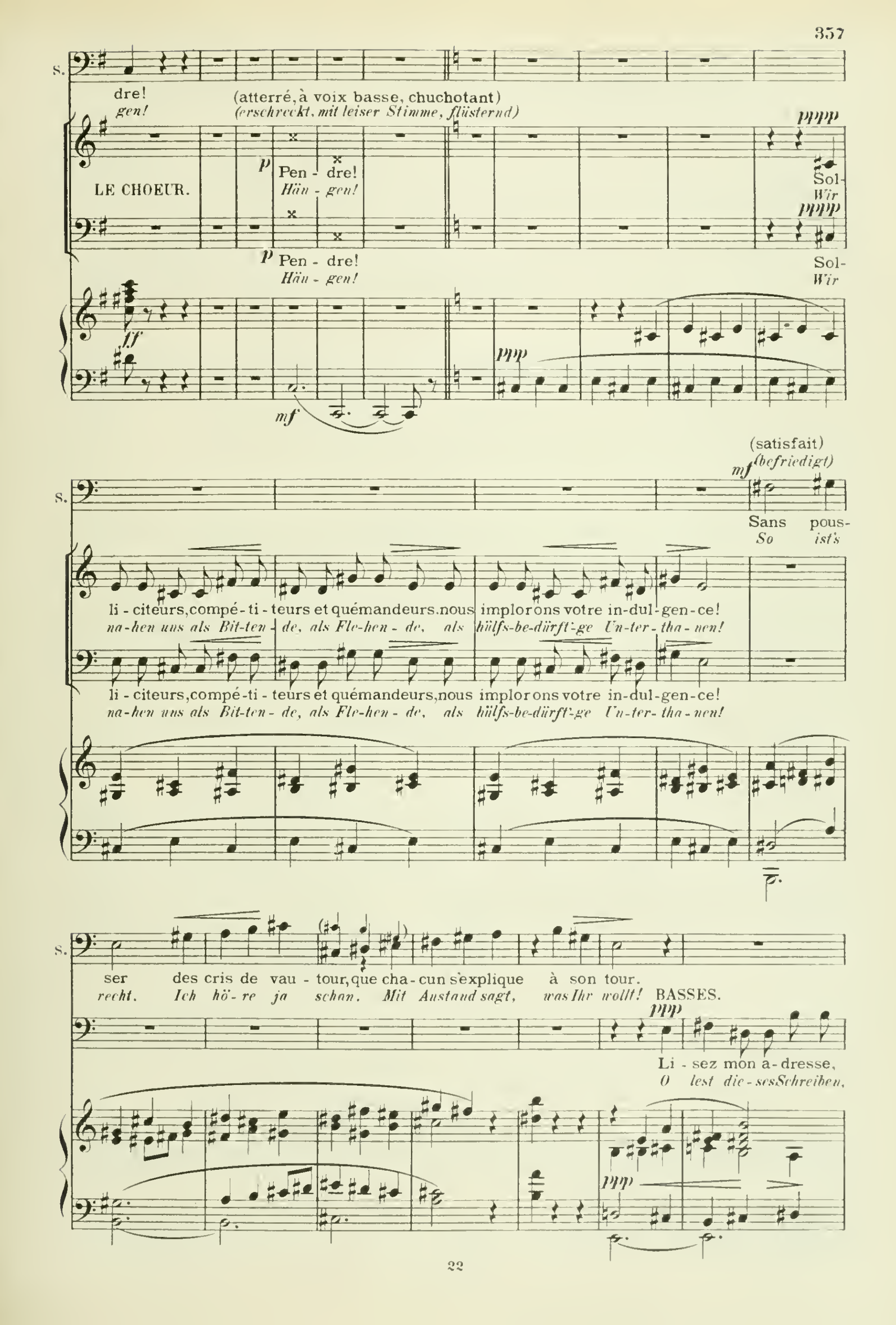
f

(criant)
(schreiend)

S.

Le pre - mier qui fait baccha - nal, je le fais pen - -
Wenn der Lärm nicht so-fort ver-stummt, lass ich Euch hän - -

p *cre - - scen - do - molto*


S.
dre!
gen!
(atterré, à voix basse, chuchotant)
(erschreckt, mit leiser Stimme, flüsternd)
LE CHOEUR.
Pen - dre!
Hän - gen!
Sol-
Wir
Pen - dre!
Hän - gen!
Sol-
Wir
(satisfait)
(befriedigt)
Sans pous-
So ist's
li - citeurs, compé - ti - teurs et quémandeurs. nous implor ons votre in - dul - gen - ce!
na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als hülfs - be - dürft'- ge Un - ter - tha - nen!
li - citeurs, compé - ti - teurs et quémandeurs, nous implor ons votre in - dul - gen - ce!
na - hen uns als Bit - ten - de, als Fle - hen - de, als hülfs - be - dürft'- ge Un - ter - tha - nen!
ser des cris de vau - tour, que cha - cun s'explique à son tour.
recht. Ich hö - re ja schon. Mit Anstand sagt, was Ihr wollt!
BASSES.
Li - sez mon a - dresse,
O lest die - ses Schreiben,

B.

com-pa - tis - sez à mon placet, de grâ - - - ce, de grâ - - - - - - -

zei - get Euch gnädig dem Gesuch, Be - schüt - - - zer der Un - - - - - - -

ALTI. *mp*

Ma sup-pli-que vous in - té - res-se, e - xa - mi - nez la, s'il vous plaît, de

Mei - ne Bit - te müsst Ihr er - hö - ren! Nicht ver-geb-lich nennt man Euch ja Be -

B.

ce!

schuld!

mp

Ped. ✻ Ped.

Ped. ✻

grâ - ce, de grâ - - - - - - ce!

schüt - zer der Un - - - - - - schuld!

TENORI. *mf*

Monseigneur, mari - ez ma fil - le

Ed - ler Herr, gebt uns ei - ne Mitgift!

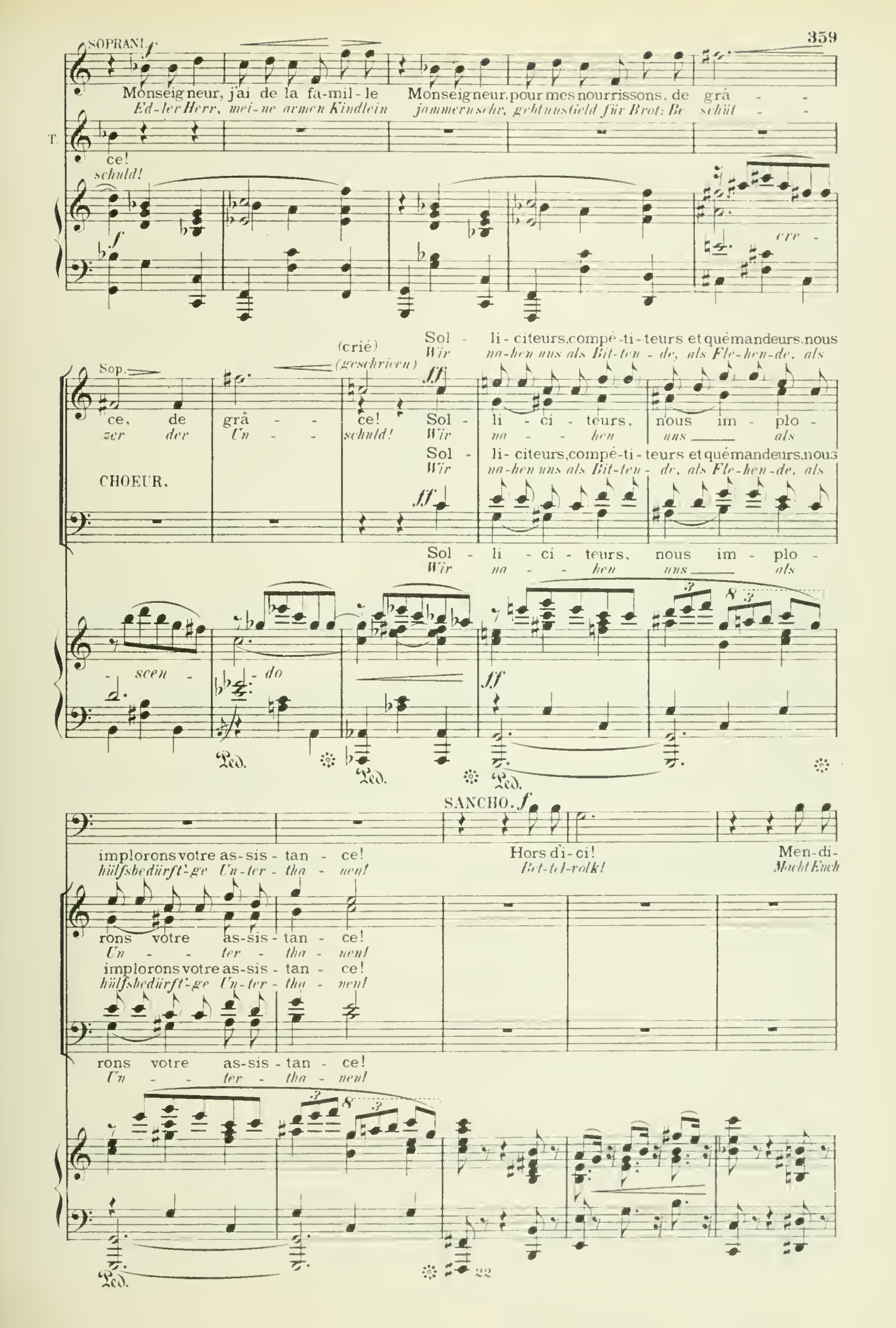
mf

T.

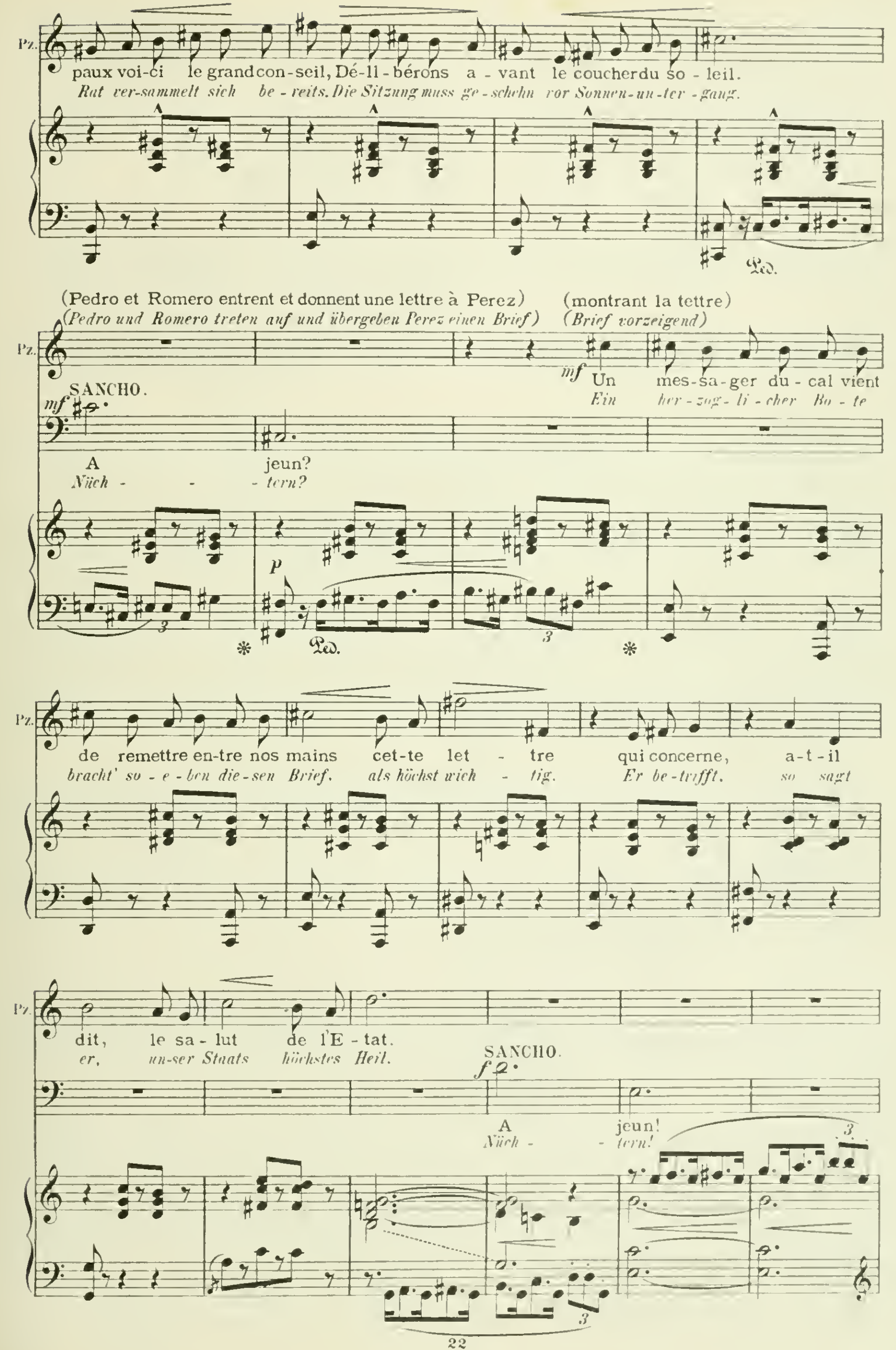
Monseigneur, ca - sez mes garçons, de grâ - - - ce, de grâ - - - - - -

Ed - ler Herr, krönt die Lie - be Werk, Be - schüt - zer der Un - - - - - -

Oboe.


SOPRANI.
Monseigneur, j'ai de la fa-mil-le Monseigneur, pour mes nourrissons, de grâ - -
Ed-ler Herr, mei-ne armen Kindlein jammern sehr, gebt uns Geld für Brot: Be-schüt - -
T.
ce!
schuld!
cre - scen - do
Sop.
ce, de grâ - - ce!
zer der Un - - schuld!
(crié)
(geschrieen)
Sol - li-citeurs, compé-ti-teurs et quémandeurs, nous
Wir na-hen uns als Bit-ten-de, als Fle-hen-de, als
Sol - li - ci - teurs, nous im - plo -
Wir na - - hen uns als
CHOEUR.
Sol - li-citeurs, compé-ti-teurs et quémandeurs, nous
Wir na-hen uns als Bit-ten-de, als Fle-hen-de, als
Sol - li - ci - teurs, nous im - plo -
Wir na - - hen uns als
SANCHO.
implorons votre as-sis-tan - ce!
hülfsbedürft'-ge Un-ter-tha - nen!
Hors d'i-ci!
Bet-tel-volk!
Men-di-
Macht Euch
rons votre as-sis-tan - ce!
Un - - ter - tha - nen!
implorons votre as-sis-tan - ce!
hülfsbedürft'-ge Un-ter-tha - nen!
rons votre as-sis-tan - ce!
Un - - ter - tha - nen!
22


S.
ants, qui m'échauffez la bi - - - le! Re-ti-rez
fort. wenn das Le-ben euch lieb ist! Zieht euch zu-
vous! Et tai-sez vous!
rück und schweiget still!
(Sortie penaude du chœur, que dirige Perez avec les
(Mürrischer Rückzug des Chors, den Perez mit der Wache
ff
molto
mf
decresc.
Ped.
gardes. Sancho se promène exaspéré)
abführt. Sancho geht wütend auf und ab.)
Ped.
PEREZ (revenant en scène)
(nach vorn tretend)
mf
Sei - gneur, il faut son-ger aux af-fai - res de
O Herr, das Heil des Staats for-dert jetzt ei - ne
p
Pz.
l'I - - - - - - le!
Si - - - - - - tzung.
SANCHO (indigné)
(entrüstet)
p
Des princi -
Der ho - he
A jeun?
Nüch - tern?
Ped.
22


Pz.
paux voi-ci le grand con-seil, Dé-li-bérons a-vant le coucher du so-leil.
Rat ver-sammelt sich be-reits. Die Sitzung muss ge-schehn vor Sonnen-un-ter-gang.
(Pedro et Romero entrent et donnent une lettre à Perez)
(Pedro und Romero treten auf und übergeben Perez einen Brief)
(montrant la tettre)
(Brief vorzeigend)
mf
Un mes-sa-ger du-cal vient
Ein her-zog-li-cher Bo-te
SANCHO.
mf
A jeun?
Nüch-tern?
p
de remettre en-tre nos mains cet-te let-tre qui concerne, a-t-il
bracht' so-e-ben die-sen Brief, als höchst wich-tig. Er be-trifft, so sagt
dit, le sa-lut de l'E-tat.
er, un-ser Staats höchstes Heil.
SANCHO.
f
A jeun!
Nüch-tern!

Pz.

S. (amer) *(empfindlich)*

mf En - fin li - sez.puis que c'est votre é - tat de se-cré - taire.
So lest, da das in eu-rem Am-te liegt. als Se-kre - tär!

Pz. As-seyons nous d'a-bord! Ex - a - mi-nons l'af - fai - re.
Lasst uns zu-erst uns set - zen.gründlich zu ver- fah - ren.

S. (pressé) *(eilig)* En un mo - ment!
Zö - gert nicht lang!

p

Pz. Non! Très mé-
Nein! Al - les

(lisant et feignant l'épouvante)
(lesend und Entsetzen heuchelnd)

PEREZ. tho-di-que-ment! *f* Ciel! qu'ai je lu?
hat sei-ne Zeit! Gott! welch ein Streich!

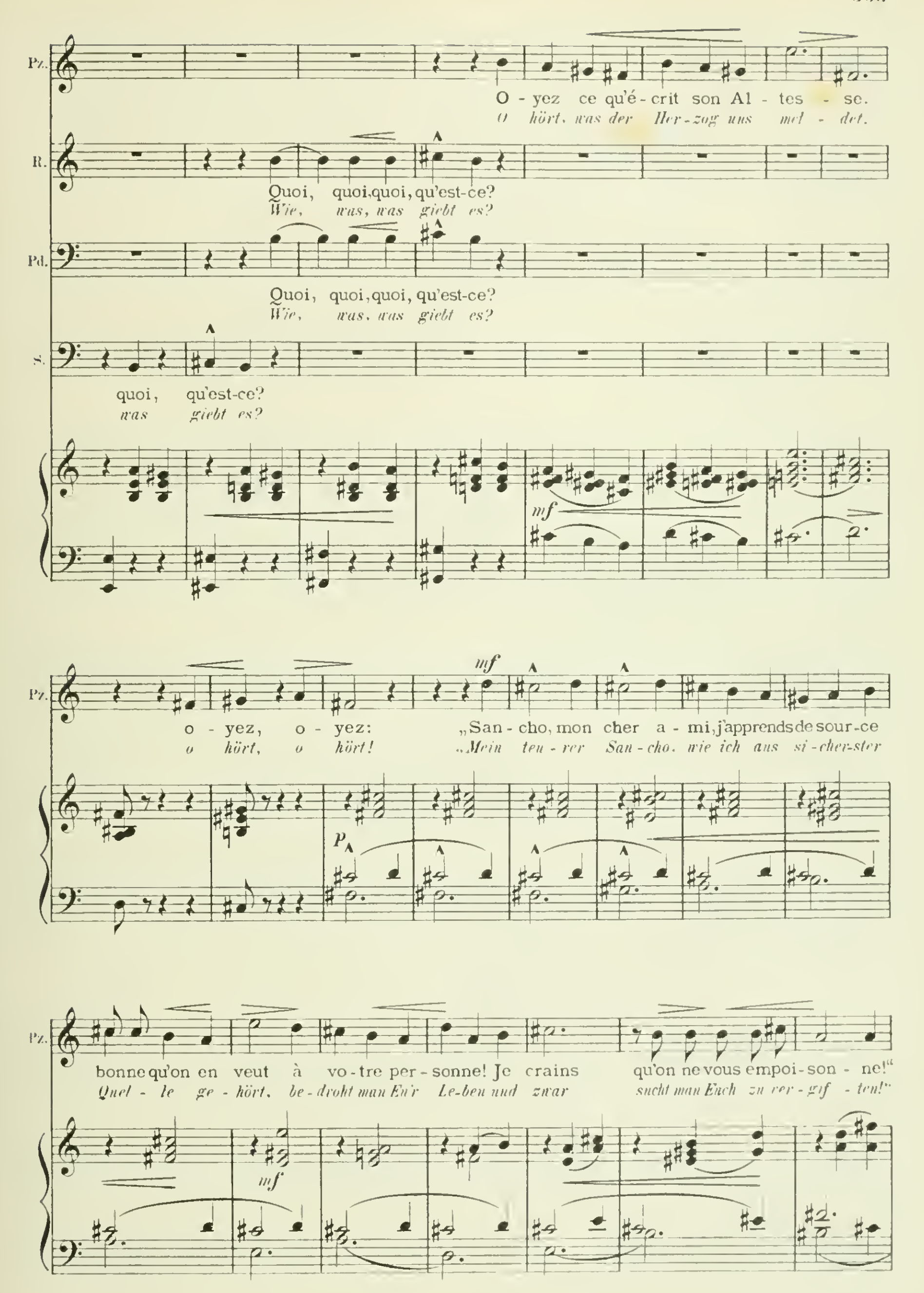
ROMERO. *mf* Très mé - tho-di-que-ment!
Al - les hat sei-ne Zeit!

PEDRO. *mf* Très mé - tho-di-que-ment!
Al - les hat sei-ne Zeit!

SANCHO. Quoi,
Wie,

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


Pz.
R.
Pd.
S.
O - yez ce qu'é - crit son Al - tes - se.
O hört, was der Her - zog uns mel - det.
Quoi, quoi, quoi, qu'est-ce?
Wie, was, was giebt es?
Quoi, quoi, quoi, qu'est-ce?
Wie, was, was giebt es?
quoi, qu'est-ce?
was giebt es?
mf
o - yez, o - yez: „San - cho, mon cher a - mi, j'apprends de sour - ce
o hört, o hört! „Mein teu - rer San - cho, wie ich aus si - cher - ster
p
bonne qu'on en veut à vo - tre per - sonne! Je crains qu'on ne vous empoi - son - ne!"
Quel - le ge - hört, be - droht man Eu'r Le - ben und zwar sucht man Euch zu ver - gif - ten!"



PEREZ. (à part, riant) (beiseite, lachend)
più f
(continuant la lecture) (weiter lesend)
Il a fré - mi!
Seht wie er bebt!
„On dit aus - si que l'en - ne-
„Auch sagt man, dass der Feind sich
ROMERO.
Il a fré - mi!
Seht wie er bebt!
PEDRO.
Il a fré - mi!
Seht wie er bebt!
SANCHO. (terrifié) (erschreckt)
M'empoison - ner!
Ver-gif-ten mich!
rall.
pp
a tempo
avec emphase
cresc.
mi se pré-pare à for - cer les por - tes de votre Ile, et qu'il pro - fi - te-
ge-gen Euch rü-stet und Eu - re Stadt' mit Sturm be - droht. Sei - ne Trup-pen steh'n
cresc. molto
Allegro moderato. ♩ = 138
ra des ombres de la nuit, pour don - ner l'as-saut à la vil - le et vous es-
schon be - reit für nächste Nacht. Ih - re Ab-sicht ist. ein-zu - drin-gen und kurzer
allargando
ff
mf

Pz.

pa - don-ner sans bruit."

Hand Euch auf - zu - spie - ssen:

SANCHO.

Mi-sé-ri - cor - de! M'espa-don-

Mi - se - ri - cor - dia! Auf ei - nem

ff *mf*

S.

ner, m'empoison - ner! L'espa - don, le poi - son. Brrrr! Oh! mon

Spiess o - der durch Gift wol-len sie meinen Tod. Brrrr! In - sel-

île, ô toi que j'a - bor - de, le cœur tout joy - eux, voi -

reich! wie so hoff - nungs - voll hab' ich dich be - tre - ten! Und

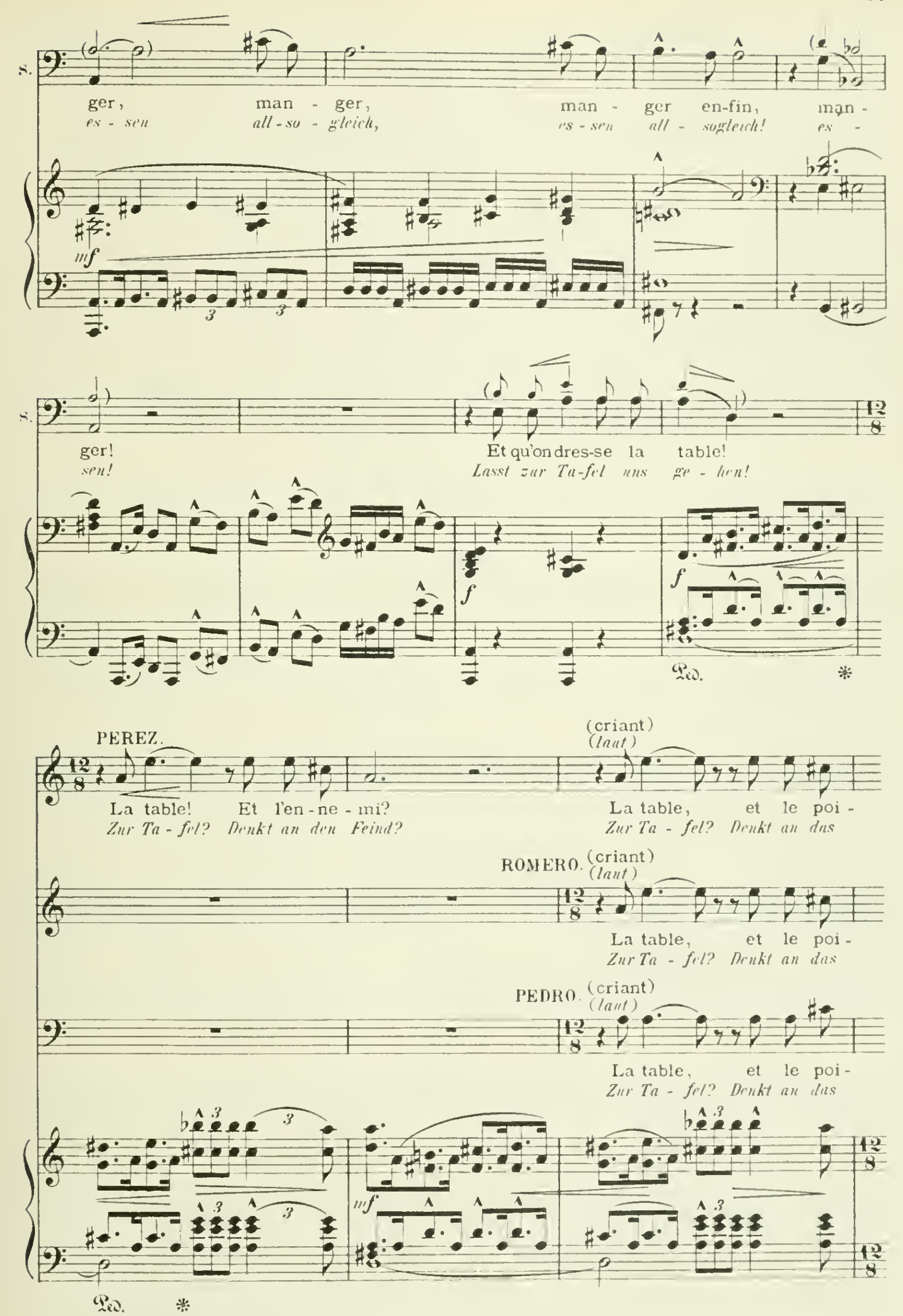
cresc.

ci dé - jà que la dis - cor - de me rend ton sé - jour o - di - eux. Tous

schon am er - sten Ta - ge wird mir durch Zwietracht die Herrschaft ver - gällt. Von

f *mf*


cesgens di - gnes de la cor - de, pen - sent ils que dès ce ma - tin, je
al - len Sei - ten kommt Ver - druss mir. Und da - bei hab' ich seit heut' früh noch
p
suis à jeun, Mi - sé - ri - cor - de! J'ai faim, Seigneur mon Dieu, j'ai faim, j'ai
nichts ge - speist. Mi - se - ri - cor - dia! Hun - ger hab' ich, schweren Hunger,
cresc.
mf
p
faim, Seigneur mon Dieu, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai faim, j'ai
o mein Gott, wie knurrt mein Ma - gen! Hun - ger, Hun - ger, Hun - ger, Hun - ger, Hun - ger, o mein
f
rall. ff Un poco meno mosso.
faim! Ah! je n'y tiens plus! Al - lez au dia - ble! Je veux man -
Gott! Nein! ich hallt's nicht aus! Schert euch zum Teu - fel! Ich will jetzt
rall.
f
ppp


S.
ger, man - ger, man - ger en-fin, man -
es - sen all - so - gleich, es - sen all - sogleich! es -
mf
S.
ger!
sen!
Et qu'on dres-se la table!
Lasst zur Ta-fel uns ge - hen!
f
Ped.
PEREZ.
(criant)
(laut)
La table! Et l'en-ne-mi? La table, et le poi -
Zur Ta - fel? Denkt an den Feind? Zur Ta - fel? Denkt an das
ROMERO.
(criant)
(laut)
La table, et le poi -
Zur Ta - fel? Denkt an das
PEDRO.
(criant)
(laut)
La table, et le poi -
Zur Ta - fel? Denkt an das
mf
Ped.


Pz.
son! Le poi-son, le poi - son, le poi-son, le poi-son, le poi-son, le poi-
Gift! an das Gift. an das Gift, an das Gift, an das Gift, an das Gift, an das
R.
son! Le poi-son, le poi - son, le poi-son, le poi-son, le poi-son, le poi-
Gift! an das Gift. an das Gift, an das Gift, an das Gift, an das Gift, an das
Pd.
son! Le poi-son, le poi - son, le poi-son, le poi-son, le poi-son, le poi-
Gift! an das Gift. an das Gift, an das Gift, an das Gift, an das Gift, an das
p
son!
Gift!
son!
Gift!
son!
Gift!
SANCHO (exaspéré)
(wütend)
Quand la faim m'au-ra fait tom - ber en pâ - moi - son, ma
Wenn ich ster - be vor Hun - ger, bin ich ja gleich-falls tot, und
p
mp
cresc.
perte en se - ra - t - el - le moins cer - tai - ne? Mort pour mort, tré - pas -
nie - mand kann mich mehr le - ben - dig ma - chen. Muss es sein, ei so
p


PEREZ. (très respectueux)
(unterwürfig)
Pour le re-pas,
Für euer Mahl,
sons a-vec la bedai-ne plei-ne! Je veux diner! Je veux diner!
will ich sterben mit vol-lem Bau-che! Zur Ta-fel auf! Zur Ta-fel auf!
(il sort avec Pedro, Romero et les gardes)
(geht ab mit Pedro, Romero und den Wachen)
Pz.
je vais tout or-don-ner.
mach ich al-les be-reit.
SANCHO. (montrant le poing à la cantonnade)
(macht die Faust hinter ihm)
De mon gou-vernement on veut que je me las-se, pour mettre quelque autre à ma place; mais
Man will das Re-gi-ment ab-sicht-lich mir ver-lei-den, um es ei-nem andern zu geben. Doch
à bon chat bon rat! Qui vi-vra ver-ra! Ne songeons qu'à man-
Doch ich pass' schon auf. Da verlasst euch drauf! Nichts ver-hindert mich
rall.
S.
f
mf


a tempo
(apercevant Teresa et Rafael qui entrent, à part)
(Teresa und Rafael, die eintreten, bemerkend, beiseite)
ger et boi - re!
mehr am Es - sen!
Bon!
Gut!
a tempo
(Pendant toute la scène, il recule à mesure qu'elle fait un pas, se tenant toujours à bonne distance)
(Während der ganzen Scene tritt er zurück sobald sie einen Schritt thut, sich stets in guter Entfernung haltend.)
ma femme! en cor quelque his toi - re!
mein Weib! was hat sie schon wie - der?
TERESA (joyeuse)
(freudig)
Moderato. ♩= 92
Sancho, sois glo-ri - eux! Je viens t'apprendre une nouvel - le qui va t'écarquiller les
O Mann, freu dich mit mir! Ich bring' dir ei - ne Neu - ig - keit, die dich gewiss sehr ü - ber-
yeux. Le roi, mon cher, le roi, San -
rascht. Der Kö - nig ruft mein Kind und
SANCHO.
La quel - le?
Zur Sa - che!
cresc.


T.
chette et moi nous appelle à Ma - drid!
mich zu sich an den Hof nach Ma - drid!
SANCHO (incrédule)
(ungläubig)
Le roi,de sa main
Eigenhändig schrieb der
S.
Ouais!
So!
f
T.
mê - - me, à Ra-fa-el é - crit pour qu'il nous mène en
Kö - - nig an Ra-fa-el 'nen Brief, dass er in al - ler-
T.
toute urgence à la cour, à l'Es-cu-ri - al! Pour un dé-but, voi-là, je pen-se, qui n'est pas
gröss-ter Eil' uns ge - lei - te zum Es-cu - rial. Das ist ein Anfang, mei-ner Treu, der nicht ü - bel
Moderato assai.
(enthousiaste)
(begeistert)
cresc.
T.
mal! Le roi, la cour, l'Es cu-ri -
ist. Ma - drid. der Hof. der Es-cu -


al!
rial!
SANCHO (peu convaincu)
(zweifelnd)
Mais je suis gouverneur de douze heu - res à pei - ne,
Doch, ich bin Gouverneur seit noch nicht zwölf Stun - den.
dans sa ca-pi - ta - le loin - tai - ne, comment le roi peut - il être in for-mé dé - ja?
Wie kann der Kö - nig im fer nen Ma-drid schon Kunde ha-ben, dass ich eingesetzt?
RAFAËL (important)
(wichtig thuend)
Le roi sait tout, Li - sez sa lettre, la voi - là!
Der Kö-nig ist all - wissend, lest nur sei-nen Brief!
(Sancho prend la lettre et feint de la lire, la tournant
(Sancho nimmt den Brief und stellt sich, als ob er ihn lese, indem er
et la retournant. Rafaël rit sous cape)
ihn nach allen Seiten dreht. Rafaël lacht für sich)
allargando
Meno mosso ♩= 72.
TERESA (pendant cette lecture)
(während des Lesens)
Ah!
O


cresc.
T.
— Quelle i-vresse! quelle fê - te! Le Roi! le Roi! le Roi!
— Hoch-ge-fühl, o reinste Won - ne! Madrid! der Hof! O Glück!
rall.
(au public)
RAFAËL (zum Publikum)
Le Roi, c'est
Ich schrieb den
mf rall.
SANCHO (à part, examinant sa femme)
(beiseite, seine Frau beobachtend)
Les hon-neurs lui tour - - nent la tê - te!
Ja, der Hoch - - muth macht sie ver - rückt!
(haut, reprenant
(laut den Brief zu-
a tempo
R.
moi.
Brief.
Nous partons cet-te
Wir fah-ren noch heut'
p
riten.
(vivement)
(lebhaft)
S.
C'est en-ten-du, par - tez, par-tez, par-tez, par -
Ja, ja, ganz recht, ganz recht, so hab ich mei - ne
la lettre)
rücknehmend)
R.
nuit, si vous le per-met - tez.
Nacht, wenn ihr es uns er - laubt.

Più mosso. ♩= 116

Salamalecs de sortie. Teresa embrasse Sancho. Sortie de R.et T.
Abschiedsverbeugungen. Teresa umarmt Sancho. Rafaël und Teresa ab.

S.

tez!
Ruh.

rit.

f *molto cresc.* *ff* *string.*

Ped. ❊ Ped. ❊ Ped. ❊ Ped. ❊

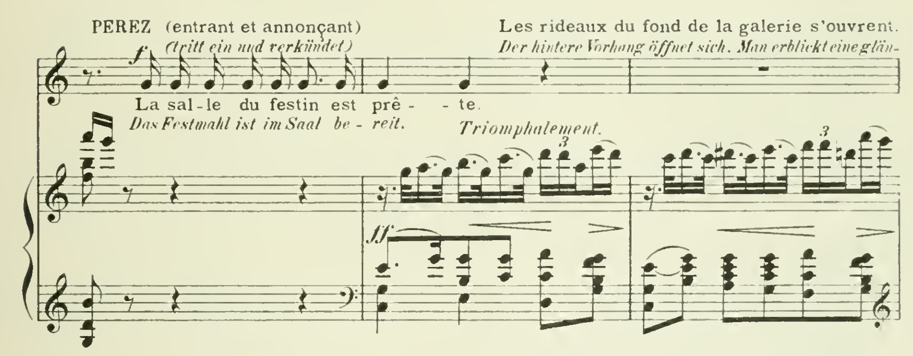
Un marmiton passe rapide, puis deux, puis trois; le rideau
Ein Koch, dem mehrere folgen, geht rasch über die Bühne. Der Vor-



du fond s'agite, Sancho rendu attentif hume l'odeur des plats qui lui arrive de la salle voisine. Il va soulever un coin du rideau pour y jeter un coup d'oeil. Pantomime.
hang im Hintergrund bewegt sich. Sancho bemerkt es und riecht den Geruch der Speisen, die dahinter aufgetragen werden. Er hebt einen Zipfel des Vorhangs auf, um hineinzublicken. Pantomime.







On aperçoit une table splendidement éclairée et couverte de mets, entourée d'une haie de laquais
zend erleuchtete, speisebesetzte Tafel, die von Lakaien umgeben ist, welche Kerzen tragen. Sancho bleibt einen Au-



portant des flambeaux. Sancho demeure un moment ahuri, bouffant, pouffant, soufflant, s'essuyant [le visage, pétrifié d'admiration.
genblick, wie von Bewunderung versteinert, stehn.




SANCHO (admiratif)
(bewundernd)
Jé - sus! Que de plats, que de mets! Je ne pourrai ja-
O Gott! welch' ein herr - li - cher Schmaus! Wie soll ich da von
mais manger de tout! Quelle a-bon - dan - ce! Quel - le bom - ban-ce! Jé -
Al - lem es - sen nur? O wel-che Fül - le! O wel-cher Glanz! O
(Il s'approche et examine les plats, dont il découvre quelques uns, humant l'air, se léchant les doigts.
(Er geht näher und prüft die Schüsseln, deren er einige öffnet, indem er den Duft einathmet und sich die Finger leckt.
sus, que de plats, que de mets! Hâ-
Gott, welch' ein herr - li-cher Schmaus! Ge-
chis! Sal - mis! Salmi-gon-dis! Hoche-pot! fri - cot! ma-te-lot-te! Go-di-
flü - gel hier! En-te und Huhn und Fa - san so - gar. Hier ist blauge-sottner

S.

veau! Chau-deau! Frican-deau! Que votre par-fum me ra-vi-gote! Et

Aal! Pas-te-tensind da. O Wohl-ge-ruch. himm-lische Lust! Hier

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

(avec attendrissement)

(mit Rührung) *rall.* *a tempo*

puis i-ci le mi-ro-ton auprès du gi-got de mou-ton!

ein so-li-des Lenden-stück und ei-ne Schöpsenkeu-le da!

p *rall.* *mf a tempo*

(transporté)

(entzückt)

(Entre Bonarille déguisé en médecin, il se tient près de la table, sans que Sancho le remarque.)

(Bonarillo tritt als Arzt verkleidet ein und stellt sich, von Sancho unbemerkt neben den Tisch)

Saint Jacques! La superbe andouil-le!

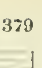
Sankt Ja-cob! Welche di-cke Mettwurst!

f *p*

La fri-ande ol-la podri-da! Quelle i-dé-a-le ra-ta-touille! Je

Ist das nicht Ol-la po-dri-da? O I-de-al spa-nischer Kü-che! Von


cresc.
veux goûter de cette an-douille et tâ-ter de l'ol-la po-dri-da! San-cho, San-cho, mon
al-ler die-ser Herr-lich-keit werd' ich das be-ste Teil mir wäh-len. San-cho, San-cho, mein
cher, tu vas goû-ter à tout ce-la, San- -cho, mon
Freund, dir steht ein Göt-ter-mahl be-vor. O San-cho,
cher, tu vas goû-ter à tout à tout à tout à tout à tout ce-
welch' ein Göt-ter-mahl, ein Göt-termahl, ein Göt-termahl, ein Göt-ter-
PEREZ (l'arrêtant)
(ihn zurückhaltend)
Seigneur, il faut d'a-bord qu'on vous lave et par-
O Herr, ihr müsst zu-erst Euch zur Waschung be-
(Il va pour s'installer dans un fauteuil)
(Er will sich auf einen Stuhl setzen)
la!
mahl!



P.
fu - me, la cou - tu - me le veut!
que - men. So ist's Sit - te bei Hof.

SANCHO.
Au dia-ble la coutu - me!
Zum Teu-fel mit der Sit - te!

mf *f*

BONARILLE (intervenant) *(sich einmischend)*
A - gir au - tre - ment ne se peut!
Anders geht es nicht. Glau-bet mir!

p

(tandisque les pages le lavent dans une aiguière en esquissant un pas dansé)
(während die Pagen tanzend ihm Gesicht und Hände waschen)

PEREZ.
Le doc - teur du vil - la - ge, il est là pour vo-tre san -
'Sist der Arzt Eu - res Ho - fes. Er be - wacht Eu - er leib-lich

SANCHO (il montre Bonarille) *(auf Bonarillo weisend)*
Quel est cet hom - me noir?
Wer ist der schwarze Mann?

p

P.

p *p*

Ped.


(bas à Bonarille)
(leise zu Bonarillo)
(à Sancho)
(zu Sancho)
P.
té. Jou-ez serré le person-na-ge! Un prin - - ce de la fa-cul -
Wohl! Fallt.bit-te, ja nicht aus der Rol-le! Ein Dok - - tor al-ler-er-sten
té!
Rangs.
SANCHO (qu'on finit de laver, saluant)
(den man nun gewaschen hat, grüssend)
C'est un beau titre et que j'en-vi-e, mais ja-mais de ma
Das ist ein nei-dens-wer-ter Ti-tel! Doch ich hab mich im
Oboe.
p
S.
vi - e je ne me suis mieux por - té. Vous al - lez me voir, vous al - lez me
Le - ben nie so wohl ge - fühlt als heu-te. Das sollt Ihr gleich sehen an der Ta-fel
voir à l'ou-vra - ge.
hier! Auf zum Werk denn!
(il s'assied)
(er setzt sich)
f


(Il se sert et met sa serviette)
(Er bedient sich und bindet die Serviette um)
BONARILLE (geste
(Schlag
S.
Attaquons d'abord ce po-ta-ge.
Machen wir uns rasch an die Sup-pe!
mf
f
avec la baguette)
mit dem Stab)
(a Sancho)
(zu Sancho)
B.
La sou-pe rend mé-lan-co-li-que! Pre-
Die Sup-pe zeugt Me-lan-cho-lie! Drum
mf
SANCHO.
Vous a-vez peut ê-tre rai-son.
Mei-net-we-gen leist' ich Ver-zicht.
B.
nez un met plus sto-ma-chi-que.
dürft Ihr nicht ge-niessen sie!
mf
S
De ce quartier de venai-son je vais....
Doch Wildpret wird ge-stattet sein. Ich will....
B.
Le ciel vous en pré-
Be-hü-te Euch der
p
f

(presque parlé)
(halb gesprochen)

B. ser - ve, qu'on le des - ser - ve! O-tez! o-tez! empor-
Him - mel! Fort mit der Plat - te! Hinweg! Hinweg! tragt sie

mf ff

(à Sancho)
(zu Sancho)

B. tez! Le gi - bier gâ - te la poi-tri - ne. D'Hippo - cra - te c'est la doc-
fort! Für die Brust ist Wild - pret gar nicht gut, wie Hip - po - kra - tes uns zu

f

SANCHO. 8va alta ad libit.

Ah! ça! De quoi vous mê - lez vous? De vos ordres je n'ai que
Ach was! Das geht Euch gar nichts an! Ich ge - brau - che jetzt keinen

B. tri - ne!
wissen thut.

f mf




S.
Votre Es-cu-lotte aus - si me dé-fend-il de
Ver - bie-tet Eu - er E - se-lap mir auch et-
B.
grand Es-cu-la - pe c'est l'or-dre.
Aes - cu - laps treu-er Priester.
S.
mordre dans ce gi - got ap-pé-tissant?
wa, zu bei - sen in die-se Schöpsenkeule?
B.
Oui certe, il est trop nourris - sant! Le gi-
Ge - wiss, denn zu nahr - haft ist sie. Schöpsen-
B.
got de mou-ton fait les hu-meurs pec - can - tes, il vous faut des
fleisch regt im Kör - per schlechte Säf - te auf. Ihr dürft nur leich - te
Ped. Ped.
(se levant, doucereux)
(sich erhebend, sanft)
S.
(presque parlé) (halb gesprochen)
Ah, ah!
Ach weh!
B.
cho - ses sec-can-tes! O-tez, ô-tez, em-por-tez!
Spei - sen ge - nie - ssen! Räumt ab! Tragt fort! Al-les fort!


S.
Vous a - vez négli-gé, brave homme, de me di - re comme on vous nomme.....
Ihr ver-gasst, guter Mann, mir zu sagen wie Ihr heisst und wo - her Ihr ka-met.
rall.
B.
On m'ap-
Pe-dro, so
Più lento.
p
mf rall.
Commodo ♩ = 84.
pel - le Pe-dro, Pe-dro Re-zio d'A - guer-re, na - tif de Tir-tea - fue-ra, pe - ti - te
heiss' ich, Pe-dro, Pe-dro Re-zio d'A - guer-ra. Ich stamm' aus Tir - ta - fue - ra das ist ein
ter - re proche Al-ma-do-var del Cam - po, en ti - rant sur la droite, et j'ai
Städtchen nah Al-ma-do-var del Cam - po, nord-öst-lich ne - ben dran. Und ich
pris ma pa - tente à la fa-cul - té d'A - li - cante,
nahm mein Pa - tent an der Fa-kul - tät von A - li - can - - - -


SANCHO (le contrefaisant)
(ihn nachäffend)
B.
Eh bien, mon
Wohl an! mein
à la fa-cul-té d'A-li-can - te!
- - - te, an der Fa-kul-tät von A-li-can - te!
rall.
S.
cher Pedro, Pedro de Ma-la-la-guerre, na - tif de Tristea fuera, pe-ti-te
Herr Pedro, Pedro von Ma-la-la-guerra, der stammt aus Trista-fuera das ist ein
a tempo
mf
ter-re proche Alma-do-var del Campo, en tirant sur la droite, et qui pri-tes pa-
Städtchen nah Alma-do-var del Cam-po, nordöstlich nebendran, und der nahm sein Pa-
(éclatant)
(ausbrechend)
tente à la facul-té d'A-li-can - - - - - te, Vous al-
tent an der Fakul-tät von A-li-can - - - - - te, Auf der


S.
lez de chez moi dé-cam-per il - li - co ou je vous cas - se la fi - gu - re,
Stel-le ver-lasst die-sen Saal und das Haus, sonst schlag' ich Euch den Schädel ein!
a - gir au-trement ne se peut.
Zum Teu-fel mit Euch! Jagt ihn fort!
BONARILLE.
Au se-cours! à la force, au feu!
We-he mir, we-he mir, o weh!
SANCHO
(aux gardes) (presque parlé)
(zu den Wachen) (halb gesprochen)
Pas de cris, je vous en conju-re. Ô-tez! ô - tez! empor-
Schafft ihn fort, die-ses Un-ge-heuer! Hinweg! Tragt fort! Schafft ihn
(on entraîne Bonarille)
(man schleppt Bonarille hinaus)
(se remettant à table)
(sich wieder an die Tafel setzend)
tez!
fort!


S.
Et main-te-nant, ma va-le-taille, à nous le gi-got, la vo-
Und nun will ich ganz un-ge-stört mich die-sen Ge-nüs-sen hier
laille, et coete-ra! Et coete-ra!
weihn. Traget auf! Schenket ein!
Allegro ♩= 160.
Qu'ai-je entendu?
Was soll der Lärm?
CARIZAL (accourant)
(rasch auftretend)
Aux ar-mes, aux ar-mes, aux ar-mes ou tout est per-
Zum Wal-le, zum Wal-le, zum Wal-le, die Feinde sind


C.
du! Les ennemis sont dans votre Î - le! Et nos bra-ves sol-
da! Sie landeten auf Eu-rer In - sel! Un-sre bra-ven Sol-
p subito
cresc.
C.
dats veu-lent un chef ha-bi-le pour vo-ler aux combats!
da - ten müsst zum Kampf Ihr führen, Ihr nur habt ihr Vertraun!
pp
SANCHO (tremblant derrière son fauteuil)
(hinter seinem Stuhl, zitternd)
Que vou - lez - vous que j'y fas - se?
Wie soll denn ich so was thun?
PEREZ.
Vous o-
Wie, Ihr
mf
P.
sez le deman - der? Pre - nez cet-te lance et cet-te cui-ras-se! C'est à
wagt zu zögern noch? Nehmt rasch die-se Lan-ze und die-sen Panzer! Eu-re
f


P.
vous de les com - man - der. (se défendant, tandisqu'on s'empare de lui et qu'on le harnache de force.)
Stel - lung ver-langt's von Euch! (er wird trotz seines Sträubens in die Rüstung gesteckt)
SANCHO.
Je ne suis pas homme de guerre, al - lez qué-rir le che-va-
Ich bin ja doch kein Mann des Kriegs. Geht holt den Rit-ter Don Qui-
S.
lier. Don-ner des coups c'est son af - fai-re, moi je ne suis que l'é-cu-
chotte, der ist da - zu ganz wie ge - macht, ein Knap-pe bin ich und nichts
mf
PÈREZ.
(sévère)
(streng)
Vous ê - tes gouver - neur et vous de-vez l'e-
Ihr müsst als Gouver - neur ein gu-tes Bei-spiel
S.
yer.
mehr!
f
p subito
crescendo
P.
xem - ple! Sans plus am - ple dis - cours, en a-
ge - ben! Lasst die Zeit nicht ver - streichen, in's



Vivace ♩= 168.

P.

vant!
Feld!

CHOEUR.

En a - vant! — Sus à l'en - ne - mi, en a - vant! Tue! Tue! —
Auf ins Feld! — Tro-tzet kühn dem Feind! Auf ins Feld! Mor - - det! —

En a - vant! — Sus à l'en - ne - mi, en a - vant! Tue! Tue! —
Auf ins Feld! — Tro-tzet kühn dem Feind! Auf ins Feld! Mor - - det! —

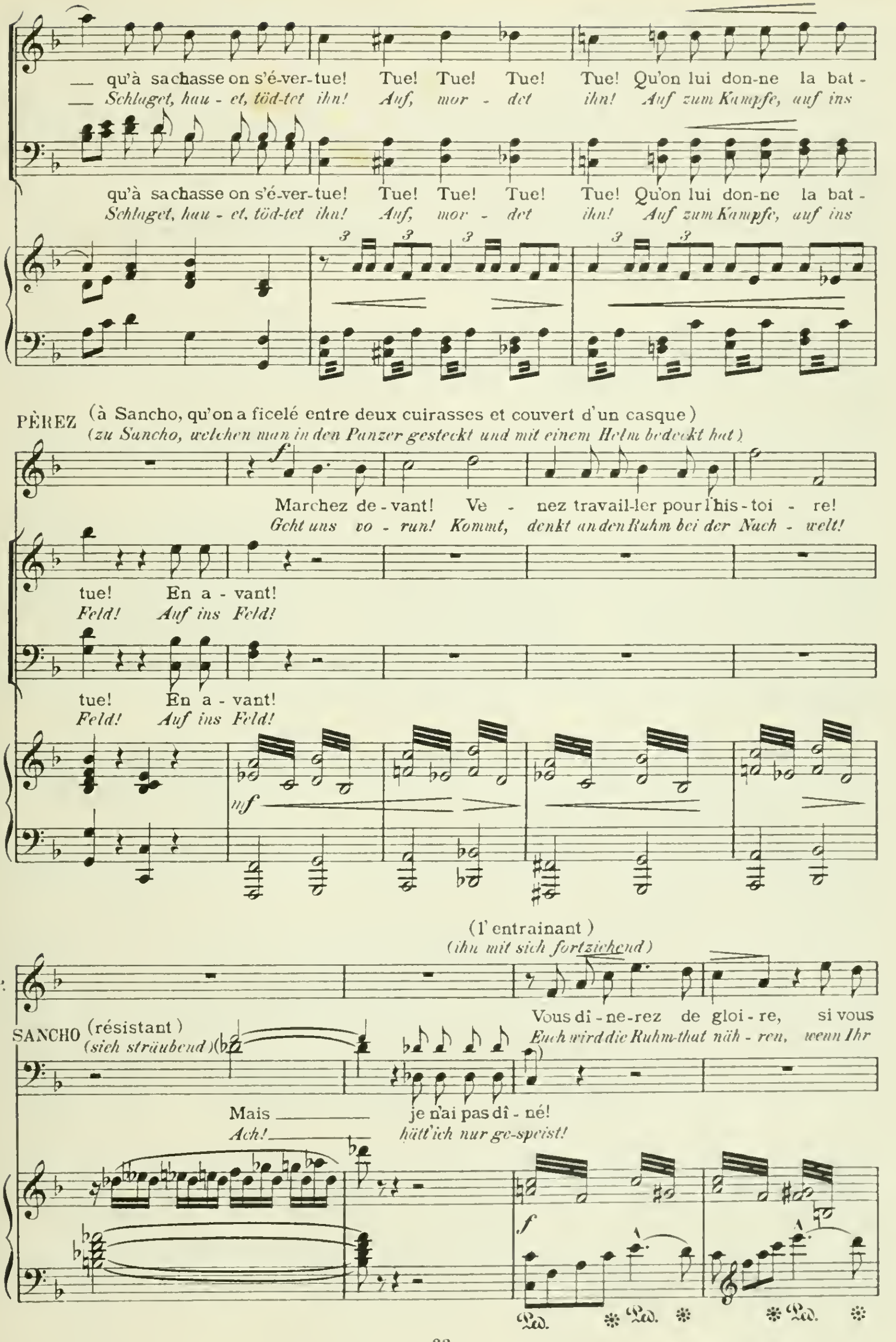
Vivace ♩= 168.

— qu'à sa chasse on s'é-ver tue, Tue, Tue, Qu'on lui donne, qu'on lui don - ne
— *Schla-get, hau - et, töd-tet ihn! Schlaget, hau-et, töd - tet ihn. Auf zum Kam-pfe!*

qu'à sa chasse on s'é-ver tue, tue, tue, qu'on lui donne, qu'on lui don - ne
Schla-get, hau - et, töd-tet ihn! Schlaget, hau-et, töd - tet ihn. Auf zum Kam-pfe!

la bat - tue! — En a - vant! en a - vant! Sus à l'en - ne - mi! En a - vant! Tue! Tue! —
Auf ins Feld! — Auf ins Feld, auf zum Kampfe! Trotzet kühn dem Feind, auf ins Feld! Mor - det! —

la bat - tue! En a - vant! en a - vant! Sus à l'en - ne - mi! En a - vant! Tue! Tue!
Auf ins Feld! Auf ins Feld, auf zum Kampfe! Trotzet kühn dem Feind, auf ins Feld! Mor - det!


qu'à sa chasse on s'é-ver-tue! Tue! Tue! Tue! Tue! Qu'on lui don-ne la bat -
Schlaget, hau - et, töd-tet ihn! Auf, mor - det ihn! Auf zum Kampfe, auf ins
qu'à sa chasse on s'é-ver-tue! Tue! Tue! Tue! Tue! Qu'on lui don-ne la bat -
Schlaget, hau - et, töd-tet ihn! Auf, mor - det ihn! Auf zum Kampfe, auf ins
PÉREZ
(à Sancho, qu'on a ficelé entre deux cuirasses et couvert d'un casque)
(zu Sancho, welchen man in den Panzer gesteckt und mit einem Helm bedeckt hat)
Marchez de - vant! Ve - nez travail-ler pour l'his - toi - re!
Geht uns vo - ran! Kommt, denkt an den Ruhm bei der Nach - welt!
tue! En a - vant!
Feld! Auf ins Feld!
tue! En a - vant!
Feld! Auf ins Feld!
mf
(l'entrainant)
(ihn mit sich fortziehend)
P.
Vous dî - ne-rez de gloi - re, si vous
Euch wird die Ruhm-that näh - ren, wenn Ihr
SANCHO
(résistant)
(sich sträubend)
Mais je n'ai pas dî - né!
Ach! hätt' ich nur ge-speist!
f


(Sortie générale, changement à vue)
(Alle ab. Scenenwechsel auf offener Bühne)
P.
ê - tes encor vi-vant!
glück-lich am Le-ben bleibt!
f
sempre f
Ped.
Il doppio più lento ♩ = 𝅗𝅥 = 80.
mf
f
mf
mf
pp
p



2ᵉ Tableau. Le parc de la maison de ville. A gauche 2ᵉ plan, une aîle du bâtiment descendant par un perron de marbre. Au fond, un mur clôturant le parc et ouvrant sur la campagne par une grille en pan coupé au dernier plan à droite. Massifs, grands arbres, épaisses frondaisons. Il est nuit; les fenêtres du palais sout éclairées à l'intérieur. Au changement, une grande litière à porteurs et une mule sellée tenue en main attendent au bas du perron, sur le palier duquel paraissent aussitôt Tereza, Sanchette, emmitoufflées de mantilles, et Rafaël enfoncé dans une cape de voyage.

Zweites Bild. *Der Park des Stadthauses. Links im Mittelgrund ein Gebäudeflügel, zu dem einige Marmorstufen emporführen. Im Hintergrund die Mauer des Parks, durch die eine Gitterthür ins freie Feld führt. Hinten rechts grosse Baumgruppen. Es ist Nacht. Die Palastfenster sind erhellt. Ein grosser Tragsessel und ein gesatteltes Maulthier, das ein Diener am Zügel hält, warten an den Marmorstufen, auf denen alsbald Teresa und Sanchetta, in Mäntel gehüllt und Don Rafael in einem Reiseüberwurf erscheinen.*

SANCHETTE.

Allegretto tranquillo.

p

Par - tir ——
O Schmerz! ——

ppp — cresc. — mf

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

S.

sans le re - voir! Né-ces-si - té cru - el - le. Il va, dans son dé - ses - poir ——
Ohn ihn zu sehn, werd' ich hin - weg - ge - ris - sen. Er wird in verzweifeltem Zor - ne

mf — mf

Ped. ✱ Ped. ✱ Ped. ✱

S.

m'ac-cu - ser —— d'être in - fi - dè - le!
treu-los mich —— und grausam nen - nen!

TERESA (à part)
(beiseite)

Le roi, de sa main mê - - me,
Ei-gen-händig hat der Kö - - nig

Ped. ✱ Ped. ✱


T.
à Ra-fa-ël é - crit que de voir ma fil - le, ma
an Ra-fa-ël ge-schrie - ben, dass er vor Ver - lan - gen nach
p
T.
fil - le, il gril - - - - - le. Le
uns förm-lich bren - - - - - ne. Der
f
mf
cresc.
T.
roi! l'Es-cu-ri - al! Ma - drid!
Hof! Der Es-cu - rial! Ma - drid!
crescendo
f
RAFAËL (lui touchant le bras)
(ihr den Arm berührend)
A la cour on nous ré - cla - me, mon - tons, mon-tons en li -
Kei - ne Zeit ist zu ver - lie - ren, Be - stei - get die - se
mf

Elles montent, il enfourche la mule. Sortie par la grille du fond.

Sie besteigen die Sänfte, Rafaël das Maulthier und ziehen durch das Thor der Mauer ab.

Più mosso ♩= 100

R.

tiè - re, Ma-dame et par - tons!

Sänf - te hier und rasch hin - weg!

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. *. Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ff

Ped.

Ped. *

di - - mi - - nu - - endo


Meno mosso ♩ = 92
(Entrée du Duc, de Bonarille et de quelques soldats.)
(Eintritt des Herzogs, Bonarille und einige Soldaten.)
pp comiquement
LE DUC.
HERZOG.
mf
Que Ra-fa - ël mène à la prome - na - de ces da-mes galam - ment.
Mag Ra-fa - ël sie spa - zieren füh - ren als hochga - lanter Herr,
p
L.D.
H.
BONARILLE.
Sei - O
Tout est-il prêt pour no-tre mas-ca - ra - de?
in - des-sen wir mit Sancho uns be - fas - sen.


(Au chœur qui entre)
(zum einziehenden Chor.)
B.
gneur, voi-ci que se for - me le ré-gi - ment. Par i -
Herr, blickt her! denn da kommt schon das Re-gi - ment. Ja, hie-
(Entrée des soldats drôlement accoutrés.)
(Der phantastisch ausgerüstete Soldatenchor zieht ein.)
ci!
her!
Nous
Voll-
sommes au complet. LE DUC.
zählig sind wir schon! HERZOG.
Vrai-ment, le pê-le mêle est drô-le! Au moins chacun sait-il son
Ja, ja! und trefflich aus-ge-rü-stet! Kennt je - der auch sei-ne
L.D.
H.
rô-le?
Rolle?
Voyons!
Lasst sehn!

Allegro ♩=144

á droite
LES TENORS *rechts*

pp Par i - ci, cou - rez, cou - rez, cou - rez. cou - rez, cou - rez!
Kommt hieher, kommt her, kommt her, kommt her, kommt her, kommt her!

p

(geste à gauche)
(nach links deutend)

LE DUC.
HERZOG.

C'est très bien! ——— A vous!
So ist's recht! ——— Jetzt ihr!

1er BASSES à gauche *links*

pp

L'en - ne - mi, rangs ser - rés, mar - che de ce cô - té!
Hört, der Feind kommt her - an! Wel - che gro - sse Ge - fahr!

ff

(geste à droite)
(nach rechts deutend)

L.D.
H.

Très bien! A vous!
Schon gut! Und ihr!

2des BASSES.

PP

Qu'on garde cet - te brè - che, qu'on em - pê - che de pas - ser!
Be - setzet die - se Bresche, da - mit Nie - mand dringe ein!

C'est bien! ———
Recht schön! ———

(geste à gauche
(nach links deutend)

L.D.
H.

— A vous!
— *Jetzt ihr!*

2des TENORS.

Vi- -te de la poix! Pour le feu grégeois! Rompez les é-chel-les, veillez aux tou-rel-les.
Pech her auf der Stell' für den Feuer-brand! Brecht des Feindes Leitern, wachet auf den Thür-men!

TENORS.

pp

Bran-le bas! Bran-le bas! Bran-le bas!
Hand an's Werk! Hand an's Werk! Hand an's Werk!

BASSES.

pp

mf

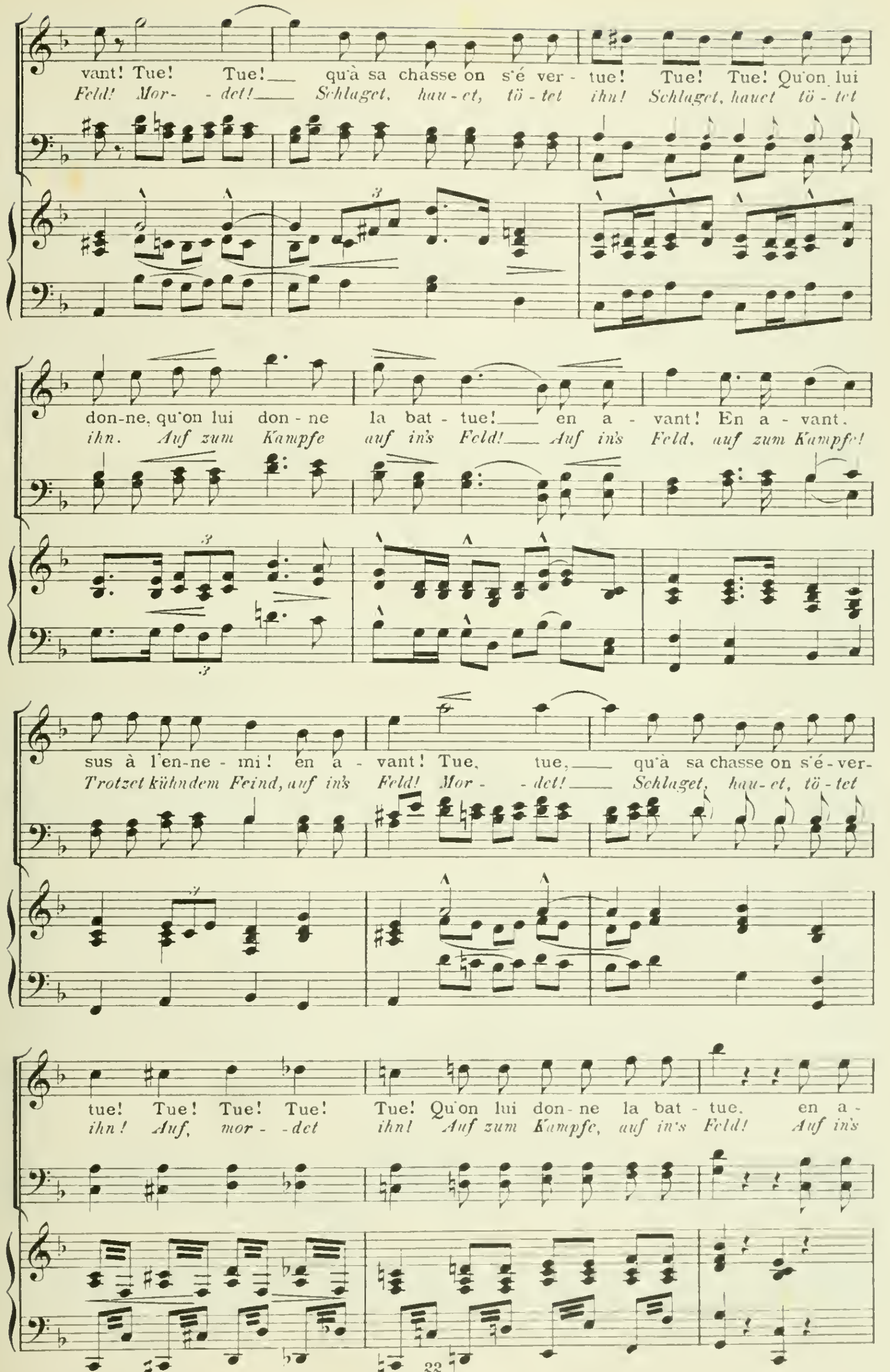
cresc.

LE DUC (imposant silence)
HERZOG (Schweigen gebietend)

Paix! Le liè-vre sort du gî-te.
Still! Das Wild ver-lässt das La-ger.

pp


PEREZ (traînant Sancho qui peut à peine marcher dans sa double cuirasse.)
(Sancho mit sich ziehend, der in seiner schweren Rüstung kaum gehen kann)
Plus vi-te! Plus vi-te!
Be-eilt Euch! Viel schneller!
SANCHO
(soufflant)
(keuchend)
Je puis à pei-ne mar-cher sans tré-bu-cher dans cette ar-mu-re!
Ich kann kaum auf-recht gehn in die-ser gott-ver-damm-ten Rü-stung!
mf
p
cresc.
P.
S.
Plus vi-te! Plus vi-te!
Be-eilt Euch! Viel schnel-ler!
(Il le place et se met derrière lui, le tenant avec Carizal)
(Er führt ihn an die Spitze und hält ihn mit Carizal von hinten fest)
Point de mur-mu-re! Met-tez vous en a-vant! Bra-ves soldats, en a-vant.
Nur kein Ge-jam-mer! An die Spit-ze stellt Euch! Tap-fre Sol-da-ten zum Kampf!
cresc.
CHOEUR.
En a-vant, en a-vant! sus à l'enne-mi! en a-
Auf zum Kampf, auf zum Kampf! Trotzet kühn dem Feind! Auf in's
Martialement
f


vant! Tue! Tue! qu'à sa chasse on s'é ver - tue! Tue! Tue! Qu'on lui
Feld! Mor- - det! Schlaget, hau - et, tö - tet ihn! Schlaget, hauet tö - tet
don-ne, qu'on lui don - ne la bat - tue! en a - vant! En a - vant.
ihn. Auf zum Kampfe auf in's Feld! Auf in's Feld, auf zum Kampfe!
sus à l'en-ne - mi! en a - vant! Tue, tue, qu'à sa chasse on s'é-ver-
Trotzet kühn dem Feind, auf in's Feld! Mor- - det! Schlaget, hau - et, tö - tet
tue! Tue! Tue! Tue! Tue! Qu'on lui don - ne la bat - tue. en a -
ihn! Auf, mor - - det ihn! Auf zum Kampfe, auf in's Feld! Auf in's


(Pendant le chœur. Perez et Carizal font
(Während des Chors zwingen Perez und Carizal
1ers TENORS.
vant! Par i - ci! Cou - rez. cou - rez, cou - rez. cou - rez, cou -
Feld! Kommt hieher! kommt her! kommt her, kommt her, kommt her, kommt
vant
Feld!
courir Sancho éperdu tout autour de la scène en le poussant par derrière. Le
den Sancho durch Stösse rings um die Bühne zu laufen. Der Chor läuft hinter ihnen her in
rez!
her!
1ers BASSES.
L'en - ne - mi. rangs ser - rés, mar - che de ce cô - té.
Hört, der Feind kommt her - an, welche gro - sse Ge - fahr!
2des BASSES.
Qu'on gar - de cet - te
Be - set - zet die - se
chœur les suit en rangs. A la reprise de „Par ici!" comme si l'on arrivait
bunter Reihe. Beim zweiten Einsatz des ersten Tenors „Kommt hieher" bleiben alle stehen,
2ds TENORS.
Vi - te de la poix! Pour le
Pech her auf der Stell' für den
brè - che, qu'on em - pê - che de pas - ser!
Bresche, da - mit Niemand dringe ein!

sur l'ennemi. le chœur s'arrête, Perez applique un coup de poing sur le casque de San-
als ob man vor dem Feinde angelangt sei. Perez gibt Sancho einen Faustschlag auf den Helm,

1ers TENORS.
Par i - ci cou - rez. cou - rez. cou - rez. cou - rez. cou -
Kommt hieher! kommt her, kommt her, kommt her, kommt her, kommt

2des TENORS.
feu grégeois. rom-pez les tou-relles. dressez les é - chel - les!
Feuerbrand! Brecht des Feindes Leitern, wachet auf den Thürmen!

1ers BASSES.
L'en-ne-mi. rangs ser -
Hört, der Feind kommt her -

2des BASSES.

cho qui lui entre jusque au menton. Sancho se laisse choir anéanti. A chaque change-
der ihm bis auf das Kinn herabfällt. Sancho fällt wie vernichtet zu Boden. Die Choristen

rez! Pro-té-gez les mai-sons a-vec des ma-te - las.
her! Und mit al - ten Ma - trat - - zen schützt die Häuser dort!

f
Vi - - te de la poix pour le
Pech her auf der Stell' für den

rés mar - che de ce côô - té!
an, welche gro - sse Ge - fahr!

Qu'on garde cet-te brèche, qu'on em-pê - che de pas - ser.
Be - setzet diese Bresche, da - mit Nie - mand dringe ein!

ment du chœur les soldats passent sur le dos de Sancho. frappent sa cuirasse du plat de
laufen über den liegenden Sancho weg und schlagen mit der flachen Klinge auf seine Rüst-

l'epée. Perez enfin lui monte sur le dos.— Enfin tour se sauvent en riant par la gauche.)
ung. Perez stellt sich schliesslich auf Sanchos Rücken. Dann laufen alle lachend nach links davon und verlassen die Bühne.)


sempre f
Ped.
dim.
p


Il doppio piu lento ♩. = 76.
SANCHO (seul, se tâtant)
(allein, sich betastend)
p
Je suis mort! Aïe! Je suis rom - pu! je suis per - clus. Aïe! Aïe!
Bin ich tot? Nein! Doch ist mein Leib in schlimmem Stand! Au! Au!
p
pp
cresc.
S.
Aïe, aïe, aïe, aïe, aïe, Sans cet-te cui - ras-se. qui m'a pro-té - gé, aïe! J'é - tais é - gor - gé sur la
Au, au, au, au, au! Ja, wär' ich ge - panzert nicht bis an die Zähn', au! So läg' ich schon lang' hier als
p



S.

pla - ce, aïe! Je suis mou - lu. Que mau - di ——— te soit mon
Lei-che! Au! Mir ist so weh! Mög' die In - - - sel der Teu-fel

f *ppp* Ped. * Ped. *

î - - le! San - cho, tu n'es qu'un im - bé - ci - le! Ton mal -
ho- - len! Du warst ein blö - der Thor, Freund San-cho! Und bist

mf

heur, tu l'as bien vou - lu... Aïe!
selbst an dem Un - heil schuld! Au!

(Il se traîne jusque derrière la maison à gauche)
(Er schleppt sich hinter den Hausflügel links)

Aïe!
Au!

p *ppp* *p*

cresc. *p* *mf* *f* *rall. molto*


L'istesso movimento, ma piu lento ♩= 66
DON QUICHOTTE (entrant à droite, rêveur)
(in Gedanken versunken, rechts auftretend)
mf A par - tir j'étais ré - so - lu! U - ne main crimi - nelle a purgé Rossi - nan - te. La pau - vre bête est chance - lan - te! Je re - con - nais des enchanteurs les pro - cé - dés per - sé - cuteurs. Ils veulent m'empê - cher de re - voir Dul - ci - né - e.
Schon be - reit, von hinnen zu zieh'n, ward von fre - velnder Hand Rossi - nan - te pur - giert. Das ar - me Tier kann keinen Schritt thun. Das war ein Zau - b'rer si - cherlich, der mir den bö - sen Streich gespielt. Ver - hin - dern will er mich, Dul - ci - ne - en zu se - hen.
ppp
p cantando
mf
cresc.
cres -
D.Q.


cresc. allarg.
a tempo
D.Q.
Mais je bra-ve leurs coups, Oui, je bra-ve leurs coups! Oh! ma
Doch ich trot-ze der Wut und dem fei-gen Ver-rat. O, mei-ne
cendo molto - - allarg.
a tempo
Dul-ci-né-e! Par la na-tu-re tant or-né-e, Belle
Dul-ci-ne-a! Schö- -ner als Ve-nus Cy-the-re-a, Dein
aux yeux roux d'am-bre dis-sous, je veux pas-
hel-ler Glanz blen-det mich ganz. Für dich er-
ser à tes ge-noux. ma vi-e, ma vi-e. ma vi-e, je
griff ich Schwert und Lanz! Mein Le-ben, mein Le-ben, mein Le-ben, für
cresc.


D.Q.
veux pas-ser à tes ge-noux ma vi-e in-for-tu-né-
dich er-griff ich Schwert und Lanz! Mein Le-ben sei dir ge-ge-
pp
molto cresc.
mf
p
Un poco più lento (♩ = 56)
mf
e. Her-cu-le l'in-vin-ci-ble, Her cule a re-pris son fu-seau
ben! Zu deinen Füssen, Teuerste, will le-ben und sterben ich froh!
mf
CARRASCO et ALTISIDORE (dans la coulisse)
(hinter der Kulisse)
Oh! Oh!
O! O!
(à lui même)
(zu sich)
f
Oh! Oh! C'est l'é-cho... C'est l'é-
O! O! E-cho, wo? E-cho,
ppp
p
C.
A.
Oh!
O!
(reprenant)
(fortfahrend)
cho... Om-phale ha-bite au To-bo-
wo? To-bo-so's Her-rin lieb' ich
cresc.
22

Tempo come primo ♩ = 66

D.Q.

so.
so!

mf

Ped. * Ped. *

strin - - gen - - do

rall.

D.Q. *mf* *più f* *mf*

Dul-ci-né - - - e!... Dul-ci-née! Une a -
Dul-ci - ne - - - a, Dul-ci - ne - - a, die

mf

Ped. * Ped. *

D.Q.

man - te par - che-mi - né - e à ses ap-pas ne
al - te häss - li - che Fee da, mit ih - ren Run - zeln

Più animato

p

D.Q.

pren-dra pas l'â - - - - - me, l'â - - - - me qui
fes - selt nicht die See - - - le, die See - - - le, der


D.Q.
s'est jus - qu'au tré - - pas a ton âme en-chai - né - - - - -
herr - lich strahlt dein Licht. Du be-schämst Cy - the - re - - - - - - -
rall.
- - - - - - - - - - - - - - - e. Dul-ci -
- - - - - - - - - - - - - - - a. Dul - ci -
ALTISIDORE (derrière les arbres)
et CARRASCO. (hinter den Bäumen)
Dul-ci - né - - - e!
Dul-ci - ne - - - a!
Tempo I.
né - - - - - - e! Dul-ci-
ne - - - - - - a! Dul-ci -
molto cresc.
ALTISIDORE.
Dulci - né - - - e!
Dul-ci - ne - - - a!
né - - - - - e! Fi -
ne - - - - - a! Als
rall.


Più lento ♩= 56
D.Q.
dèle à l'ai - me - e, fi - dèle et ga - lant da - moi -
tu - gend - haf - ter Rit - ters - mann für dich brenn ich lich - ter -
CARRASCO. mf
Oh!
O!
seau
loh!
Oh! Oh!
O! O!
p
C'est l'é -
E - cho,
f
f
pp
C.
pp
Oh!
O!
Oh!
O!
cho! C'est l'é - cho! n'a sa da -
wo? E - cho, wo? Ja, die Lie -
pp
- me qu'au To - bo - so.
- be ver - steh' ich so!
mf

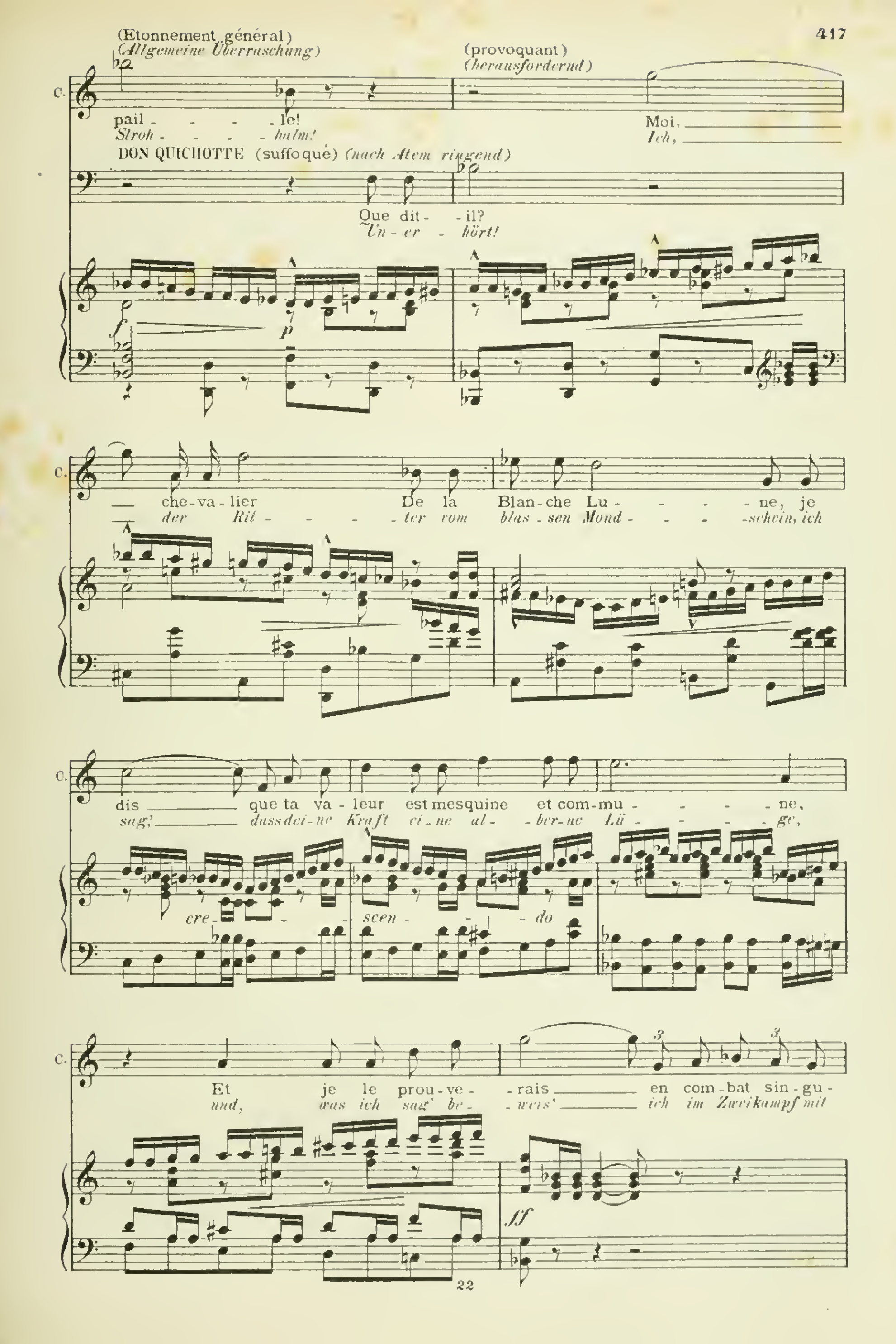

Allegro ♩ = 132
ff
(Entrent le chœur, le Duc, la Duchesse, Bonarille, Perez, Pedro, Romero, Carizal.)
(Auftreten der Herzog, die Herzogin, Bonarillo, Perez, Pedro, Romero, Carizal und der Chor)
CHŒUR.
Vic - toi - re, vic - toi - re! De San - cho le vail - lant. cé - lé-brons la gloi - re! Vic - toi - re! Vic - toi - re, vic-toi - re, vic-
Vic - to - ria, Vic - to - ria! Don San - cho hat ge - siegt. Singt ihm Ruhm und Glo - ria! Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic - to - ria, Vic-
cresc.
mf
cre - scen - do



LE DUC. (feignant la surprise)
DER HERZOG. (in scheinbarer Ueberraschung)
Quoi, c'est vous? Seigneur ca-va-
Wie, Herr Rit - - ter. Ihr seid al-
toi - re, vic-toi - re, vic - toi - re!
to - ria, Vic-to - ria, Vic - to - ria!
pp
LE DUCHESSE.
DIE HERZOGIN.
Que fai-tes vous là - pen-
Wie weiltet Ihr hier, da
L.D.
H.
lier! Qu'est de-ve - nu votre é - cu - yer?
lein? Wo kam denn Eu - er Knap - pe hin?
pp
dant que l'on ba - tail - le?
dort man ei - ne Schlacht schlug?
DON QUICHOTTE.
Hein? Quoi?
Wie? Was?
ff
D.Q.
L'on se bat-tait? Et je n'é-tais pas
Ei - ne Schlacht? Und ich war nicht da-



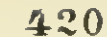
Plus lent ♩= 92
D.Q.
là!
bei!
L'en-ne - mi n'a pas su ce que pè - se mon
Und der Feind spür-te nicht mei-nes Ar - mes Ge -
Plus vite ♩= 116
CARRASCO. (casque en tête et
(mit Helm und her-
D.Q.
bras! ...
wicht!
visière baissée, apparaissant de derrière un arbre)
untergelassenem Visier hinter einem Baum hervortretend)
(dédaigneusement)
(verächtlich)
C.
Ce que pè - se son bras?
Sei-nes Ar - mes Ge - wicht?
Il pè -
Sein Arm
C.
se ce que pèse un fé - tu de
wiegt nicht so viel, wie ein einz'- - - ger



(Etonnement général)
(Allgemeine Überraschung)
(provoquant)
(herausfordernd)
C.
pail - - - - le!
Stroh - - - - halm!
Moi,
Ich,
DON QUICHOTTE (suffoqué) (nach Atem ringend)
Que dit - - il?
Un - er - hört!
f
p
C.
che-va-lier De la Blan-che Lu - - - - ne, je
der Rit - - - - ter vom blas-sen Mond - - - - schein, ich
C.
dis que ta va-leur est mesquine et com-mu - - - - ne,
sag', dass dei-ne Kraft ei-ne al - ber-ne Lü - - - - ge,
cre - - scen - - do
C.
Et je le prou-ve - - rais en com-bat sin-gu-
und, was ich sag' be - weis' ich im Zweikampf mit
ff


(il jette son gantelet à D. Q.)
(er wirft Don Quichotte den Handschuh hin)
(on l'entoure)
(man umringt ihn)
C.
lier.
dir!
DON QUICHOTTE.
Je re - lè - ve le gant!
Mach' zum Kampf dich be - reit!
LE DUC. (mécontent à Altisidore)
DER HERZOG. (unzufrieden zu Altisidora)
A mes or - dres l'on tri - che! Quel est ce nou-
Man durchkreuzt mei - ne Plä - ne. Wer ist die-ser
L.D.
H.
veau pa-la-din, qui n'est pas pré - vu sur l'af -
dunk - - le Ge-sell, des - sen Na - me fehlt im Pro -
ALTISIDORE. (bas au duc)
(leise zum Herzog)
C'est Carras - co! De ce tour - noi ba-din to-lé-rez l'é-qui
'S ist der Bar - bier! Ge - stat-tet, Herr, das unschuld'ge Spiel die-ses
L.D.
H.
fi - che?
gramm?
cre - scen - do


A.
pé - - - e; a - fin que le jeu de - meure a - no - din,
Zwei - - - kampfs. Da - mit sich die Kämp - fer scho - nen im Streit,
(montrant D. Q.)
(auf D. Q. weisend)
j'ai moi - mê - - - me li - mé sa
hab' ich selbst durch - feilt des
f
p
dague et son é - pé - - e...
Rit - - ters rost' - - - ge Waf - - fen.
LE DUC.
DER HERZOG.
C'est bien!
Schon gut!
CARRASCO. (à Don Q.)
(zu D. Q.)
Le vain - cu su - bi - ra les ar - rêts du vain -
Der Be - sieg - te steht ganz zu des Sie - gers Be -
LD. H.
f energico



C.

queur? / *fehl?*

DON QUICHOTTE.

C'est dit. / *So sei's!*

En garde a - lors! En gar - de, / *Zum Kampfe denn! Zum Kampfe!*

f

allarg.

si vous a - vez du cœur! / *Zeig', was dein Arm ver - mag!*

allarg.

Meno mosso ♩ = 90

(On fait place. Combat rapide) / *(Man macht Platz. Rascher Kampf)*

p

Ped. ✻ Ped. ✻

poco a poco cre - - - scen - do - - - - - - -

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

8

Ped. ✻ Ped. 22 ✻ Ped. ✻ Ped. ✻


La lame de l'épée de D. Q. se brise. Il veut laramasser, mais Carrasco l'empêche de se
Die Degenklinge D. Q.'s bricht. Er will die Spitze aufheben, aber Carrasco verhindert ihn am Auf-
relever en le menaçant de son fer.
stehenund bedroht ihn mit seinem Degen.
DON QUICHOTTE
(stupide, examinant son tronçon
(erstaunt, seinen Degen betrach -
L'a - ven - ture
Welch' Ge-schick!
est
Ha!
d'épée)
tend)
CARRASCO.
Vous ê - tes vain - cu, cheva - lier!
Herr Ritter, der Sieg ist mein!
D.Q.
pro - di - gi - eu - se.
Des Zaubrers Ränke!
C.
Je pour - rais vous sa - cri - fi - er,
Ich könnt Euch ge - ben den Gnaden - stoss,
mais un bon Espa -
doch ein Spanier von
cresc.

cresc.

C. gnol . a l'â - me gé - né - reu - se! Or donc, si je vous fais mer -
ech - tem Stamm hul-digt der Gross - mut! Da - für, dass ich das Le - ben Euch

mf cresc.

cre - - - scen - - - do

C. ci de l'honneur et de la vi - e, une au-tre épreuve que voi -
lass', müsst Ihr thun, was ich be - feh - le. Hört zu und mer-ket es ge -

rit. a tempo *f*

C. ci se - ra par vous lo - ya - le - ment su - - bi - e. Vous al -
nau! Es wird zu Eu - rem eig - nen Woh - le die - nen! Keh - ret

a tempo

f rit. *f* *p*

C. lez re - gagner le vil - la - - ge na - tal et, du -
heim in das Dorf, wo Ihr wohn - - tet zu - vor, und hängt


C.
rant une an - né - - e, vous gar-de-rez pen-du dans
dort für ein Jahr Eu - er ed - les Rit - terschwert im
vo - tre che - mi - née, ce fer é - tin - - ce -
eig'-nen Rauch-fang auf! Nehmt ihn zu - rück zu
mf
lant, mo - der - ne Du - ran - dal.
die - - sem Zweck den ed - len Stahl!
(Il lui rend son épée)
(Er giebt ihm das Schwert zurück)
(soumis)
(unterwürfig)
DON QUICHOTTE.
Je le pen -
Ich häng' ihn
Deux mots en - co - re! Vous ac - cueille - rez, pen-dant tout ce
Nur noch zwei Wor - te! Wäh-rend die-ser Prü - fungszeit ge - -
D Q.
drai!
auf!
p


C.
temps les soins de dame Al-ti-si-do - re, la - quelle aura pour vous des égards compé-
hor - chet Ihr dem Wink Al-ti-si-do - ra's, die Euch zupfle - gen und zu be-hü - ten, be-
mf
dim.
tents.
reit.
CARRASCO (insistant)
(dringend)
Comme vous, au vil-
So, wie Ihr, soll auch
DON QUICHOTTE. (soumis)
(unterwürfig)
Je les accueil-le - rai!
Ich geb' mein Wort zum Pfand!
p
la - ge s'en re - tourne - ra l'é - cu - yer San - cho qui de-vra, sans dé-
San - cho, der als treu-er Knap - pe Euch folgt, zu - rück mit den sei - nen in's
p
lai, don-ner en ma-ri - a - - - - - ge sa
Dorf und ge - ben sei - ne Toch - - - - - ter zum
pp
Ped. 22
Ped.

C.

fille au bar - bier Car - ras - co.
Wei - - - he Cor - ras - co. dem Bar - bier!

DON QUICHOTTE.

San-cho n'est plus à
Da er nicht mehr in

p

Ped. * Ped. *

D.Q.

mon ser-vi-ce, je ne puis ex-i-ger de lui ce sa-cri-fi - ce. San-
mei - nem Dienste, hab' durch-aus ich kein Recht, von ihm dies zu ver-lan - gen. Er

(Sancho paraît sur le perron dans son costume de bure du 1er acte)
(Sancho erscheint in seinem bäurischen Gewand des ersten Aktes)

D.Q.

cho d'une île est gouverneur!.....
herrscht am Orte hier als Gouverneur.

p *molto cresc.*

Ped.

SANCHO. *f*

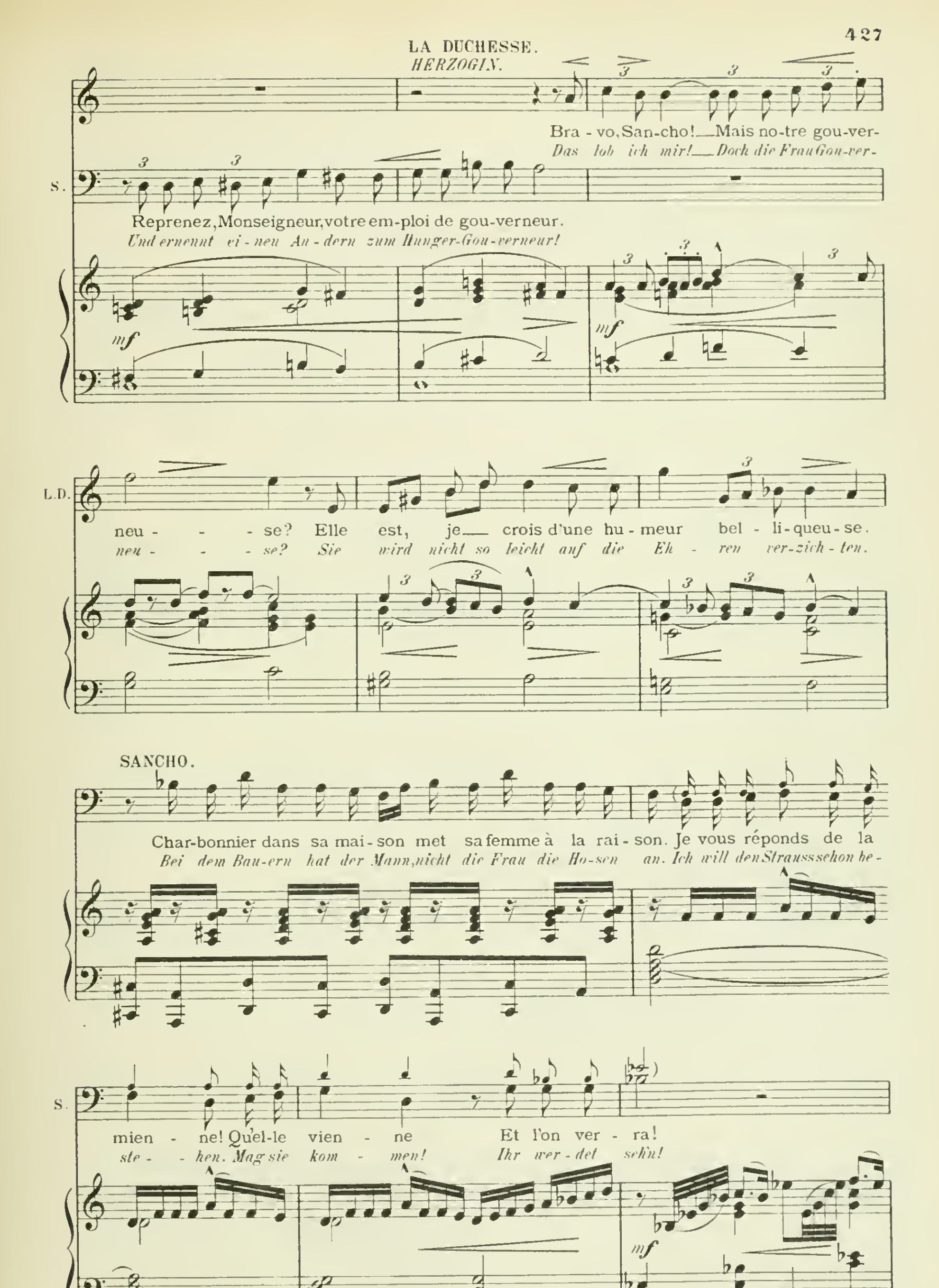
San - cho ___ n'est plus rien, par bon - heur!
Nein, nein, ___ ich be - feh - le nicht mehr!

ff

f

* Ped. *


(à Carrasco)
(zu Carrasco)
string.
Non, je ne veux plus rien ê - - - tre! Non, non, non, non,
Nein, ich be-herr-sche nichts mehr. Nein, Nein! Nein, Nein,
string.
a tempo
(au Duc)
(zum Herzog)
je re-pars a-vec mon maî - - tre... Je m'en i -
Ich zieh' ab mit mei-nem Rit - - ter. Nackt will ich von
a tempo
rall.
a tempo
rai tout nu, comme jé-tais ve - nu, tout nu, mais rendez moi mon
hin - nen ge - hen, wie ich ge-kommen bin, ganz nackt. Gebt mir mei - ne
toit de chaume et re-pre - nez vo-tre ro - yau - - me!
Hüt - - te wie - der! Nehmt zu - rück die In - - - sel!


LA DUCHESSE.
HERZOGIN.
Bra - vo, San-cho! — Mais no-tre gou-ver-
Das lob ich mir! — Doch die Frau Gou-ver-
S.
Reprenez, Monseigneur, votre em-ploi de gou-verneur.
Und ernennt ei - nen An - dern zum Hunger-Gou-verneur!
mf
mf
L.D.
neu - - - se? Elle est, je — crois d'une hu - meur bel - li-queu-se.
neu - - - se? Sie wird nicht so leicht auf die Eh - ren ver-zich - ten.
SANCHO.
Char-bonnier dans sa mai - son met sa femme à la rai - son. Je vous réponds de la
Bei dem Bau-ern hat der Mann, nicht die Frau die Ho-sen an. Ich will den Strauss schon be-
S.
mien - ne! Quel-le vien - ne Et l'on ver - ra!
ste - hen. Mag sie kom - men! Ihr wer - det seh'n!
mf


(Entre la litière avec Sanchette, Térésa, Rafaël)
RAFAËL.
Pied à ter - - - re Se - ño - - ra!
Stei - get ab. o Se - ño - - ra!
TERESA
(apercevant le Duc et la Duchesse, à Rafaël.)
(den Herzog und die Herzogin bemerkend, zu Rafaël.)
mf
T.
Le roi, sans dou - te?
Ist dies der Kö - - nig?
cresc.


T.
Et la rei - - ne sa fem - - me? Ah!
Und die Kön' - gin die - se Da - - me? Ja!
mf
f
nous som - mes à la cour.
Ja, am Ho - fe sind wir hier!
(goguenard)
RAFAËL (spöttisch)
Pas tout à fait... Mais de ce
Doch nicht so ganz, denn die-sen
R.
cresc.
parc, Ma - da - - me, nous a - vons dé - jà fait qua - tor - ze
Park um - fuh - - ren wir bloss auf uns - rer Rei - se ge - gen
TERESA
(apercevant Sancho, avec stupeur)
(Sancho erblickend, bestürzt)
ff
San - cho! Sous quel cos -
San - cho! Welch' ei - ne
fois le tour...
vier - - - zehn Mal.
p



tu - - me?
Klei - - dung!
SANCHO.
R.
A me re - voir ain - si j'en-
Man wird, mich so zu seh'n, sich
tr
p
cresc.
S.
tends qu'on s'ac - cou - tu - me;
schon ge - wöh - nen müs - sen.
quit - tez vos fal - ba -
Auch du wirst dei - nen
Ped.
S.
las et vos to - ques à plu - me.
Staat, dei - ne Fe - dern ver - las - sen.
Nous re - tour - nons chez
Wir zieh'n in's Dorf zu -
Ped.
TERESA.
As - tu per - du la tê - - te?
Hast du den Kopf ver - lo - - ren?
As - tu per - du la tê - - te?
Hast du den Kopf ver - lo - - ren?
S.
nous...
rück!
Tai-sez - vous!
Schweige still!
Tai-sez-
Schweige
p
mf
f

S.

vous! A ce - lui que son cœur a choi - si pour é - poux — j'ac-

still! Und dem Man - ne, den sich mei - ne Toch - ter er - kor, — dem

p

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

TERESA.

Le per - ru - quier?

Wie, dem Bar - bier?

S.

cresc.

cor - de la main de San - chet - - te! Tai-sez-

geb' ich zur Frau sie noch heu - - te! Schweige

f

Ped. * Ped. *

T.

Ce ro-tu-rier?

Er ist ein Lump.

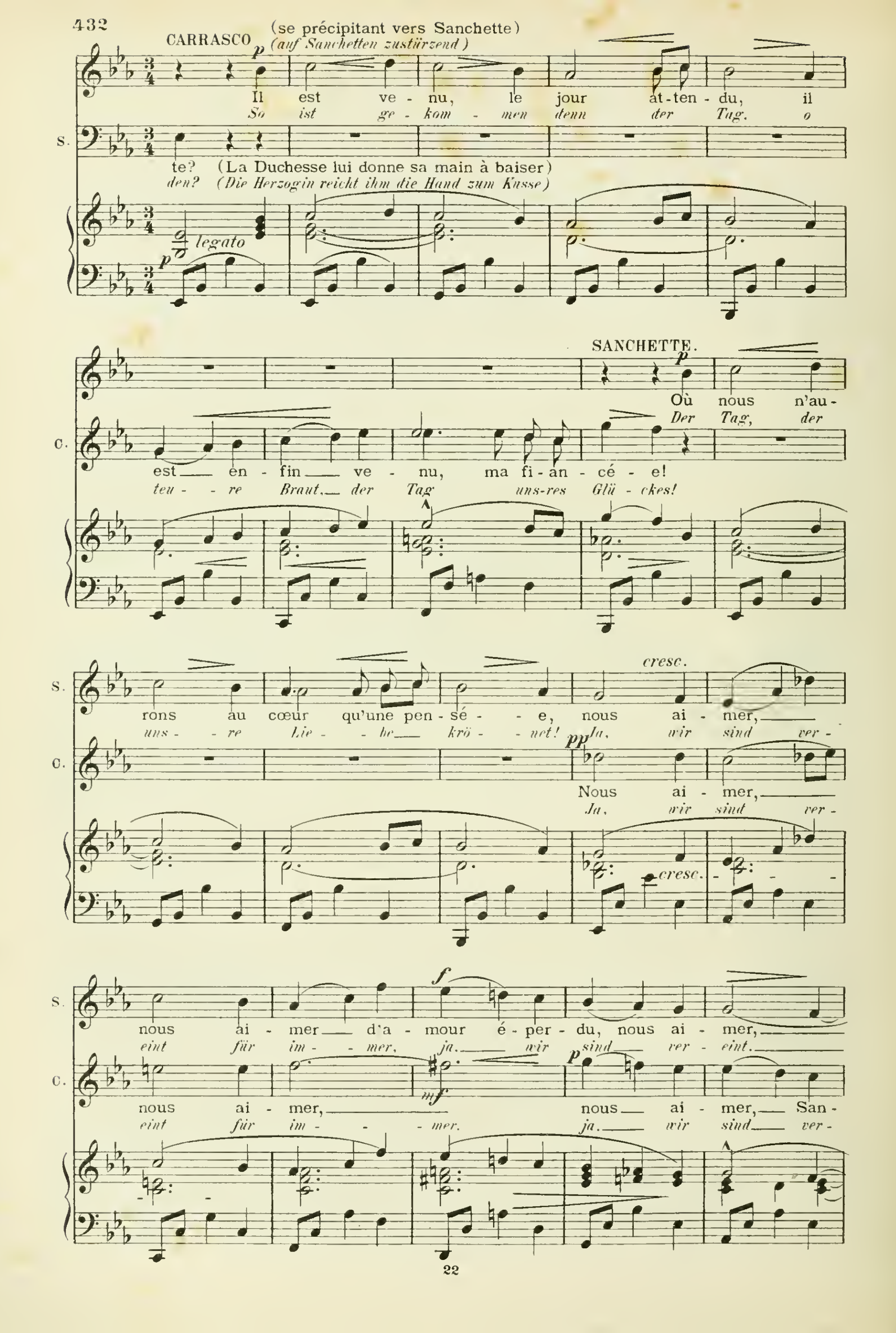
(à la duchesse)

(zur Herzogin)

S.

vous! Tai - sez - vous! Al - tes - se, ê - tes vous satis - fai - - -

still! Schweige still! Frau Her - zogin, seid ihr zu - frie - - -


CARRASCO (se précipitant vers Sanchette)
(auf Sanchetten zustürzend)
Il est ve - nu, le jour at - ten - du, il
So ist ge - kom - men denn der Tag. o
S.
te? (La Duchesse lui donne sa main à baiser)
den? (Die Herzogin reicht ihm die Hand zum Kusse)
legato
SANCHETTE.
Où nous n'au -
Der Tag, der
C.
est en - fin ve - nu, ma fi - an - cé - e!
teu - re Braut, der Tag uns-res Glü - ckes!
cresc.
S.
rons au cœur qu'une pen - sé - e, nous ai - mer,
uns - re Lie - be krö - net! Ja, wir sind ver -
C.
Nous ai - mer,
Ja, wir sind ver -
cresc.
S.
nous ai - mer d'a - mour é - per - du, nous ai - mer,
eint für im - mer, ja. wir sind ver - eint.
C.
nous ai - mer, nous ai - mer, San -
eint für im - mer. ja. wir sind ver -


S.
nous ai - mer!
ver - eint.
LA DUCHESSE. HERZOGIN.
rit. a tempo
Chers en - fants! A vos ac-cor-dail - les, le
Glücklich Paar! an Eu-rer Hoch - zeit tanz'
O.
chet - - te.
eint.
a tempo
rit.
p
LaD. H.
duc et moi nous dan-se - rons.
ich mit mei-nem Herrn Ge - mahl.
LE DUC. HERZOG.
Et nous vous of-fri - rons a - vec la
Und ich ver-spreche euch den gold-nen
p
L.D. H.
dot, l'an - neau des fi - an - çail - les.
Ring und da - zu auch noch die Mit - gift.
SANCHO.
mf
Moi
Ich,



S. — je m'oc-cu-pe-rai d'or-don-ner le re-pas! Mon

— *ich be-fas-se mich mit dem Hoch-zeits-schmaus! Mein*

più f

p

ALTISIDORE. (tendrement à D. Q.) *(zärtlich zu D. Q.)* *mf*

Il nous conte-ra ses ex-

Und von seinem eignen Helden-

S. mai tre nous di-ra des ré-cits de ba-tail-les!

Herr erzählt uns dann von Rit-tern und Zaub-rern!

p

LA DUCHESSE. (affectueuse à D. Q.) *(liebevoll zu D. Q.)*

L'istesso movimento. ♩. = ♩

mf Cha-cun a son ile i-ci-

Je-der hat sei-ne In-sel hie-

A. ploits.

tum.

DON QUICHOTTE. (accablé de sa défaite) *(von seiner Niederlage bedrückt.)*

Hé-las!

O weh!

L'istesso movimento. ♩. = ♩

p



La D. H.

bas! L'es-pé-ran-ce, fol-le com-pa-gne, nous en-traîne et guide nos
nie-den, der er voll Hoffnung, voll Sehnsucht nachläuft, die er stets zu hu-schen

pas. Les plus beaux châ-teaux sont de Co-ca-gne. L'on
glaubt, die sich oft er-weisst als ein Luft-schloss. Ger-ne

rê-ve, l'on chasse à l'oiseau bleu. A sa suite on bat la cam-
träumt man, jagt dem Vo-gel Phoenix nach. A-tem-los folgt man seiner

pa-gne, on s'e-xal-te, on s'é-chauf-fe, on se pique au jeu Et
Spur, wird ge-täuscht, hofft auf's Neu, fin-det fri-sche Kraft. Und


La D.
c'est le jeu de „qui perd, ga - gne!" — Fi - ni — le
doch ist schliesslich Al - les ei - tel. — Denn, wenn — der
p
Ped. * Ped. * Ped. *
rê - ve dé - ce - vant, on n'est pas plus sa — ge — qu'a — vant. —
Traum ist ausge - träumt, ist man doch klü - ger nicht als zu - vor. —
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
f
— Les châ - teaux bâ - tis en Co - ca - gne — et les ri - des
— Doch wird auch bitt'- re Ent - täusch - ung — uns be - rei - tet,
n'ef - fleurent pas, — l'Es - pé - ran - ce, fo - le com - pag - ne.
thö - rich - ter Wahn, — sü - sses Hof - fen uns stets ge - lei - tet.
DON QUICHOTTE. (tristement) (düster.)
Cha - Je - der


SANCHO. (montrant sa femme)
(auf seine Frau weisend)
Et pour peu que l'or - gueil mè - ne la
Kommt noch der lei-di-ge Hoch - mut und vergrössert das
D.Q.
cun a son Ile i - ci - bas!
hat sei-ne In - sel hie - nieden!
p
mf
S.
ronde, projets vi - te nés sont bientôt fa - nés. Il ne faut pas dans ce
Übel, dann ist doppelt schwer der ar - men Tho-ren Pein. Wer all - zu - hoch trägt die
mf
CARRASCO.
PEREZ.
Il ne faut pas dans ce mon-de souffler plus haut que son
Wer all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re-gen hin-
LE DUC (HERZOG)
DON QUICHOTTE.
RAFAËL.
S.
monde souffler plus haut que son nez. Il ne
Na - se, dem fällt der Re-gen hin - ein. Wer all - zu -

TERESA.
ALTISIDORE.

Il ne faut pas dans ce mon - de souf-
Wer all - zu - hoch trägt die Na - se, dem

C.
Pe.

nez. Il ne faut pas ______ dans ce mon - de souf - fler plus haut que son
ein. Wer all-zu-hoch ______ trägt die Na - se, dem fällt der Re-gen hin -

S.
R.
Le D.
H.
D.Q.

faut ___ pas dans ce mon - de ______ souffler plus haut que son nez, plus ___
hoch ___ trägt die Na - se, ______ dem fällt der Re - gen hin-ein, der ___

LA DUCHESSE. (*DIE HERZOGIN.*)
SANCHETTE.

Il ne faut pas ___ dans ce mon - de souf-
Wer all - zu - - hoch ___ trägt die Na - se, dem

T.
A.

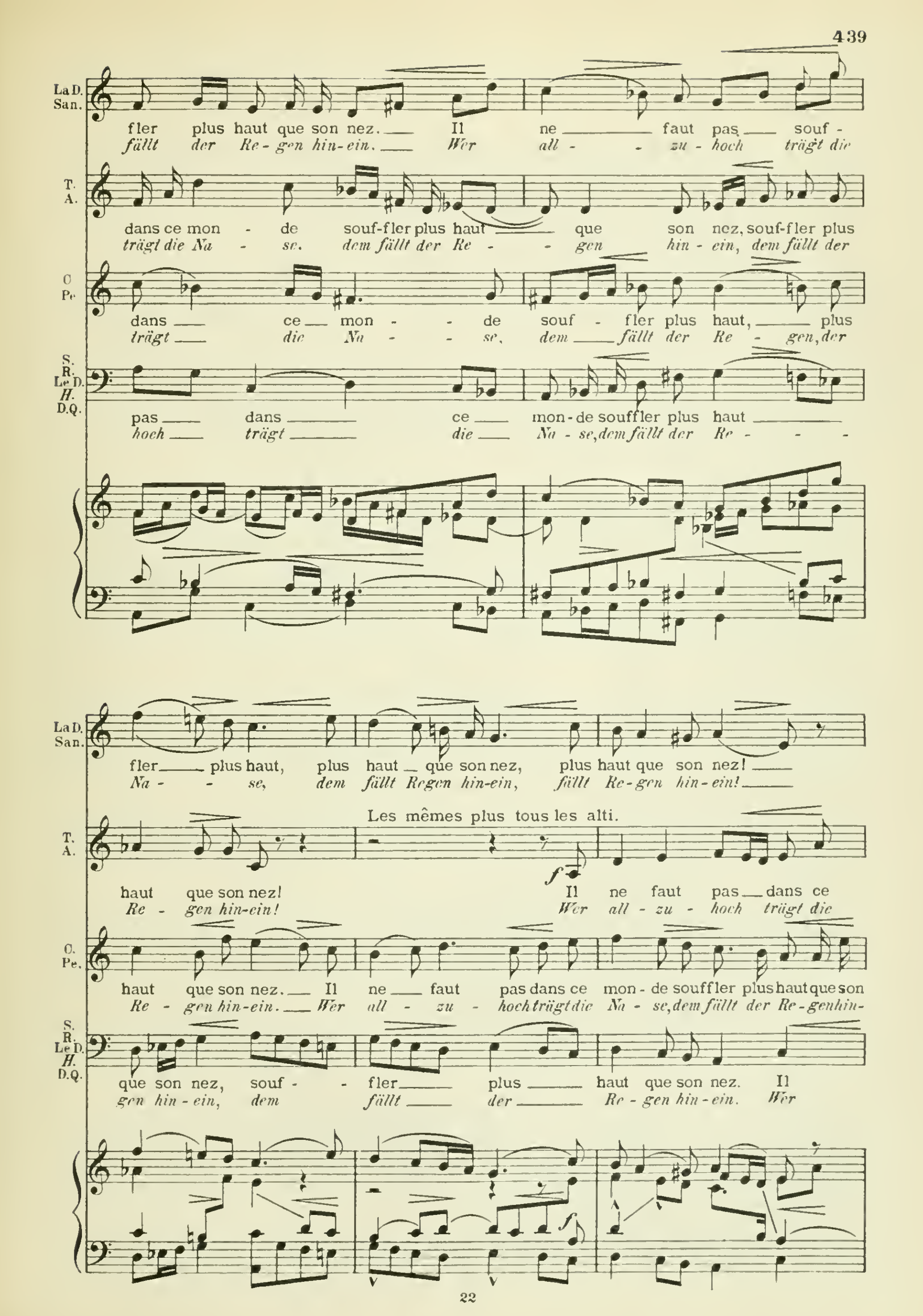
fler plus haut que son nez, que son ___ nez. Il ___ ne faut pas ___
fällt der Re - gen hin-ein, ja hin - ein. Wer ___ all - zu - hoch ___

C.
Pe.

nez, plus haut que son nez. Il ne ___ faut ___ pas ______
ein, dem fällt er hin - ein. Wer all - zu - hoch ______

S.
R.
Le D.
H.
D.Q.

haut ______ que son nez, que son nez. Il ne faut
Re - - - - gen hin - ein, ja, hin - ein. Wer all - - zu -


La D.
San.
fler plus haut que son nez. Il ne faut pas souf -
fällt der Re - gen hin-ein. Wer all - - zu - hoch trägt die
T.
A.
dans ce mon - de souf-fler plus haut que son nez, souf-fler plus
trägt die Na - se. dem fällt der Re - - gen hin - ein, dem fällt der
O.
Pe.
dans ce mon - - de souf - fler plus haut, plus
trägt die Na - - se. dem fällt der Re - gen, der
S.
R.
Le D.
H.
D.Q.
pas dans ce mon-de souffler plus haut
hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re - - -
La D.
San.
fler plus haut, plus haut que son nez, plus haut que son nez!
Na - - se, dem fällt Regen hin-ein, fällt Re-gen hin-ein!
Les mêmes plus tous les alti.
T.
A.
haut que son nez! Il ne faut pas dans ce
Re - gen hin-ein! Wer all - zu - hoch trägt die
O.
Pe.
haut que son nez. Il ne faut pas dans ce mon - de souffler plus haut que son
Re - gen hin-ein. Wer all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re-gen hin-
S.
R.
Le D.
H.
D.Q.
que son nez, souf - - fler plus haut que son nez. Il
gen hin - ein, dem fällt der Re - gen hin - ein. Wer

Les mêmes, plus tous les soprani.

LaD. San. S.

T. A. A.

mon - de souf-fler plus haut que son nez. Il ne faut
Na - se, dem fällt der Re - gen hin - ein. Wer all - zu -

Les mêmes, plus les ténors.

C. Pe. T.

nez! Il ne faut pas dans ce
ein. Wer all - zu - hoch trägt die

S. R. Le D. H. D.Q. B.

ne faut pas, il ne faut pas souf - fler plus
all - - - - zu - - hoch die Na - se trägt, dem fällt, dem

mf

LaD. San. S.

Il ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus
Wer all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der

T. A. A.

pas souf - fler plus haut, souf - fler plus
hoch die Na - se trägt, dem fällt der

C. Pe. T.

mon - de souf - fler plus haut que son nez, plus haut
Na - se, dem fällt der Re - gen hin - ein, dem fällt

Basses.

S. R. Le D. H. D.Q. B.

haut, plus haut que son nez. Il ne
fällt der Re - gen hin - ein. Wer all -

Coupure pratiquable. (voir page 444)



La D. San. S.
haut que son nez. Il ne faut pas, il ne ___ faut pas
Re - gen hin - ein. Wer all - zu - hoch, wer all - - - zu - - hoch

T. A. A.
haut, __ plus haut ___ que son nez. Il ne faut pas dans ce mon -
fällt __ der Re - - gen hin - ein. Wer all - zu - hoch trägt die Na - -

C. Pe. T.
que son nez. Il ne faut
er hin - ein. Wer all - - zu -

S. R. Le D. H. D.Q. B.
faut pas dans ce mon - - de souf - fler plus haut que son nez, ___
zu - - hoch trägt die Na - - se dem fällt der Re - gen hin - ein, ___

cresc.

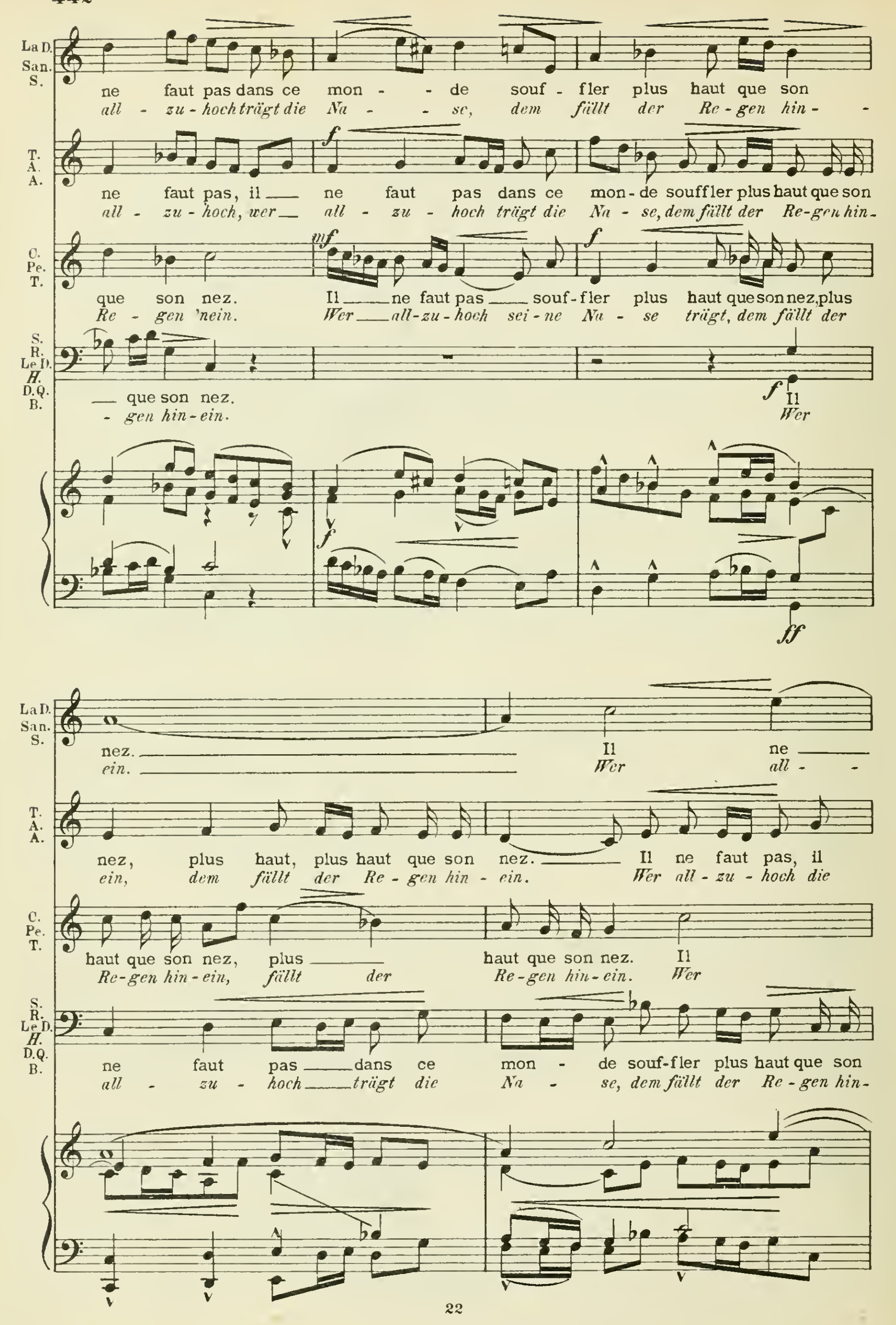
La D. San. S.
dans ce mon-de souf-fler plus haut ___ que son nez. ___ Il __
trägt die Na - se, dem fällt der Re - - gen hin - ein. ___ Wer

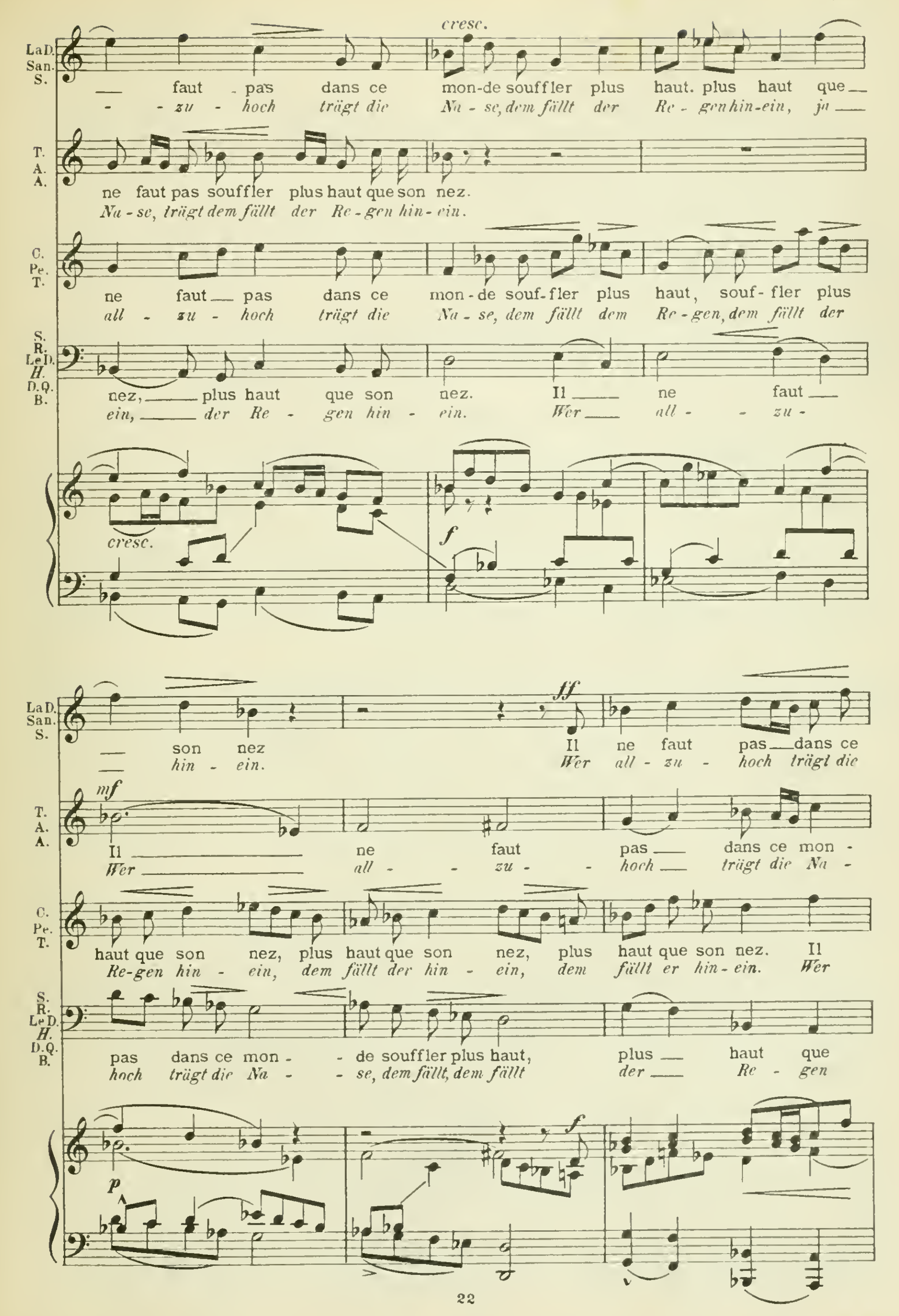
T. A. A.
- de souf - fler plus haut que son nez. Il
- se, dem fällt der Re - gen hin - ein. Wer

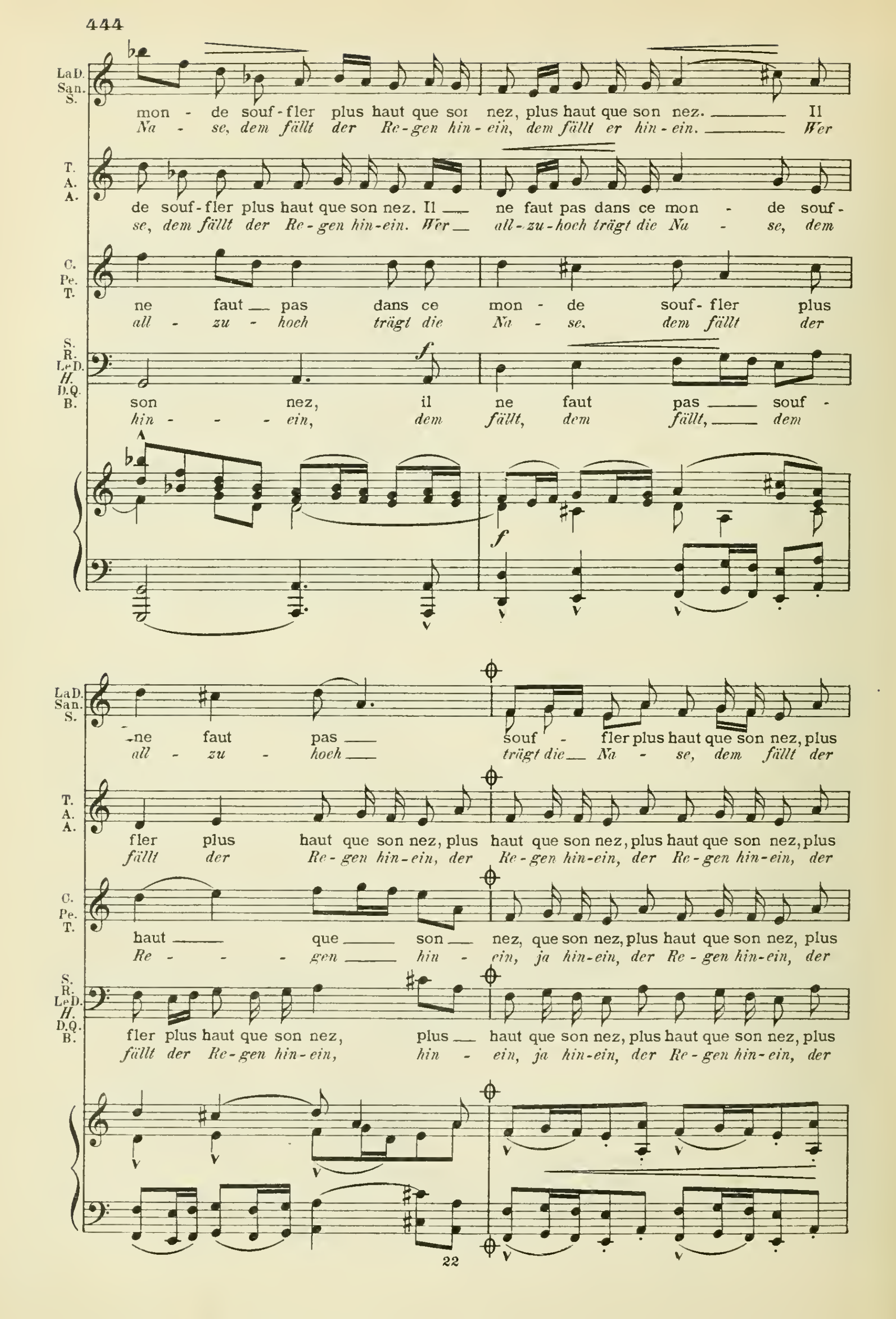
C. Pe. T.
pas __ dans ce mon - de souf - fler ___ plus haut, ___ plus haut
hoch __ trägt die Na - se, dem fällt, ___ dem fällt ___ der __

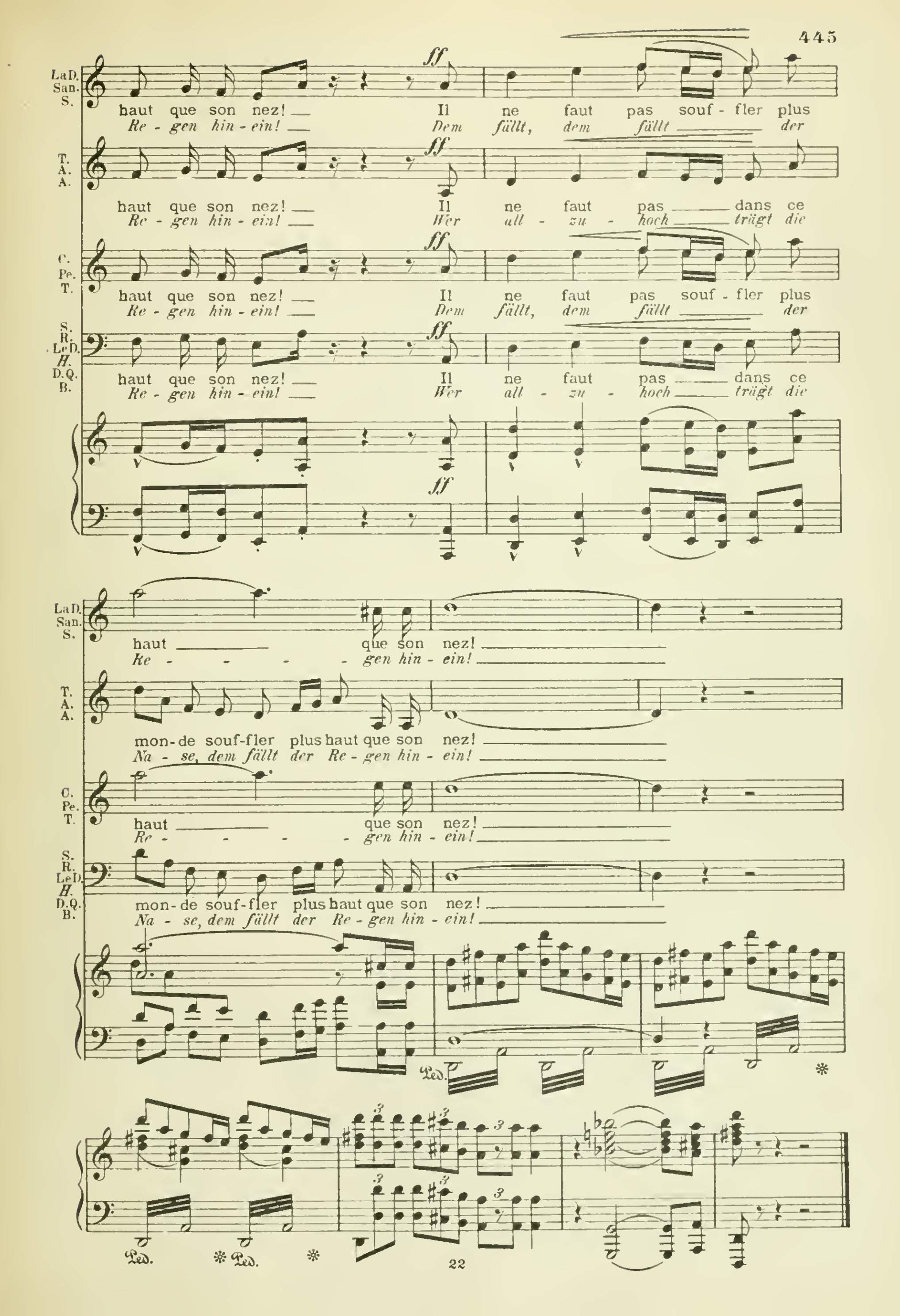
S. R. Le D. H. D.Q. B.
— que son nez, souf - fler plus haut, souffler plus haut ___
— ja hin - ein, dem fällt, dem fällt, dem fällt der Re - -

cresc.


La D.
San.
S.
ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus haut que son
all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re - gen hin -
T.
A.
A.
ne faut pas, il ne faut pas dans ce mon - de souffler plus haut que son
all - zu - hoch, wer all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re - gen hin-
C.
Pe.
T.
mf
f
que son nez. Il ne faut pas souf - fler plus haut que son nez, plus
Re - gen 'nein. Wer all - zu - hoch sei - ne Na - se trägt, dem fällt der
S.
R.
Le D.
H.
D.Q.
B.
que son nez.
- gen hin - ein.
f
Il
Wer
ff
La D.
San.
S.
nez.
ein.
Il ne
Wer all -
T.
A.
A.
nez, plus haut, plus haut que son nez. Il ne faut pas, il
ein, dem fällt der Re - gen hin - ein. Wer all - zu - hoch die
C.
Pe.
T.
haut que son nez, plus haut que son nez. Il
Re-gen hin - ein, fällt der Re-gen hin - ein. Wer
S.
R.
Le D.
H.
D.Q.
B.
ne faut pas dans ce mon - de souf-fler plus haut que son
all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re - gen hin-


La D.
San.
S.
cresc.
faut pas dans ce mon-de souffler plus haut. plus haut que
zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der Re - gen hin-ein, ja
T.
A.
A.
ne faut pas souffler plus haut que son nez.
Na - se, trägt dem fällt der Re - gen hin - ein.
C.
Pe.
T.
ne faut pas dans ce mon - de souf - fler plus haut, souf - fler plus
all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt dem Re - gen, dem fällt der
S.
R.
Le D.
H.
D.Q.
B.
nez, plus haut que son nez. Il ne faut
ein, der Re - gen hin - ein. Wer all - zu -
cresc.
f
son nez
hin - ein.
ff
Il ne faut pas dans ce
Wer all - zu - hoch trägt die
mf
Il ne faut pas dans ce mon -
Wer all - zu - hoch trägt die Na -
haut que son nez, plus haut que son nez, plus haut que son nez. Il
Re-gen hin - ein, dem fällt der hin - ein, dem fällt er hin - ein. Wer
pas dans ce mon - de souffler plus haut, plus haut que
hoch trägt die Na - se, dem fällt, dem fällt der Re - gen
p
f


La D. San. S.
mon - de souf-fler plus haut que son nez, plus haut que son nez. ___ Il
Na - se, dem fällt der Re-gen hin-ein, dem fällt er hin-ein. ___ Wer
T. A. A.
de souf-fler plus haut que son nez. Il ___ ne faut pas dans ce mon - de souf -
se, dem fällt der Re-gen hin-ein. Wer ___ all-zu-hoch trägt die Na - se, dem
C. Pe. T.
ne faut ___ pas dans ce mon - de souf-fler plus
all - zu - hoch trägt die Na - se, dem fällt der
S. R. Le D. H. D.Q. B.
son nez, il ne faut pas ___ souf -
hin - - - ein, dem fällt, dem fällt, ___ dem
f
f
La D. San. S.
-ne faut pas ___ souf - fler plus haut que son nez, plus
all - zu - hoch ___ trägt die ___ Na - se, dem fällt der
T. A. A.
fler plus haut que son nez, plus haut que son nez, plus haut que son nez, plus
fällt der Re-gen hin-ein, der Re-gen hin-ein, der Re-gen hin-ein, der
C. Pe. T.
haut ___ que ___ son ___ nez, que son nez, plus haut que son nez, plus
Re - - - gen ___ hin - ein, ja hin-ein, der Re-gen hin-ein, der
S. R. Le D. H. D.Q. B.
fler plus haut que son nez, plus ___ haut que son nez, plus haut que son nez, plus
fällt der Re-gen hin-ein, hin - ein, ja hin-ein, der Re-gen hin-ein, der


LaD.
San.
S.
haut que son nez! Il ne faut pas souf - fler plus
Re - gen hin - ein! Dem fällt, dem fällt der
T.
A.
A.
haut que son nez! Il ne faut pas dans ce
Re - gen hin - ein! Wer all - zu - hoch trägt die
C.
Pe.
T.
haut que son nez! Il ne faut pas souf - fler plus
Re - gen hin - ein! Dem fällt, dem fällt der
S.
R.
LeD.
H.
D.Q.
B.
haut que son nez! Il ne faut pas dans ce
Re - gen hin - ein! Wer all - zu - hoch trägt die
ff
haut que son nez!
Re - gen hin - ein!
mon - de souf - fler plus haut que son nez!
Na - se, dem fällt der Re - gen hin - ein!
haut que son nez!
Re - gen hin - ein!
mon - de souf - fler plus haut que son nez!
Na - se, dem fällt der Re - gen hin - ein!
Ped.
Ped.
Ped.
3
22

